

Je ne fay rien  
sans  
**Gayeté**

*(Montaigne, Des livres)*

Ex Libris  
José Mindlin







*Horacio de Carvalho*  
*- Custon 40#000*

Linguae  
**Guaraní Grammatica**  
Hispanice

a Reverendo Patre Jesuita

**Paulo Restivo**

secundum libros Antonii Ruiz de Montoya, Simonis Bandini

aliorumque

adjecto Particularum lexico

anno MDCCXXIV in Civitate Sanctae Mariae Majoris

edita et

»**Arte de la lengua Guaraní**«

inscripta

sub auspiciis et impensis Illustrissimi Domini Petri

Principis Saxo-Coburgensis Gothensis

ex unico quod in Europa noscitur

Ejusdem Serenissimi Principis exemplari

redimpressa

necnon praefatione notisque instructa

opera et studiis

**Christiani Frederici Seybold**

Doctoris philosophiae

In aedibus



CCXCII

De la part de Son Altesse Royale le Prince  
Pierre de Saxe-Cobourg.

**Dr. C. F. Seybold.**  
(Waiblingen, Wurtemberg.)

Linguae  
**Guaraní Grammatica**  
Hispanice

a Reverendo Patre Jesuita

**Paulo Restivo**

secundum libros **Antonii Ruiz de Montoya**, **Simonis Bandini**  
aliorumque

adjecto **Particularum lexico**

anno **MDCCLXIV** in Civitate **Sanctae Mariae Majoris**  
edita et

» **Arte de la lengua Guaraní** «

inscripta

sub auspiciis et impensis **Illustrissimi Domini Petri**

**Principis Saxo-Coburgensis Gothensis**

ex unico quod in **Europa** noscitur

**Ejusdem Serenissimi Principis exemplari**

redimpresa

necnon praefatione notisque instructa

opera et studiis

**Christiani Frederici Seybold**

**Doctoris philosophiae**

---

**Stuttgardiae**

In aedibus **Guilielmi Kohlhammer**, **MDCCLXII**

Kohlhammer  
S. Paulo, 19 de Mayo de 1927  
- C. S. S. 404000



Divi Petri Secundi,  
Gloriosi quondam Brasiliae Imperatoris,  
Manibus,  
quod Ipse memoriae Christophori Columbi hoc anno pie  
recolendae et solemniter celebrandae destinaverat,  
opus hoc sacrum esto!

---

*Ībira pītanga retāma Santa Curuzu yape*

*Mburubichabeté Guaçu*

*Peru Imocoĩbae ya*

*omaũdeỹbae rangue anguera upe heraquãndete hae  
ymaenduahaba apĩrcỹ rehe.*

---

Os altos promontorios o choraram  
E dos rios as aguas saudosas,  
Os semeados campos alargaram  
Com lagrimas correndo piedosas.  
Mas tanto pelo mundo se alargaram  
Com fama suas obras valerosas  
Que sempre no seu reino chamarão:  
»O Pedro! O Pedro!« os echos; mas em vão!

(Camões, Lusiadas III. S4.)



## PRAEFATIO.

Non omnis moriar multaue pars mei  
Vitabit Libitinam, usque ego postera  
Crescam laude recens.

**S**i mortalium quis unquam post Horatium (Carm. III, 30, 6) jure debitos ad semet ipsum referre potuit versus illos, inter primos certe facere id licuit Divo Petro Secundo, magnanimo quondam Brasiliae Imperatori, qui antiquae virtutis et gravitatis in Novo Orbe praeclarissimum exemplum fuit; et jam nunc, elapso nondum post obitum Ejus praematurum unius anni spatio, Principis Illius ubique terrarum amatissimi magni nominis et immortalis gloriae splendor revirescit, in dies magis magisque augetur et postera jam crescit Ille laude recens! Ut libri sacri nobis dicunt, justorum opera ipsos sequuntur atque ita consilia et proposita Imperatoris Beatissimi manent quodammodo et efficacia perdurant, et litterarum artiumque amor ille quo inter omnes excellebat, superest adhuc et persistit: quem per me litteris Americanis conservandum susceperat unicum et utilissimum librum »Vocabulario de la lengua Guaraní 1722«, Illustrissima Imperatoris Familia continuandum curat et opus illud exeunte hoc anno perfecturum me esse ad perennem Imperatoris gloriam certissime spero.

Interea quam Imperator ad memoriam hoc ipso anno post elapsa quatuor saecula Christophori qui Novum

## VI

Orbem detexit Columbi repetendam, denuo imprimere et viris doctis rerum Americanarum studiosis qui ad dies festos proximo mense solemniter celebrandos in Hispaniam concurrent, dedicare sibi proposuerat linguae Guaranae grammaticam hanc copiosissimam cui adjectum est summi momenti particularum lexicon, eandem redimpressione renovandam summa cum pietate ultro suscepti Augustissimi Avi dignissimus et nominis et virtutum haeres, Illustrissimus Dominus Petrus Princeps Saxo-Coburgensis Gothensis, praeclarissimum eorum exemplum, quos vates ille et Lusitaniae poetarum princeps Camonius appellat »inlyta geração, altos Infantes!«

Macte igitur virtute »atavis edite regibus« Princeps Serenissime qui Avo dilectissimo »monumentum aere perennius« in hac ipsa hujus anni solemnii occasione exigere voluisti, Magnanimi Imperatoris et Avi Beatissimi gloriae jam particeps factus es! nam quo Ille semper et ubique usque ad supremum halitum perfusus erat purissimo patriae amore qui nil pro semet ipso, omnia pro patria et voluit et fecit, eodem et Tu a puero usque, Eodem auctore et magistro Illustrissimo, es imbutus:

»Vereis amor da patria, não movido  
De premio vil, mas alto e quasi eterno!«

Liberaliter hoc opus iterum edendum curando litteris Americanis novum lumen et perquirendis Brasiliae patriae linguis maximum gratissimumque adminiculum addidisti — jam dudum Ipse de mineralogia Brasilia optime meritus.

---

Libri rarissimi exemplar quo usus sum (132 + 256 pag. 4<sup>o</sup>) Princeps Illustrissimus munifico in Beatissimi Imperatoris memoriam dono nuper ex manibus et bibliotheca



clarissimi Doctoris Julii Platzmann Lipsiensis acquisivit, qui ipse illud summo quondam pretio emerat a viro celeberrimo Alphonso Pinart Parisiensi: videtur esse exemplar illud descriptum a doctissimo Leclerc (Bibliotheca Americana, N. 2248); alterum ejusdem libri exemplar quod praeterea notum est paululum mutilatum commemoravi in Praefatione libri »Breve Noticia de la lengua Guaraní« p. VII; est ex libris Doctoris illustrissimi Couto de Magalhães Brasiliensis.

Cum duos annos abhinc brevem illam quae quasi ex hac majore excerpta est grammaticam ex Beatissimi Imperatoris Codice Manuscripto sub Eiusdem auspiciis edidissem, praeparatus eram ad redimprimendam et corrigendam hanc majorem.

Ad grammaticam linguae Guaranae syntheticae tandem ex idiomatis hujus indole componendam et ad comparisonem dialectorum Tupi et Guarani serio instituentam amplissimum hoc quod existit de lingua Guarana opus (cum Vocabulario supra dicto) summi momenti et necessarium fore constat. Etiam quantum differat quae hodie usurpatur in Paraquaria linguae Guaranae species ab illa quam Patres Jesuitae nobis tradiderunt, ex hoc opere judicare licet; nam si grammaticam vel loquendi adminiculum hodiernum (ut opusculum illud: »*Abañeime*, Guia práctica para aprender el idioma Guaraní etc., Stuttgart, W. Kohlhammer, 1890«, anonyme editum) comparare velis cum lingua illa duobus vel tribus saeculis abhinc adhibita, videbis unam eandemque linguam esse, hodie tantum irrepsisse plura vocabula hispanica et particularum olim frequentissimarum copiam valde esse reductam.

Praeter Patres illos linguae Guaranae gnarissimos quorum mentionem facit Paulus Restivus (p. 6), in libro ipso apparent: Ignatius (semel p. 151), Gomez et Alta-

mirano aliquoties, et Aragona saepissime, in Particulis imprimis. De illis nil certius inveni; at Alphonsus de Aragona Neapolitanus idem ille est quem nominat Introductio libri »Arte de la lengua Guarani por Antonio Ruiz de Montoya, publicado nuevamente por J. Platzmann, Leipzig 1876« p. VIII-X ex Bibliotheca scriptorum Societatis Jesu (Romae 1676). Vixit ille 1585-1629 et inter primos scripsit praeter multa de lingua Guarani opera (vocabularium ingens, praecepta syntaxeos, sermones, dialogos de sacramentis etc., cantiones): »de Linguae Guaránae particulis«, quibus nimirum omnis ejus ornatus definitur; et Restivi Particularum lexicon (p. 215-327) quod revera Antonii Ruisii Thesauri supplementum exhibet, saepe illo antiquiore opere nititur; at Restivus saepissime nobis indicat, hanc vel illam particulam Alphonsi de Aragona vel Antonii Ruiz de Montoya suo tempore jam obsoletam vel non amplius in usu esse. — Cum plurima de lingua Guarani opera antiquiora certo certius perdita sint, opus hoc quod essentiam eorum in unum colligit, certe utilissimum erit, et nobis imaginem linguae adeo claram suppeditat.

Quare in Divi Petri Secundi piam et immortalem memoriam et pro rei utilitate redimprimendi hujus et corrigendi operis laborem infinitum laeto animo suscepimus, et librum emendationibus notisque explanare instituimus. Leves errores in contextu Hispanico et Guaránico, qui plus quam manifesti erant, tacite correxi, graviorum semper mentionem feci.

Notis illis linguam illustrantibus addere hic licet:

Ad p. 17 (nota): Vocab.<sup>1</sup> et <sup>2</sup> habent s. v. »cuñada« *uqueý* id quod probat *uquí* in »Tesoro« tantum esse errorem.

p. 18: Thesaurus: *tībuñeê* et *tubuñeê*; *tíbñeê* Vocab.<sup>2</sup> s. v. chiflar, s. v. silvar: *tībuñeê* l. *tubñeê* l.

*tibiñeē*; gutturalem illam vocalem *ĩ* (ut gallicum »u«) vocali »u« proximam esse inde apparet (cfr. latine: optumus, optimus).

- Ad p. 19: *ĩrupê* cfr. Arte<sup>1</sup> p. 11 (in Thesaurio deest); Vocab.<sup>1</sup> *ĩrupê*, Vocab.<sup>2</sup> *pirupê* s. v. cedazo.
- p. 176 (nota<sup>2</sup>): praeterea Vocab.<sup>2</sup> s. v. »arrodillarse« habet: *chemoñeeñỹpỹaeyĩ*.
- p. 211 (nota) cfr. Tesoro s. v. *yubôte*; hic p. 203 (med.), 289 (infr.) cfr. *quãbôte* Tesoro.
- p. 249: *Chami* cfr. p. 296 s. v. *piá*. Tesoro: *chámỹ*.
- p. 250: *eguã* Tesoro no lo tiene.
- p. 251: *eyé* Tesoro no lo tiene.
- p. 255: *haebe* Vocab.<sup>2</sup> passim; Tesoro no lo tiene.
- p. 256: *hayeboe* Tesoro no lo tiene.
- p. 315: *Tagua* cfr. p. 296 s. v. *piá*. Tesoro no lo tiene.

Quae posthac per me litteris Americanis conservare voluerat Beatissimus Imperator opera gravissima inter cetera erant:

1. Montoya »Conquista espiritual hecha por los religiosos de la Compañía de Jesus, en las provincias del Paraguay, Paraná, Uruguay y Tapé. Madrid 1639 in 4<sup>o</sup> (103 pp.)«  
cujus libri historici unum exemplar asservari nosco in Bibliotheca Aulica Vindobonensi.
2. Explicacion de el Catechismo en lengua Guarani por Nicolas Yapuguay con direccion del P Paulo Restivo de la Compañía de Jesus (in 4<sup>o</sup>). En el Pueblo de S. María la Mayor 1724, cujus libri unicum exemplar nosco esse in Bibliotheca Musei Britannici.
3. Katecismo Indico da lingua Kariris pelo Padre Fr. Bernardo de Nantes. Lisboa 1709 (XXIV + 363 pp. in 8<sup>o</sup>), cujus duo rarissima exemplaria

nosco, unum Illustrissimi Principis Petri Coburgensis, alterum clarissimi Doctoris Julii Platzmann.

Fortasse quondam mihi licebit unum vel alterum ex his libris, Ejusdem Serenissimi Principis munificentia, oblivioni et ruinae eripere.

Si brevi trium mensium spatio hoc opus perficere potuimus, debetur id etiam Viro inter librarios promptissimo Guilielmo Kohlhammer Stuttgardiensis et qui typothetarum longe aptissimus est Albino Saeuberlich Saxoni qui extremam operam libro huic imprimendo impendere antiquissimum sibi putabant.

Scribam in qua natus sum civitate Gibellini (Waiblingen) ipso illo Brasiliae semper memorabili die VII<sup>mo</sup> mensis Septembris A. D. MDCCCXCII.

**Christianus Fredericus Seybold,**

Doctor philosophiae.

# ARGUMENTUM LIBRI.

Titulus .	pag. I
Dedicatio .	III
Praefatio	V
Argumentum libri	XI

---

## ARTE.

Título	I
Aprobatio Ordinarii	3
Facultas R. P. Provincialis .	4
Prólogo	5
Advertencias acerca de la pronunciacion	7
Parte I. De la Declinacion del Nombre	11
§. I. Declinacion de el Nombre Substantivo	11
§. II. Géneros y Afecciones del Nombre	16
§. III. De la Composicion de los Nombres	17
§. IV. Del Nombre Comparativo, Superlativo, Diminutivo, Numeral &c.	20
Parte II. Del Pronombre:	
§. I. Declinacion de los Pronombres .	23
§. II. De los otros Pronombres de tercera persona	26
Parte III. Del Verbo:	
Capítulo I.	
§. I. De la Conjugacion de los Verbos .	29
§. II. De la Conjugacion por Pronombre	42
§. III. De la Negacion del Verbo	45
§. IV. De tres tiempos que tienen los Nombres	48
Capítulo II.	
§. I. De la Composicion de los Verbos	50
§. II. De las Partículas de Composicion .	52

## XII

	pag.
Parte III. Capítulo II.	
§. III. De la Partícula <i>ye</i> l. <i>ñe</i>	55
§. IV. » » » <i>yo</i> l. <i>ño</i>	56
§. V. » » » <i>mbo</i> l. <i>mô</i>	59
§. VI. » » » <i>ro</i> l. <i>no</i>	61
§. VII. » » » <i>uca</i>	64
§. VIII. De otras Partículas que se posponen	66
§. IX. Anotaciones para conocer el Radical del Verbo	70
§. X. De la repetición de los Verbos y Nombres	70
Capítulo III.	
§. I. De la Construcción y Transiciones del Verbo activo	74
§. II. De las Transiciones	77
§. III. Del segundo caso de posposición de los Verbos activos	80
Capítulo IV. De la Construcción del Verbo neutro	82
Capítulo V. Del Verbo infinitivo	83
Capítulo VI. De los Gerundios y Supinos	85
§. I.	85
§. II. Romances de los Gerundios .	86
§. III. Práxis de los Gerundios y Supinos	89
Parte IV. De los Participios:	
Capítulo I.	
§. I. Del Participio <i>hara</i>	90
§. II. » » <i>bae</i>	92
§. III. » » <i>temî</i>	94
§. IV. » » <i>pîra</i>	98
Capítulo II. Del verbal <i>haba</i>	100
§. I. De los Nombres verbales	100
§. II. Del tiempo, lugar &c. explicado por el <i>haba</i>	101
§. III. De los romances propios del <i>haba</i>	105
Parte V.	
§. I. De las Partículas de pregunta	109
§. II. De las Partículas afirmativas	113

---

## SUPLEMENTO.

Cap. I. Apéndice á los Nombres:	
Del Nombre <i>ace</i> la persona .	115
Cap. II. Apéndice á los Pronombres:	
Declinación de los Recíprocos	117

	Pag.
Cap. III. <b>Suplemento á la Conjugacion del Verbo</b>	120
Cap. IV. De los Verbos irregulares .	122
§. I. El verbo <i>aé</i>	122
§. II. Continuacion	129
§. III. De su Negacion	131
§. IV. De otros Verbos irregulares .	133
§. V. De los Verbos defectivos .	139
§. VI. Del Verbo substantivo .	141
Cap. V. De la Naturaleza de los Verbos	142
Cap. VI. Suplemento á los Gerundios	145
§. I. Reglas generales y excepciones	145
§. II. De los Gerundios irregulares	147
§. III. De los que rigen Gerundio	151
Cap. VII. Suplemento á los Participios	153
§. I. De la Partícula <i>guara</i>	153
§. II. Del Participio <i>bae</i>	155
§. III. Del Participio <i>temî</i> .	156
§. IV. Anotaciones para el Verbo passivo	158
§. V. Conjugacion por la Partícula <i>haba</i>	161
§. VI. De los Verbos impersonales passivae vocis por la Partícula <i>haba</i>	163
Cap. VIII. Explicacion de los Relativos y Recíprocos	169
§. I.	169
§. II.	172
§. III.	174
§. IV. De los Relativos y Recíprocos de Pronombres	182
§. V. Excepciones varias	183
§. VI. De los Relativos y Recíprocos de los Verbos	184
§. VII. Del Relativo »cuyo, cuya« &c.	187
Cap. IX. De las oraciones enfáticas	191
§. I.	191
§. II. De las oraciones enfáticas por el verbo <i>aé</i> decir	194
§. III. De las oraciones enfáticas por el Gerundio <i>gui-</i> <i>yabo</i> &c.	195
§. IV. De las oraciones enfáticas por el <i>guiyabo ru-</i> <i>guâi</i> &c.	196
§. V. De otras oraciones enfáticas	200
Apéndix á las Partículas afirmativas	202
§. I. Del uso y praxi para bien colocarlas	202
§. II. De las oraciones absolutas substantivas	204

## XIV

Apéndice á las Partículas afirmativas:	pag.
§. III. De las oraciones absolutas simples	205
§. IV. » » » dependientes	207
§. V. » » » negativas .	211
§. VI. De las Partículas <i>paco, rae</i> y <i>rea</i>	213

---

### PARTÍCULAS

de la lengua Guaraní

215

---

Apéndice á los Adverbios	327
Errata	331





ARTE  
DE LA  
LENGUA GUARANÍ

por el

**P. António Ruiz de Montoya**

de la

Compañía de Jesus

con los

Escolios, Anotaciones y Apéndices

del

**P. Paulo Restivo**

de la misma Compañía

Sacados de los Papeles

del

**P. Simon Bandini**

y de otros.

En el Pueblo de S. María la Mayor.

El año de el Señor MDCCXXIV.



# Aprobatio Ordinarii.

Nos el Maestro D. Fr. Pedro Faxardo  
por la gracia de Diós y de la Santa Sede  
Apostólica Obispo de Buenos Ayres  
del Consejo de Su Magestad &c.

Por el presente, y por lo que á nos toca, damos licencia para que se imprima el libro intitulado: Arte de la lengua Guaraní por el P Antonio Ruiz de Montoya de la Compañía de JESUS, con los Escolios, Anotaciones y Apéndices de otro Religioso de la misma Compañía. Se añade al fin un Tratado de las Partículas mas principales de la lengua. Atento de nuestro mandado ha sido visto y examinado por personas inteligentes en la lengua Guaraní, y no contener cosas contra nuestra Santa Fé católica y buenas costumbres. Dada en Buenos Ayres á diez y nueve de Abril de mil setecientos y veinte y dos.

Fr. Pedro Obispo de Buenos Ayres.

Por mandado del Obispo mi Señor  
Joseph de Orueta Secretario.

# Facultas R. P Provincialis.

Ludovicus a Roca Praepositus Provincialis  
Societatis JESU  
Provinciae Paraquariae.

Cum libelli, qui scribuntur: Arte, Catecismo, & alia opera, in lingua Guarainorum, compositi a P. Paulo Restivo Societatis JESU, ab aliquibus hujus idiomatis bene intelligentibus, quibus id commisimus, recogniti sint, ac in lucem edi posse probaverint, facultate nobis ab Ad. R. P G. Michaeli Angelo Tamburino ad hoc tradita, potestatem facimus, ut typis mandentur, si ita iis, ad quos spectat, videbitur. In quorum fidem has litteras manu nostra subscriptas & sigillo nostro munitas dedimus Cordubae apud Tucumannos die vigesima quinta Novembris anno Millesimo septingentesimo vigesimo secundo.

Ludovicus a Roca.

## Al Lector.

El artificio desta lengua es tan raro y singular, que sin tener el Principiante algun Arte ó sintaxi que le guie y enseñe, no es fácil alcanzarlo luego. Por esso algunos PP. movidos de su mucha caridad han compuesto Artes, y dado varias instrucciones muy buenas, pero no todos tienen todo, y mucho trabajo seria averlos de passar todos, para aprovecharse de lo bueno y muy escogido que ellos tienen; este trabajo he querido escusar yo á los venideros, pues me puse de propósito á juntar en uno lo mas selecto que en cada uno dellos he hallado, siguiendo el método del Arte que compuso el Ven. Padre Antonio Ruiz de Montoya, que es esta obrita, que te ofrezco, en la qual he tambien añadido muchas otras Anotaciones y reglas, que yo he sacado de varias composiciones de Indios y del P. Simon Bordini, tenido comunmente por Príncipe desta lengua, aviendolas primero averiguado con Indios muy capaces, y comunicado con Padres muy versados en esta lengua. Salió la primera vez sin suplemento, poniendo en su lugar todo lo que pertenecia al Capítulo de la materia de que se tratava; pero despues, ví que para los Principiantes era cosa enfadosíssima aver de estudiar desde luego tantas reglas y advertencias, que aunque necessarias, se pueden muchas de ellas estudiar mas de espacio, despues de aver estudiado las reglas mas principales y mas fáciles del Arte; dexando pues al principio todos

los Apéndices, para estudiarlos despues con el Suplemento, que va al fin del Arte, tendrán los que comiençan un Artécito breve para los principios, y juntamente un Arte mas copioso para hallar en los Apéndices y suplemento lo que les faltava para mas perfecta inteligencia de la lengua; no queria yo que esta mi pequeña obrita passasse tan presto por las manos y ojos de tantos lince, porqué todos los dias hallo cosas dignas de reparo, por ser esta una lengua muy artificiosa y dilatada, pero porqué el quererlo poner todo seria nunca acabar, me he determinado á concluir con ella, fiado en la mucha capacidad de mi lector que ayudado destas breves observaciones podrá fácilmente entrar en los campos tan dilatados desta lengua; y assí echarás de ver que no me ha movido otra cosa que el desseo de escusar trabajo y de ayudar á los que comiençan; si hallares algun yerro, emiendolo, no lo censure, pues no pretendo enseñar como Maestro, sino ofrecer á los Principiantes lo que yo he ido notando como discípulo. Vale.

N. N.

Los Autores, que se citan, son: Ruiz, Bandini, Mendoza, Pompeyo, Insaurralde, Martinez y Nicolas Yapuguay, todos son de primera classe.

# ADVERTENCIAS

ACERCA DE LA

## PRONUNCIACION.

Tiene esta lengua algunas pronunciaciones especiales y propias y son las siguientes:

La primera es guttural que se ha de pronunciar en el hueco de la boca, donde se pronuncia la jota, contrayendo un poco la lengua házia adentro, aunque no con la fuerza de la jota, que hiere la letra, sino blandamente; su nota es esta (^) que siempre cae sobre la *ĩ* vel *ỹ* vocal, ut *ỹbĩ* tierra, con acento largo.

La segunda es narigal, que se forma en la nariz, cuya nota es esta (^) ut *tâtâ* recio, *tangê* priessa &c. y nota, que esta narigal frequentemente haze tambien narigal á la sílaba, que se le sigue, y al antecedente con mudanzas de letras, ut *tâtângatu* muy recio, componese de *tâtâ* recio, y *catu* mucho, en que la sílaba *tâ* por ser narigal, hizo tambien narigal la sílaba *ca* de la palabra *catu* que se le sigue, mudando la *c* en *ng* y dice *tâtângatu* por *tâtâcatu*. Por la misma razon: *añĩpirũ* doy principio, componese de *ỹpĩ* principio y *rũ* poner, que por ser narigal hizo tambien narigales las sílabas del *ỹpĩ* antecedentes, que eran solamente gutturales; su acento en algunas dicciones es breve, en otras largo.

La tercera se compone de las dos susodichas guttural y narigal, cuya nota es esta (˘) que cae siempre sobre la *ÿ* vel *ĩ* con acento largo, ut *apĩreÿ* sin fin.

La quarta es la *y* vel *j* consonante; dicese consonante porqué precediendo á otra vocal, se ha de pronunciar como consonante, hiriendo la vocal que se le sigue, de la manera como lo es en la lengua latina la *j* de »jaceo«, pero la pronuncian con mas fuerza, de la misma manera como los Italianos pronuncian las sílabas: *gia*, *ge*, *gi*, *gio*, *giu*, ut *yaha* vamos, *ayecohu* yo gozo, *yĩba* brazo, *oyoaĩhu* se aman mútuamente, *aju* l. *ayu* vengo. Pero quando precede á vocal monosílaba, se ha de pronunciar como vocal, ut *á* cabello, *yá* su cabello, en que la *y* que es relativa, como despues diremos, se ha de pronunciar apartada de la *á*, pues son dos sílabas, y entónces se le suele poner una tilde ó un punto sobre la *á* y si se pone tambien sobre la *y* desta manera *yá* es mejor.

La quinta es la *î* contracta, que de ordinario se haze, quando concurre alguna vocal con la *î* final, ut *teÿĩ* muchos, *oyeoĩ* se fueron &c.; encima de esta *î* final contracta se suele poner una tilde de esta manera (˘) y nota que essa *î* contracta juntandose con diction que empieza por vocal, se ha de pronunciar como consonante, ó toma otra *y* consonante, ut *ahayĩog* vel *ahayĩyog*, componese de *hayĩ* semilla, y de *og* quitar, en que la *î* final contracta con el *og* haze una sílaba *iog* pronunciada la *î* como consonante; essa *y* que se puede añadir, si se juntare con otra diction narigal se muda en *ñ*, ut: *cuerai* *eÿ* l. *cuerai* *ñeÿ* sin enfado.

Notese bien la variedad de dichas pronunciacionès, porqué una mesma palabra sin mudar letra, solo pronunciada guttural ó no, narigal ó sin narigal, hará sen-



tido muy diverso, ut *tâtâ* con narigal significa: recio, fuerte, y *tata* sin narigal: fuego, *yepi* sin guttural dice: siempre, y *yepĩ* con guttural: venganza, *ĩta* con guttural: nadar, *ytâ* con narigal: concha, *ita* sin narigal ni guttural: piedra ó campana.

Nota tambien que las sílabas *ge*, *gi* se han de pronunciar como gue, gui del romance español, y assí de estas palabras: *tange* priessa, *alechagi* dissimulo, se han de pronunciar como pronunciamos el gue de la palabra »guerra«, y el gui de la palabra »guinda«.

Pero las sílabas *gue*, *gui* las pronuncian no como en romance en las cuales la u »liquescit«, sino que la muestran en la pronunciacion, como en la lengua latina: »languere, sanguine«, ut *ychugui* de él, *yguĩpe* debaxo de él, *ambogue* lo borro.

En las sílabas *que* vel *qui* la u, »liquescit«, ut *aque* yo duermo, *quĩbô* acá.

Mucho uso tiene en esta lengua la *h*, y se ha de mostrar en la pronunciacion, no con la fuerza, con que la pronuncian los Andaluzes, sino levemente.

No tiene esta lengua rr doble, ni áspera, sino lenes todas; no admite muta con líquida, como: cra, pra &c. No tiene esta lengua F. ni L, ni Jota, y usan en las palabras que ellos no tenían, por la F la P y dicen *Pabiâ* por Fabian; por la L usan la R, no dicen: Pilato, sino *Piratu*, y por la Jota usan el *Ch* y dicen: *Chuâ* por Juan.

Las dos ll las suplen con la *y* consonante, pues dicen: *casuya* por casulla; *cabayu* por caballo.

Por último se advierta, que las dicciones que tienen consonante final, ut *tu.b* padre, *taĩ.r* hijo — vel: *tubâ*, *taĩra* porqué á todas las dicciones de este género se les puede añadir una *a* breve — si se juntan con otra que empieza con consonante, dexan su consonante final,

ó postrera sílaba breve, y así dicen *cheruñeê* las palabras de mi padre; pospuesto al *che* mudó la *t* en *r* por la razón que despues se dirá. Tambien dicen: *cheru*, *cheraĩ* aunque no se junte con otra palabra. Si la diccion á la qual se llega, empezare por vocal, retiene su consonante final, y tambien á vezes la dexan, ut *cheraĩřĩćue* mi primogénito vel *cheraĩ ŷřĩćue* &c.

Todo esto es necessario saber bien, para entender y ser entendido.

## Parte primera.

### De la Declinacion del Nombre.

Todo nombre es indeclinable en esta lengua; los casos no tienen preposiciones, sino posposiciones, una para el Dativo, y tres para el Ablativo.

### Capítulo primero.

#### §. I.

Declinacion de el Nombre Substantivo:

Nom.	<i>aba</i> el hombre
Gen.	<i>aba</i> del hombre
Dat.	<i>aba upe</i> al hombre
Acc.	<i>aba</i> al hombre
Vocat.	<i>aba</i> ó hombre
Ablat.	<i>aba gui</i> del hombre <i>aba rehe</i> por el hombre <i>aba pipe</i> en el hombre.

### Escolio.

El Plural no se distingue del Singular; de las circunstancias se han de colegir quando es singular y quando plural. Siendo necesario distinguir el plural del singular, se le pospone la partícula *heta* que significa: muchos, mudando la *h* inicial en *r*, ut: *abaretá* hombres, *abareta upe* á los hombres &c.

Dixe: siendo necesario, porqué quando no ay necesidad, la dexan: *aypapa vaca* dirá el Indio, y no

*vacaretá*: conté las vacas, porqué si las contó, no pudo ser una.

Los que comienzan, vayan dexando los Apéndices, para verlos despues de aver visto todo el Arte.

### Apéndix.

Esta partícula *heta* pospuesta á diccionen narigales haze: *ndeta* l. *ngeta* l. *mbeta*, segun la consonante final de la diccion, á la qual se llega, ut: *oquē.n* l. *oquēna* puerta, *oquēndeta* puertas, *añang* l. *añanga* demonio, *añangeta* demonios, *cheanā.m* l. *anāma* mi pariente, *cheanambeta* mis parientes; con diccion que acaba con *i* contracta haze *etá* l. *yetá* con la *y* consonante, ut: *cheramoî* mi abuelo, *cheramoî etá* l. *cheramoî yetá* mis abuelos.

La misma declinacion tiene el nombre Adiectivo, como es: *marângatu* bueno, *pochĩ* malo &c. que siempre se ha de posponer al nombre Substantivo, ut:

Nom. *aba marângatu* hombre de bien, virtuoso, *aba marângatu upe* al hombre virtuoso &c.

### Escolio.

El Genit. de possession siempre se antepone, ut: la mano del hombre *abapo*, el coraçon del hombre virtuoso *aba marangatu piá* &c.

El Genit. ó por decir mejor, el Ablat. de materia, como: plato de plata, se haze de la misma manera con los dos substantivos continuados: *quarepotitĩ ñaembé*, anteponiendo *quarepotitĩ* que significa plata, al *ñaembé* plato, y tambien con la posposicion *rehe* y partícula *guara*, ut: *ñaembé quarepotitĩ rehe guara*.

El Dativo se haze con *upe*, ut: *ameê Paý upe* lo dí al Padre.

El Vocat. se conoce por el sentido de la oracion; á vezes le anteponen una *a*, ut: *a Tupã cheyara* á Diós mi señor!

El Ablat. tiene tres posposiciones que son: *rehe*, *agui*, *pípe*. La primera pues es: *rehe* l. *ari* l. *ri*, ut: *añangareco hacibae rehe* cuydo de los enfermos: *añangareco* es verbo néutro que pide Ablat. con *rehe*; *co ari ayu* por esto vengo; *cheri omombeu* por mí lo dixo; regularmente corresponde al »por« de nuestro romance.

La segunda es: *agui* l. *hegui* l. *gui* que es el »de« del romance, ut: *Peru agui aypicĩ* recibílo de Pedro; *orehegui oñemĩ* se escondió de nosotros; *checogagui ayu* vengo de mi chacra.

La tercera es: *pípe* l. *pe* que pospuestas á dicciones narigales, hazen *mbípe* l. *mê* y corresponden al »con« ó al »en« del romance, ut: *chepópe* l. *chepópípe* con ó en mi mano; *cheacâme* l. *cheacâmbípe* con ó en mi cabeça.

## Apéndix.

El Genit. de la cosa perteneciente en esta lengua es Ablativo y se haze con la posposicion *rehe* l. *ari* l. *ri* y partícula *guara*: E. G. cosa del alma, que pertenece al alma *mbae ace ânga reheguara* vel: *ace ângariguara*. Si la cosa perteneciente se contiene en alguna cosa, con mas propiedad se pospone al *pípe* l. *pe*, E. G. cosas de mi apossento *mbae checotípípeguara* l. *checotípeguara*. Con narigales haze *mê*, ut: *tata aña-retâmênguara* fuego del infierno.

Esta partícula tiene tiempos: *guara* de presente, *guarêra* de pret., *guarâma* de fut., *guaranguera* de

fut. y pret. mixto; la última sílaba *ra* muchas veces la dexan, ut: *mbaechecotipeguaré* cosa que estubo en mi aposento; *aba añaretamênguarâma* hombre prescito para el infierno; *ybirá Tupâope guarangué* palo que avia de aver sido, que avia de ser para la Iglesia, y no lo fué, ó no lo será.

Quando la posposicion *rehe* l. *ari* l. *ri* y partícula *guara* se junta con persona significa pertenecencia de familia, ó parcialidad, ut: *Peru rehegua* los que pertenecen á la casa ó parcialidad de Pedro; *añangarigua* los malos, que pertenecen al Demonio. No queriendo explicar familia, ó parcialidad, ponen *mbae* que significa: cosa, ut: *Peru mbae reheguara* cosa de Pedro que pertenece á Pedro.

En la posposicion *hegui* l. *agui* cabe bien el *guara* de pertenecencia y explica descendencia, ut: *Adan heguigua nanga ñande opacatu* todos nosotros somos descendientes de Adan; *mbae ybagaguigua* cosa baxada del cielo; *na ñoambuae*<sup>1)</sup> *heguigua ruguây nanga Tupâ tuba* Diós Padre no procede de otro (Martinez).

Pospuesta la partícula *guara* al Dativo da el romance de »para«, ut: *Tupâ upegua nico* esto es para Diós. Usándolo con el futuro explica provecho ó daño, segun la materia de que se trata: *Paý upeguarâma ebocoi* esso es para el Padre, para su uso; *Paý upeguarângué* que avia de ser para el Padre; *yñangai-pabaecue upeguarâma ño ete nanga Tupâ tataguacu apirey oyapó aracae* solo para los pecadores hizo Diós el fuego eterno antiguamente.

Algunos ay que se usan sin posposicion, ut: *oreña-bônguara* lo que toca, y pertenece á cada uno de nosotros; *arañabônguara* lo de cada día; *ebapogua* las

---

<sup>1)</sup> Tesoro: *amboae*; *ambuae* tambien nel Vocabulario <sup>2</sup>

cosas de por allá; *mamônguara* los que estan léxos en otro lugar &c.

El »con« que significa instrumento, se haze con *pĩpe* l. *pe*, ut: *quĩce pĩpe* con el cuchillo; *chepópĩpe* l. *chepópe* con mis manos; con narigales haze *mé*, ut: *ĩápéme* con la porra.

En oraciones que dicen movimiento usan tambien del *pe* l. *pĩpe*, ut: *aha cherope* voy á mi casa; usan los Indios del *pe* l. *pĩpe* en estas oraciones porque ellos no dicen como en romance: voy á mi casa, sino: voy en mi casa; *oho guetáme* se fué á su pueblo ó en su pueblo; *guembiapocue tetĩrô ogueraha tecobé ambuae pĩpene* llevará á la otra vida ó en la otra vida las obras que ubiere hecho &c.

Queda dicho arriba que el *pe* l. *pĩpe* corresponde tambien al »en« de nuestro romance; desta regla general se exceptuan los nombres siguientes que segun el romance se avian de usar con *pe* l. *pĩpe* y muchas vezes los usan sin él, dicen pues: *che acei* l. *cheaceipe* en mis espaldas; *cheambũ* l. *cheambũipe* en mi lado; *cheatuaĩ* l. *cheatuaĩme* l. *cheatuape* en mi cogote; *checúaĩ* l. *checúaĩpe* en mi cintura; *chepĩtaĩ* l. *chepĩtaĩme* en mi carcañal; *chereceĩ* ó *chereheĩ* l. *chereceipe* en frente de mi; *cherobay* l. *cherobá receĩ* l. *receype* idem; *oce* l. *ocepe* encima.

Dicen tambien: *apĩteri* l. *apĩtepe* en medio; *apĩri* l. *apĩpe* en la punta; *oyoapĩri ogueraha* llevar dos un palo por las puntas, ó cosa semejante; *guĩri* l. *guĩpe* debaxo, ut: *chepóguĩri areco* l. *chepoguĩpe* tengolo debaxo de mi mano, hoc est: sub vel in mea potestate; *ari* l. *aramo* encima; *mboĩpĩri*<sup>1)</sup> en la otra banda; *cheyuri* en mi cuello; *cheatĩybari* l. *cheatĩyrehé* en mis

---

<sup>1)</sup> Tesoro: *amboĩpĩri*. Cfr. ibid. s. v. *y* (6).

ombros, á cuestras, este assí lo usan, y se puede decir tambien: *cheatiĩbáramo* l. *cheatiĩboce* l. *ocepe* sobre mis ombros.

Si se habla de cosa contenida en otra usan tambien del *póramo*, ut: *ỹgapĩpe* l. *ỹgapóramo ayu* vine en canoa.

## §. II.

### Géneros y Afecciones del Nombre.

Todos los nombres de animales son de un género, ut: *yagua* dice perro y perra; para distinguirlos siendo necesario dicen: *yagua cuymbae* perro, *yagua cuñã* perra.

De varones son: *aba* Indio, *cunumi* muchacho, *cunumbuçu* moceton, *tuya* viejo. Son de muger: *cuñã* hembra y muger verdadera, *tatĩ* muger, se usa solamente en composicion, ut: *cherĩbitatĩ* l. *cherĩbiratĩ* muger de mi hermano menor; *cuñataĩ* muchacha, *cuñambucu* mocetona, *guaĩbĩ* vieja, tambien dice la vieja alguna vez: *chetuya* soy vieja y se usa aun en cosas inanimadas, ut: *ỹgatuya* canoa vieja.

Son comun de dos los que se siguen: *tobayã* cuñado ó cuñada, *temĩmĩnó* nieto ó nieta, término que usa el abuelo, pero la abuela dice *temiarĩrô*. Iten *membĩ* hijo ó hija, término con que la India confunde sus hijos porque no explica si es varon ó muger; para explicarlo quando fuere necesario dice *chemembĩ raĩhe* mi hijo, *chemembĩ cuñã* mi hija. Pero hablando de los animales siempre dicen: *taĩ* que significa: semen, ut: *vecharaỹ*<sup>1)</sup> cordero, *vacaraĩ* ternera &c.

Los nombres de parentesco que se siguen usanlos solamente los varones: *taĩra* hijo, *tayĩra* hija; *tĩqueỹ*

---

<sup>1)</sup> *vecha* = *obechá* (Tesoro) = obeja (español) = ovis.



hermano maior, *tĩbĩ* hermano menor, *teindĩ* hermana; *yoairé* sobrino hijo de su hermano; *yĩ* son dos sílabas, sobrino hijo de su hermana. En la composicion dice: *cheriỹ* mi sobrino, *hiĩ* su sobrino de él; *yoayi* sobrina hija de su hermano, *yetipé* sobrina hija de su hermana, *tatiũ* suegro, *taichó* suegra, *tembirecó* muger con quien está casado, y los demas compuestos, ut: *cheraỹ tati* l. *cheraĩ rati* l. *cheraĩ rembireco* mi nuera, *cherembireco membĩ* mi entenado ó entenada &c.

Los que usan las Indias son: *quĩbĩ* hermano, *quĩbĩ-quĩ* l. *quĩbĩ mirĩ* hermanito; *quĩpiỹ* dice la hermana maior á la menor; *tĩque* dice la hermana menor á la maior; *peng* sobrino; *peũ* yerno; *uquey*<sup>1)</sup> cuñada dicen á la hermana de su marido y tambien á la muger de su hermano; *ñomembĩ* sobrino ó sobrina, dicenlo á los hijos ó hijas de sus hermanas; y los demas compuestos, ut: *menduba* suegro que se compone de *mê* marido y *tuba* padre; *mendi* suegra, compuesto de *mê* marido y *cĩ* madre; *pengati* sobrino de afinidad, compuesto de *pêng* sobrino y *tati* muger &c.

Los demas nombres de parentesco son comunes á todos assí varones como mugeres.

### §. III.

#### De la Composicion de los Nombres.

Los nombres que empieçan por *t* vel *h* en la composicion, esto es: pospuestos á los pronombres de primera y segunda persona y á los casos Genit. de los nombres substantivos la mudan en *r*, ut: *tuba* padre, *cheruba* mi padre, *tuguĩ* sangre, *aceruguĩ* la sangre de la persona, *hapó* raiz, *ybirá rapó* raiz de árbol &c. La

---

<sup>1)</sup> Tesoro: *uquí*.

segunda de plural por la narigal que le precede, muda la *r* en *nd* y dice *penduba* vuestro padre, *pendugui* vuestra sangre &c.

Se exceptuan regularmente todos los nombres de animales, de fruta y de legumbres que en la composicion retienen la *t*.

Iten los que se siguen: *taba* pueblo, *tabĩ* tonto, *tacuchĩ* fanfarron, *taĩ* picante como ajĩ, *tapacurá* ligas, *tapanã* bobo, *tape.r* lugar donde estuvo pueblo, *tapecẽ* l. *tapehẽngue* tiesto, dicen tambien *ñapehẽngue*; *tapiã.r* cosa ordinaria ó vecino, *tapĩgua* clavo, *tapĩĩ* choza, *tapĩĩĩ* Indio que no es de su nacion, *tarará* el sonido de la trompeta, el ruido que haze la canoa quando va por piedras &c., *tarobá* loco, *taté* error, *tebĩrô*<sup>1)</sup> somético, *tecoquaahá* sabiduría; este tambien muda la *t* en *r* en la composicion pero con sentido muy diverso: *Tupã recoquaahá* dice la noticia que tenemos de Diós, pero *Tupã tecoquaahá* dice la sabiduría ó noticia que tiene Diós; *tequaraibó* pobre y necessitado, *tequaraiha* falta de lo que necessita; *tĩ* orina, çumo, lugar de las cosas &c. y sus compuestos; *tĩ* nariz, vergüenza, humo; *tĩabó* carestía, *tĩapĩ* arrojar; *tĩarô* sazón, *tĩbĩneẽ* chiflar, *tĩbĩrog* l. *tubĩrog*<sup>2)</sup> sacudir el polvo, *tĩbitá* cejas, *tĩbĩtebú*<sup>3)</sup> olor de suciedad ó cosa muerta, *tĩbú*<sup>4)</sup> idem, *tĩcabaquã.n* corriente, *tĩmbó* humareda, vapor ó polvo, *tĩnĩ* enjuto ó seco, *tĩnini* retentin, *tĩrã* qualquiera cosa que sirve de pan en la comida, *tĩreỹ* huérfano, *tĩrĩrĩ* arrastrar, *tĩru* manta, *tĩtĩ* temblar, *tobatĩ* barro blanco, *torôrô* chorrear, *tubĩ* polvo, *tucumbo* soga, *tuya* viejo, *tuyu* barro ó cosa podrida, *tumbĩquĩ* calabaza de corteça dura, *Tupã* Diós, *tupe* cestillo de cañas, *tutĩ* tío.

---

<sup>1)</sup> Tesoro y Arte<sup>1)</sup>: *tebiro*. <sup>2)</sup> Tes. no tiene *tĩbĩ* (= *tubĩ*). <sup>3)</sup> Tes. *tĩbĩtebú*. <sup>4)</sup> Tes. no lo tiene.

Unos pocos ay que á vezes la dexan del todo, ut: *tacu* calor: *mbae acú* calentura; *torĩ* alegría: *teco orĩ* goço, *chepĩa orĩ* alegría de mi coraçon; *tâtã* duro, fuerte, *ÿbiatã* pared; *tĩcú* cosa líquida, *amboĩcú* desleir, y otros que con el uso se sabrán.

### Apéndix.

Los nombres *og* l. *oga* casa, *oquẽ.n* puerta, reciben *r* en la composicion, ut: *cheroquẽ* mi puerta, *cheróg* mi casa, pero suelen usar mas *Tupãog* que *Tupãrog* casa de Diós, id est Iglesia.

*Çoo* carne, muda la *ç* en *r*, ut: *cheroó* mi carne; significa tambien animal ó caça del monte y en este sentido no muda la *ç* en *r*, sino retiene su *ç* en la compos., ut: *cheçoo* mi porcion de carne.

*Mimbĩ* fláuta y todos los demas deste género que como diré despues salen del Participio *temĩ*, ut: *mĩmoĩ*, *mbiãihu* &c. reciben *re* en la compos., ut: *cherenimbĩ* mi fláuta &c. Los que se siguen reciben tambien *re* ad libitum: *ñae* l. *ñaeĩbé* plato, *ñaeũ* barro, *yapepó* olla, *cĩba* frente, *bohĩtã* carga, pues dicen *checĩba* l. *cherecĩba* mi frente &c. *Pé* camino recibe *ra*, ut: *ÿbarapé* camino del cielo; *mĩmbã* animal doméstico muda la *m* en *r*, ut: *cherĩmbã* y tambien *chereĩmbã*; *ynimbó* hilo muda la *y* en *re*, ut: *cherenimbó*; *ÿrupê* pedaço haze *cherepĩrupê*. Otras mudanças ay en otras composiciones que mejor se apuntarán quando se ofreciere hablar dellas en sus propios lugares.

Este nombre adiectivo *guaçu* que con nombres dice: grande, y con verbos: mucho, tiene variedad en las composiciones. Con los que tienen consonante final haze *uçú*, ut: *ta.b* l. *taba* pueblo, *tabuçú* gran pueblo, *og* casa, *oguçú* casa grande &c. Con los que tubieren *n* final haze *nduçú*, ut: *terãquã.n* l. *terãquãna* fama,

*terâquânduçú* gran fama, *pîtû.n* noche, *pîtûnduçú* noche larga; con los contractos haze *yuçú*, con la *y* consonante, ut: *topehũ* sueño, *topehũ* *yuçú* modorra.

#### §. IV.

#### Del Nombre Comparativo, Superlativo, Diminutivo, Numeral &c.

Acerca del nombre comparativo, superlativo &c. no ay mucha dificultad, todo lo hazen unas partículas pospuestas al absoluto. Para el comperativo sirve la partícula *be* poniendo en Ablativo con *agui* la cosa á quien haze excesso, E. G. *ypochĩ* es malo, *ypochĩbe* es peor, *coagui ypochĩbe* es peor que esto, y se puede decir tambien *co aguibes ypochĩ* y se usa tambien con verbos, ut: *ayquaa catube ndehgui* l. *ndehguibé ayquaa catu* lo sé mejor que tú.

Se puede hazer tambien el comparativo con la partícula *ahoce* que dice »sobre«, ut: *quarahĩ ahoce yporângatu* l. *yporângatube* es mas hermoso que el sol; añadiendole la posposicion *pe* y partícula *be* dice: más con excesso, ut: *quarahĩ ahocebe* l. *quarahĩ ocepebe yporângatn* es con ventaja mas hermoso que el sol.

#### Del Superlativo.

Para el superlativo sirve alguna destas partículas: *eté*, *ete etei*, *ete catú*, *ete catnî*, *catn eté*, *mateté*, *nandetej*, *ndaetei*; estas dos últimas se posponen ó anteponen ad libitum, las otras siempre se posponen, ut: *porâng* hermoso, *porângete* muy hermoso; *nandetei ahaĩhu* l. *ahaĩhu nandetei* amole muchísimo; *mateté* con verbos se puede anteponer, ut: *mateté ahaĩhu* l. *ahaĩhu mateté* amole muchísimo, pero con nombres siempre se pospone, ut: *aba mateté* Indiazo, y puede decir: muchos,

ut: *aba mateté oico* muchos hombres ay; *etej* con el verbo negado dice: de ninguna manera, niega totalmente, ut: *ndayabĩ etey* de ninguna manera erré, *ndaque etey* no he dormido un poco siquiera &c. Si con estas partículas se pone la posposicion *gui* se haze comparativo, ut: *che marângatu eté ndehegui* soy mucho mejor que tú; *ay* lo usan mucho, V G. *ypucu ay* es demasiadamente largo.

### Del Diminutivo.

El diminutivo se haze con una *i* con pronunciacion narigal ó sin ella, ut: *mítang* niño, *mítângi* infante, *ybirá* palo, *ybirái* palillo &c. y tambien con la repeticion, ut: *miri miri ñote aypĩcĩ* tomé poquíssimo.

### Del Numeral.

Los numerales son: *petei* l. *moñepetej* l. *mboyepetei* uno, *mocoĩ* dos, *mbohapi* tres, *yrundi* quatro: los demas como en romance: *cinco*, *seis*, *siete* &c. Tambien los primeros quatro, muchos lo usan aora como en romance: *uno*, *dos*, *tres*, *quatro*; y para quitar el equívoco que puede aver en la pronunciacion de *dos* ó *doce* que ellos malamente pronuncian, para decir »doce« dicen: *once en doce* y por la misma raçon para decir »trece« dicen: *doce en trece*.

### Nota.

*Mbobĩ* dice »algunos« y significa tambien »algunas vezes« estendiendose hasta á quatro ó cinco vezes; tambien significa »quantos«? Preguntando pues: *mbobĩ pangã* quantos son? si respondiere *ta* que significa: sí, *mbobĩ* dice que son algunos porqué aquella pregunta *mbobĩ pangã* tiene tambien este sentido: son algunos? y respondiendole *ta* l. *mbobĩ* dice que son algunos, y es señal que son hasta á quatro ó seis; y si á la dicha pregunta

respondiere *ani* que significa: no, dice que no son algunos, y es señal que no es mas de uno ó una vez.

### Del Nombre Ordinatorio.

Los ordinales se forman del numeral con *y*mo por delante y *haba* al fin. El primero dicese: *yyĩpĩ* l. *yyĩpĩramônguá* y precediendo nombre Substant. se le puede quitar la relacion, ut: *ângaipa yĩpĩ* el primer pecado, *ymomocoîndaba* el segundo, *ymombohapĩhaba* el tercero, *ymoîrundĩhaba* el cuarto, *ymocincobaba* el quinto &c.

Tambien se hazen con *y* por delante y *bae* al fin, ut: *yyĩpĩbae* el primero, *ymocoîbae* el segundo, *yombohapĩbae* el tercero &c.

### Del Nombre Distributivo.

Este se haze repitiendo las dos últimas sílabas del numeral, ut: *peteĩteĩ* de uno en uno, *mocó mocóî* de dos en dos, no dice *mocoîcoî* por la razon que se dirá despues; *mbohapĩ hapĩ* de tres en tres, *yruñdĩ ruñdĩ* de quatro en quatro, *cinco cinco* de cinco en cinco, *seis seis* de seis en seis &c.

Tal qual vez les añaden esta partícula *çĩ*, ut: *peteỹ teĩçĩ*, *mocó mocoĩçĩ* &c. y tambien sin repeticion *peteĩçĩ*, *mocoĩçĩ*.

*Moñepeteĩçĩ* dice »cada uno«, pero aviendo nombre Substant. expresso dicese mejor con *ñabô*, ut: *abañabô* cada hombre, y se suele repetir: *arañabô ñabô* cada dia &c.

### Del Nombre Partitivo.

Los Partitivos se hazen con el *amó* desta manera: *peê amó peteĩ* uno de vosotros, *ore amó mocoî* dos de nosotros, *cuybae amo mbohapĩ* tres de aquellos &c. y nota que si el *amó* lo pondrá al último, dirá: alguno, ut: *ore mocoî amo* alguno de nosotros dos, *cuybae mbo-*

*hapĩ amo* alguno de aquellos tres, *peê yrundĩ amo* alguno de vosotros quatro.

Tambien se haze el Partitivo con la posposicion *agui* desta manera: *orehegui mocoĩ* dos de nosotros, *peê yrundĩ agui peteĩ* uno de vosotros quatro, y se puede añadir el *bae*, ut: *ore mocoĩbae agui peteĩ* uno de nosotros dos &c.

## Parte segunda.

### Del Pronombre.

#### Capítulo primero.

##### §. I.

##### Declinacion de los Pronombres.

Los Pronombres primitivos son: *che* yo, *nde* tú, *ore* nosotros excluyendo la persona con quien habla, *ñande* nosotros incluyendola, *peê* vosotros, cuya declinacion es qual se sigue.

Singular	Plural
Nom. <i>che</i> yo	Nom. <i>oré</i> l. <i>ñande</i> nosotros
Gen. <i>che</i> de mí	Gen. <i>oré</i> l. <i>ñande</i> de nosotros
Dat. <i>chebe</i> á mí	Dat. <i>orebe</i> l. <i>ñandebe</i> á nosotros
Acc. <i>che</i> á mí	Acc. <i>oré</i> l. <i>ñande</i> á nosotros
Abl. <i>chehegui</i> de mí	Abl. <i>orehegui</i> l. <i>ñandehegui</i> de nosotros
<i>cheri</i> l. <i>cherehe</i> por mí	<i>oreri</i> l. <i>orerehe</i> , <i>ñanderi</i> l. <i>ñanderehe</i> por nosotros
<i>chepĩpe</i> en mí.	<i>orepĩpe</i> l. <i>ñandepĩpe</i> en nosotros.
Singular	Plural
Nom. <i>nde</i> tú	Nom. <i>peê</i> vosotros
Gen. <i>nde</i> de tí	Gen. <i>pe</i> de vosotros

Dat. <i>ndebe</i> á tí	Dat. <i>peême</i> á vosotros
Acc. <i>nde</i> á tí	Acc. <i>pe</i> á vosotros
Abl. <i>ndehegui</i> de tí	Abl. <i>pehegui</i> de vosotros
<i>nderi</i> l. <i>nderehe</i>	<i>pendi</i> l. <i>pendehe</i> por vosotros
por tí	
<i>ndepïpe</i> en tí.	<i>peêmbïpe</i> en vosotros.

### Del Pronombre Relativo.

Nom. <i>haé</i> l. <i>haebaé</i> él, ella, ellos, ellas
Gen. <i>haé</i> (en compos. <i>y</i> vel <i>h</i> ) dél, della, dellos, dellas
Dat. <i>haé upe</i> l. <i>chupe</i> l. <i>ychupe</i> á él, á ella &c.
Acc. <i>haé</i> (que es <i>y</i> vel <i>h</i> en compos.) á él, á ella &c.
Abl. <i>haé agui</i> l. <i>chugui</i> l. <i>ychugui</i> dél, della &c.
<i>haé rehe</i> l. <i>hece</i> por él, por ella &c.
<i>haé pïpe</i> l. <i>ypïpe</i> en él ó con él, en ella &c.

Del relativo qui, quae, quod, se hablará despues, tratando de los participios.

### Escolio.

El Nominat. dice *che*, *nde* &c., ut: *che ahane* yo iré, *nde raco ereyapo* tú lo hiziste. El Genit. tambien es *che*, ut: *cherumbaé* las cosas de mi padre &c.

Los dichos pronombres incluyen los possessivos: mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, ut: *mbaé* cosas, *chembaé* mis cosas, anteponiendo siempre los pronombres al nombre substantivo *ndembaé* tus cosas, *pêmbaé* vuestras cosas &c.

En el Plural la primera persona *oré* excluye la persona, con quien se habla, el *ñande* incluye. E. G. dicen: *oré retâ* nuestra tierra, si los que lo dicen son de una tierra y los que escuchan de otra; pero si todos fueran de una misma tierra, dixeran *ñanderetâ*.

En el Dat. Plural haze *peême* mudando la *be* en *me* por la narigal que le precede, por la qual tambien en



el Ablativo haze *pendehe* l. *pendi* mudando la *r* en *nd* y esta regla se ha de observar todas las vezes que el pronombre *peê* se juntare con nombres que empiēan por *r* ó que en la composicion reciben *r*, ut: *teça* ojos: en la composicion muda la *t* en *r* y dice: *chereça* mis ojos, *pendeça* vuestros ojos; *rupibê* juntamente, *pendu-pibê* juntamente con vosotros &c. Si el nombre con quien se juntare el pronombre *peê*, fuere narigal, pierde la *d* en la composicion, ut: *tacê* grito, *penacê* gritad, *temimboê* discípulo, *penemimboê* vuestro discípulo &c. con *roï* usan *pendoï* l. *peroï* teneis frio.

El pronombre relativo es *haé*, ut: él lo dixo *haé omombeú*; tambien puede decir »esse«, ut: *haébae Tupâ boyá marângatu Simeon ya raco* &c. (Nic.) esse Santo llamado Simeon, aviendose primero hecho mencion de él; en el Accusativo dice tambien *haé*, ut: *ndeíteé Tupâ haé catú oyporabó* (Nic.) por esso Diós á él principalmente escogió. Pero en los verbos es *y* vel *h*, ut: *ynû-pâramo* açotandole, *hecaramo* buscandole &c. En el Genitivo tambien es *y* vel *h*, ut: *ymbaé reta* las cosas dél, *hecobe* la vida de él; tal qual vez puede decir *haé* l. *haebae*, ut: *haebae aba mbae ogueraha* llevó las cosas de esse hombre; en el Dat. tal qual vez usan *haé upe*; el que se usa comunmente es *chupe* l. *ychupe*, ut: *ameê chupe* lo dí á él. El Ablat. haze *haé pîpe* l. *ypîpe*; *haé pîpe ayu* en ella vine, assí lo usó un Indio hablando de una canoa, tambien pudo decir: *ypîpe ayu*; tambien usan *haépe*, ut: *haépe oho* á ella fué, lo usó otro Indio, hablando de una chacra; *haé rehe* tambien se puede usar, mas usado es *hece* por él ó por ella, ut: *haé rehe ambaeapo* l. *ambaéapo hece* trabajo por él, *haé agui* l. *chugui* l. *ychugui aypîcî* de él lo recibí. Lo demas véase en el tratado de los relativos y recíprocos.

## §. II.

**De los otros Pronombres de tercera persona.**

Los pronombres que se siguen, todos siguen la declinacion del nombre y así sus posposiciones son *upé* para el Dat., *agui*, *rehe*, *pípe* para el Ablativo.

*Á* vel *âbae* esto, esta, estas cosas presentes. E. G. *âchembaé* estas mis cosas, *âbae aypotá* esto quiero.

*Abá* quien, ut: *abape Tupâ* quien es Diós? *aba mbae pico* cuyo es esto? *abaupegarâ picobae* para quien es esto?

*Acoi* l. *acoibae* aquél, aquella, aquello, aquellos &c. usase quando se refiere alguna cosa dicha ó vista ó de cosa que se ve de léxos, ut: *acoibae rechaca raco oñemondîi ete* viendo aquello se espantó muchíssimo; *acoí ara eté pípe* en aquel mesmo dia &c.

*Aypó* l. *aypobae* esse, essa, esso, esos &c. de que se trata, ut: *aypo aé ndebe* esso te dixé; *aypobae rehe* l. *ayporamo* por esso; *ayporamî* de essa manera.

*Ang* l. *ângbae* estos, estas cosas de plural demostrandolas, ut: *âng mbohapi personas oicoé oyohugui* estas tres personas se distinguen entre sí.

*Aû* l. *aûbae* esse, esos, aí presente, E. G. preguntando: *aba pânga omombeu ndebe* quien te lo dixó? y R. *aûbae* esse ó este.

*Co* l. *cobae* este, esta, esto, estos &c. demostrandolo, ut: *cobae catu nanga ycaraibaecue reco eterâ* esto sí cierto es el ser proprio y verdadero que ha de tener un Christiano; *conico ndereco haguâmbete* esta es tu obligacion.

*Cu* esso, esos, ut: *cu quarahi* esse sol.

*Cuy* l. *cuybae* aquél, aquellos, ut: *cuybae catu chemiengoingue* no sino aquél es, á quien yo llamé.

*Ebocoi* l. *ebocoibae* esse, essa, esso, essas cosas, señalandolas: *ebocoi catu oyapoquaa* esse sí, que lo sabe hazer.

*Eguî* l. *eguîbae* esse, esos &c., ut: *eguî yacatu* como esso, *eguîbae catu oho ýbapene* esos sí que iran al cielo, *eguî ramîngatu* dessa misma manera, *eguîrà rehe ayu* por essas cosas vengo.

*Eupe* l. *eupebae* esse, esos que estan presentes, ut: *eupe aba* esse Indio &c. á vezes dicen *upe* por *eupe*.

*Guî* l. *nguî* es lo mesmo. que *eguî*: *eguî ramîngua memê raco nguî Tupâcî rehegua* (Nic.) dessa manera son esos congregados de la vírgen, *nguî ýba* esos cielos &c.

*Haé* l. *haébae* él, ellos, ella, ellas, y tambien: esse, essa, esos, ut: *haé* l. *haébae cuñâ* essa India; pospuesto al nombre significa muchas vezes »esse mesmo«, ut: *aba haébae* esse mesmo Indio.

*Ma* l. *mabae* qual, qual es, ut: *ma pânga* qual es? *ma ñabê pânga* como es, de que tamaño? A vezes dicen: quien, ut: *mabae upe guarâ* para quien? y se le puede añadir *ace*, ut: *mabae acepîri pânga ereyu rae* (Band.) para quien has venido? *Humabae* dice: pues quien ó qual, *humabae oyapo rae* pues quien lo hizo? *humabae oico rae* pues qual es?

*Pe* l. *pebae* aquél, aquellos, E. G. preguntando: *abapâ ogueru rae?* R. *pebae* aquél.

*Ucuy* aquél, aquellos, ut: *aba berami ucuy* parece que son hombres aquellos.

*Uguî* esso, esos, es lo mesmo que *guî* vel *eguî*.

## Apéndix I.

*Neguî* comp. de *na* partícula afirmativa y *eguî*, ut: *yporâbe neguî ýbaga* son muy hermosos esos cielos.

*Nucuy* se compone de *na* y *ucuy*, ut: *aba nucuy* hombre es aquél.

*Nuguî* comp. de *na* y *uguî*, ut: *mbïa nuguî omo mbeú* essa gente lo ha dicho.

*Peguî* comp. de *pe* partícula de pregunta y *eguî* esse ó essos; *aba peguî* quien es esse?

*Pucuy* comp. de *pa* part. de interrogacion y *ucuy*, ut: *aba pucuy* quien es aquél? preguntando.

*Puguî* comp. de *pa* y *uguî*: *aba puguî* quien es, son essos? tambien incluye pregunta.

*Pupé* comp. de *pe* preg. y de *eupé*: *haébe puperaé* es bueno esse?

## Apéndix II.

De los pronombres ya dichos y posposicion *pe* l. *agui* &c. salen unos adverbios locales, ut: *ápe* l. *âme oico* aquí está; *acoipe* allí, en aquel lugar donde tu sabes, *eguîme* aí, en este lugar; *eupépe amoî* aí lo puse, *pépe* allá léxos; *pe aguipe qui* desde allá aquí; *â heguipe pépe* desde aquí allá; *â cherecohape* aquí endonde estoy; *corupi yquai* por aquí passó &c.

Algunos aun sin posposicion se usan, ut: *coheconi* aquí está, *cupé hini* aí está, *cuy heconi* l. *cuy nucuy heconi* allá estan, *ucuy yhoni* allá van, *cu ybape* allá en el cielo, *aú mburu hinî rae* aí está en hora mala, *aipo pecu rae?* estais aí?

Algunos de los susodichos los usan el P. Bandini y Nic. con una *y* vocal por delante y son *yábae*, *yângbae*, *yáú*, *ycó* &c.

## Parte tercera.

### Del Verbo.

### Capítulo primero.

#### §. I.

#### De la Conjugacion de los Verbos.

Tres divisiones de verbos se hallan en esta lengua: activos, absolutos y néutros: en rigor no tiene verbos

passivos, pero los tiene »equivalenter«, como despues se dirá, tratando de la partícula *ye* y participios *p̄ira* y *temî*.

Activos son los que tienen caso paciente, absolutos los que no tienen casos, y llamo néutros los que ni son absolutos, porqué tienen sus casos, ni son activos, porqué no admiten caso paciente, sino los solos casos de posposicion.

Las conjugaciones son dos, una se haze por los pronombres *che*, *nde* &c. de la qual hablaremos en el Cap. siguiente, y otra por notas.

Las notas con las quales se conjuga todo verbo activo y muchos verbos absolutos y néutros, son siete *a*, *ere*, *o* para el Singular, *oro* exclusiva, *yá* inclusiva que con narigales ó empeçados por *m* es *ña*, *pe*, *o* para el Plural, de suerte que todos los verbos que se conjugan por notas empieçan por *a* en esta lengua, pero no es letra inicial, sino nota de primera persona, la letra que se sigue despues de la *a* en los verbos absolutos y néutros es la primera del verbo. A los activos se les ha de quitar toda partícula de composicion y tambien la relacion *y* vel *ñ*, pero no la *h* que es juntamente inicial, como diré mejor despues en el Cap. 2. §. 9.

### Presente del Indicativo.

Singular	Plural
<i>amboé</i> le enseño	<i>oromboe</i> excl. } le enseñamos
<i>eremboé</i> le enseñas	<i>ñamboe</i> incl. }
<i>omboé</i> le enseña	<i>pemboe</i> le enseñais
	<i>omboe</i> le enseñan

Singular	Plural
<i>ahaïhu</i> le amo	<i>orohaïhu</i> excl. } le amamos
<i>erehaïhu</i> le amas	<i>yahaïhu</i> incl. }
<i>ohaïhu</i> le ama	<i>pehaïhu</i> le amais
	<i>ohaïhu</i> le aman.

## Escolio.

Esta conjugacion es comun á todos los verbos que se conjugan por notas, solamente los verbos que llaman de *ro* l. *no* de los quales se hablará despues, tienen esta excepcion que en las terceras personas de ambos números y primera de Plural exclusiva, reciben entre la nota y radical del verbo la partícula *gue*, ut: *arobia* lo creo, *ererobia* lo crees, *oguerobia* lo cree. Plural *oroguerobia* exclus., *yarobia* inclus. lo creemos, *perobia* lo creéis, *oguerobia* lo creen; *anohê* lo saco, *erenohê* lo sacas, *oguenohê* lo saca. Plural *oroguenohê* excl., *ñanohê* incl. lo sacamos, *penohê* lo sacáis, *oguenohê* lo sacan.

Muchas veces en la tercera persona dexan la nota *o* y dicen *guerobia* por *oguerobia* y tambien aviendo recíproco mútuo, ut: *yoguereco* por *oyoguereco*, de este recíproco se hablará despues.

Los verbos que no por el recíproco mútuo, sino que de suyo, tienen la part. *yo* l. *ño* en las terceras personas y primera de Plural exclusiva muchas veces la dexan, ut: *ayoquay* lo mando, *ereyoquay* lo mandas, *oquay* lo manda. Plural *oroquay* excl., *yayoquay* incl. lo mandamos, *peyoquay* lo mandáis, *oquay* lo mandan. *Añomî* lo escondo, *ereñomî* lo escondes, *omî* lo esconde, *oromî* excl., *ñañomî* incl. lo escondemos, *peñomî* lo escondéis, *omî* lo esconden. Tambien dicen *oyoquay*, *oroyoquay*: *oñomî*, *oroñomî*.

Esta sola conjugacion del presente del indicativo corre invariablemente por todos los modos y tiempos del verbo, exceptuando solamente el imperativo y permissivo cuya conjugacion pondré luego; se distinguen entre sí los tiempos no por distinta conjugacion, sino por distintas partículas, para lo qual

### Nota :

El presente, Pret. imperfecto, Pret. perfecto y plusquamperfecto del indicativo no se distinguen entre sí, de los antecedentes y consiguientes se ha de colegir el tiempo de que se habla, como constará destes exemplos; le amava entonces, pero aora le aborresco *ahaihu acoiramo, âng aete ayabaetereco*; escondí cosa de mi próximo (usanlo quando la hurtan) *añomî cherapicha mbaé*; ya lo avia hecho ántes que me lo dixesses *ayapo ïma chebe nde ymombeu eÿmobe*, de los quales exemplos se ve manifestamente que los presentes del indicativo: *ahaihu* le amo, *añomî* lo escondo, *ayapó* lo hago, sirven tambien para los otros tiempos de Pret. imperfecto, Pret. perfecto y plusquamperfecto sin que aya variacion alguna.

Hallo que algunos ponen por nota de Pret. imperfecto la partícula *biña* que significa: empero, y no lo es, sino que es partícula que denota imperfeccion de hazerse ó no hazerse la cosa como se pensaba, y de la manera como se usa en el Pret. imperfecto se puede usar tambien en el presente, Pret. imperfecto, perfecto y plusquamperfecto, de suerte que *ahaihu biña* puede decir: le amo, pero no me corresponde, le amava pero no me correspondía, le amé, pero no me correspondió; *ayapó ïma chebe ymombeu eÿmobe biña* ya lo avia hecho ántes que me lo dixesse, pero no lo hize como él quería &c.

Al Pret. perfecto suelen accomodar la partícula *raco* l. *naco* la qual nunca se pone al principio de la oracion sino despues de alguna palabra ó período, ni puede entrar en oracion que contiene pregunta, ut: yo lo hize *cheraco ayapo*; despues de averos explicado los mandamientos de Diós quiero este dia explicaros los de la

Iglesia *Tupâ poroquaita peême che ymboyequaa rirê raco, coara pîpe Santa Iglesia ñandequaitaba amboyohu pota peême &c.*; es una partícula usadísima, véase el tratado de las partículas. No es partícula que haze determinadamente pretérito, pues tambien la usan en el presente y aun en el Fut., ut: *cheraco ayapone* yo lo haré y entónces equivale á la partícula *nanga* como diremos despues hablando de las partículas afirmativas.

La partícula *ĩma* antepuesta al verbo dice: antiguamente, pospuesta dice: ya, y denota tempo pasado, ut: *ayapoĩma* ya lo hize. Para decir pues lo que decimos en romance: ya lo hago, ya voy &c. no se puede decir en esta lengua *ayapoĩma, ahaĩma*, sino es que por alguna circunstancia se ve que es de presente, ut: veis aquí que lo hago ya *chaterô ayapoĩma*.

Para el pretérito próximo se añade la partícula *curi* que significa »aora«, ut: *acaru curi* l. *acaruĩma curi* acabo de comer.

La partícula *ĩma* antepuesta á la partícula *acoiramo* que dice »entónces«, suele explicar Pret. plusquamperfecto, ut: *ayapoĩma acoiramo* ya lo avía hecho entónces; dixé: suele, porqué tambien puede ser Pret. perfecto y decir: ya lo hize entónces.

### Futuro.

Para el futuro siempre se le ha de posponer la partícula *ne* quedando la misma conjugacion de el presente invariable, ut: *ahaĩhune* le amaré, *crehaĩhune* le amarás, *ohaĩhune* le amaré &c.

Advierto que siempre se ha de poner al fin de el verbo y aun de la oracion, ut: *ahaĩhu cheraiħuramone* le amaré si me amare.



Para el Fut. perfecto se le ha de añadir *ĩma*, ut: *amanõĩma ndebahé eỹmobene* avré ya muerto ántes que tu llegues.

El futuro y Pret. mixto se haze con la partícula *amó* l. *rangue* pospuesta á la qual se le puede añadir la partícula *biñã*, ut: *ahaĩhu amó* l. *ranguebiña* le avia de aver amado; el *amo* es mas usado, *erehaĩhu amó biña* le avías de aver amado &c.

Pero en los futuros, imperativos y permissivos nunca ponen *biñã*, sino *yepé* queriendo explicar la imperfeccion susodicha, ut: *aha yepene* iré aunque no haya de llegar ó alcançar el fin porqué voy; este *yepé* que significa: aunque, es mas universal que el *biñã*, pues se puede usar en todos los tiempos, ut: *amombeau yepé* se lo dixe pero de balde y tiene la misma fuerça que el *biñã* y muchas vezes ponen una y otra, ut: *amombeau yepé biñã* y tambien apartadas *amombeau yepé chupe biñã* se lo dixe á él, pero &c.

No obstante para los principiantes que dessean tener la conjugacion del verbo con todos sus tiempos y con alguna distincion va la que se sigue.

#### Pret. Imperfecto.

*Amboé biñã* le enseñava, pero; *eremboé biñã* le enseñavas, pero &c. vel *amboé acoiramo* le enseñava entónces &c.

#### Pret. Perfecto.

*Amboé raco* le enseñé, *eremboé raco* le enseñaste &c. vel *amboé ĩma* le enseñé ya &c.

#### Pret. Plusquamperfecto.

*Amboé ĩma acoiramo* ya le avia enseñado entónces, *eremboe ĩma acoiramo* ya le avias enseñado entónces &c.

**Futuro.**

*Amboéne* le enseñaré, *eremboéne* le enseñarás &c.

**Fut. Perfecto.**

*Amboe ïmane* ya le avré enseñado, *eremboe ïmane* ya le avrás enseñado &c.

**Fut. y Pret. mixto.**

*Amboe amobiñã* le avia de aver enseñado y no le enseñé, *eremboe amobiñã* le avias de aver enseñado &c.

**Imperativo.**

*Emboe* 1. *teremboe* enseñale tú  
*tomboé* enseñele aquél  
*pemboé* 1. *tapemboé* enseñadle vosotros  
*tomboé* enseñenle aquellos.

Del verbo *ahaïhu*:

*ehaïhu* 1. *terehaïhu* amale tú  
*tohaïhu* amele aquél.

Plural:

*pehaïhu* 1. *tapehaïhu* amadle vosotros  
*tohaïhu* amenle aquellos.

**Nota.****Del Imperativo Prohibitivo.**

El presente del indicativo con la partícula *tey* y con *ne* prohíbe, por eso lo llaman imperativo prohibitivo, en la realidad es tiempo futuro, se usa de esta manera *ereho teyne* no vayas, *peyapo teyne* no lo hagais, *ogueru teyne* no lo traiga; en la realidad dice: irás de balde, lo hareis de balde, lo traerá de balde.

Para mandar aun exortando es mejor el imperativo negado con *emeque* diciendo: *tereho emeque* mira que no vayas, *peyapo emeque* mirad que no lo hagais, *to-*

*gueru emeque* mire que no lo traiga, y con *teî* tambien, ut: *togueru teî eme* l. *emeque*.

### Permisivo.

El permisivo se forma añadiendo una *t* á las notas del verbo; en la primera persona de plural inclusiva toma una *i* y en la segunda de plural toma una *a* para el buen sonido, su conjugacion es la siguiente:

*tamboé* enseñele yo, séame permitido &c. enseñarle yo

*teremboé* enseñale tú &c.

*tomboé* enseñele aquél.

Plural:

*toromboé* excl.

*tiñamboé* l. *ñamboé* incl. } enseñemosle nosotros

*tomboé* enseñenle aquellos

*tahaïhu* amele yo, séame permitido, lícito &c. amarle yo

*terehaïhu* amale tú

*tohaïhu* amele aquél.

Plural:

*torohaïhu* exclusive

*tiyahaïhu* l. *chahaïhu* l. *yahaïhu* incl. } amemosle nosotros

*tapahaïhu* amadle vosotros

*tohaïhu* amenle aquellos.

### Nota.

Equivale el permisivo alguna vez al tiempo Fut., ut: *hechacaé tarobia* en viendolo lo creeré. Suple muchas veces el romance de »para que«, ut: *eraha cunami*, *tomongaru* lleva al muchacho para que le den de comer. Con la partícula *te* al fin tambien dice »para que«, ut: *taháte* para que me vaya, *pepoyaba topáte* dáos priessa para que se acabe; pero en lo negativo siempre la dexan, ut: *emoïngatu tocañyeme* guardalo bien para que no se pierda, ó con *hegui* y Pres. del indicativo *emoï-*

*ngatu ycañyhegui*; usan del permissivo quando se determinan á hazer alguna cosa, ut: *neî yaha* ea vamosos.

Usan de la tercera persona deste tiempo siempre que dan ó llevan algun recaudo, E. G. *toicobengatu Pay* da mis saludes al Padre; *aguïyeique toico, hey Perú* *ndebe* Pedro te embia sus saludes &c.

### Apéndix.

Despues diremos que en los verbos activos los pronombres pacientes siempre se han de anteponer al verbo V. G. Pedro me açotó *Peru chenupâ* &c. pues es muy necessaria aquí por ser muy usada otra conjugacion de imperativo y permissivo, quando tubiere pronombre paciente, es pues la que se sigue del verbo *amboe* yo le enseño:

*tachemboe* que me enseñe ó enseñen

*tandemboe* que te enseñe &c.

*tomboe* que la enseñe

*toremboé* excl. } que nos enseñe

*tiñandemboe* incl. }

*tapemboe* que os enseñe

*tomboe* que los enseñe.

Nota: el verbo *amboe* no tiene relativa expresa, por lo qual la segunda de plural es ambigua, pues *tapemboe* tambien puede decir: »enseñadle« con el pronombre *pê* agente.

La misma conjugacion es para los que tienen la *y* relativa, pero en la tercera persona han de tener la dicha relativa, V. G. del verbo *aynúpâ* le açoto:

*tachenupâ* que me açote ó açoten

*tandenupâ* que te açote &c.

*toynupâ* que le açote.

Plural:

*torenupâ* excl., *tiñandenupâ* incl., *tapenupâ*, *toynupâ*.

La segunda de plural con estos verbos que tienen relativa expressa no puede ser ambigua porque quando el pronombre *pê* es agente dice: *tapeynuâ* açotadle, y quando es paciente: *tapenuâ* que os açoten.

Para los que tienen la relativa *li*, su conjugacion es la siguiente: del verbo *aheca* le busco:

*tachereca* que me busque ó busquen  
*tandereca* que te busque &c.  
*toheca* que lo busque  
*torereca* excl. } que nos busque  
*tiñandereca* incl. }  
*tapendeca* que os busque  
*toheca* que los busque.

En estos siendo el pronombre *pê* agente dice la segunda de plural *tapeheca*, pero siendo paciente muda la *h* en *nd* por ser el *pe* narigal y dice *tapendeca*. En el verbo *ahenoî* le llamo, la segunda de plural, si el *pe* es agente, dice *pehenoî* y si es paciente *penenoî* en que dexa la *d* por el buen sonido.

Nota en los verbos activos que tubieren por relativa la *y* consonante que en la pronunciacion hiere la vocal que se le sigue la qual con los verbos narigales es *ñ*, como *ayacaca* le riño, *añybbô* le flecho &c. solo en la tercera persona retienen la dicha relativa, ut:

<i>tacheacacá</i> que me riña	<i>tacheybbô</i> que me fleche
<i>tandeacacá</i>	<i>tandeybbô</i>
<i>toyacacá</i>	<i>toñybbô</i>
<i>toreacacá</i> excl. }	<i>toreybbô</i> excl. }
<i>tiñandeacacá</i> incl. }	<i>tiñandeybbô</i> incl. }
<i>tapeacacá</i>	<i>tapeybbô</i>
<i>toyacacá</i>	<i>toñybbô</i>

La dicha *ñ* relativa se debe quitar aunque tal qual Indio á vezes dirá *tacheñybbô* por *tacheybbô*.

En estos la segunda de plural tiene su distincion, ut: *tapeyacacá* reñidle, *tapeacacá* que os riñen, *tapeñỹbô* flechadle, *tapeỹbô* que os flechen.

### Optativo.

Se haze con esta partícula *tamô* y por ornato se le suele añadir al fin *raé*, ut: *ahaïhu tamô raé* oxalá yo le ame, amasse, ó amara, *erehaïhu tamô rae* &c.

### Escolio.

La partícula *tamo* tal qual vez la ponen al principio de la oracion, ut: *tamo areco rae* oxalá lo tubiera; regularmente la posponen al verbo ó pronombre ó partícula *angâ* que denota amor y muchas vezes se pone por hablar con cortesía, ut: *chetamo areco rae* oxalá lo tubiera yo, *angatamo ereyapo rae* l. *ereyapo angatamo rae* oxalá lo hizieras.

A vezes lé añaden la partícula *ma* l. *au* que en los tiempos del optativo son partículas de desseo; el *ma* siempre se pone al fin de la oracion, el *au* se antepone al *tamô*, ut: *arecotamo rae ma* oxalá lo tubiera, l. *areco autamo rae* l. *autamo rae ma*, poniendo una y otra.

Se haze tambien el modo optativo con estas partículas antepuestas al verbo *ayetamó* l. *ayeautamo*, *curi-autamo*, *curi curiaútamo*, ut: *curiautamo areco raé* oxalá lo tubiera &c.

Lo mismo que se ha dicho del indicativo se dice del optativo que incluye en si èl presente y pretéritos coligiendose de los antecedentes ó consiguiente el tiempo que fuere.

Con la partícula *beé* antepuesta al *tamo* explicase mas el Pret. imperfecto ó plusquamperfecto, ut: *ahéchabee-tamo rae* vieralo ó ubieralo visto yo, *oguerubeetamo gu-pibe Paý cheribĩ cherembiechagau rae* (lo usó un Indio)

oxalá truxera consigo el Padre á mi hermano menor á quien desseo ver.

Posponiendo la partícula *amô* al *tamô* siempre explica el tiempo plusquamperfecto, ut: *ahechatamo amo rae* l. *ahechabeetamo amo rae* oxalá lo ubiera visto.

### Pret. Imperfecto.

*Ahaïhutamo rae* l. *ahaïhubeetamo rae* oxalá le amara ó amasse &c.

### Pret. Plusquamperfecto.

*Ahaïhutamo amo rae* l. *ahaïhubeetamo amo rae* oxalá le ubiera ó ubiese amado.

### Subjuntivo.

El presente del subjuntivo se haze por la partícula *ramo*, ut: *ahaïhuramo* como yo le ame, si yo, quando yo le amo &c. y dice tambien la causa, porqué le amo y tiene tambien romance de Ablat. absoluto: amandole yo. Incluye tambien los pretéritos: aviendole amado, por averle amado &c. y nota que si el *ramo* lo pronuncian con acento largo sobre la última sílaba *mó* dirá: aora le amo; *añemombeuramó hece* aora, esta es la primera vez que me confieso de ello &c.

El Pret. imperfecto se haze por la part. *amô*, ut: *ahaïhuamô* yo le amara ó le ubiera amado que tambien muchas veces lo usan en sentido de plusquamperfecto.

En los tiempos del Subjunt. lo mesmo es *amo* que *tamo* y nota que muchas veces los anteponen al verbo, ut: *heta etei amo añaretâme oho rae* muchísimos se fueran ó ubieran ydo al infierno, *mbaeramo pãnga chebeé ereporandú? cheñeêngue renduparera upe catu tamo nanga ereporandu* (Nic.) porqué me lo preguntas á mí? á los que oyeron mis palabras, lo avias de preguntar, ó avias de aver preguntado.

Deste tiempo se usa en las oraciones condicionales, E. G. si yo supiera la lengua de los Indios, me valiera della *ayquacaramo abañeê aiporunami rae* l. *aiquaá ramo amo abañeê, aiporu rae* l. *aiporunami abañeê, aiquaá ramo tamo*, poniendo siempre la part. *ramo* donde estubiere la condicion »si«.

El Pret. perfecto hazese con *rîrê* l. *rîrêramo* l. *ramobé*, ut: *ahaïhu rîre* l. *rîreramo* despues que le aya amado, *ereyapo ramobe* luego que lo ayas hecho.

La partícula *ÿmaramo* da este romance »aviendo ya«, ut: *obahêïmaramo* aviendo ya llegado.

El Pret. plusquamperfecto hazese con *ramo* y *amo*, ut: *ahaïhuramo amo* y se puede añadir *ÿma*, ut: *ahaïhu ÿma ramo amo* si yo le ubiera amado, l. *ahaïhu ramo tamo* l. *ahaïhu rîreramo tamo*, porque el *tamo* en los tiempos del subjuntivo es lo mesmo que *amo* como queda dicho.

Se haze tambien este tiempo con *beé amo* desta suerte: *ohaïhubee amo* ubierele amado él, *oñemboacïbee amo mburu*, *Tupâ nomboaraquaábiche amo curi* ubierase arrepentido él que Diós no le ubiera aora castigado (Mart.).

El Fut. último se suple con el presente del subjuntivo, ut: *Tupâ oypotaramo, ahane* si Diós ó quando Diós quisiere iré; el segundo romance deste futuro se suple por el pretérito perfecto, ut: *amboe rîre ramo ahane* como yo, quando yo ó despues que yo le ubiere enseñado me iré. Al romance de »para quando« se le añade el *guarâma*, ut: *emoïngatu cheyerure ramo guarâma* guardalo para quando yo lo pidiere.

De lo dicho se saca la conjugacion de sus tiempos:

#### Presente.

*Amboe ramo* si yo le enseño ó enseñandole yo.



**Pret. Imperfecto.**

*Amboe amo* vel *amboebee amo* le enseñara, *eremboe amo* l. *eremboebee amo* &c.

**Pret. Perfecto.**

*Amboe rire* l. *rireramo* despues que yo le aya enseñado, *eremboe rire* l. *rireramo* &c.

Vel: *amboe imaramo*, *eremboe imaramo* &c.

Vel: *amboe ramobé* luego que yo le aya enseñado, *eremboe ramobé* &c.

**Pret. Plusquamperfecto.**

*Amboe ramo amo* l. *amboe imaramo amo* si yo le ubiera enseñado &c. vel *amboebee amo* le ubiera enseñado ó le enseñara, de los antecedentes ó consiguiente se ha de colegir el tiempo que fuere.

**Futuro último.**

*Amboe ramone* si yo ó quando yo le enseñare &c.

Vel: *amboe rire ramone* despues que yo le ubiere enseñado &c.

Vel: *amboe ramo guarâma* para quando yo le enseñare, *amboe rire ramo* l. *amboe ima ramo guarâma* para quando le ubiere enseñado.

**Apéndix.**

Los tiempos del subjuntivo muchísimas vezes se suelen conjugar por pronombres y á vezes tambien los del optativo. En los verbos absolutos y néutros no ay mas que poner el pronombre en lugar de las notas, ut: *abahêramo* l. *chebahêramo* si yo llego ó llegando yo. Pero los activos piden siempre entre el pronombre y radical del verbo la relacion ó recíproco, segun pidiere la oracion, ut: *amboeramo* l. *che ymboeramo* si la oracion fuere relativa, pero si fuere recíproca *che omboeramo*. No intercediendo entre el pronombre y radical

del verbo relacion ó recíproco, el pronombre que estuviere inmediatamente ántes del radical del verbo será siempre paciente y assí: *che ymboéramo* dice: enseñandole yo, *chemboéramo* enseñandome él á mí: *che ndemboéramo* enseñandote yo, *nde chemboéramo* enseñandome tú &c. Nota que los activos que empieçan por *h* tienen la misma *h* por relacion, ut: *ahañhuramo* l. *chehañhuramo* amandole, precediendo caso paciente, mudan la *h* en *r*, ut: *cherañhuramo* amandome; lo demás véase en el suplem.

## §. II.

### De la Conjugacion por Pronombre.

Dos géneros ay de verbos absolutos y néutros, uno conjugado por las notas *a, ere, o* &c. como queda dicho en el §. antecedente, los quales se conocen ser absolutos ó néutros, por no tener caso paciente, pues los absolutos no tienen casos y los néutros tienen solamente casos de posposicion, como arriba tengo dicho.

El otro género es de absolutos ó néutros conjugados por los pronombres *che, nde* &c. Esta conjugacion en todo rigor es de nombres que conjugados por pronombres se hazen verbos, los quales incluyen regularmente el verbo »ser« ó »tener« desta suerte: *quice* cuchillo, *che quice* es mi cuchillo y tengo cuchillo, *marângatu* bueno, *che marângatu* soy bueno. A los nombres substantivos suelen posponer el pronombre y assí no dicen: *che aba* soy hombre, sino *aba che* l. *niche*; eodem modo, no dirán: *che aba marângatu*, sino *aba marângatu che* l. *niche* soy hombre de bien; pero queriendo explicar el otro romance »tener« el pronombre se ha de anteponer al nombre Substant., ut: *che abaeta* tengo muchos Indios &c.

A este género de verbos se reducen los demas absolutos ó néutros de pronombres, aunque no espresen

claramente en romance el verbo »ser« ó »tener«, E. G. *chemaêndua* dice: yo me acuerdo, sale del nombre *maêndua* que significa »memoria« y dice: *chemaêndua hece* tengo memoria de él, y es lo mismo que »me acuerdo«, et sic de caeteris.

Los nombres que empiezan por *t* vel *h* la mudan en *r*, ut: *teçarai* olvido, *chereçarai* yo me olvido, exceptuados aquellos pocos que se pusieron en las excepciones de los nombres Parte I. Cap. I. §. 3; para maior distincion pongo una y otra conjugacion que son las siguientes.

#### Presente del Indicativo.

<i>Chemaêndua</i>	yo me acuerdo	
<i>ndemaêndua</i>	tu te acuerdas	
<i>ymaêndua</i>	aquél se acuerda	
<i>oremaêndua</i>	excl.	} nosotros nos acordamos
<i>ñandemaêndua</i>	incl.	
<i>pemaêndua</i>	vosotros os acordais	
<i>ymaêndua</i>	aquellos se acuerdan.	
<i>Chereçarai</i>	yo me olvido	
<i>ndereçarai</i>	tu te olvidas	
<i>heçarai</i>	aquél se olvida	
<i>orereçarai</i>	excl.	} nosotros nos olvidamos
<i>ñandereçarai</i>	incl.	
<i>pendeçarai</i>	vosotros os olvidais	
<i>heçarai</i>	aquellos se olvidan.	

#### Escolio.

El Pret. imperfecto, perfecto y plusquamperfecto no se distingue del presente, solo de las circunstancias se colige el tiempo que fuere, como diximos arriba en la otra conjugacion.

El Fut. con la partícula *ne* pospuesta, ut: *chemaênduane* me acordaré, *chereçaraine* me olvidaré &c.

**Imperativo.**

*Ndemaênduá* l. *tandemaênduá* acuérdate tú  
*timaênduá* l. *taymaênduá* acuerdese aquél.

## Plural:

*pemaênduá* l. *tapemaênduá* acordaos vosotros  
*timaênduá* l. *taimaênduá* acuerdense aquellos.

**Permissivo.**

*Tachemaênduá* acuerdeme yo, dexad que yo me acuerde  
*tandemaênduá* acuérdate tú  
*timaênduá* l. *taymaênduá* acuerdese aquél  
*toremaênduá* excl. } acordemonos  
*tiñandemaênduá* l. *chandemaênduá* incl. } nosotros  
*tapemaênduá* acordaos vosotros  
*timaênduá* l. *taymaênduá* acuerdense aquellos.

La misma conjugacion en el Imperat. y permissivo tienen el verbo *chereçarai* y los otros que en la composicion tienen *r*, ut: *tachereçarai*, *tandereçarai* &c. Solo en la tercera persona se diferencian que no dicen *ti* sino *ta*, ut: *taheçarai* olvidase aquél ó aquellos. Muchos nombres que tienen *i* en la primera sílaba tambien dicen *ta*, ut: *pîtâ* colorado, *tapîtâ* sea colorado &c. dicen: *timorotî* l. *tamorotî* sea blanco y algun otro que con el uso se sabrá.

Los verbos cuyo radical comienza de *t* que en la composicion no la mudan en *r* en la tercera persona tienen *y*, ut: *tabî* tonto, *chetabî* soy tonto, *ndetabî* eres tonto, *ytabî* es tonto &c. Por consiguiente en las terceras personas del imperativo y permissivo dirá: *titabî* sea tonto, tambien á vezes dicen: *taytabî*, como *taymaênduá* &c.; en los demas siguen la conjugacion general susodicha.

## §. III.

## De la Negacion del Verbo.

Se niega el verbo con *nda* l. *na* al principio haziendo de la *a* sinalefa, y una *i* al fin, ut: *ahaïhu* le amo, *ndahaïhuy* no le amo, *erehaïhu* le amas, *nderehaïhuy* no le amas &c. La partícula *na* suele preceder á diccionnes narigales ó empeçadas por *n*, ut: *aporandu* preguntó, *naporanduy*; *amboe*, *namboey* &c. En algunos pueblos añadenle la partícula *ri* y dicen *namboeiri*.

En la primera de plural inclusiva haze *ndi*, ut: *ndiya-haïhuy* no le amamos; con narigales ó empeçados por *n* haze *ni*, ut: *niñamboei* no le enseñamos.

Se puede tambien negar con *eÿ*, ut: *ahaïhueÿ* no le amo, *aypoïhu eÿ* no le temo &c. pero raras vezes usado.

Los verbos que tienen consonante final la retienen ó dexan ad libitum, ut: *arobia.r*: *ndarobiari* l. *ndarobiay*; *aiquaa.b*: *ndaiquaabi* l. *ndaiquaai* &c.

Al futuro se le añade *che* l. *ce*, ut: *ndahaïhuychene* no le amaré, *ndaiquaabichene* no lo sabré &c.

Item al futuro y pretérito misto, ut: *ndahaïhuyche amo* l. *rângue biñã* no le avia de aver amado y le amé.

Item á los tiempos del optativo, ut: *ndahaïhuyche tamo rae* oxalá no le amara ó ubiera amado, l. *ayc aütamo ndahaïhuyche rae* idem.

Item al Pret. imperfecto del subjuntivo, ut: *ndahaïhuyche amo* l. *ndahaïhuychebee amo* no le amara ó ubiera amado.

Los demas tiempos del subjuntivo se niegan con *eÿ*. ut: *ahaïhu eÿ ramo* si yo ó quando yo no le amo, no amandole yo, porqué no le amo, por no amarle ó averle amado; *ahaïhu eÿramo amo* si no le amara ó ubiera amado, *ahaïhu eÿ rire ramo* despues que yo no le aya amado &c.

El presente subjuntivo tambien lo niegan muchas veces con la negacion del indicativo, ut: *ndaipotari ramo* no queriendolo yo, *ndereipotari ramo*, *ndoipotari ramo* &c. Siendo Ablat. absoluto se puede tambien negar con *na* y *ruguaÿ* desta manera: *nacheraïhu ramo ruguaï*, *nanderaïhu ramo ruguaï* &c. no amándole yo, tú &c. por no amarle yo, tú &c.

El imperativo y permissivo se niegan con *eme* l. *ÿme* pospuesta, ut: *terehaïhu eme* l. *ïme* no le ames, *tomboe eme* l. *ïme* no le enseñe &c.

Los verbos absolutos y néutros de pronombre tienen la mesma negacion de los activos y absolutos ó néutros de notas, ut: *chemaênduá.r* me acuerdo, *nachemaênduay* l. *nachemaênduári* no me acuerdo, *nandemaênduári* no te acuerdas, *nimaênduári* l. *naymaênduári* no se acuerda, *ndoremaênduári* excl., *niñandemaênduári* incl., *napemaênduári*, *nimaênduári*.

*Nachereçaraï* no me olvido, *nandereçaraï*, *ndaheçaraï*, *ndorereçaraï* excl., *niñandereçaraï* incl., *napendeçaraï*, *ndaheçaraï*.

De la misma manera se niegan los que incluyeren en su significacion el verbo »tener«. Pero incluyendo el verbo »ser« se han de negar con *na* y *rûguaÿ*, E. G. *quïce* significa: cuchillo, *chequïce* tengo cuchillo y es mi cuchillo, *yquïce* tiene cuchillo y es su cuchillo, pues con la primera negacion *ndiquïcei* l. *ndayquïcei* dice: no tiene cuchillo, y con la segunda *na yquïce ruguaÿ* dice: no es su cuchillo, *chembohara* mi maestro, *nachemboehari* no tengo maestro, *nachemboeha rûguaÿ* no es mi maestro &c.

Corren por los demas tiempos, ut: *nachemboeharichene* no tendré maestro, *nachemboeha ruguaÿchene* no será mi maestro; *nachemboehariche amo* no tubiera maestro, *nachemboeharuguaÿche amo* no fuera mi maes-

tro, *nachemboehari ramo* no teniendo maestro, *nachemboeharamoruguaý* no siendo mi maestro; negado con *eý* desta manera *chemboeha eýramo* dice uno y otro: no siendo mi maestro, y tambien: no teniendo maestro; de los antecedentes y consiguientes se ha de colegir en que sentido se dice.

Los nombres adjetivos hechos verbos se niegan con la primera negacion, ut: *nachemarângatui* no soy bueno, *nimarângatui* no es bueno &c.

Estas partículas *heta*, *tubicha*, *memê*, *pabê* y otras que con el uso de la lengua se sabrán, tienen una y otra negacion, ut: *ndahetay* l. *nahetarûguaý* no son muchos, *ndatubichay* l. *na tubicharuguaý* no es grande, *na mêmêi* l. *na mêmê rûguaý* no son todos &c.

En los tiempos del optativo se niegan desta manera: *ndatubichayche tamo* l. *tubichaeýtamo rae* oxalá no fuera grande. En el subjuntivo: *ndatubichairamo* l. *tubicha eýramo* l. *na tubicha ramoruguaý* no siendo grande, por no ser grande.

Nota que muchas vezes usan del *rûguaý* sin la partícula *na*, ut: *añebê teçaorĩ catu pĩpe ruguaý hece omaẽmo* (Band. sermon de la Purific.) por esso le mira no con ojos alegres.

*Ani* es partícula que significa »no«, ut: *ereyapo panga?* lo hiziste? R. *ani* no. Tiene tiempos, ut: *ani raco* no fué, *anichene* no será, *anichetamo rae* oxalá no fuera, ó ubiera sido, *ani ramo* no siendo, más usado es *aneýramo*; parece que sale de *â* que significa »esto«, de la negacion *eý* á la qual precediendo dicion narigal haze muchas vezes *neý* y de *ramo*, y assí *aneýramo* no siendo esto, quando no es esto, porqué, si no es esto &c.

Dos negaciones afirman, ut: *namboé eými* no le dexo de enseñar, *ndayapo eýmichenc* no lo dexaré de hazer &c.

## §. IV

**De tres tiempos que tienen los Nombres.**

En el Cap. segundo queda dicho como todo nombre se puede hazer verbo conjugado por pronombres. Aquí decimos que todo nombre puede tener tres tiempos: pretérito, futuro y futuro y pretérito misto aun quedándose nombre.

La nota de Pret. es *cuera*, de Fut. es *râma* y de Fut. y Pret. misto *rânguera*, V. G. *tetâ.m* pueblo, *te-tângue* pueblo que fué, dicese de un lugar en donde ubo pueblo; *tetârâma* pueblo que ha de ser &c.

**Apéndix.**

Esta partícula *cuera* en muchas dicciones se disfraça, con narigales haze *nguera*, ut: *tetâ* pueblo *tetânguera*; con los que tienen *î* contracta haze *guera*, ut: *ñembî-ahîî* hambre, *ñembîahîîguera*; toma de ordinario la consonante final de la dición á la qual se llega desta suerte: si la consonante final fuere *b* haze *guera*, ut: *tenda.b* asiento *tendaguera*. Si fuere *g*, con algunos haze *guera*, ut: *og* casa *oguera*; con otros haze *cuera*, ut: *cog* chácara *cocuera*; si fuere *r*, haze *rera*, ut: *pi.r* piel, pellejo *pirera*, y si fuere *n*, haze *ndera*, ut: *tera-quâ.n* fama *terâquândera* &c.

A vezes se usa deste *cuera* por futuro, tomando el tiempo que se ha de cumplir por ya cumplido, E. G.: hemos de goçar eternamente en el cielo adonde hemos de yr *ÿbape ñandehó haguepe tecoorî apîreÿ rehe yayecohune*: el Indio dice *ñandehó haguepe* que significa: adonde hemos ydo porqué despues que avremos ydo allá hemos de goçar.

Por el contrario usan del *râma* en cosas pretéritas desta manera: tu padre que murió me dexó este arco



*nderu omanô baerâ co oguïrapa omeê chebe*, dice *omanô baerâ* id est: que avia de morir porqué se lo dió ántes de morir »quando erat moriturus«.

Esta partícula *cuera* denota tambien las cosas de un género, ut: *cuñangue tohó*, *abacué ñote topïta* las que son mugeres se vayan, quedense los solos varones; *cunumî caquaague tou* vengan los muchachos mayores; *torocuera ñote oyequaa* no se ven mas que toros &c.

*Rângue* se compone de las dos partículas *râma* y *cuera* de suerte que es Fut. y Pret. misto y dice cosa que avia de ser ó podia ser, pero frustrada, ut: *omanôbae rângue* hombre que avia de morir y no murió, y se puede decir de alguno que se aya escapado de enfermedad mortal ó peligro de ser muerto, con *eÿ* dice lo contrario que no avia de aver muerto y murió, como se dice de alguño que es eminente y singular en alguna facultad.

Esta partícula *cuera* tiene á vezes fuerça del participio *bae*, ut: *mbae cañynguera* por *mbae ocañybaecuera* cosa que fué perdida.

Con el infinitivo del verbo activo ó néutro con nombres y pronombres añadiendole la partícula *ñote* da este modo de hablar muy significativo: »no hizo mas, no tubo mas que« &c. como lo declararán mejor los exemplos *yñemoÿronguera ñote* no hizo mas que enojarse, *ndeñeenguera ñote* no tienes mas que palabras, *checuera ñote arahane* no llevaré otra cosa que mi persona, *hendaguera ñote berami ocañymo* (Nic.) parece no ubo mas que su ubicacion que fué, id est, desapareció luego; *ma mbae catu yareÿramo oicobo tamo pae Tupâ angaiÿa ÿpï agui ocirâ pïhÿrônguera ñote rereconi aracae rae?* (Band.) como si Diós no fuera señor de los dones, avia de librar no mas á su madre del peccado original? y quiere decir: que tambien la enriqueció de otras prerogativas.

Tambien da estos romances »lo que mas, no hago mas que« &c., ut: *che amopae angaiſa ayapo rae? cheé cue tenia oico eté* no hago mas que decir: pues yo avia de pecar? *Guaete che amĩrĩ guitecobone guicay apĩreỹma, yécue ndopigi* (Mart.) lo mas que dice: Ah desdichado de mí, que tengo de arder eternamente en el infierno.

## Capítulo segundo.

### §. I.

#### De la Composicion de los Verbos.

Tienen tanta simpatía á los verbos los nombres en esta lengua que no contentos de tener á semejanza de los verbos algunos tiempos, como acabamos de decir ni de vestirse de la misma naturaleza de los verbos, haziendose tambien ellos verbos conjugados por pronombres como arriba queda dicho, quieren tambien incorporarse con los mismos verbos de suerte que del nombre y verbo se haga un compuesto y muda naturaleza porqué al verbo de activo lo haze néutro ó absoluto.

El nombre que haze essa composicion es el Acusat. de los verbos activos, ponese entre la nota y radical del verbo quitandole la relacion *y* vel *h* quando el verbo la tuviere, ut: *aypĩcĩ Tupã* l. *a Tupã pĩcĩ* comulgo, *ahaĩhu Tupã* l. *a Tupã raĩhu* amo á Diós &c. Muchas vezes no quitan la relacion *h* mudandola en *r* sino que la quitan del todo, ut: *ahechaybĩ* l. *ajbĩecha* miro la tierra.

Destá composicion unos verbos salen absolutos como lo son: *atupãpĩcĩ*, *atupãraĩhu* y todos los demas que hazen composicion con los verbos activos que piden el solo caso acusativo. Pero componiendose con los que piden segundo caso, salen néutros, E. G. *amboyebĩ ñeé cherubuſe* repliqué las palabras á mi padre, *añeê mbo-*

*yebĩ cherubupe* idem; *amõngeta Tupã nderehe* he rogado á Diós por tí, *atupã mõngeta nderehe* idem; y bolverán otra vez activos si al acusativo encorporado en el verbo se le pusiere relacion, ut: *ayñeê mboyebĩ cheruba* y no *cherubupe*, los que no fueren capaces de tomar relacion, quedan siempre néutros ó absolutos.

Lo mismo se puede hazer con las oraciones que tubieren algun Genit. de nombre Substant., ut: *ayucá checĩpĩa* lastimé el coraçon de mi madre, l. *aypĩa yucá checĩ*; *amopê Peru yĩba* l. *ayyĩbamopê Peru* quebré el braço de Pedro.

Aun el Genit. del nombre Substant. muchas vezes se encorpora en el verbo, ut: *arobia Tupãñeê* l. *a Tupãñeê rerobia* creo la palabra de Diós; *ayoog ypiçapê* quitole las uñas de su pié, l. *aipiçapêog*; la partícula *yo* l. ño se suele quitar; *ayopi mimbĩ* toco flautas *amimbĩyopi* y tambien *amimbĩyopi*. El nombre adjetivo se puede encorporar en el verbo juntamente con el nombre substantivo, ut: *ahecha ybĩ pucu* l. *aybĩ pucu echa* l. *aybĩpucu recha* ví una tierra larga.

Los pronombres *co*, *aipo*, *ebocoi* et similia y los nombres tambien numerales se ponen fuera del verbo, ut: *coaỹbĩ éya* (Band.) por *aheya coỹbĩ* dexo esta tierra, *oaraça yrũndĩ* por *ohaça yrũndĩ ara* passó quatro dias &c.

Los verbos néutros de pronombre tambien admiten composicion que se haze quitando al verbo la nota de tercera persona, ut: *chepiá cañy* desmaié, *chepiáguapĩ* estoy sossegado, *chemêmanô* soy viuda &c.

Se reduce á este género de oraciones hazer de dos verbos uno, E. G. destes dos verbos *aypoihu* tener empacho ó respecto ó miedo y *aypeá* apartar sale el verbo *aypoihu peá* no le tengo mas respecto ó miedo, en que el primero verbo *poihu* es caso paciente del segundo verbo *peá* que es activo.

En este género de oraciones el segundo verbo tal vez es néutro ó absoluto, ut: *aypoihucañỹ* le he perdido el miedo, es activo porqué tiene la relativa *y*, pero *apoihucañỹ* sin relativo dice: no tengo mas miedo y es absoluto como lo es *atícañỹ*. En estas composiciones el *cañỹ* equivale á la negacion *eỹ*.

Finalmente noto que pueden admitir la partícula *mo* l. *mbo* de la qual se hablará en el capítulo siguiente, ut: *aĩbaecha* miro al cielo, *amboĩbaecha* hagole mirar al cielo y pueden bolver á encorporar otro Acusat., ut: *aheça mboĩbaecha* hago que sus ojos miren al cielo; tambien dicen *amboeça ÿbaecha*: se forma del verbo absoluto *chereça ÿbaecha* miro al cielo ó mis ojos miran al cielo y lo haze activo por la partícula *mbo*; esto se entenderá mejor por el §. siguiente.

## §. II.

### De las Partículas de Composicion.

Mucho importa el saber bien el uso y significado de las partículas que hazen composicion con los verbos, varian notablemente la significacion seu accion del verbo, pues de activa la hazen néutra y de néutra activa y de no recíproca recíproca &c.

Las partículas que se anteponen son *mboro* l. *poro*, *ye* l. *ñe*, *yo* l. *ño*, *mbo* l. *mô*, *ro* l. *nô*; la que se pone es *ucá* y otras menos principales que luego diremos.

### De la Partícula *mboro* l. *poro*.

Todo verbo activo en esta lengua incluye relacion y assí explicando su significado se han de declarar con ella, y no absolute y casi independientes, V G. *ahapĩ* no dice: quemar en comun y absolute, sino: quemarlo; *añỹbô* flecharlo, *ayuca* matarle, *amboé* enseñarle &c. de

suerte que no se pueden usar sin poner ó presuponer acusativo á quien dicen relacion.

Ofreciendose pues algun romance absoluto como: yo enseño, sin decir á quien, el fuego quema, sin decir que cosa &c. entónces pongase entre la nota y radical del verbo la partícula *poro* que lo haze absoluto y haze la accion del verbo en comun, quitando por consiguiente al verbo la relacion si la tubiere expresa, ut: *ohapĩ* lo quema, *oporoapĩ* quema; *ahaihu* le amo, *aporoaihu* vel *aporaĩhu* haziendo de la *o* sinalefa, amo absolute; eodem modo de *añybô* *aporoỹbô*, de *ayuca* *aporoyucá*, aquí la *y* de *ayuca* es relativa y juntamente radical, por esso no se quita; de *amboé* *aporomboé* &c.

Tambien se les ha de quitar la partícula *yo* l. *ño* quando el verbo la tubiere, ut: *ayoquey* le mando, *aporoquey* mando &c.

Los solos verbos activos y no otros pueden recibir la dicha partícula con la qual regularmente usanse absolutos sin casos, ut: *tata oporoapĩ* el fuego quema, sin decir que cosa; *cheru oporoquai oicobo* mi padre está gobernando, sin decir á quien es.

Puede tambien tener casos de posposicion como néutro, ut: *aporomboé mburahey rehe* enseño música.

Teniendo el verbo activo su caso paciente expreso, de ordinario no usan la dicha partícula *poro* y assí este romance: maté la vaca *Ayucá vacá* se ha de decir y no *aporoyuca vaca rehe* sino es que quiera explicar exercicio y frequentacion de matar vacas; *ahenoĩ Tupã* dice: llamo á Diós, pero *aporoenoĩ Tupã rehe* dirá: invoco muchas vezes á Diós; eodem modo: *ahaihu Tupãci* dice: amo á la madre de Diós, *aporaĩhu Tupãci rehe* le amo continuamente; dicen tambien *cheporaĩhu* por *aporaĩhu*, *cheporomboé* por *aporomboé* &c.

## Apéndix.

Con los verbos activos que demas del Acus. paciente piden otro caso obliquo, se ha de observar esta regla: no teniendo el dicho verbo activo caso paciente expreso ó implícito á quien diga relacion sino el solo caso de posposicion, se ha de hazer necessariamente por la Part. *poro*, E. G. enseñó música *aporomboé mburahey rehe*; teniendo el solo caso paciente raras vezes usan la dicha partícula y assí no aprueban los Indios esta oracion: *aporomboé Peru rehe*, aunque quieran explicar el exercicio de enseñar muchas vezes á Pedro; en tal caso recurren á los participios y dicen *Peru mboehá niche* l. *cheremimboe raco Peru*; y prosiguiendo yo á preguntarles si se puede decir *aporomboe cunumi rehe* dixeron que sí; la razon será porqué aquí por la partícula *poro* se exercita en muchos lo que importa el verbo, pues la palabra *cunumi* puede significar muchos en plural. No obstante con los pronombres primitivos hallo que tambien los usan en singular, ut: *cherehe oporomboe, nderehe oporoquai*.

Teniendo los dos casos obliquos nunca es bien usar la partícula *poro* y assí esta oracion: enseñó á los muchachos la música *amboe cunumi mburahey rehe* se ha de decir y no *aporomboe cunumi rehe mburahey rehe* porqué los Indios comunmente la reprueban; *aporomboé cunumi upe guarama mburahey rehe* es algo mejor.

En los infinitos, verbales y participios haze la partícula *poro* nombre substantivo, ut: *yporopitîbôha rehe* l. *yporopitîbô rehe aicotebê* necessito de su ayuda, *poroecopiaha* excusa, encubrimiento, *poromboehara* maestro &c. tambien se deve poner la dicha partícula á todos los adverbios que salen de algun verbo activo, ut:

*aypoïhu eỹ* dice: no le temo, hinc *poropoïhueỹmbápe* atrevidamente, sin temor &c.

Usada absolutamente haze *mboro*, ut: *mboraïhu* amor, *mborechacaba* ventana, cosa por donde se mira. Con narigales haze *moro*, ut: *amoropobâ* hilar. Usanla tambien con nombres que significan algun color, ut: *moro-pitâ* colorado, *morôbĩ* azul, *morotĩ* blanco &c.

### §. III.

#### De la Partícula *ye* l. *ñe*.

A los verbos activos para que refieran la accion del verbo á la persona agente se les pone la partícula *ye* que con narigales es *ñe*; sirve á todos verbos activos y ponese entre la nota y radical del verbo quitandole la relacion si la tubiere expressa, ut: *ahaïhu* le amo, *ayeaïhu* me amo; *aynupâ* le açoto, *añenupâ* me açoto, y la partícula *yo* vel *ño* quando el verbo la tubiere, ut: *añonô* lo pongo, *añenô* me pongo &c.

A los verbos que piden el solo caso paciente los haze absolutos porqué no rigen otro caso, ut: *ayeaïhu* me amo. A los que piden segundo caso de posposicion los haze néutros con caso regido de posposicion, ut: *ayepea chugui* apartéme dél, sale del verbo *aypea chugui* lo aparté de él.

Se usa tambien con nombres encorporados en el verbo no siempre, sino quando la accion del verbo puede reciprocar, ut: *aypĩa cutu* passéle el coraçon, *ayepĩa cutu* passéme el coraçon; *añacâmbua* ceñirle, atarle la cabeça, *añeacâmbua*<sup>1)</sup> atome la cabeça; y regularmente se puede usar siempre que el acusativo encorporado en el verbo fuere alguna parte integral del agente á quien reciproca, como lo son en los dos dichos

---

<sup>1)</sup> Tesoro: s. v. *quâ* (I) atadura.

exemplos *piá* coração, *acá* cabeça. Con los otros se deve atender al uso como son: *aytûog* quitéle el pique, *ayetûog* quitéme el pique; *ayaó mboy* quitéle la ropa, *ayeaó mboy* quitéme la ropa &c.

Usanla tambien no como recíproco precisamente sino como passivo, ut: *aúçoo* como carne, *çóó oyeú* comese carne; *aymeê* dar, *noñemeêi çóó co ara* este dia no se da carne; *mbae pohĩ eýbae oyeraha catu* lo que no es pesado, se lleva fácilmente &c.

#### §. IV

##### De la Partícula *yo* l. ño.

Esta partícula haze la accion del verbo recíproca ad invicem, usase con verbos activos, nombres y adverbios.

En los verbos ponese entre la nota y radical quitando al verbo la relacion quando la tubiere expressa, ut: *ahaĩhu* amole, *oroyoaihu* excl., *yayoaihu* incl. amamos ad invicem, *peyoaihu* amaos unos á otros, *oyoaihu* se aman unos á otros; *ayuca* dice lastimar ó matar, *oroyoyuca* nos lastimamos ad invicem; á este no se quita la *y* relativa porqué es juntamente radical &c. con narigales ó empeçados por *m* haze ño, ut: *oñopitibô* se ayudan unos á otros, *oñomboé pochĩ* se hazen los unos á otros á malas mañas &c.

En los verbos néutros no puede entrar la dicha partícula; quando quieren explicar la accion ad invicem, la ponen en el pronombre desta suerte: *oyoehe opĩrũ* y no *oñopĩrũ* se pisaron ad invicem; *oquĩhĩye oyohugui* se temen ad invicem; estos pronombres recíprocos véanse en el Suplem.

#### Apéndix.

En los nombres ponese aparte ante, ut: *ñombae* cosas mútuas ó comunes; los que en la composicion



toman *r*, la pierden, ut: *tecotebêha* necesidad, *cherecotebêha* mi necesidad, *ñoecotebêha* necesidad mútua. Si quitada la *r* la dición empeçare de *o*, haze sinalefa, ut: *tobai* en frente, *cherobay* en frente de mí, *oyobay* uno en frente de otro.

Tambien se usa con los adverbios, ut: *oñoamongotĩ oyogueraha* se apartaron unos de otros, *oyocotĩ* uno házia á otro, y con las posposiciones *yopĩpe pĩpe* unos dentro de otros.

Alguna vez se halla usado con algun verbo activo y lo haze néutro, ut: *amongeta cherapichara* l. *añomongeta cherapichara rehe* hablé con mi próximo; *ayabĩ* es verbo activo que dice: lo erré, *ayoabĩ chugui* me diferencio de él; no se puede usar con todos sino con algunos que con el uso y observacion de la lengua se sabrán.

En los verbos activos muchas vezes la ponen tambien al nombre para explicar mas la accion recíproca, ut: *oyopo yopope oyocutu* se hirieron en las manos ad invicem.

Los verbos de *ro* l. *no* despues de la particula *yo* reciben *gue*, ut: *oyogueraha* llevense los unos á los otros; *peyoaĩhu cañỹ potaremeque peñoguenoĩna* mirad que os ameís de suerte que no perdáis el amor mútuo entre vosotros.

Se usa tambien con los verbos que tienen incorporado su acusativo anteponiendola siempre al nombre, ut: *peyopopĩcĩ* tomaos ad invicem las manos, *oyoao mboj* se quitaron ad invicem la ropa, *yoecopiã* se escusaron el uno al otro &c.

El uso deste *yo* no es precisamente mútuo, significa tambien cosa comun ó de una misma especie y entre yguales, ut: *oyoguerecobe bae* (Mend.) los que viven en una mesma habitacion; *yoerequa* los que cuydan de

otros de su misma especie; *apuca cheyoupé* idem ac *cherapichara upé cheñombae rehe apoco* hurté las cosas de mi próximo.

Desto se sigue que preguntado el Indio donde está algun otro su compañero, si está en casa de otro Indio su igual, dirá: *oyocotĩpe oico*; pero nunca dirá *oyocotĩpe* si el Indio estubiere en el apossento de algun Padre, dixera en tal caso: *Pay cotĩpe oico* por la desigualdad que el Indio concibe entre la persona del Padre y la del Indio. Este modo de decir se funda y origina de la misma naturaleza y significacion del recíproco mútuo porqué quando dice el Indio: *apuca cheyoupé* parece que no quiere decir otra cosa, sino que se rió de otro con quien dice mútua igualdad y semejanza, lo qual no dirá si se rió de alguna muger con la qual dice desigualdad; la muger tambien quando dice *che ñomé* dice: el marido de mi próxima, seú de otra muger como yo.

Muchas vezes no haze distincion de sexo y lo mesmo es *yo* que »todos« sean hombres sean mugeres, ut: *ño ânga* idem ac *ñande ânga* l. *ace ânga* nuestra alma, *ñopabê reça* vel *ñande pabê reça* los ojos te todos &c.

En los verbos muchas vezes equivale al *poro*, ut: *añomongeta cherapichara rehe* idem ac *aporomongeta cherapichara rehe*, *ñopohâno hara* por *moropohanô hara* médico.

Usan tambien del *yo* quando la accion se haze en muchos, ut: *yoapĩha* fogueador, porqué se foguea ya á uno ya á otro (Mend.) á lo qual se puede reducir lo que usó un Indio diciendo: *añã oñombotabĩ ceray pĩpe chemoângeco ngeco chererecobo* porqué. el desseo malo de engañar, con que molesta el demonio á los hombres, lo exercita con muchos ya con este ya con el otro. Finalmente noto que lo usan tambien aun quando la reciprocacion no es »ad invicem« sino »successive«, ut:

*ỹba oyoupibé pibé* las frutas se alcanzan los unos á los otros, hoc est: los primeros á los segundos y estos á los terceros, hinc: *yoehebe hebe* successivamente.

## §. V

### De la Partícula *mbo* l. *mô*.

La partícula *mbo* que con narigales es *mô* haze hazer lo que importa el verbo ó partícula, con que se junta. Ponese entre la nota y radical del verbo y de néutro ó absoluto lo haze activo, ut: *añangareco* cuydo, *amoañangareco* hazerle cuydar; *chemaêndua* me acuerdo, *amomaêndua* hazerle acordar; *aporaihu* amo, absolute, *amboporaihu* hazerle amar; *añenupâ* açotome, *amoañenupâ* hazer que se açote; *oyoaihu* se aman mutuamente, *amboyoaihu* hazer que se amen mutuamente &c.

Los nombres y adverbios los haze verbos activos, ut: *porâng* hermoso, *amoporâng* hagolo hermoso; *yuqua* aguja, *amboyuqua* doyle aguja, hago que tenga aguja; *ỹbate* alto, *amboỹbate* pongolo alto; *curitei* presto, *ambocuritei* doyle priessa; *rângue* partícula que dice: avia de aver sido y no fué, *amorângue* hago que avia de aver sido, hoc est: frustrar, hazer que no se consiga el intento, *petei rehebe* de una vez, *amopetei rehebe* hagolo de una vez &c.

Las dicciones que empieçan por *t* vel *h* que en la composicion la mudan en *r* con la partícula *mbo* vel *mô* la pierden, ut: *tângé* priessa, *amoânge* doyle priessa; *hacu* caliente, *amboacu* calentar, lo mismo se observa con los néutros ó absolutos de pronombre, ut: *chereçarai*, *amboeçarai* &c. los que no mudan la *t* en *r* en la composicion, retienen la *t*, ut: *tabi* tonto, *ambotabi* hazerle tonto, id est: engañarle, *tî* vergüença, *amoti* afrentarle &c.

Los verbos que de néutros ó absolutos se hazen por la partícula *mbo* l. *mô* activos, se buelven á hazer néutros por la partícula *ñe*, ut: *cherorĩ* estoy alegre, *amboorĩ* alegrole, *añemboorĩ* alegrome, y se puede repetir dos vezes el *mô* y bolver otra vez activo: *amõñemboorĩ* hago que se alegre; la partícula *ye* vel *ñe* repetida dos vezes no se usa y assí no se dice *añemõñemboorĩ*; pero *añemboyerobia* que significa: me honro vanamente, se halla usado.

El verbo activo hecho absoluto por la partícula *poro* y buelto activo por la partícula *mbo* admite la partícula *ñe*, ut: *añemboporaihu* hagome afable, amoroso.

## Apéndix.

Esta partícula *mô* por ser narigal haze mudanças de letras que regularmente son: la *c* en *ng*, ut: *acarú*, *amongaru*; excipe *acuerá* sanar que haze *amonguera* l. *amboguera*; *cuerai* enfado haze *amboguerai* enfadarle y tambien *amonguerai*; la *ç* en *nd*, ut: *oçog* quebróse, *amondog* quebrélo; la *p* en *mb*: *opag* despertóse, *amõmbag* lo desperté, pero en las dicciones narigales retiene la *p*, ut: *apoñỹ*, *amopoñỹ* &c. y muchas vezes la muda en *m*: *porâg* hermoso, *amoporâg* l. *amômorâg*; la *qu* la muda en *ng*, ut: *aque* dormir, *amongue* hagole dormir; *qua* significando agujero dicen *amboqua*, pero significando: estar de plural, dicen *amongua*, en significacion de passar tambien dicen *amongua*; con el verbo *ayque* entro, haze *amõnguie*; la *t* se muda en *nd*, ut: *tĩquĩ* gotear, *amondĩquĩ* l. *ambotĩquĩ*; *atĩrĩrĩ* arrastrarse, *amõndĩrĩrĩ* l. *ambotĩrĩrĩ*. De los verbos *aico* estar, *ayu* venir y del verbo *aha* yr, se forman los verbos de *mo*: *amõngo* poner, que es hazer estar, *amboũ* hazer venir, embiar házia acá, *amondó* hazer yr, embiar házia allá.

El verbo *ahaça* tiene significacion de verbo absoluto, ut: *ahaça* passo y tambien de activo, ut: *arete ahaça* passé la fiesta, como absoluto puede admitir la partícula *mbo*: *amboaça* hagole passar; *ahaqueog* significa tronchar, *ahaqueog ybira* tronché el palo, solo en sentido de ordir se usa con *mo*, ut: *amboaque og ynimbó*, si ay otro; el uso y observacion de la lengua lo dirá.

## §. VI.

### De la Partícula *ro* l. *no*.

La partícula *ro* haze que la accion del verbo se haga con otra cosa ó en compañía de otro, ut: *ayque* entro, *aroique* entro con otra cosa ó lo hago entrar, entrando tambien yo. El verbo absoluto ó néutro lo haze activo y pone el significado por la partícula *ro* en Acusativo, ut: *aromanô Tupâ gracia* muero con la gracia de Diós, *aroi que siya* entro con la silla; se usa tambien con nombres negados y entónces significa »sin«, ut: *acoi aba oñembiahũ eỹ yepe rerocarú angau ñotehá rapicha oico* (Nic.) como aquél que come sin hambre.

El segundo caso se queda como lo pide el verbo, ut: *arobahê quatia Pajupe* me llegué con los billetes al Padre; *aroquĩhiye chemitã amã agui* temí con mi niño de la lluvia.

Haze *no* con las dicciones narigales, ut: *aã* estoy en pié, *anoã* estoy en pié con otra cosa.

Precediendoles Acusativo reciben *re*, ut: *nderenohê* te sacan; *chereroá* caió conmigo, dice tambien: me derribó, ut: *mburica chereroá* la mula me derribó, *quatia reroatahá* correo &c.

En las terceras personas, en la primera de plural exclusiva y en las transiciones de las quales se hablará despues, reciben *gue* antepuesta al *ro* l. *no*, ut: *oguenohê* le sacó ó sacaron, *oroguenohê* le sacamos, que es pri-

mera persona de plural exclusiva. Y tambien es transicion y puede decir: te saqué ó sacamos, *opoguenohé* os saqué ó sacamos &c.

Los verbos *areco* tener, *aru* traer, *arahá* llevar son verbos de *ro*: el verbo *areco* se compone del verbo *ayco* estar y de la partícula *ro* estar con algo, id est: tener. El verbo *aru* se compone de *ayu* venir y de la partícula *ro* venir con algo, id est: traer, y del verbo *aha* yr con la partícula *ro* yr con algo se compone *araha* que es llevar.

Nota: *aru* tambien puede salir del verbo *ayu* estoy echado y partícula *ro*, ut: *uruguaçu gupia ogueru* la gallina está echada con sus huevos que está empollando, cuyo Gerundio es *herupa*, pero de el verbo *aru* traigo es *herubo*.

Al verbo *arobia* creer está assida la partícula *ro* de suerte que sin ella la diction no dice nada, no obstante es verbo de *ro*.

### Apéndix.

La partícula *ro* no se usa con activos; el verbo *ahaça* no como activo, sino como absoluto admite la dicha partícula, ut: *aroaça* passo con algo y queriendo averiguar si se podia usar con algunos activos, pregunté á Indios capaces, si se podia decir: *aroepenhã cheguari-niha* acometí con mis soldados y otras oraciones semejantes; alguno me dixo que sí, pero los mas capaces todos me dixeron que no. Antepuesta la dicha partícula al Acusativo incorporado entre la nota y verbo, se puede usar con todos los verbos activos, E. G. esta oracion activa *aypicĩ Tupã che ângaiça pĩpe* se puede hazer y con mas elegancia por la partícula *ro* desta suerte: *aro Tupãpicĩ che ângaiça* comulgué en pecado; deste género son las que se siguen: *arocáá pĩbu che-*

*rĩmba yagua* ando, corro el monte con mis perros, *arotabapĩbu Pay ñeenga* voy publicando por el pueblo las palabras del Padre &c. y se usa aun teniendo el nombre que está encorporado en el verbo, recíproco en si mismo, como elegantemente lo usa el Padre Bandini: *ymployerobiaruzu hapeé yĩbĩ rehe etey heroyeoba mboyapa henoĩnã* teniendo su cara assida al suelo por reverencia, la razon es porqué dichos verbos son absolutos ó néutros.

Con los verbos absolutos conjugados por notas se usa, ut: *aroporoepeñã* &c.; pero con los absolutos ó néutros de pronombre no se usa y assí no se dice *aroeçarai*: *aroaci*, *aroñyřô* &c.; con algunos pocos observo que la usan, ut: *che ângeco* estoi con cuydado, *aroângeco cherecorã* estoy con cuydado de la suerte que me ha de caber, de lo que será de mí; *che coê* amanecí, *arocoê che acã racu* amanecí con calentura, *cherecobê* vivo, *chepĩa marãney aroecobê mbucu* he vivido largamente casto, *che ângapĩhĩ* estoy consolado, *aroângapĩhĩ* me consuelo con ello; *cheroçã* sufro, *arooçã cherecoaçĩ* sufro mi enfermedad; y si ay otro, el uso y observacion lo dirá.

Nota que estos verbos de *ro* siendo el caso paciente tercera persona, en los tiempos del indicativo no admiten la partícula *re*, sino las notas del verbo y assí no dicen: *Peru quĩce rereco*, sino *Peru quĩce oguerecó* vel *guerecó*. Del indicativo en adelante usan uno y otro *Peru quĩce rereco ramo* vel *oguereco ramo*.

Pueden admitir la partícula *ye*, pero no todos, sino solamente los que fueren capaces de romance passivo, ut: *ayeroá* caese, *oyeroá yĩbiatã* ladease la pared, *ayereco* portarse bien ó mal, *ayerahã* llevarse &c.; se reducen á estos los verbos: *ayeroquĩ* danzar, *ayerobia* confiar, *oyeru* dicese de la gallina que está hechada para empollar &c.

## §. VII.

De la Partícula *uca*.

Esta partícula se pospone al verbo activo y haze que otra haga la accion del verbo seu haze la cosa por tercera persona ó es causa de que se haga, ut: *ayapo ucá* hizelo hazer, *ayuca ucá* le hize matar ó mandé que le matassen, *chenupâ ucá* me hizo açotar ó mandó que me açotassen &c.

La persona á quien haze hazer la accion del verbo se pone siempre en Dat., los otros casos quedan como el verbo los pidiere, ut: *aynupâ ucá Chuâ Peru upe* hize açotar á Juan de Pedro. Al contrario: *aynupâ ucá Peru Chuâ upe* dice: hize que Juan açotasse á Pedro.

Lo que haze la partícula *ucá* con los activos haze la partícula *mô* con los néutros, se diferencia en que la partícula *mô* pide en Acusat. á quien haze hazer lo que importa el verbo y la partícula *uca* en Dat., E. G. *Tupâ gracia marângatu ñande môbahê tecobe apîreÿma upe* l. *Tupâ gracia marângatu oyohubuca ñandebe tecobe apîreÿ* la gracia de Diós nos haze alcançar la vida eterna. En el primero *ñande* es Acusat. porqué *abahê* es néutro hecho activo por el *mo*, el segundo *ñandebe* es Dat. porqué *ayohu* es activo con *uca*.

Dixe con los néutros porqué con los absolutos la partícula *mô* no tiene fuerça de hazer que otro haga la accion del verbo, E. G. destes verbos absolutos *apa.b* me acabo, *yyaye* se cumple &c. se forman por la partícula *mô* los activos *amômba*, *amboaye* que dicen: acabar, cumplir y no hazer acabar, hazer cumplir. Al contrario, el verbo *amobahê* no dice: llegar ó alcançar, sino hazer alcançar, porqué sale del verbo *abahê* que es néutro. De lo qual se sigue que á todos los verbos de *mô* se puede añadir la partícula *ucá* con esta diferencia que en



los verbos de *mô* que salen de los verbos néutros la dicha partícula *ucá* sirve de ornato y por consiguiente se puede poner y dexar ad libitum, ut: *Tupâ gracia marangatu ñandemobahê* l. *ñandemobahê ucá tecobe apirey upe*; pero á los verbos de *mô* que salen de los absolutos se les ha de poner la partícula *ucá* solamente quando queremos que otro haga la accion del verbo, E. G. *amboaye ucá Tupâ remimbota mbã upene* haré que la gente cumpla la voluntad de Diós, en que la partícula *ucá* no sirve de ornato, si no que es necesaria, sin la qual no se explicara en la oracion la accion de hazer hazer á otro, lo que importa el verbo que es hazer cumplir á la gente la voluntad de Diós.

Nota que en los verbos de *mô* que salen de los néutros siendo la partícula *ucá* solamente de ornato, no ha de regir caso Dat. y assí en esta oracion *amoñãngareco ucá curuçuya hacĩbae rehe* se ha de decir y no *curuçuya upe*.

Usase tambien la partícula *ucá* con todos los verbos activos hechos néutros por la partícula *ye* l. *ñe*, ut: *añenupã ucá Peru upe* me hize açotar de Pedro, por la partícula *mo* dixera: *amoñenupã Peru* l. *amoñenupã ucá Peru* hago que Pedro se açote que es otro sentido totalmente diverso.

Tiene la partícula *ucá* *r* final que la toma en lo negativo, ut: *ndayapo ucari* no se lo he mandado ó hecho hazer.

### Apéndix.

Porqué la partícula *ucá* pone la persona á quien haze hazer la accion del verbo en Dat. si el verbo activo pidiere de suyo otro Dat. hará ambígua la oracion, E. G. hize que Pedro llevasse los billetes á Juan *araha ucá Peru upe quatia Chuã upe* es ambígua, porqué tam-

bien puede tener sentido diverso que Juan aya llevado los billetes á Pedro; si de lo antecedente y consiguiente no se coligiere qual es el Dat. regido del verbo, se le puede añadir el *guarâma* desta suerte: *araha uca Peru upe quatia Chuâ upe guarâma* y si no se pudiere, el Dat. mas remoto á la partícula *ucá* deve ser del verbo y el mas próximo del *ucá*.

Por esta partícula *ucá* que no solamente haze hazer la cosa por tercera persona, sino que tambien explica la causa de hazerse y no hazerse, explican de ordinario los afectos de las cosas, V G. del pecado, del sol y cosa semejante, ut: *Tupâ gracia mocañy ucahá nico angaiſa guaçu* el pecado mortal es causa de que se pierda la gracia de Diós. De lo qual se sigue que en esta oracion: *amâ nache mondoucai* la lluvia no me dexó venir, la partícula *ucá* no parece ser de ornato, como quieren algunos sino que es necessaria para explicar el efecto de la lluvia causa de no aver venido, pues es cierto que mas dice *nachemondo ucari* que *nachemondoy*, assí como en romance mas dice »no me dexó venir« que »no me embió«.

### §. VIII.

#### De otras Partículas que se posponen.

Las otras partículas menos principales que hazen algun género de composicion con los verbos son las que se siguen:

*E* al fin del verbo significa »aparte«, ut: *ayapóé* hagolo aparte; *amoíndé* pongolo aparte, dice *nde* por la narigal que le precede; *cobae rehe guiyepña mongetalbo* considerando esto á solas &c.

Con nombres y pronombres dice cosa distinta, ut: *tubebae* los que son de otro padre, *mamoé* en otra parte &c.

Significa tambien »despues«, ut: *añemombeuène* me confessaré despues ó en otra ocasion (Mend.), *ahupitĩ-géne* yo lo alcançaré aunque sea despues l. yo lo alcançaré sin que nadie me ayude (Mend.) y se junta muchísimas vezes con los adverbios *coromó* y *rire* que significan »despues«, ut: *coromoé tayapo* lo haré despues, *haériréé* despues de esso.

Con los gerundios es muy usada y dice »en, luego que«, ut: *guiñemboeboé ahane* en reçando, luego que aya reçado iré; *hechacaé tarobia* en viendolo lo crearé y no de otra suerte (Mend.).

Significa muchas vezes »solo«, ut: *onũpã riréé ymarãngatu* solo despues que le açote, es bueno; *guerobia-reỹ ramboé oñemoĩrô* se enoja solo porque no le obedece y no por otra causa (Mend.); *nderaĩhupapeé ayu* solo por tu amor vengo &c. y explica de ordinario el »por« del romance, denotando la causa porqué: *Pay hecaramoé heruri* por averle el Padre buscado le traen; *guaçu yucaboé ndouri* no viene por matar venados. Preguntando en una doctrina Nic. porqué las obras buenas de los que estan en pecado mortal no tendrán premio en la otra vida responde: *Tupã gracia hembiaço mbo-catupĩrĩ harangue poreỹ ramboé* por falta de la gracia de Diós que avia de aver hecho buenas sus obras; y destos exemplos innumerables se hallan en las composiciones del P. Bandini y de Nicolas.

A vezes es lo mesmo que *rupi*, ut: *chearaqaaaboé* segun mi entendimiento: el *bo* »est continens«; *Tupãcĩ yñaruãmbeé ñamboyerobia herecobone* (Band.) hemos de reverenciar á la vírgen segun su mérito; y se junta tambien con *rupi*: *oñemoñarupié oico* haze conforme ól es.

Despues de la accion del verbo repetida significa »á vezes«, ut: *aporabĩquĩ bĩquĩé* á vezes trabajo, *oyehu yehube* á vezes se halla, y se junta tambien con *amôme*

que dice »á vezes«, ut: *oñenûpâ nûpâe amôme yepi* muchas vezes ó de ordinario se açota.

Dice tambien »finalmente, tarde que temprano«: *oyo-hué guembiecame* al fin ha de topar con lo que busca, *abahêmbé chupene* tarde que temprano daré con él. V. Escolio del Verbo irregular *ae* §. 2. versus finem.

Con nombres dice »allá sí, aquí no«, ut: *añaretâmeé tata oporoapĩ* en el infierno sí que abrasa el fuego, aquí no; *ebapóé takecha* allá lo veré, aquí no (Mend.).

Significa tambien »y« dicho con énfasis, ut: *ereipotaré pângá* y lo quieres? espantandose que por ser malo lo quiera; *ererobiarepe* y lo creis? &c. (Mend.).

*I* al fin de la dición dice continuacion y perseverancia, ut: *oicoy mbĩa* l. *oquabei mbĩa* aun no se ha ydo la gente, está todavía; *ayerurey* pedilo con perseverancia; *opĩá marângatu ýbacotĩ ñote arayabetey ymondo mondoýbo* (Nic.) embiando continuamente todos los dias su Santo Coraçon házia al cielo; *cú eté oho ohoýbo* yendo allá muy léxos (Pomp.).

A vezes al fin del verbo disminuye, ut: *ahechag* veo, *ahechagi* dissimulo; *aiquaa* lo sé, *ayquaabí* colijo, conjeturo.

Con la partícula *yepé* dice »con todo esso, no obstante«, ut: *oquĩramo yepé ahai guitecoboxe* aunque llueva con todo esso iré; *nacheângaipabi yepé, hae chenûpai* aunque no he delinquido, con todo me açotó (Mend.).

Dice tambien »todo, sin dexar cosa«: *opacatuĩ ogue-rahá* lo llevó todo, sin dexar cosa; *ýbĩpabeĩ rupigua* los hombres de toda la redondez de la tierra.

Dice muchas vezes »mesmo«, ut: *Tupâ reçapei ereico marâ* en la misma presencia de Diós pecas; *yyapĩçapei amombeú* oyendolo él mismo lo dixe.

*Î* narigal con el subjuntivo, gerundio y verbal dice »solamente por«, ut: *chenupâramoĩ aycura cura teý gui-*

*tecobo* solamente porqué me açotó le apodé; *nderaihu-papei ayu* solo por tu amor vengo &c.

A veces significa »al punto que«, ut: *checaruparamoi óu* al punto que acabé de comer, vino; *ȳbape oye-upi ñanondeȳ* inmediatamente ántes de subir al cielo; *omanô rupibeý̄* al instante que murió (Nic.).

Es tambien afecto de ternura: *nderembiúrâmî aru ânga ndebe* te traigo la comida y lo dice con muestra de cariño y amor; *cuehebêngatu cherembiechagau catu-cueri* desde mucho tiempo de mi tiernamente deseado &c.

Tambien cuentan entre las partículas de composicion la partícula *ce* que significa »gana, querer, dado, inclinado«, ut: *acaruce* tengo gana de comer, quiero comer, *chehoce* desseo yr, *nachemondoceri* no me quisieron embiar, *oré mombace amâ* la lluvia nos quiso acabar, *che yucace* me quiso matar &c. Explica tambien la calidad y condicion de las cosas, ut: *yñemondũiceteȳbae* espantadiço, *haçĩ cebae* enfermizo, *vaca yucacebae* matador de vacas, él que tiene por vicio matar vacas, *caábo ângau ypirucebae* ramones de burla que luego se secan (Nic.).

Se junta con *pota* que dice »querer«, ut: *guapicha tetirô p̄t̄ibô potacecatu raciãgui quatia rehe oñemboé* aprendió letras por puro desseo de ayudar á sus próximos (Nic.).

Con narigales dice *nde*, ut: *nachecaneõnderi* no quise cansarme; *yñemoýrõnde tepipo guoçambaramo guemimborara reoângap̄hĩ eýmo oicobo rae* (Band.) tuvo por ventura impulso, movimiento, desseo de enojarse, acabandosele la paciencia &c.

*Ce* »por poco«, ut: *amanôce* por poco me muero, *chereroace* por poco me derriba &c.

## §. IX.

**Anotaciones para conocer el Radical del Verbo.**

Para la conjugacion y composicion de los verbos es necesario saber conocer lo radical del verbo, para lo qual nota lo siguiente.

En los verbos activos se ha de quitar la relacion *y* vel *ñ* quando el verbo la tuviere expressa, V. G. de los verbos *aynâpâ*, *ayapó*, *añybbô* &c.; sus radicales son *nâpâ*, *apó*, *ybbô*; excipe: *aitĩ* arrojar, *ayucá* matar ó lastimar, *ayubi* ahorcar, *ayurá* enlaçar, y algun otro que con el uso se sabrá, en los quales la dicha *y* es relativa y juntamente radical y por consiguiente en las composiciones retienen la *y*, ut: *cheyucá* me lastimó, *ay yará* cojo agua; tambien algunos dicen *ay árá*, pero no es universalmente usado; *aytĩ* recibe *re* en la composicion, como arriba queda dicho, ut: *chereytĩ* me arrojó &c.

En los activos la *h* es radical y juntamente relativa, V G. *ahaĩhu*, *aheca*, cuyos radicales son *haĩhu*, *heca*; en la composicion suelen mudar la *h* en *r*, ut: *cheraĩhu* me aman, y tal qual vez la quitan del todo, ut: *oroecá* te busqué. V Transiciones.

Ningun verbo néutro ó absoluto tiene *y* l. *ñ* l. *h* relativa; por consiguiente de los verbos *ayco* estar, *ayta* nadar, *ayebĩ* bolverse, *añangareco* cuydar, *ahá yr* &c. la *y*, la *ñ*, la *h* es solamente radical y assí no se ha de quitar en las composiciones; se diferencian de las composiciones de los verbos activos, en que aquí en los verbos néutros y absolutos el nombre que precede y haze composicion es siempre agente, pero en los activos es paciente.

Muchas vezes se ofrecen algunos verbos que tienen ya composicion, de los quales para hazer otras composiciones, es forçoso conocer bien su radical que por

la composicion muchísimas veces está tan disfrazado que aun los que estan adelantados en la lengua no lo conocen; para esso se observen las notas siguientes:

Primero se han de quitar las partículas de composicion que son como queda dicho *mboro* l. *poro*, *ye* l. *ñe*, *yo* l. *ño*, *mbo* l. *mô*, *ro* l. *nô* y assí de los verbos *aporo-pýtibô*, *añemeê*, *amboyocutúg*, *añemoporang*, *aroyque* &c.; sus radicales son *pítibô*, *meê*, *cutúg*, *porang*, *yqué* &c.

A los verbos activos que tienen de suyo la partícula *yo* l. *ño*, V. G. *ayoquai*, *añomî* &c. tambien se les ha de quitar la dicha partícula para tener los radicales *quai*, *mî* &c.

Las partículas de composicion quitan muchas vezes la letra radical seu inicial á los nombres ó verbos que empieçan por *h* vel *t*, ut: *amoângê*, *ayeaïhu* &c. de los quales quitadas las partículas de composicion, quedan *ânge*, *aïhu* y falta al primero la *t* y al segundo la *h* que son las letras iniciales de sus radicales *tânge*, *haïhu*. Pues si quitadas las dichas partículas de composicion la diccion que quedare, empeçare de vocal y buscandola en el tesoro, no se hallare, busquese en la *t* vel *h* y se hallará.

En los néutros y absolutos de pronombre la *t* inicial se suele mudar en *r* y assí todos los que en la composicion tubieren *r* para el radical se ha de buscar en la *t*, ut: *chereçarai* me olvido. V *teçarai*.

La partícula *mô* por ser narigal haze mudanzas de letras y trueca de ordinario las letras iniciales, E. G. del verbo *aquihïye*, *amongihïye*, del verbo *apag*, *amombag*. Para esto vease el apéndix que pusimos tratando de la partícula *mô*.

Algunas de las dichas partículas estan asidas á las dicciones de manera que sin ellas, la diccion no dice nada ó dirá cosa muy diversa y en tal caso son radicales, ut: *amombeú*, *amoâtÿrô*, *arobia*, *aroÿrô* &c. cuyos radicales son *mombeú*, *moâtÿrô*, *robia*, *roÿrô* &c.

Lo que queda dicho de las partículas de composicion, se ha de entender de los nombres que estan incorporados con el verbo, como de los verbos *ayñeẽmbo-yebĩ*, *ayeaó mboy* &c. los radicales son *yebĩ*, *y* &c.

Finalmente nota que destos algunos mudan la *h* en *r*, ut: *aypiá raça*, cuyo radical es *haça*; el verbo *aynúpã* muchas vezes en la composicion muda la *n* en *r*, ut: *aybiatârúpã* lo estrelló á la pared; otros quitan la letra inicial del radical y ponen su letra final, ut: *cheacângupi* levanto mi cabeça, que se compone de *ácang* cabeça y *hupi* levantar; *ayetáboña* hago mi pueblo, componese de *ta.b* pueblo y *moña* hazer, y muchas vezes mudan en la composicion la *m* en *b*, aunque el nombre que haze composicion no la tenga por final, ut: *ahecobeẽ* por *ahecomẽẽ*, *acũbonde* por *acumõce* &c., »usus te plura docebit«.

## §. X.

### De la Repeticion de los Verbos y Nombres.

La repeticion de los verbos y nombres en esta lengua es muy usada y elegante. Significa frequentacion, hazer sucesivamente ó por partes y tambien hazer en grado superlativo ó pluralidad, ut: *aycura cura tej guitecobo* sin causa le dixee una y otra vez apodos; *ycatupĩrĩ pĩrĩbae ayparabó* escogí los mejores, la repeticion se ha de hazer del verbo, nombre ó partícula que ha de significar la dicha frequentacion ó pluralidad; *ayporamĩ oicobae bae aú* los que se portan de essa manera, aquí la repeticion se hizo en el *bae* porqué quiere explicar pluralidad.

Alguna vez desminuye, ut: *ayquaa quaa aú* lo sé assí assí, y siempre que ubiere alguna partícula que desminuye, ut: *yñyró ñyroi* está algo blando ó desenojado; *acaru caru aubi* hago dél que come; *pĩtã herã herã* tira á colorado &c.



Tambien las partículas y adverbios se repiten, ut: *ayporamî ramîî* dessa mismíssima manera, *eupe ýba Jesu Christo ho hague cotî cotî peyepî áupi porara peicobone* (Band.) aveis de levantar continuamente vuestros corazones á esos cielos házia donde fué Jesu Christo.

Quando se le añade al verbo alguna partícula, regularmente se pone despues de la repeticion, ut: *chemâmâ mâmâ etey chererecobo* me tubieron por todo rodeado, *ndîpo ndîporauy yetey mbae û amo hece* (Band.) en ninguna manera se halló en él cosa negra ó manchada &c. Pero si la partícula es la que ha de explicar el grado superlativo ó frequentacion, la partícula es la que se repite, ut: *añeêngacî ngacî* reñle muchíssimo; *omongîreý reý* le animó grandemente.

### Apéndix.

En la repeticion siempre se repiten las dos últimas sílabas del verbo ó nombre.

Las dicciones dissílabas se repiten enteras, ut: *aque aqueaú* he dormido un poco, interpoladamente; tambien las monosílabas, ut: *ma nde ndeaú pico aiporami ereñeê Pay abare upe rae* sic respondes Pontifici? (Nic.)

Los que se siguen repiten una sílaba, no mas: *amocôcông* trago, *acîcî* llego, *oçocog* soltóse, *oçaçai* esparcirse, *acece* salgo, *apopo* salto, y sus compuestos, ut: *ambopopo*, *amocece* &c.; tambien dicen: *apo apo* ando saltando, *oronduru nduru* l. *orondururú* hazer ruydo yendo muchos.

Los acabados en estos contractos *aû*, *ai*, *cû*, *eî*, *îî*, *iû*, *oi*, *ui* dexan la última letra y la toman en la repeticion, ut: *añemongara ngaraú* desconcertéme, *ayoya yoyai* reíme de otro, *chepe chepeu* tengo podre, *ayohe yoheî* lavo, *abohî bohîî* me cargo, *oquirî quirîû* dicen de una cosa vidriosa, que cruxe quando se come, *aheno*

*henoî* llamo, *moco mocoÿ* de dos en dos, *aypïcu pïcuy* bogo, *orecu recuy* caemos &c.; los acabados en *ia* no siguen la regla dicha, sino la comun, ut: *arobia robia*, *ayporia poria*, *ahecobia cobia* &c.

Las partículas del subjuntivo y gerundio nunca se repiten, ut: *cheyoqua yoquairamo*, *heca hecabo*. El verbal tal qual vez se repite *acoipe oñemboçacoi hague hagueae oïporu hece ynupâbo* (Nic.) entónces ó en aquel lugar, usaron los instrumentos que tenían prevenidos por él açotandolo. La partícula *cue* que denota Preter. tambien, ut: *ecê bôy añâ abaete catu aubae ymongarai pïrâ ânga ndereyupague gueraú reyapa mburu ehobo* (Bandini) sale luego demonio abominable del alma de esse, que ha de ser Christiana, que ha sido tu morada &c. El verbal *yaba* repite la primera, ut: *mburubicha guaçu Faraon yayabau* un rey llamado Faraon.

Del participio *hara* repitiendo la primera sílaba denota regularmente »multitud«, ut: *chemoângeco haharaú* mis molestadores; *che amotareÿmba mbaraú* mis enemigos &c. El *guara* usanlo de la misma manera, ut: *aïporamîngua nguaraú* los que se portan dessa suerte &c. No queriendo explicar multitud y número, sino frequentacion de lo que importa el verbo, la repeticion se haze en el verbo, ut: *cherete chembotabï potá potá haraú* mi carne malvada que me quiere engañar &c. Dixe regularmente porqué tambien tal qual vez lo dicen de singular, ut: *conico chemoangecohá haraú* este es él que continuamente me molesta.

## Capítulo tercero.

### §. I.

#### De la Construcion y Transiciones del Verbo Activo.

Todo verbo activo pide acusativo paciente que se puede anteponer y posponer ad libitum, de ordinario se

antepone, ut: *teco marangatu ñote ahaïhu* no amo otra cosa que la virtud, *ahaïhu Tupâ* amo á Diós.

Para saber trabar las personas y otras particularidades nota lo siguiente.

Siendo la primera ó segunda persona agente y la tercera paciente no ay duda en la oracion, ut: *amboe Peru* enseño á Pedro, *erehaïhu Chuâ* amas á Juan &c. y nota que expressandose en este género de oraciones algun pronombre, no dexa el verbo sus notas. E. G. yo enseño á Pedro *che Peru amboe* l. *che amboe Peru*; yo tengo cuchillo *che areco quïce* &c. y tiene esta fuerça: yo tengo cuchillo, los otros no, ó prescindiendo, si los otros lo tienen ó no, lo afirma de sí; pero quando agente y paciente son terceras personas en los tiempos del indicativo, la oracion es dudosa, ut: *Chuâ oyucá Peru* qualquiera de los dos se puede entender que sea agente ó paciente. Para quitar la duda se ha de recurrir á los participios de los quales hablaremos despues, diciendo *Peru raco Chuâ rembiyucacué* Pedro fué á quien mató Juan, vel *Chuâ racó Peru yucá hare* Juan fué el matador de Pedro.

En los otros tiempos que no son del indicativo, se quitará totalmente la duda con poner el caso paciente inmediatamente ántes del verbo, sin notas y sin relacion, ut: *Chuâ Peru yucaramo* matando Juan á Pedro; tambien se puede decir *Peru Chuâ yyucaramo* poniendo primero el paciente, luego el agente y luego el verbo con relacion. Nota la relacion *h* no se quita del todo, sino se muda en *r* precediendole caso paciente, ut: *Peru Tupâ raïhuramo* vel *Tupâ Peru haïhu ramo* amando Pedro á Diós.

Esso mesmo de poner el caso paciente inmediatamente ántes del verbo sin notas, no se deve usar para los tiempos del indicativo porqué estas oraciones: *che Peru mboé,*

*Peru Chuã yuca* &c. en rigor no son tiempos del indicativo, sino del infinitivo. No obstante hallo que tal qual vez los Indios lo usan *Tupã ñandeyara niã ogracia marangatu pïpe ñande ânga moëndïpu* dixo Nic. en un Serm. y no *omoëndïpu*. Teniendo la oracion alguno de los gerundios *oicobo, herecobo* &c. se puede usar, ut: *Pay cunumi omboé* l. *cunumi mboe oicobo* el Padre está enseñando á los muchachos.

Si la tercera persona fuere agente y la primera ó segunda paciente, el pronombre paciente siempre va arriado al verbo sin notas y sin relacion, ut: *Peru chenûpã* Pedro me açotó, *Pay ndereca* el Padre te busca &c. y si se interpusiere algo entre el pronombre paciente y verbo, se repite otra vez el pronombre, ut: *nde curie ndemboene* á tí te enseñaré despues.

En los verbos que no tienen expressa la relacion, la segunda persona de plural respecto de la tercera haze ambigua la oracion, ut: *pemboe Peru* el *pe* puede ser nota del verbo y decir: enseñad á Pedro, y puede ser pronombre paciente y decir: Pedro os enseña, de los antecedentes y consiguientes se ha de colegir, si Pedro enseña ó es enseñado. Siendo el *pe* nota del verbo puese quitar la duda con poner el pronombre agente entero de esta manera: *peê pemboé Perú* vosotros enseñais á Pedro. Pero si el *pe* es paciente, es forçoso preguntar para salir de la duda, recurriendo al participio desta suerte: *Peru pãnga pemboeha* es Pedro él que os enseña?

Con los verbos que tienen relacion expressa, no puede aver duda en la oracion, porqué siendo el pronombre *pe* paciente el verbo no tiene la relacion y si es agente la ha de tener, ut: *peynûpã* le açotais, *penûpã* os açotan, *peyacacá* le reñís, *peacacá* os riñen, *peñÿbô* le flechais, *peÿbô* os flechan; algunos dicen tambien *peñÿbô* os flechan.

No se deben imitar porqué la *ñ* es relativa; *pehañhu* le amais, *pendañhu* os aman &c.

Estos verbos *aytĩ* arrojar y todos los verbos de *ro* piden entre el pronombre paciente y radical 'del verbo la partícula *re* que con el pronombre *peé* que es narigal haze *nde*, ut: *chereitĩ* me arrojó, *pendeitĩ* os arrojó; dixepaciente porqué si el *pe* es agente dirá *peytĩ* arrojaís. Por la misma razon dicen *perobia* creéis, *penderobia* os creen, *penohé* sacaís, *pendenohé* os sacan &c.

Los verbos que tienen la partícula *yo* vel *ño* la pierden ad libitum en los tiempos del indicativo, pero del indicativo en adelante la suelen quitar, ut: *añonô* pongolo, *ndeñonô* l. *ndenô* te ponen, *ndenônga* poniendote y no *ndeñononga*.

## §. II.

### De las Transiciones.

Llamamos transiciones unas partículas que usan los Indios en los verbos activos, quando las oraciones se hazen de primeras y segundas personas, assí de singular, como de plural.

#### Regla I.

Quando las primeras personas son agentes y las segundas pacientes usan en lugar del pronombre *nde* la partícula *oro* y en lugar de *pe* la partícula *opo*, ut: *oromboé* te enseñó ó te enseñamos, *oromboé* os enseñó ó os enseñamos.

#### Escolio.

Corre por los demas tiempos: *oromboé biña* te enseñaba ó enseñabamos, *oromboéne* te enseñaré ó enseñaremos, *toromboe* enseñate yo &c.

Nota: en los tiempos del optativo y subjuntivo usan de los pronombres *nde* l. *pe* y raras vezes de las partículas de transicion. Pero en los gerundios, supinos, par-

ticipios y participiales, nunca usan las transiciones, sino siempre los pronombres.

Su negacion es la comun, ut: *ndoromboei* no te enseño ó enseñamos, *noptomboei* no os enseño ó enseñamos &c.

La partícula *oro* que en los absolutos y néutros conjugados por notas es siempre nota de primera persona exclusiva, en los verbos activos que no tienen relacion expresa, es ambigua, ut: *oromboé* puede decir: nosotros le enseñamos excluyendo la persona con quien hablan, y tambien: yo te enseño ó nosotros te enseñamos. En los activos que tienen relacion expresa no puede aver duda, porqué la partícula de transicion quita al verbo toda relacion que pide la nota de primera persona exclusiva, ut: *oroynûpâ* le açotamos, *oronûpâ* te açoto ó te açotamos, *orohaïhu* le amamos, *oroaïhu* te amo ó te amamos &c. y se advierta que la transicion *oro* l. *opo* quita totalmente la relacion *h*, pues dice *oroaïhu*, *opoaïhu*, pero el pronombre *nde* la muda en *r* y *peê* por ser nari gal en *nd* y dicen *nderaïhu*, *pendaïhu* &c.

Los verbos activos que tienen por letra inicial, seu radical la *y* consonante, ut: *ayuca* le mato ó lastimo, en la composicion nunca la pierden, aun con las partículas de transicion, y assí dicen *oroyucá* te lastimé, *opoyucá* os lastimé. El verbo *aytï* arrojar, con las partículas de transicion, no admite la partícula *re* que pide juntandose con pronombre paciente, ut: *oroytï* te arrojé, *opoytï* os arrojé, pero con pronombres dirá *ndereytï*, *pendeytï*.

Los verbos de *ro*, despues de la partícula de transicion reciben *gue*, ut: *arobia* le creo, *oroguerobia* te creo, *anohé* le saco, *oroguenohé* te saco &c. en los cuales la partícula *oro* es equívoca, porqué puede ser tambien primera de plural exclusiva y decir le creemos, le sacamos &c.

Item los verbos que tienen la partícula *yo* l. *ño* la pierden ad libitum, ut: *ayohu* lo hallé, *orohu* l. *oroyohu* te hallé, con la ambigüedad susodicha.

Las dichas partículas *oro* l. *opo* de transición sirven á veces de pronombres possessivos, ut: *tecó* ser, *oroeco quaa* idem est ac *nderecoquaa* sé tu ser, *oroeco mboubicha* l. *ndereco mboubicha guitecobone* te ensalzaré &c. No se puede usar regularmente con todos los nombres, se ha de atender á lo que los Indios usan.

### Regla II.

Siendo las segundas personas agentes y las primeras pacientes sirve á la segunda de singular *epe* y á la segunda de plural *epe yepe* puestas al verbo, ut:

*Chemboe epe* enseñame tú, *chemboé epe yepé* enseñadme vosotros.

*Oremboe epe* enseñanos tú, *oremboé epe yepé* enseñadnos vosotros.

### Escolio.

Tambien se puede decir *nde chemboé*, *peê chemboé*, *nde oremboé*, *peê oremboé* con esta distincion que quando dicen *chemboé epe* dicenlo con modo imperativo no solamente mandando, sino aun rogando, como el mismo romance lo declara: enseñame tú, y quando dicen *nde chemboe* quieren decir: tu me enseñas; se usa la dicha transición en el presente del indicativo, ut: *cheraïhu epe pãnga Peru?* Petre, amas me? y corre por los demas tiempos, ut: *chemboe epe biña* tu me enseñabas, *chemboé epene* tu me enseñarás, *tachemboé epe* permissivo: sirvase de enseñarme; *chemboé epe tamoraé* l. *chemboé tamoe epe rae* oxalá me enseñaras; *chemboé eperamo* enseñandome tú; *chemboe epe yeperamo* l. *chemboeramo epe yepe* enseñandome vósotros &c. En el supino y participios no se usa.

Muchísimas veces usan en el plural del *epe* por *epe yepe*, ut: *mbaeramôngatu piã orerecha epe peina rae?* porqué nos estais mirando? (Nic.) Usan tambien *pe* por *epe*, ut: *chemboépe*; en las dicciones narigales dice *me*, ut: *cheapîme* cortame el cabello &c.

Su negacion es la comun, ut: *na chemboei epe, na chemboe yche epe yepene, chemboe emé epé* &c.

### §. III.

#### Del segundo caso de posposicion de los Verbos Activos.

Para dar alguna facilidad en formar oraciones pondremos los casos que piden los verbos activos. En los párrafos antecedentes queda dicho que todos los verbos activos piden acusativo paciente y como se ha de poner quando se antepone inmediatamente al verbo, quales letras se quitan, añaden ó mudan &c. Destos verbos algunos, ay, que demas del Acusat. paciente piden otro segundo caso de posposicion.

Los verbos de dar, entregar, ofrecer, conceder, prometer & similia, demas del Acusat. piden Dativo, ut: *ameê chepã Tupã upe* entregué mi coraçon á Diós, *aymaeî ao cunumi upe* reparto lienço á los muchachos, *ayquabeê Tupã upe mbohapi ara cheyecoacu haguâma* prometí á Diós de ayunar tres dias &c.

Los verbos de traer, llevar, embiar & similia piden Acusativo y Dativo de persona, ut: *nderembiúra aru ndebe* te traigo la comida; *cherañ amondó chupe* embiéle á mi hijo.

Piden tambien Acusat. y Dat. de persona los verbos de decir, referir & similia, ut: *ebocoi amombeu ãma Pay upe* ya dí cuenta desso al Padre &c. y aquí nota que el verbo *ae* decir aunque tenga conjugacion de néutro, como se dirá, tiene construccion de activo, ut: *aipo hey ndebe* esso te dixo &c.



Los verbos de quitar, sacar, llevar de alguna parte, remover & similia piden Acusat. y Ablat. con *agui*, ut: *amboi áo chugui* quitéle la ropa, *arocĩri chembaé chugui* llevé mis cosas dél &c.

Los demas verbos activos regularmente piden Acusat. y Ablat. con *rehe*, ut: *amoñangareco curuzuya hacibae rehe* hago que el enfermero cuyde de los enfermos, *yapu omboya guapichara rehe* levantó testimonio á su próximo, *omboya cheri guemimborará* pegóme su enfermedad &c. Algunos verbos como *amboe*, *amomôrându*, *ayoquai* &c. piden Acusat. de persona y Ablat. de cosa, ut: *amboe Peru abañeē rehe* enseñé á Pedro la lengua de los Indios, *ayoquai Peru hembiaporâ rehe* mandé á Pedro lo que avia de hazer. Tambien lo usan con Acusat. y Dat., ut: *ayoquai Peru upe hembiaporâma*. Nota que este verbo *ayoquai* en el sentido de mandar la muerte, pone la persona en Ablativo con *rehe*, ut: *ayoquai teô l. ateô-quai Peru rehe* le mandé la muerte á Pedro. En sentido de entregar ó exortar pide Dat., ut: *Tupâ oñemojro ramo pequai añâ upéne* (Mend.) si Diós se enoja os entregará al demonio, *mborabiqui peyoquai orebe* exortaisnos á trabajar &c.

Los verbos activos mudan el Genit. del nombre substantivo en Acusat. quando el nombre substantivo con la relacion está encorporado en el verbo, ut: *Peru yiba amopé* quebré el braço de Pedro, aquí *Peru* es Genit. del nombre substantivo *yiba*, encorporando pues el nombre substantivo en el verbo passa en Acusat. desta suerte: *ayyibamôpé Peru*; eodem modo: *Chuâ pã aycutú cutú* passé, herí el coraçon de Juan, *aypã cutú cutú Chuâ* heríle el coraçon á Juan &c.

Los activos que por segundo caso piden Dat. ó Ablat. de persona, encorporando el Acusativo con la relacion en el verbo, el segundo caso que debia ponerse en Dat.

ó Ablat. passa en Acusat., ut: *amboyeбі ñeē cherub upe* l. *ayñeē mboyeбі cheruba* repliqué á mi padre, *tung ayoóg Peru agui* l. *aytúóg Peru* saqué á Pedro el pique &c., pero si se les quita la relacion, queda el segundo caso como ántes, ut: *añeē mboyeбі cherub upe, atúóg Peru agui* &c.; la razon es porqué con la relacion el verbo es activo, sin relacion es néutro; con la relacion es mas usado.

## Capítulo quarto.

### De la Construcion del Verbo Néutro.

Todo verbo conjugado por pronombres ó es absoluto ó néutro de lo qual no se duda. De los conjugados por las notas *a, ere, o* &c. ay duda porqué tambien pueden ser activos lo qual se conocerá si el verbo tubiere caso paciente, teniendo el solo caso de posposicion será néutro y no teniendo caso, será absoluto.

Algunos verbos néutros piden Ablat. con *agui*, ut: *aquihíye chugui* temo dél, y todos los demas néutros que tienen el significado de apartarse: *acĩrĩ chugui* apartéme dél, *aha chugui* fuíme dél, *acē Tnpão hegui* salí de la Iglesia &c.

Otros piden Ablat. con *rehe*, ut: *añangareco hacĩbae rehe* cuydo de los enfermos, *ndeporopĩtibô habari aicotebê* necessito de tu ayuda &c.

Algunos piden Dativo, ut: *abahē chupe* lleguéme á él, *añeē chupe* le hablé ó repliqué, *ahá chupe* fui á él &c.

Muchos piden el Dativo y juntamente Ablativo con *rehe*, ut: *ayerure Tupã upe cherecotebêhaba rehe* pido á Diós lo que necessito, *aporandu chupe cherecorã rehe* le pregunté de lo que será de mí, de la suerte que me ha de caber, *añeē chupé ebocoi rehe* le hablé acerca desso &c.; los que piden Ablat. con *agui* pueden admitir otro Ab-

lativo con *rehe*, ut: *añeāngu chugui yñeengue rehe* re-çelome dél por lo que dixo.

De los néutros de pronombres tambien algunos piden Ablat. con *agui*, ut: *chereçarai chugui* l. *hece* olvidéme dél; el *hece* usanlo regularmente quando no se acordaron de alguna cosa, el *chugui* quando lo dexan en olvido, para no acordarse mas de él, aunque no guardan esta regla con rigor; otros con *rehe*, ut: *chemaendua hece* acordéme dél; otros piden Dativo, ut: *cheñÿrô chupe* le perdoné; y otros Dativo y Ablativo con *rehe*, ut: *chera-cateÿ chupe mbae tetirô rehe* le mesquiné todo &c.

Los verbos que de activos se hazen néutros por la partícula *ye* l. *ñe* piden el mismo caso de posposicion que pedian activos *aypea chugui* lo aparté de él, *aypea chugui* me aparté de él, *amombeu chupe* á él lo dixé, *añemombeu chupe* me confesé á él, y si tubiere otro caso ponese en Ablat. con *rehe*: *añemombeu chupe cheangaiça paguera rehe* confesséme á él de mis pecados.

Tambien los verbos que tubieren la partícula *poro* ó el recíproco *yo* l. *ño* y el Acusat. incorporado entre la nota y radical del verbo, piden el caso que pedian de posposicion.

## Capítulo quinto.

### Del Verbo Infinitivo.

El infinitivo es el verbo sin notas seu el radical del verbo, ut: *amboé* yo enseño, *mboé* enseñar y toma del verbal las partículas *hague* para el Pret., *haguâ* para el Fut. y *habangue* para el futuro y pretérito misto, ut: *mboé Hague* aver enseñado, *mboé haguâ* aver de enseñar, *mboé habangue* aver de aver enseñado.

El uso del infinitivo es como en la lengua latina, siempre que la oracion trae »que« con relativo ó recíproco segun la oracion pidiere, E. G. es bien que tu le

enseñes *aguïyetei nde ymboé*; no quiere que le riñan *oacacá ndoïpotari* &c.

Todo infinitivo es nombre y como tal puede ser regido de otros verbos, ut: *Tupâ ñande yoaïhu rehe ñande-quai* Diós nos manda que nos amemos mutuamente, aquí el infinitivo *ñande yoaïhu rehe* es caso regido del verbo *ayoquai*.

Como nombre admite la partícula *cuera* para el pretérito y *râmâ* para el futuro y *rânguera* para el futuro y pretérito misto, ut: *na oyaheó cuera año pïpe ruguaï roïñabô gubicha amïrî manô hague ohaciereco catu ño-guenoïna aracae* (Nic.) no con solo aver llorado cada año la muerte de su capitan se estaban doliendo &c.

Los verbos *aypôta*, *ayquaa*, *aymoâ* quando rigen romance de infinitivo y la oracion es de dos verbos pertenecientes ambos á una misma persona agente, como: quiero comer, sabe enseñarme, quiero saber reçar, pensé yr &c., el verbo regido se antepone y ellos se posponen desta suerte: *acaru pota*, *chemboé quaa*, *añemboé pota*, *aha moâ* &c. Pero quando en el romance ay »que«, usase derechamente poniendo el verbo regido en infinitivo, ut: quiero que comas *aypota ndecaru*, sé que sabes hazerlo *ayquaa nde yyaipoquaa* &c.

Usan del Imperat. y no del infinitivo quando el verbo *ae* decir, está por verbo finito, ut: el Padre dice que te vayas *terehó hey ndebe Pay*, os dixé que no lo hagais *peyapo eme*, *áé raco peême* &c. el sentido literal es: véte, te dice el Padre, no lo hagais, os dixé; pero endonde no puede entrar el imperativo se haze por el presente del indicativo, ut: el Padre dice que ya se fueron *ohoïma*, *hey Pay*, yo os dixé que no lo hizieron *ndoyapoi hae raco peême*, yo os dixé que no era bien el hazerlo *ndi-catuy yyapo haguâ*, *áé raco peême* &c.

## Capítulo sexto.

### De los Gerundios y Supinos.

#### §. I.

Los gerundios y supinos son de notable elegancia en esta lengua, se forman del infinitivo con añadir *bo* que en las dicciones narigales es *mô*; esta terminacion es la principal y mas general y se puede usar con todos los verbos, exceptuados solamente los irregulares, de los quales se hablará despues.

Las otras terminaciones que suelen tener son *ma*, *pa*, *na*, *nga*, *ca*, *ta* con acento breve que son diversas en diversos verbos, V. G. del verbo *amboé* haze *ymboebo*, de *aroÿrô heroÿrômo*, de *aâ guiâma*, de *ahaïhu haïhupa*, de *aï guitenâ*, de *ahepeñâ hepeñanga*, de *ahecha hechaca*, de *añemboçarai guiñemboçaraita*.

Los verbos néutros y absolutos que se conjugan por las notas *a*, *ere*, *o* &c. tienen en el gerundio y supino estas notas *gui*, *e*, *o*, para las personas del singular y para el plural *oro* exclus., *ya* l. *ña* inclus., *pe*, *o*, ut: del verbo *ahá* yo voy:

<i>guihobo</i> yendo yo	<i>orohobo</i> excl.	} yendo nosotros
	<i>yahobo</i> incl.	
<i>ehobo</i> yendo tú	<i>pehobo</i> yendo vosotros	
<i>ohobo</i> yendo aquél	<i>ohobo</i> yendo aquellos.	

Para el uso se advierta que siempre el segundo verbo ha de apelar al primero y pertenecer al mismo agente, ut: *guihobo apítane* yendo ó si voi me quedaré, *ehobo erecarune* si vas comerás, *ohobo omanône* si el va murirá &c. Estas oraciones se pueden hazer por el *ramo* como diremos en el párrafo siguiente. Pero si el segundo verbo pertenece á otro sujeto siempre se ha de usar de la partícula *ramo*, ut: yendo yo, me encontró *chehoramo*

*cherobaĩtĩ*, si tu vas él se holgará mucho *ndehoramo horĩ catune* &c.

Los usan tal qual vez con las notas del verbo y dicen: *amanõbo* por *guĩmanõbo* muriendo yo.

Los verbos absolutos y néutros de pronombre no tienen gerundio en *bo l. mo*, sino *ramo* del subjuntivo, ut: acordandome de tí me alegro *nderehe chemaẽnduaramo cherorĩ*; el niño llora estando enfermo *cunumi oyaheó guacĩramo*.

Con los que tienen incorporado su caso paciente se usa de una y otra manera, ut: *aha guiyeyĩba cutubo l. cheyĩba cutubo* voy á sangrarme.

Se niegan con *eỹ*, E. G. del verbo *ahá* ir, dice: *guiho eỹmo l. eỹma l. guihobo eỹ l. guihobeỹ* no yendo yo.

Iten con *na* y *rũguay*, ut: *aha, hae éy chupe, na guihobo rũguay l. guihobeỹmo yepe* voy, le dixé, de balde y no fuí, con gerundio lo dice el Indio por la razon que despues diré.

Tienen los gerundios y supinos una misma terminacion, ut: *aha ymboebo* eo docendi causa l. ad docendum l. doctum; *ymboebo* puede ser tambien gerundio en »do«, ut: *checaneõ ymboebo* defessus sum docendo.

El gerundio en »dum« regido de la Prepos. »inter« se suple por el subjuntivo, ut: *ohóramo ocuerá* inter eundum sanatus est, tambien con *memé* pospuesto al *ramo*: *ohoramo memé ocuerá*, esto segundo lo explica mejor.

Al supino en »u« junto con nombres adjectivos sirve el presente del infinitivo, ut: *aguỹyeteỹ ymboe dignum doctu, yyabaete ymombeú* turpe dictu, *yyabay hupitĩ* difficile captu, l. *hupitĩ haguãma*.

## §. II.

### Romances de los Gerundios.

Los romances de los gerundios ó supinos son: 1. enseñando, 2. en enseñar, 3. con enseñar, 4. estoy en

señando, 5. estando enseñando ó mientras enseñava, 6. voy ó vengo á enseñar ó para enseñar, 7. vengo de enseñar, 8. es tiempo de enseñar.

Presuponiendo la regla que queda dicha que los verbos activos han de tener caso paciente ó relativo y si fuere absoluto se le ha de añadir la partícula *poro*, explicaremos los romances susodichos con sus exemplos.

Los romances pues »enseñando« y »en enseñar« son de gerundio, E. G. una hora gasté enseñando ó en enseñar *peteî ara raângaba amombá guiporomboébo*; si dixera: enseñando ó en enseñar á los muchachos *cunumî reta mboébo*, enseñandoles ó en enseñarles *yumboébo*.

El otro romance »con enseñar« se haze desta manera: enseñando ó con enseñar á los hombres la virtud, tendrá el hombre grados mas aventajados de gloria *teco marângatu rehe mbiá mboébo* l. *mboé pîpe* l. *mboéramo ace*, *tecoorî yehocereteibe ybape hereconine*.

»Estoy enseñando« se dice *cheporomboé guitecobo*, pero si dixera »estando enseñando« se dirá *cheporomboé pîpe guitecobo* l. *cheporomboé pîperamo guitecobo* l. *cheporomboéramo guitecobo* l. *guiporomboébo guitecobo*.

Para entender mejor esto, nota que usan muchísimo los Indios estos gerundios *guiâma*, *guîtena*, *guitupa*, *guitecobo* que salen de los verbos *aâ* estar, *aî* estar fixo en alguna parte, como sentado, hincado de rodillas &c., *ayu.b.* estar echado, y *aico* que prescinde el modo de estar, y regularmente lo suelen usar con verbos de movimiento. Si el romance pues tuviere el verbo »estar« se ha de poner el verbo »estar« en gerundio y el otro verbo en el tiempo y modo del dicho estar, ut: yo estoy trabajando todo el dia, y tu estás jugando *che araguetebo ambaé apo guitecobo*, *hae nde ereñemboçarai ñote eicobo*.

Si el verbo »estar« y el otro verbo ambos tuvieren romance de gerundio, el verbo »estar« siempre se pone

en gerundio, el otro se puede poner en gerundio, ó hazerse por el subjuntivo, V G. estando mirando una imágen de N. S. clavado en la cruz, me arrepentí de mis pecados *Jesu Christo curucu pĩpe oĩbae raângá rehe guimaêbo guitecobo* l. *chemaêramo guitecobo ayepĩa mboaci cheangaipapaguera rehe.*

Si el otro verbo fuere regido de otro agente, se ha de hazer siempre por el subjuntivo con la partícula *ramo* la qual se pondrá solamente al verbo estar, ut: estando yo enseñando ó mientras yo enseñava, llegó mi padre *cheporomboe cherecoramo, cheruba obahê*; bien se puede decir *aicoramo*, pero usan comunmente el otro verbo *chereco* que tambien significa »estar« ó el verbo *cherinĩ* de los quales hablaremos en los verbos irregulares, ut: estando yo reçando ó mientras yo reçava, llegó mi padre *cheñemboe cherinamo* &c.

El romance »voy á enseñarle« se dice *aha ymboêbo*, »vengo á enseñar« ó »para enseñar« *guiporomboebo ayu* y tambien por el futuro del participio *hara* del qual se hablará despues: *poromboe harâma ayu* que dice: vengo á ser maestro. El romance »para enseñar« se haze tambien por el futuro del participial *haba* y posposicion *ri* l. *rehe: poromboé haguãmari ayu.* V. Participios.

El otro romance »vengo de enseñar« se suple por el pretérito del participio *hara*: *poromboé harera ayu*, el sentido literal es: vengo de ser maestro; vengo de enseñar á los muchachos *cunumi mboé harera ayu*, que si los avia de aver enseñado y no los enseñó, dirá: *cunumimboé harânguera ayu.* Estos romances tambien se pueden decir por el Pret. del participial *haba* y posposicion *agui* desta manera: *poromboé haguera agui ayu, cunumimboé haguera agui ayu, cunumimboé habanguera-gui ayu*; esto se entenderá mejor despues quando trataremos de los participios.



Este romance »ya es tiempo de enseñar á los muchachos, de comer« &c. se haze por el presente del *haba* como despues se dirá *cunumi mboe habĩma, caru-habĩma* &c.

### §. III.

#### Práxis de los Gerundios y Supinos.

1. Se usan con verbos de movimiento, ut: *aha ymboebo* voy á enseñarle, *nderechaca ayu* vengo á verte &c.

2. Quando una mesma persona haze la accion de dos verbos, el segundo se suele poner en gerundio, E. G. lo tomé y comí *aypĩcĩ yguabo*, lo llevé y se lo dí *araha chupe ymeẽbo* &c.

3. Siempre que el romance del gerundio equivaliere al romance del subjuntivo, se puede usar de uno y otro ad libitum, ut: »guardando« ó si guardares los mandamientos de Diós irás al cielo *Tupã poroquaita marãngatu mboayebo* l. *mboayeramo ñote ereho ỹbapene*. El romance de »por« se haze por *ramo*, ut: solo por aver guardado los mandamientos de Diós se fué al cielo *Tupã poroquaitagué mboaye ramoé* l. *mboayeramo ñote raco, oho ỹbape*.

4. Lo mesmo es en las oraciones, en que puede entrar la partícula *pĩpe*, ut: *oñemongaraibo* l. *oñemongarai pĩpe* l. *oñemongarairamo guembipĩcĩcué Jesu Christo rero-biahá rerequara* el que tiene la Fé de Jesu Christo que recibió baptizandose ó en baptizarse ó quando se baptizó.

5. Pero si la oracion dependiere de otro distinto supuesto, se ha de hazer por el subjuntivo, E. G. açotandole ó si le açotan, será bueno *onũpãramo ymarãngatune* y no: *onũpãbo*.

6. Teniendo el gerundio verbo de movimiento y romance que equivalga á la partícula »para« no se puede hazer por el subjuntivo, E. G. vengo á hablarte ó para

hablarte *ndemongetabo* l. *ndemongeta haguâmari ayu* y no: *ndemongetaramo*.

Lo demas vease en el suplemento.

## Parte quarta.

### De los Participios.

#### Capítulo primero.

La partícula »que« no es siempre nota de infinito, muchas vezes es de participio. Es de infinito, quando se sigue á algun verbo finito, ut: juzgo que, dicese que &c., pero quando se postpone al nombre explícito ó implícito es nota de participio, ut: el muchacho que açoté, el que enseña, lo que yo busco &c. que en la lengua latina se pueden hazer por el relativo »qui, quae, quod«.

Los participios pues que se usan en lugar del »qui, quae, quod« son tres, el primero es *hara*, el segundo *bae* y el terzero *temî* y tal qual vez tambien el *pîra* como diremos.

#### §. I.

##### Del Participio *hara*.

El participio *hara* aunque alguna vez lo usan con néutros y absolutos, es proprio de los verbos activos, ut: *haïhu hara* el que ama, corresponde á »amans« l. »amator« de la lengua latina.

Este *hara* es universal y se puede usar con todos, exceptuados unos pocos irregulares que apuntaré despues. En muchos verbos haze tambien *para* l. *cara* l. *ngara* l. *tara* conforme al supino de que se forma, para lo qual se observen las reglas siguientes.

Todo verbo que tiene supino en *bo* lo pierde y recibe *hara*, ut: *ymboébo* enseñando, *ymboe hara* el que enseña; los verbos que no tienen el supino en *bo* retienen el

supino y añaden solamente *ra*, ut: *haihupa* amando, *haihupara* el que ama; eodem modo: *hecháca*, *hechácara*, *ymeênga*, *ymeêngára*, *guiñemboçaraita*, *ñemboçaraitára* &c.

Los verbos, cuyo supino acaba en *ma*, hazen *mbara*, ut: *añotỹ* sembrar, en el supino haze *ytỹma*, Part. *ytỹmbara*. De los que acaban el supino en *mo* los mas suelen hazer *hara*, ut: *aroỹrô* despreciar, gerundio *heroỹrômo*, Part. *heroỹrô hara*. Algunos hazen *mbara*, ut: *abahé* llegar, gerundio *guibahémo*, participio *bahêmbára*; si acaban en *na* hazen *ndara*, ut: *aî* estar, Ger. *guitena*, participio *hindara*; *anoî* estar con alguna cosa, Ger. *henoîna*, Part. *henoîndara*.

En los que se siguen que son irregulares haze *guara*: *aú* verbo activo comer ó beber algo *yguara*; *acaú* beber vino *caguára*; *ayçuú* morder *yçuguará*; *ayaheó* llorar *yaheguara*; *ayepeé* calentarse *yepeéguara* l. *yepêhara*; *amombeú* decir *ymombeguara* l. *ymombeú hara*; *aico* estar, haze *teco hara* vel *tequara*; *areco* tener *terecohara* l. *terequára*; *añangareco* cuydar *ñangareco hara* l. *ñangarequara* y todos los demas derivados del verbo *aico* que tambien tienen el otro Part. *bae* como diremos; el verbo *ae* decir, haze *yara*; *ayogua* coger, haze *tahara*.

Los verbos néutros y absolutos que tuvieren el *hara* se usan sin añadirles nada aparte ante, solamente se pone el verbo sin notas, ut: *añemboçarai* *ñemboçaraitara*, *apoco mboco hara* l. *poco hara*, *amunda mundahara* &c. Pero los activos piden caso paciente expreso ó la relacion ó recíproco, ut: *Tupâraỹhupara* los que aman á Diós, *haihupara* los que le aman relative, *guaihupara* recíproce. Si el verbo activo no tuviere caso ni relacion se le ha de añadir siempre la partícula *poro* que lo haga absoluto, ut: los que enseñan absolute *poromboehara*, los que aman *poraihupara* &c.

Tiene sus quatro tiempos: *hara* de presente, *harera* de Pret., *harâma* de futuro, *harânguera* de futuro y pretérito misto.

Se niega con *eÿ*, ut: *haihu eÿ hara* l. *haihupareÿ*, tambien se puede negar con *na* y *ruguây* y entónces incluye al verbo substantivo »sum, es«, ut: *nachemboehá ruguây* no es mi maestro. Negado con *na* y una *i* al fin dice »no tener«, ut: *nachemboehari* no tengo maestro.

Con este participio se suple el supino en »u« aun con los verbos néutros y absolutos, ut: *checaruharé ayu* vengo de comer, *oporahey hare oú* viene de cantar &c. y siempre de pretérito y tambien con Pret. y Fut. mixto: *checaru harângue ayu* vengo de aver comido, y no comí. Con romance de futuro, E. G. voy á comer, voy á cantar &c. aunque se pudiere hazer por el futuro deste participio, no es usado, se ha de recurrir mejor al gerundio: *aha guicarubo* voy á comer.

Para la práxi se ha de observar fixamente de poner en los activos inmediatamente ántes deste participio el caso paciente, E. G. murió el que enseñaba á Pedro *Peru mboeha omanô*, los que mueren con la gracia de Diós irán al cielo *Tupâ gracia reromanôha oho ýbapene* &c.

El nombre ó pronombre agente se puede anteponer y posponer ad libitum, ut: *cheraco Peru mboeha* l. *Peru mboeha nico che* yo soy el maestro de Pedro. V Suplem.

## §. II.

### Del Participio *bae*.

Este participio es proprio de los verbos néutros y absolutos, tambien lo usan con algunos activos.

Se forma de la tercera persona del indicativo con añadir *bae*, ut: *aha* voy, *oho* va, *ohobae* el que va; tambien lo hallo usado con el relativo: *Tupâcí upeguarâma ñote ýñemoingobaecue* (Nic.) los que se entregaron á la

madre de Diós; *mamô yñemoñangabae panga nde* unde es tu? (idem); *che marângatu* soy bueno, *ymarângatu* es bueno, *ymarângatu bae* los buenos; *chereçarai*, *heçarai*, *heçaraibae* &c. lo mismo se ha de observar en todos los verbos néutros ó absolutos que incluyen á veces una oracion entera como son las que se siguen: *chereçagueraño maraney neỹ mbaú* dice: tengo la sola apariencia buena, hinc *hechagueraño maraney neỹ bau bae* los que tienen la sola apariencia buena; *cheñeengueraño catu catu aú* no tengo mas que buenas palabras, *yñeêngueraño catu catu aúbae* los que no tienen mas que buenas palabras &c.; junto este participio con el nombre sustantivo puede dexar la *o* que le precede, ut: *aba oporapitibae* l. *aba porapitibae* hombre que anda matando. Con los verbos conjugados por pronombres se usa con relacion y sin ella, ut: *aba araquaabae* l. *aba yyaraqaabae* hombre entendido.

En los activos tambien se forma de la tercera persona, ut: *aypota*, *oipota*, *oipotabae*; *areco*, *oguereco*, *oguercobae* &c. aun teniendo paciente expreso, ut: *Tupã gracia ogueromanôbae* y no: *reromanôbae*. Al contrario el participio *hara* pide siempre la partícula *re* y dice *Tupã gracia reromanôha* y no: *ogueromanôha*.

Tiene los tiempos que son comunes á los nombres, *cuera* para el pretérito, *râma* para el futuro y *rânguera* pará el futuro y pretérito misto.

Se niega con *eỹ*, ut: *omanô eỹ baecué* l. *omanô baecuerẽ* &c. Iten con *na* y *ruguaỹ* incluyendo al verbo »sum, es«, ut: *tata raco na ogue ogueteĩbae ruguaỹ* el fuego no es el que fácilmente se apaga. Tambien con *na* y la *i* final, ut: *ndocaruibae* los que no comen, *nda ychibeybae* los que no tienen mas madre &c.

La regla para saber quando se ha de usar del *bae* y quando del *hara* puede ser esta: con los néutros y ab-

solutos es siempre *bae*, con los activos es mejor usar del *hara* que del *bae* y noto que este *hara* dice mas que *bae*, porqué por el *hara* suelen explicar el hábito, la continuacion y oficio y no por el *bae*, como en romance más dice »jugador« que »el que juega« y mas dice »pedigüeño« que »el que pide«; todas las vezes pues que se ha de explicar el oficio ó continuacion, aunque el verbo sea néutro ó absoluto, se ha de usar del *hara* y no del *bae*, ut: *m̄bae tet̄rô rehe yerure teĩhá* los pedigüeños; pero *m̄bae tet̄rô rehe oyerure teĩbae* dirá: los que piden de balde.

Iten se junta con los nombres ordinativos, ut: *yru-ndĩbae* el cuarto, *nueve bae* el nono &c.; usanlo muchas vezes como adverbio, ut: *yyoja eỹbae ahaĩhu* (Nic.) le amo sin comparacion. V Suplem.

### §. III.

#### Del Participio *temĩ*.

La partícula *temĩ* l. *tembi* antepuesta inmediatamente al radical del verbo activo haze participio que algunos llaman activo, otros (á quienes mas me inclino) quieren que sea passivo con expression de la persona que haze; es question de nombre; lo cierto es que añadiendo el dicho *temĩ* al radical del verbo significamos la accion del verbo executada en la persona paciente, E. G. *che-rembiaĩhu* á quien yo amo ó lo que yo amo, en que se ve expressada la persona agente que es *che* y el paciente »amado« está embebido y significado en el *rembiaĩhu*; corresponde á estos dos modos de la lengua latina »amatus a me« vel »quem ego amo«; quien de los gramáticos dirá: que esta oracion, quem ego amo, sea participio?

Su formacion absoluta es *tembiaĩhu* y sigue la regla de los nombres que empieçan por *t* que en la composicion mudan la *t* en *r* y por consiguiente tiene por relativo *h* y por recíproco *g*.

Haze *tembi* con las dicciones que empieçan por *y* consonante, por *q*, la qual suelen mudar en *g*, por *r* y por *p*, ut: *ayuca*, *cherembiyuca*; *ayquá*, *cherembiguá*; *arobia*, *cherembirobia*; *ayporu*, *cherembiporu* &c.; excipe *aypota* y *ayporara* que hazen: *cheremimbota*, *cheremimborara* y algun otro que con el uso se sabrá.

Con todas las dicciones de nariz ó empeçadas por *m* haze *temî*, ut: *chereminûpâ*, *cheremimboe* &c.; con las que empieçan por vocal quitada siempre la relacion quando el verbo la tuviere haze *tembi*, ut: *ahaïhu*, *cherembiaïhu*; *ayapo*, *cherembiaapo* &c.; excipe los narigales con los quales siempre haze *temî*, ut: *añÿbô*, *cheremÿbô* &c.

En los narigales algunos no quitan la relacion ñ y dicen: *cheremîñÿbô* por *cheremÿbô*; no se deben imitar.

Suelen quitar la partícula *yo* vel *ño* que tienen algunos verbos, ut: *ayora* lo desato, *cherembirá* l. *cherembiyora* lo que yo desato; *añomû* lo escupo, *cheremimû* l. *cheremîñomû* lo que yo escupo. *Ayoquai* dice *cherembiguai* l. *cherembiyoguai* á quien yo mando, *chereminguai* mi criado; los verbos que tienen el *yo* l. *ño* por el recíproco mútuo se usan desta manera: *ñoembiapo* lo que ellos hizieron ayudandose mútuamente, *peñoemiáangue* lo que aveis concordemente cantado<sup>1)</sup> &c.

El verbo *areco* dice *cherembiareco* l. *cherembiereco* lo que yo tengo, tambien dicese *cherembireco*, pero significa: mi muger.

Tiene los tiempos de *cuera*, *râmâ* y *rânguera* que son comunes á los nombres.

La negacion es *eÿ*, ut: *cherembiaïhu eÿ* lo que yo ó á quien yo no amo. El Pret. *cherembiaïhu eÿngue* l. *cherembiaïhu cuereÿ* &c. Tiene tambien la negacion *na* y *rûguay*, ut: *nacherembiaïhu rûguay* no es lo que

---

<sup>1)</sup> léase: tentado.

yo amo ó á quien yo amo; se puede tambien negar con *na* y la *y* final, ut: *nacherembiaïhuy* no tengo lo que yo amo, *nahemimeêrâi* no tiene cosa que dar &c.

### Nota.

El agente siempre ha de estar inmediato al *temî*, ut: Pedro á quien vosotros enseñais, se fué *Peru penemimboe ohoïma*; vosotros enseñados de Pedro ó á quienes Pedro enseña, lo sabeis *peê Peru remimboé peiquaa*.

Este participio en la oracion siempre trae y mira principalmente »per se« el caso paciente, id est: la cosa amada, vista &c., en que viene á diferenciarse del participio *hara* que mira siempre la persona que haze, id est: al que ama, ve &c. como lo muestran claramente estas dos oraciones: Murió fulano que amava á Pedro, Murió fulano á quien amava Pedro: la primera se ha de hazer por el *hara*: *omanô ahê Peru raïhupara* y la segunda por el *temî*: *omanô ahê Peru rembiaïhu*, porque la primera mira principaliter al que amava, que es agente y la segunda al que era amado, que es paciente; la primera que es: murió fulano que amava á Pedro, equivale á esta: murió fulano amante de Pedro; la segunda que dice: murió fulano á quien amava Pedro, equivale á esta otra: murió fulano amado de Pedro.

De lo dicho se sacan los dos romances propios del *temî* que son: lo que yo amo ó es amado de mí,  
 á quien yo amo ó es amado de mí,  
 porque ambos traen paciente que es la cosa amada, ut: *teco marângatu cherembiaïhu* la virtud que yo amo ó es amada de mí; *Tupâ cherembiaïhu* Diós á quien yo amo ó es amado de mí.

La maior dificultad que ay aquí es saber conocer bien, quando el romance es del *temî* y quando no, porque los principiantes lo suelen confundir con el romance



del participial *haba* del qual hablaremos despues, y para que echen de ver esta dificultad:

Es romance del *temî*: lo que yo doy, y no es del *temî*, sino del *haba* este otro tan parecido á esse: lo que yo enseño.

Es tambien romance del *temî*: á quien yo enseño, y no es del *temî*, sino del *haba*: á quien yo doy, y son ambos del *temî*: lo que yo amo, á quien yo amo.

La regla pues para no errar es esta: todas las vezes que el romance del participio »lo que« ó »á quien« se refiere al caso paciente, es á saber, al caso que debiera estar en Acusativo, si el verbo se usará sin romance de participio, será romance de *temî*; pero si mira y se refiere al ultra caso, es á saber: al Dativo ó Ablativo será del *haba*. De lo dicho se sigue que el primer romance »lo que yo doy« es del *temî* porqué mira caso Acusat., pues lo que yo doy, es el caso paciente. »quod ego do«, y por consiguiente se ha de decir *cheremimeê*.

El segundo romance »lo que yo enseño« no puede ser del *temî*, porqué el verbo *amboé* pide Acusativo de persona; lo que yo enseño, no trae persona paciente, sino la cosa que se enseña que es la virtud, la leccion &c. que siempre va en Ablat. E. G. *ñandeyara Jesu Christo raco ñandemboé teco marângatu relu* Jesu Christo nuestro señor nos enseñó la virtud; el caso paciente aquí es *ñande* nosotros que somos los enseñados, seu instruidos; lo que nuestro señor nos enseñó es la virtud que es ultra caso, como en la lengua latina se ve mas claramente, porqué esta oracion: *Christus dominus docuit nos virtutem*, por passiva dice: a Christo domino docti sumus nos virtutem, y en ninguna manera se puede decir: *virtus docta est*, porqué la virtud no es capaz de ser enseñada, seu instruida; este romance pues: lo que yo enseño, no es del *temî*, sino del *haba*, como se dirá

despues, porqué no trae persona paciente, sino el ultra caso que es la virtud. El romance proprio del *temî* para el verbo *amboé* y qualquiera otro que pidiere por paciente caso de persona, es »á quien yo enseño«, E. G. fulano es á quien yo enseño ó el enseñado de mí *ahê raco cheremimboé* &c.

Al contrario en los verbos que piden Acus. de cosa y ultra caso de persona el romance del *temî* no es »á quien«, sino »lo que« porqué este y no aquél, trae caso paciente; sean por exemplo dos oraciones, la una que dice: esta es la ropa que yo dí á fulano; la otra: fulano es á quien yo dí la ropa. En estas dos oraciones el caso paciente es la cosa dada, id est la ropa, á la qual mira principaliter y per se la primera oracion, pues se ha de hazer por el *temî*: *conico aó ahê upe cheremimeênguera*; la segunda oracion que dice: fulano es á quien yo dí la ropa, mira al ultra caso, id est á quien yo dí la ropa que es fulano; pues no se puede hazer por el *temî*, sino que se ha de hazer por el *haba*: *ahê raco aó che ymeêhague*, como se dirá despues, tratando de la partícula *haba*. Lo demas vease en el Suplem.

#### §. IV

##### Del Participio *pîra*.

La partícula *pîra* que con narigales haze *mbîra* pospuesta al verbo anteponiendole siempre la relacion *y* vel *h* haze participio passivo, ut: *yñybhômbîra* lo flechado, *haihupîra* lo amado &c.; los que tienen consonante final suelen tomar una *i* antes del *pîra*, ut: *ahaîhú.b*, *haihubîpîra*; *ameên.g*, *ymeêngipîra*; *amoî.n*, *ymoînimbîra* &c.

Los verbos que tienen la partícula *yo* l. *ño* la dexan ad libitum, ut: del verbo *ayoquai* mandar: *yquaiipîra* vel *yyoquaiipîra*, de *añonô* poner *yñombîra* vel *yñonômbîra* &c.

Tiene sus quatro tiempos: *p̄ira* de presente, *p̄irera* de pretérito, *p̄irâma* de futuro, *p̄irânguera* de futuro y pretérito misto. La última sílaba se puede dexar.

Se niega con *eỹ* al fin, haziendo de la *a* sinalefa, ut: *haĩhupareỹ, haĩhuparereỹ; haĩhupirâmeỹ, haĩhupirânguereỹ* l. *haĩhu eỹ p̄ira, haĩhu eỹ p̄iré* &c.

Nota que assí el participio *temî* como el *p̄ira* miran entrambos en la oracion la cosa que padece, se diferencian en que el *temî* trae regularmente en la oracion la persona agente y el *p̄ira* se usa siempre absoluto, E. G. son romances del *p̄ira*:

Lo amado ó á quien aman,

El enseñado ó á quien enseñan;

que si estos mismos romances tubieran expressa la persona que haze y dixeran:

Lo amado de mí ó á quien los hombres aman,

El enseñado de mí ó á quien fulano enseña,

ya no fueran romances del *p̄ira*, sino del *temî*.

Dixe que el *temî* regularmente trae en la oracion la persona agente, porqué tambien tal qual vez lo usan absoluto como se dirá en el Suplem.; el *p̄ira* nunca suele traer persona agente en la oracion; un solo exemplo hallo en que el participio *p̄ira* tenga agente expresso y es quando tienen esta partícula *pabê* puesta entre el verbo y partícula *p̄ira* desta manera: *yquáá pabêmbĩ* cosa sabida de todos, *ymboyerobiapâbêmbĩ* cosa reverenciada de todos &c. Qualquiera otro agente si se expresa en la oracion se ha de poner en Ablat. con *rehe* l. *ari*, ut: *angaipabari yñatoĩmbĩreỹ nanga Tupâcĩ* (Band.) la madre de Diós fué intacta, no fué tocada del pecado que por el *temî* se dixera: *angaipa remiatoĩnguereỹ*.

De lo dicho se sigue que estos romances »lo enseñado, lo mandado« &c. de los verbos: *amboé* enseñar, *ayoquai* mandar &c. que piden caso paciente de persona

ni son romance del *pĩra* ni del *temĩ*, porque la cosa enseñada ó mandada no es paciente como arriba queda dicho, sino ultra caso y assĩ se han de hazer por el *haba*.

### Praxis.

Primeramente se usa en recto, ut: *hailupĩnico che* el amado ó á quien aman soy yo; se usa tambien en obliquo, ut: *yyabaeterecopĩrangue oyporãngereco* le agrada lo que debe ser aborrecido; admite los casos de posposicion que pide su verbo, ut: *teco marãngatu rehe ymboe pĩre* los instruidos en la virtud. Muchas vezes anteponen al participio el caso paciente con la relacion y sin ella, ut: *ybĩra yyahũa pĩre* l. *ybĩra ahũa pĩre* palo cortado; con los verbos de *ro* l. *no* siempre se usa con Relat. *ybĩra herahapĩre* palo llevado.

El futuro no solamente sirve al participio passivo, sino tambien al verbal en »bilis«, ut: *hailhubipĩrama amandus* l. *amabilis*.

Se suple con este participio el verbo passivo, V. Suplem.

## Capitulo segundo.

### Del verbal *haba*.

Por contener esta Part. mucha lengua, instituyo un Cap. á parte dividido para mayor claridad en sus párrafos.

#### §. I.

### De los Nombres verbales.

Con esta partícula *haba* pospuesta al nombre ó verbo sin notas se hazen los nombres verbales y absolutos, ut: *marãngatu* bonus, *marãngatu haba* bonitas; *acaru* comedo, *caruhaba* comestio.

Para hazer de los activos nombres verbales, se les ha de poner la partícula *poro*: *ahaihu* amo, *poroaĩhu*

*haba* amor; *ambotecoquá* erudio, *porombotecoquá* *haba* eruditio &c., si no es que tengan alguna relacion ó recíproco ó caso paciente expreso, ut: *chehaïhu* *haba* el amor que le tengo, *Tupâ ñande guaïhuhaba oipota* Diós quiere nosotros le tengamos amor, *cheraïhu* *haba* el amor que me tienen &c.

Admiten sus casos de posposicion, ut: *ñanderehe Tupâ poraïhu* *haba* el amor de Diós para con nosotros, y pueden ser casos regidos de otros verbos, ut: *yporo-pitybô habari aicotebê* necessito de su ayuda.

Tiene sus tiempos: *haba* de presente, *haguera* de pretérito, *haguâma* de futuro y *habanguera* de futuro y Pret. misto; la última sílaba se puede dexar.

En algunos verbos haze *caba* l. *paba* l. *taba* l. *ndaba* l. *ngaba* l. *mbaba* como se dixo del participio *hara*, ut: *hechacaba*, *haïhupaba*, *ñemondiÿtaba*, *henoïndaba*, *poromoñangaba*, *bahembaba*.

Juntandose con la partícula *ramo* haze *bamo*, ut: *oñemboçaraitabamo cherereconi* me tiene por su entretenimiento, por blanco de sus burlas, *cheaçoÿabamo tareco* la tendré por mi ropa &c.

## §. II.

### Del tiempo, lugar &c. explicado por el *haba*.

Se significa tambien por esta partícula el tiempo, el lugar, el instrumento, el modo, la causa y efecto, el cómplice &c. con que se haze la cosa, como constará mejor por los exemplos.

Significa pues el »tiempo«, ut: *cheho habângueyco* este es el tiempo ó la hora en que me avia de yr, y le añaden muchas vezes para mayor distincion y claridad la palabra *ara* que significa, »tiempo, dia, hora«, ut: *ndai-quaaï ara chemanôhaguâ* no sé quando he de morir, el dia ó la hora en que he de morir. Explica tambien la

ocasion, coyuntura y oportunidad, ut: *ayohú chemunda-haguã* hallé la ocasion de hurtar.

»Lugar«, ut: *cherecohatĩ nico* este es el lugar donde suelo estar, *cherecoharupĩ oqua* passó por donde yo estaba, *aceñemboe haguã ñote ete nãnga Tupão* la Iglesia es lugar solo para reçar &c.

»Instrumento«, ut: *ÿbĩraqũtĩha* instrumento con que se corta el palo, id est: sierra l. *mbae quĩtĩha*, y se suele tambien expressar el instrumento con que se haze, ut: *quĩce vaca yucahá* el cuchillo con que mato las vacas, *ÿĩ chembaeapoha* la cuña con que trabajo.

Tambien dice lo que en romance »cosa« ó »accion« segun la materia de que se trata, ut: *na Tupã gracia mocañỹ uca haba ruguãÿ raco angaiã mirĩ* el pecado venial no es cosa, no es pecado que haze perder la gracia de Diós, *teco marã onũpã haguã oyaporamo, ynũpã mbĩramo oicone* haziendo accion digna de ser açotado será açotado; »materia de«, ut: *ñandeyara remimbora-racué nico cheñemoñeẽ haguã* la materia de mi sermon será la passion de nuestro señor; *mbae ðanga yporo-mboe habamo aracaé* qué fué la materia de su doctrina, qué doctrina enseñó? (Mart.)

»Modo«, ut: *chemboe epe che yyapo haguã* enseñame la manera como lo tengo de hazer; *ndaiquaai che yporu haguã* no sé como lo he de usar &c. y se junta tambien con la partícula *ramĩ* que significa »modo«, ut: *chembae apo harami embaeapo* trabaja como trabajo yo.

»Causa, fin, motivo, raçon« &c., ut: *missarendu haguã ño ytu* el fin, la causa ó motivo de su venida ha sido solamente oyr missa; *cone chehohague* esto es, á lo que fuí; *eguĩ haguãmari ayú* lo mesmo que *eguĩrã rehe ayu* por essas cosas vengo.

»Efecto«, ut: *ñanderubĩpĩ angaiãhague nico tecoãĩ tetĩrô* son efecto del pecado de nuestro primer padre

las enfermedades; *Tupâ poyaitague memê raco eguî mbaecatú quie ybîpe ñandebe oñemoñabae* son efecto de la liberalidad de Diós ó son liberalidades de Diós esas cosas que se crian aquí en la tierra para nosotros (Nic.). Dice también »señal«, ut: *chenûpâhague nico* esta es la señal de averme açotado.

»Cómplice« ó »Compañero«, ut: *Chuâ raco vaca che yyucahague* Juan es el que mató conmigo la vaca, *omanô Pern cuehe checaru hague* murió Pedro con quien ayer comí &c.

»Poder, facultad, jurisdicción« &c., ut: *caátîpe cheho haguâ rehe ayerure Pay upe* pedí al Padre licencia para yr al yerbal; *ñandeyara Jesu Christo ñote omeê Pay abare upe angaiþa mocañyhaguâ* nuestro señor Jesu Christo solamente da á los sacerdotes poder para absolver los pecados &c.

»Intento« y »propósito«, ut: *acoiramobe cheñeguâhê haguâma areco* desde entonces tengo intento ó propósito de huirme &c.

De suerte que con esta sola partícula se explica muchísimas vezes lo que en romance no se puede explicar sin multiplicar muchas palabras, E. G. nunca os falta ocasión, lugar y tiempo para ofender á Diós? *ndoguatai peême pe Tupâ moýrôhaguâma*. V Suplem.

### Anotaciones.

Con la partícula *pe* se limita á lugar, ut: *caruhape* en lugar donde se come, *caruhaguâme* en donde se ha de comer &c.

También dice »por«, ut: *Tupâraihupape* por amor de Diós, *cheraci hape* idem est ac *cheraci ramo* por estar enfermo; en el pretérito significa »porqué«, ut: *hechahaguepe aiquadá* sólo porqué lo ví (Aragona). Muchas vezes equivale al gerundio, ut: *chereco potabo* l. *chrecopota*

*hape* y algunos dicenlo tambien con la nota del gerundio *guitecopota hape*. Puede decir tambien »con« y significa »modo«, ut: *curitei hape* con presteza; *chequireyngatu hape* con brio y diligencia, *chequirey habeyme* sin diligencia, con pereça.

Añadiendo *ĩma* se limita á tiempo, ut: *checaru hape yma* es ya llegada mi hora de comer.

Explica tambien el estado en que está la cosa, ut: *yba úhape ĩma* está ya para comerse la fruta, *omendahape ĩma* está para casarse ya &c.

Con la negacion *ndeyrange* se limita tambien á tiempo, ut: *ndey caruhape range* aun no es tiempo de comer, *ndey oaguıye hape range* aun no está en saçon &c.

La sola partícula *haba* con *ĩma* haze gerundio en »di«, ut: *ñemboehabĩma* ya es tiempo de reçar, *heruhabĩma* ya es tiempo de traerlo &c. para lo qual sirve solo el presente del *haba*, porqué el futuro *haguãma* corresponde al supino y gerundio en »dum«, ut: *poromboe haguãmari ayu* vengo á enseñar. Pero el romance »vengo de« por el pretérito: *ymboe hageragui ayu* vengo de enseñarle.

*Habângue* explica la accion que avia de aver sido y no fué; para el uso desta partícula se note que se ha de poner en la oracion, siempre que la accion del verbo se avia de aver hecho y no se hizo, ut: *ereyabi ndereco habângue* erraste tu modo de portarte ó tu obligacion que avia de aver sido; *ndereiqaai nde yporu habângue* no supiste usarlo; *yyabai oporequiĩ habângue* no fué posible sacar la mano; *ceri chemanõ habângue biña* estuve á pique de morir, avia de aver muerto, y no morí &c. Aun con el verbo *amorângue* la usan, ut: *ãngaipa miri raco Tupã retãme acehoboy habângue omorângue* el pecado venial estorva el yr luego al cielo (Nic.).

Con *eý* dice que no avia de aver sido y fué, ut: *aguıyeteibe nde ymombeũ eý habângue biña* mejor uviera



sido no aver selo dicho, id est: no avias de aver selo dicho y selo dixiste.

Con la posposicion *pe* dice lugar donde avia sido y no fué, ut: *ndocarui ocaru habânguepe* no comió donde avia de aver comido. Con *eÿ* dirá lugar donde no avia de aver sido y lo fué, ut: *gueco eÿ habânguepe oico* está donde no avia de estar.

*Habânguepe* tambien dice »en lugar de, quando avia de«, ut: *aguÿebete chebe ndeyabânguepe*, *cheacacá* en lugar de darme las gracias, quando avias de darme las gracias, me riñes, *ndeñemboe ñote habânguepe*, *ereñemboçarai eicobo* en lugar de reçar, estás jugando.

### §. III.

#### De los Romances propios del *haba*.

Por este verbal se suplen todos los romances del *temi* y *pira* de los verbos absolutos y néutros, E. G. lo que yo ví ó á quien yo ví, por el verbo *ahecha* que es activo dice: *cherembiechacuera* y por el verbo *amaê* néutro: *chemaê haguera*; estos romances: lo visto, manoseado &c. que por los verbos activos son *hechapirera*, *yyabĩ-quiÿirera*, por los verbos *amaê* y *apoco* néutros son *maê-haguera*, *mbocô haguera* y se usan tambien con paciente espresso, ut: *mbae mboco hague* cosa tocada.

De lo qual se sigue que todos los romances de los verbos néutros y absolutos que incluyeren el relativo »qui, quae, quod« en obliquo por ultra caso del verbo, se han de hazer por el *haba*, E. G. esto es lo que tu preguntaste *cone ndeporându hague*, este es por quien preguntaste *cone ndeporându hague*, este es á quien preguntaste *cone ndeporându hague*; de las circunstancias se ha de colegir en que sentido se habla. Dixe en obliquo, porqué en recto siempre es romance de participio *bae*, ut: él que pregunta *oporandubae*.

Todos los verbos activos que incluyeren el relativo »qui, quae, quod« en obliquo por ultra caso, tambien se han de hazer por el *haba*; la regla pues para no errar en los verbos activos sea esta: estando el relativo »qui, quae, quod« por recto es *hara*, estando en obliquo por caso paciente es *temî*, estando por ultra caso, seu por caso de posposicion, es *haba* y assí él que dá, promete, lleva &c. es *hara*, ut: Pedro que dió el cuchillo *Peru quĩce meêngarera*; lo que doy, prometo, llevo &c. es *temî*, ut: el cuchillo que Pedro dió *quĩce Peruremimênguera*. A quien doy, prometo, llevo &c. es *haba*, ut: Pedro á quien yo dí cuchillo *Peru quĩce cheymeê haguera*; por la misma razon del verbo enseñar que pide Acus. de persona: él que enseña es *hara*, ut: Pedro que enseña á los muchachos *Peru cunumî mboe hara*; á quien enseña es *temî*, ut: los muchachos que ó á quienes yo enseñé *cunumi cheremimboecué*; lo que enseñó es *haba*, ut: la virtud que yo te enseñé *teco marângatu che ndemboehaba*.

Para maior explicacion pondré otras oraciones de verbos activos en las quales el relativo »qui, quae, quod«, está en obliquo por ultra caso del verbo: el Indio de quien recibí la ropa, me pide la paga *aba ao che ypicîhaguera hepîrâ rehe oyerure chebe*; no hallo palabras con que explicarlo *ndayohuí ñeê che ymboyequaa haguâma*; tu eres por quien derramé mi sangre *nde nânga cheruguí mombuca hagué*; lleva esto al Indio á quien ayer dí un cuchillo *eraha cobae aba cuehe quĩce cheymeêhaguerupe* &c.

### Apéndix.

Se ha de notar muy bien para no errar que el *haba* incluyendo el Relat. »qui, quae, quod«, incluye tambien el ultra caso del verbo, por lo qual lo que era obliquo, se ha de poner en recto como substantivado con el

verbo; explicaréme con estos exemplos: dicen *Peru quĩce che ymeêhaguera omanô* y no: *Peru upe* Pedro á quien yo dí cuchillo, murió, porqué el relativo »á quien« que está expreso en el romance, está incluydo en este *che ymeêhaguera* de la lengua del Indio y lo mesmo es en esta lengua *che ymeêhaguera* qué »cui dedi« de la lengua latina. Por la misma razon se ha de decir: *Jesu Christo yuruporé nico teco marângatu che pemboehaba* la doctrina que yo os enseño es la que predicó Jesu Christo, dice: *tecomarângatu* y no: *tecomarângatu rehe* porqué el *rehe* que es nota de Ablat. que por ultra caso pide el verbo *amboé* está incluydo en el *haba* y lo mismo es *che pemboehaba* que »de qua erudio vos« de la lengua latina. Lo mesmo se ha de observar con los néutros, E. G. este á quien pregunté *cobae cheporanduhague* y no: *cobae upe*; esto que pregunté *cobae cheporanduhague* y no: *cobae rehe*; de los antecedentes ó consiguietes se ha de colegir el sentido de essa oracion, porqué si dixera: *cobae cheporanduhague omombeu* diera el sentido de la primera: este, á quien lo pregunté, lo ha dicho, y si dixera: *cobae cheporanduhagué, ayquaapota* diera el segundo sentido: esto que pregunté, quiero saber.

Si el verbo néutro tuviere dos casos, el caso que no estuviere incluydo en el *haba* se ha de poner en Dativo ó Ablat. conforme el verbo lo pidiere, E. G. el verbo *aporandu* pide en Dativo la persona á quien se pregunta y en Ablat. lo que se pregunta; pues si la oracion dixere: Pedro á quien preguntaste esso, se dirá: *Peru ndeporanduhague ebocoi rehe* y si dixera: esso que preguntaste á Pedro *ebocoi ndeporanduhague Peru upe*: en la primera está incluydo en el *haba* á quien preguntaste, pues lo que preguntaste se ha de poner en Ablat. En la segunda se incluye en el *haba* lo que preguntaste, luego á quien preguntaste se ha de poner en Dativo.

## Anotaciones para la praxi.

Pueden los verbales ser casos regidos de otros verbos, E. G. lleva esto á Pedro, á quien dí ayer el cuchillo *eraha cobae Peru quice cuehe cheymeêhaguera upe*; me olvidé de lo que me preguntaste *chereçarai chebe ndeporanduhaguera rehe*.

A los activos, si el caso paciente no estuviere inmediato ántes del verbo, se les ha de arrimar siempre la relacion, ut: *chenânga Pay ao meêhague* l. *ao Pay ymeêhague* yo soy, á quien el Padre dió ropa. En los néutros y absolutos el nombre ó relacion que estuviere ántes del verbo, es siempre agente ó Genitivo de nombre substantivo, ut: *yporomboé haba* lo que el enseña, su enseñanza dél.

Usan tambien á vezes algunos Indios las notas *a*, *ere*, *o* &c., ut: *nde ypotahabarupi* l. *ereipotahabarupi* si quisieres, *ñandeyquaa catu haguâmari* l. *yaiquaa catu haguâmari* para que lo sepamos bien &c.

Tal qual vez tambien usan las notas del gerundio en los verbos néutros, ut: *guiyapape* por *cheyapape*, *guitecopotahape* por *cherecopotahape* y el P Bandini dice en un sermon *guitecohaguâ* por *cherecohaguâ*.

Con transicion no se usa y assí no se dice *oromboêhaguâma*, sino *ndemboêhaguâma* &c.

### Negaciones.

Se niega con *eÿ*, ut: *cheymboe eÿhaba* l. *cheymboe habeÿ* lo que yo no le enseño, *checaru eÿhague* l. *checaru haguereÿ* lo que yo no comí &c.

Iten con *na* y *ruguâÿ* incluyendo al verbo »sum, es«, ut: *nacheymboe haguêruguâÿ* no es lo que yo le enseñé, *nandecaru haguâruguâÿ* no es lo que has de comer &c.

Iten con *na* y la *y* final, ut: *nacheymboehabi* no tengo cosa que enseñarle, *nachecaruhabi* no tengo que comer,

*nandecaruhabi* no tienes que comer, *ndicaruhabi* no tiene que comer &c. Lo demas vease en el Suplemento.

## Parte quinta.

### §. I.

#### De las Partículas de Pregunta.

Hazen nota de interrogacion en esta lengua unas partículas que son *pâ* l. *pânga*, *pe*, *pi*, *herâ*, *marâ*, *rae* de las quales salen otras que son *pae*, *paco*, *puy*, *pucuy*, *puguî*, *piâ*, *pico*, *pipo* &c.; de todas diré lo necessario.

Noto primero que estas partículas se han de poner siempre despues de lo que queremos preguntar, de suerte que la nota ó partícula de interrogacion ha de caer siempre sobre aquello de que se duda, E. G. quiero saber si Pedro se fué ó no, la duda cae en la yda de Pedro, pues á ella he de arrimar la partícula de pregunta: *oho pânga Percu* l. *Peru oho pânga?* Pero si quiero saber si fué Pedro el que se fué ó otro, se ha de decir: *Peru pânga oho?* porqué la duda no cae aora en la yda, sino en la persona de Pedro.

Las partículas *pe*, *pâ*, *pânga* l. *paâ*<sup>1)</sup> son lo mismo y se pueden usar ad libitum una por otra segun mejor caiere.

La partícula *pa* l. *pe* llegandose á las dicciones *ace*, *aypo*, *acoi*, *amî* haze sinalefa de su vocal y dice *pace*, *paipo*, *pacoi*, *pamî*, ut: *ma oguerobia tepace cuña quepeguaré* (Band.) pues avia la persona ó avia yo de creer á sueños de mugeres? *aba paipo* quien es esse? *aba pamî cobae oyapo aracae* quien solia hazer esso antiguamente?

Deste género son *puî*, *pucui*, *puguî* que se componen de la partícula *pa* l. *pe* y de *ucui* l. *uguî*, ut: *mbae puî* qué es esso? *pucui rae* es aquello? *mbae pucui* qué es

---

<sup>1)</sup> Esta forma encontré solamente aquí.

aquello? *Pupe* componese de *pâ* l. *pe* y *eupe*, ut: *aba pupe* quien es esse ó áquél? no estando muy léxos.

*Pi* es partícula de pregunta, ut: *marâ piquie* qué ay aquí? *mbae pi aú rae* qué es esso? lo usó un Indio con unos niños que estaban hablando en la Iglesia. De ordinario se suele juntar con los pronombres *che*, *co*, *cobae*, *âng* y á la partícula *po* que dice »quicás, por ventura«, ut: *ayapo pichene* helo de hazer yo? hablando consigo, *mbae pico* l. *picobae* qué es esto? *aba mbaepiâ* de quien son estas cosas? *yabahê pipone* si es que llegaremos? con duda.

*Pae* es compuesto de *pa* y *egui* esso, ut: *ereú pae* has comido esso? se usa de ordinario pospuesto al *amo* l. *tamo* en las proposiciones enfáticas, de las cuales hablaremos despues en el Suplemento.

*Paco* es pregunta de cosa passada ó tal qual vez de presente, ut: *mbae guira paco oñeê rae* que páxaro fué aquél que cantó? *aba paco corupi oguata curi rae* quien pasó aora por aquí? se compone de *pa* pregunta y *co* l. *acoi* pronombres.

*Herâ* l. *terâ* »por ventura« es pregunta con duda, ut: *aba herâ* quien? *marâ rami herâ* como? de qué manera? *oime terâ* si es que está? *ou herâ* si ha venido? muchas vezes la acompañan con otra, ut: *cheherâ pânga* yo soy por ventura? y aquí advierto que en esta lengua muchas vezes la pregunta y respuesta son lo mesmo, solamente en el tonillo se conocen, ut: *aracae herâ* quando? y R. *aracae herâ* quando? id est: no sé quando.

*Marâ* incluye en sí pregunta, ut: *marâ* qué? *marâ chereconine* qué será de mí, y se junta tambien con alguna partícula de pregunta, ut: *marâ pipo âbae* qué será esto? *marâ etei pânga ereico* como estás? modo de saludar. V Partículas.

*Rae* sirve á vezes de pregunta, siempre se pone al último, solamente se antepone á la partícula *ne* del fu-

turo, ut: *ereyu rae?* vienes ó has venido? modo de saludar, quando alguno viene de léxos; *hae Chuã ou rae?* y Juan vino? *ereyapo pãnga rae* haslo hecho ya? *aha pipo nderu eymobe raens* he de yr por ventura, ántes que tu vengas?

*Ruã* l. *ruguã* va acompañada con pregunta y es lo mesmo que *pipo*, ut: *cha ruguã pãnga ahane* yré yo por ventura? *ndereyapoi ruã pãnga* pues no lo has hecho? *oho baerã rãguã piche* (Band.) pues soy yo el que ha de yr? hablando consigo mesmo; se junta tambien con *piã*, *pipo* &c, ut: *Tupã ruguã piã Jesu Christo rae?* (Altamirano); *ãngruguã pipo acoi tãco aguïvei catu ore-rubicha ymande recobẽ ramõguare erereco yebĩ ucã orebe* &c. (Bandini) explicando aquellas palabras: si in tempore hoc restitues regnum Israel.

Lo dice »qué es aquello«, ut: *pe, pequinãni*<sup>1)</sup> *chahendu catu* qué es aquello? estad quedos, oygamos bien lo que es. muchas veces es lo mesmo que *ypo* l. *nipo* las cuales no son partículas de pregunta, sino que hazen dudosa la oración, ut: *aguïyeteipo* podrá ser que sea bueno.

*Aba* que significa »hombres« y muchas veces dice »Indio«, en preguntas significa »quien«, ut: *aba tepe* l. *aba tepãnga ogueru rae* pues quien lo traxo? *abape Tupã* quien es Diós? si se pregunta pues espressamente de varon ó de muger, no se ha de usar del *aba*, sino del *mbae* l. *mabae*, E. G. qué hombre lo hizo? *mabae* l. *mbae aba oyapo rae?* qué Padre le baptizó? *mbae* l. *mabae Pay omboyahu rae?* qué muger lo dixo? *mabae* l. *mbae cuña omombeú* &c.

Esta partícula *te* juntandose con alguna de las interrogaciones dice »pues«: *aba tepe* pues quien? y muchas veces la ponen por adorno.

<sup>1)</sup> = *quirirĩ* (Tesoro).

### Nota.

Con las dichas partículas de pregunta tienen correspondencia las partículas afirmativas de las cuales se hablará en el párrafo siguiente, ut: *hae pico* es eso? y responde *hae nico* eso es, mudando la *p* en *n*: *oyapo pãnga* R. *oyapo nãnga*, pero esto no lo observan con mucho rigor.

Las partículas *pe*, *pãnga*, *piã*, *paco*, *pico*, *puguî* se suelen posponer á la partícula *cha* que es lo mesmo que *ehecha* l. *pehecha* y no hazen oficio de preguntas, sino que son partículas que sirven para conciliar la atencion ántes de narrar alguna cosa cuya significacion es qual se sigue.

*Chatepe* porqué, pues ya veis, mirad; *chapanga* porqué aveis de saber; *chatepaye* porqué aveis de saber, segun dicen que, *chatepiã* pues ya veis, pues veis que estas cosas, *chapiro* l. *chapaco* cata aquí, ecce, *chapaco acoi* porqué ya sabeis que aquello, *chatepaco* l. *cha ãngatepaco* porqué ya sabeis ó visteis, *chapico* ya sabeis que, *chatepico* pues ya sabeis que esto, *chatepuguî* pues veis que esos ó essas cosas &c.

Lo mesmo hazen las partículas afirmativas *uaco*, *nero*, *nico*, *ro*, *uguî* &c., ut:

*Chanaco* ya aveis visto, oydo &c., *chanero* miradlo pues, como quien ve la cosa, *chanico* pues veis que esto, *chatico* idem.

*Charo* l. *chairo* mirad aquello, sin que se aya hablado de la cosa.

*Chaterô* mirad, atended, como mostrandole algo. Algunos usan: *hatero*, pero es poco usado. *Chanuguî* mirad esse ó esos ó essas cosas que.

*Cotenaco* ecce, cata aquí, *ybĩti yñapebãmba hare ãngaraco hobaqueguareta maëhabaguî oguero cañingatuî here-*



*cobo rae cotenaco hemimboereta ȳbacotĩ yyaupi teĩ yoguereco ramo angeles mocoi aba yyaotĩ bae abĩhareȳ,*<sup>1)</sup> *hece oñemboobaque oñoguenoâma* &c. (Band.) *nubes suscepit eum ab oculis eorum cumque intuerentur in coelum euntem illum, ecce duo viri* &c.

Las partículas *pe*, *piche*, *paco*, *pacoi* &c. muchas veces no son preguntas, sino que sirven á los tiempos del optativo y subjuntivo y se ponen en lugar de las partículas *tamo* l. *amo*. V Suplem.

## §. II.

### De las Partículas Afirmativas.

Las partículas afirmativas son *nãnga*, *naco*, *ne*, *ni*, *niã*, *nico*, *nuguĩ*, *neguĩ*, *paco*, *ra*, *racó*, *raé*, *reá*.

Las dichas partículas son muy usadas y no sirven solamente de ornato, sino que dan mucha fuerza á lo que se afirma ó niega y muchas veces son necesarias. Todas tienen fuerza de confirmar la oracion y pueden servir de verbo substantivo como arriba queda dicho.

*Ne* afirma de presente, ut: *cone penembieca* este es ó aquí está á quien buscáis.

*Ni* se suele juntar con los pronombres *che*, *co* l. *co-bae*, *ã* l. *ãbae*, ut: *arobianiche* yo ciertamente creo, *conico* este es, aquí está, *aguzyebete ñandee ñote haguã tenicoara* l. *ara tenicobae* este día es día de dar gracias ó parabienes. *Chembae memê teniãbae* estas cosas son todas mias. Alguna vez dicen *quiche* por *nichc*, tambien *tiche* por *tenico che*; dicen tambien *chetico* por *chenico*.

*Niã* se suele tambien poner al principio despues de algun pronombre, ut: *cheniã ndahaichene* yo cierto no yré, tal qual vez dicen *quiã* por *niã*: *co quiã hemimobeucué* es fielmente lo que él dixo. Puede significar tambien »porqué«, ut: *ang mbolapĩ personas niã oicoé oyohugui* porqué estas tres personas se diferencian entre sí.

<sup>1)</sup> Original tiene *abiãreỹ*.

*Ni* con la otra partícula *po* dice »debe de ser, podrá ser, creo que será, por ventura«, ut: *ndahaiche nipone* podrá ser que yo no yré, *abanipo cuibae* debe de ser hombre aquél.

Lo mismo significa *ypo*, *tipo*, *po*, ut: *oubei tipo ho-peamo rae* puede ser alguno esté todavía en su casa dél.

*Nucú* l. *nucuy* l. *nuguî* son demostrativos: *hae nucuy rae* cierto que es aquél; *chenuguî ndaiquai*<sup>1)</sup> (Band.) yo ciertamente no lo sé; *ani nucu* eso no, no es eso; *emona nuguî* y así esos &c., *ndupe* idem ac *nanga eufe*.

La partícula *paco* es de pregunta y tambien afirmativa, dicese por contento ó por pesar y se usa tambien en las reprehensiones, ut: *aye paco nde nandeapîçai* cierto que eres un mal mandado. V. Trat. de las partículas.

*Ra* es partícula afirmativa de quien reflecte sobre lo que dice, haze &c. *çheyinico rá* de verdad que esta es mi cuña, y de admiracion, ut: *ma opateîngatu piâ yûni rae ra* es posible que lo bebió ó comió todo; tambien de quando se agrada de alguna cosa, ut: *aguïyetei corá* que bueno que está esto, R. *aye corá* cierto que es así, l. *aye coreá*.

*Raco* y *naco* son partículas afirmativas muy usadas, ut: *acoipe ñande jû haguepe raco* l. *naco ahecha* allá donde bebimos agua lo ví, *caco* l. *cacoi* es lo mesmo que *racó*.

*Rae* es partícula de asseveracion, ut: *ayuca mburu raene* infaliblemente le he de matar.

*Reá* tambien es partícula de asseveracion, dice uno *aye raco ebapo tataguaçu oî* y responde el otro *ayecorea* cierto que es assí, la India dice *rey*. V. Tr. de las partículas.

Nota. Dexo aquí el tratado que se debiera seguir de las posposiciones, adverbios de lugar y de tiempo, las interjecciones y demas partículas de la lengua, las pondré mejor todas en el tratado de las partículas y por orden alfabético para maior facilidad de hallarlas luego.

<sup>1)</sup> Original á vezes tiene *ndaiquai*.

# SUPLEMENTO.

## Cap. I.

### Apéndix á los Nombres.

#### Del Nombre *ace* la persona.

Este nombre *ace* que significa »la persona«, lo usan muchas vezes por »ego«; usalo en este sentido el P. Simon Bandini cuyas palabras son estas: *Ayeaútamo angeles marângatu reco ñandeherobia catu ñabê, co ñandereça pîpe abe yahechaquaa yaicobo raé, aéamo ace ndohecateÿ yche ñeé yquaabucahaguâ, peêabetamo nânga angeles marângatu reco aceérendupaguâmari, napeicotebê yche raé* oxalá de la manera que creemos el ser de los ángeles, pudieramos verlos tambien con estos nuestros ojos, ni la persona, esto es, ni yo buscara de balde palabras que lo dieran á entender ni vosotros necesitarades de oyrme lo referir.

Muchas vezes lo usan de tal manera que comprehende no solo al que hable, sino tambien á los otros, ut: *ndi-catuy acembaé ângaubî rehe oyoupe yñemoÿrô* no es bien que la persona se enoje por una cosa de burla; aquí el *ace* comprehende á todos y usarlo frequentemente, quando refieren alguna propiedad buena ó mala, ut: *mboi ace çuubae* víbora que muerde, *cá acepibae* avispa que pica, *pehecoárime* que *acoi ybotî catîngaibae amo hechacague-raño catupîrî pîrî aubae, ybotî gueâquângatu pîpe ace moangapîhîha reco catu peyogua* (Band.) mirad que no imiteis á algunas flores de mal olor que solamente la

vista tienen de bueno; las flores que con su bueno olor nos consuelan, sí imitad. En este exemplo el *ace* equivale al *ñande* que incluye la persona con quien se habla, pues lo mismo es *ace moângapĩhĩha* que *ñande moângapĩhĩha*; *ace pabê* dice »todas las personas, hombres y mugeres«, ut: *ace pabê rembiaĩhurãmbete nãnga Tupã* Diós debe ser amado de todos. Otras veces usan del *ace* por *ore* que excluye la persona con quien se habla: preguntando un Padre *haebe pãnga co cabayu?* respondió el Indio *acebeguarãma haebe* y es lo mismo que *orebeguarãma* para nosotros Indios. En todos estos exemplos el *ace* siempre incluye siquiera implícite la persona que habla.

Alguna vez el *ace* no incluye la persona que habla, E. G. si algun Padre no entendiera algun vocablo de la lengua del Indio, para hazerse lo explicar con otra palabra, preguntará assí: *marã oyabo pãnga ace aypo hey rae* que diciendo dice esso la persona? hoc est: que decís vosotros diciendo esso? en que el Padre que pregunta se excluye, pero los Indios queriendo excluirse usan de algun término que claramente distingue aquello sobre que cae el *ace* del que habla, E. G. *cheraco ahecha ñote cherapichara nbae, ace amonguéra aéte ndipoquĩ-hĩyei hece* yo ví no más las cosas de mi próximo, pero otros no temieron de tomarlas. Aquí se excluye y distingue por el término *amonguera*.

Por último es de notar que muchísimas vezes de tal manera el *ace* incluye la persona que se sirve dél hablando, que significa y distingue el sexo de una persona de la otra, con quien habla, si la otra es de sexo diverso y assí una proposicion que en romance se puede usar sin dissonancia con los mismos términos assí del varon como de la muger, en la lengua del Indio no se puede y es yerro notable (es observacion del Padre Bandini),

E. G. se alegra la persona despues que ha criado bien á sus hijos *yñangapĩhĩ ace omembĩ reta môngaquaa catu rire* dice la India, y pongamos pues que un Padre hablando con una India, quiere servirse de la misma sentencia para exortarla á criar bien á sus hijos, dirá por ventura: *yñangapĩhĩ ace omembĩ reta môngaquad catu rire*, fuera mal dicho, porqué esta sentencia en la lengua del Indio no cabe, sino en la boca de quien puede decir *chemembĩ* que es la India, y assí el Padre ha de decir *yñangapĩhĩ cuña* y no: *ace*, quando habla con la India y la raçon es porqué aquel *ace* aquí incluye la persona que lo dice; el uso y observacion de la lengua dirá lo demas.

## Cap. II.

### Apéndix á los Pronombres.

#### Declinacion de los Recíprocos.

Recíproco en si mesmo de primera persona.

Nom. *cheae* l. *cheae tecatu* l. *tecatui* l. *tecatnai* yo mesmo,  
yo mesma

Gen. *cheye* l. *cheñe* (en composicion) de mismo &c.

Dat. *cheyeupé* á mi mesmo

Acc. *cheye* l. *cheñe* (en composicion) á mi mesmo

Abl. *cheyehegui* de mi mesmo

*cheyehe* por mi mesmo

*cheyeþipe* en mi mesmo.

Exclus. Plural: Inclus.

Nom. *oreae* l. *oreae tecatu* &c. *ñandeaé* l. *ñandeaé tecatu*

Gen. *oreye* l. *oreñe* (en comp.) *ñandeye* l. *ñandeñe* (en comp.)

Dat. *oreyeupe* *ñandeyeupe*

Acc. *oreye* l. *oreñe* (en comp.) *ñandeye* l. *ñandeñe* (en comp.)

Abl. *oreyehegui* *ñandeyehegui*

*oreyehe* *ñandeyehe*

*oreyeþipe* *ñandeyeþipe*.

Recíproco en si mismo de segunda persona.

	Singular	Plural
Nom.	<i>ndeaé</i> l. <i>ndeaé tecatú</i> &c.	<i>peēaé</i> l. <i>peaé</i> l. <i>peaé tecatu</i>
Gen.	<i>ndeye</i> l. <i>ndeñe</i> (en comp.)	<i>peye</i> l. <i>peñe</i> (en comp.)
Dat.	<i>ndeyeupe</i>	<i>peyeupe</i>
Acc.	<i>ndeye</i> l. <i>ndeñe</i> (en comp.)	<i>peye</i> l. <i>peñe</i> (en comp.)
Abl.	<i>ndeyehegui</i> <i>ndeyehe</i> <i>ndeyep̃pe</i>	<i>peyehegui</i> <i>peyehe</i> <i>peyep̃pe</i> .

Recíproco en si mismo de tercera persona.

#### Singular y Plural

Nom.	<i>haéaé</i> l. <i>haéaé tecatú</i> &c.	él ó ella misma, ellos ó ellas mismas
Gen.	<i>o</i> vel <i>g</i> , iten: <i>ye</i> vel <i>ñe</i> (en comp.)	de si mismo
Dat.	<i>oyeupé</i>	á si mismo
Acc.	<i>o</i> vel <i>g</i> , iten: <i>ye</i> vel <i>ñe</i> (en comp.)	á si mismo
Abl.	<i>oyehogui</i>	de si mismo
	<i>oyehe</i> l. <i>guece</i> l. <i>guehe</i>	por si mismo
	<i>oyep̃pe</i> l. <i>op̃pe</i>	en si mismo.

#### Recíproco mútuo.

Nom.	<i>yo</i> l. <i>ño</i> (en comp.)	uno con otro ó unos con otros
Gen.	<i>yo</i> l. <i>ño</i> (en comp.)	de uno con otro &c.
Dat.	<i>youpe</i> l. <i>oyoupe</i>	
Acc.	<i>yo</i> l. <i>ño</i> (en comp.)	
Abl.	<i>yohegui</i> l. <i>oyohegui</i> l. <i>yohugui</i> l. <i>oyohugui</i> <i>yoehé</i> l. <i>oyoehe</i> <i>yop̃pe</i> l. <i>oyop̃pe</i> .	

#### Escolio.

El recíproco en si mismo de primera, segunda y tercera persona se haze con *aé* l. *aé tecatuy* &c., ut: *cheaé aha* yo mismo fuí, yo fuí en persona, *cheaé tecatuy* lo explica más, porque *cheaé* tambien puede decir yo solo

como diré en el trat. de las partículas; *ndeaé ereyeyuca* tú mismo te lastimaste, *haeaé* l. *haé tecatuay omombeu* él mismo lo dixo. Con nombre expreso en la tercera persona se usa el solo *tecatuy* l. *tecatuay*, ut: *Tupâray tecatuy* el mismo hijo de Diós.

El Genit. y Acusat. que es *ye* l. *ñe* solamente en composicion se halla usado, E. G. del verbo *ahaïhu* yo le amo, se compone *ayeaïhu* yo me amo, *cheyeaïhu* haba el amor de mi mismo. En el verbo *ayeaïhu* el *ye* es caso Acusat., en el *cheyeaïhu* haba Genit. Con narigales haze *ñe*, ut: *añeacângupi* levanto mi cabeça, componese de *ahupi* yo lo levanto, *acâng* cabeça y del recíproco *ñe* en si mismo, porqué si se le quitara el *ñe* poniendo el pronombre *che* de primera persona, ut: *cheacângupi* dixera: otro me levantó la cabeça.

El recíproco en si mismo de tercera persona tambien puede ser *o* vel *g*, como diremos mejor en el tratado de los relativos y recíprocos, ut: *opïá* su coraçon de él, *gucobê* su vida de él &c.

El Dat. es *cheyeupe*, *ndeyeupe*, *oyeupe*, ut: *ace ño oyeupe* la persona ha de mirar por sí, *ambaeapo cheyeupeguarâ* trabajo para mi mismo.

El Ablat. tiene tres: *cheyehe*, ut: *añangareco cheyehe* cuidado de mi mismo; *añeângu cheyehgui* me rezelo de mi mismo, como de enemigo; *areco cheyepïpe* lo tengo en mi mismo.

El recíproco mútuo en el Nominat., Genit. y Acusat. es *yo* l. *ño* en composicion, ut: *tecoyoaïhu marângatu yporâ ete Tupâ upe* el amor mútuo y santo es muy agradable á Diós, *yoporïahuberecorepï*, *na ybape ñoteruguaý*, *quie ybïpe yepe Tupâ omeé amî* el galardón de compadecernos unos á otros, no solamente en el cielo, aun en este mundo lo suele dar Diós, *teco ñoamotarey Tupâ ndoipotari* no quiere Diós las mútuas enemistades.

Dat. *oñeē mbojebĩ oyoupe* se replicaron mutuamente.

Ablat. *omaē oyoehe* se miraron mutuamente, *oicoē oyohegui* l. *oyohugui* se diferencian entre sí, *oico oyoñipe* estan unos dentro de otros.

### Cap. III.

#### Suplemento á la Conjugacion del Verbo.

Num. 1. Para los tiempos del Optat. y Subjunt. usan muchas veces del gerundio y supino de esta suerte: *ayetamo guibahēno rae* y es lo mismo que *ayetamo abahē rae* oxalá llegara yo; *aba ñeē quaabo amo ayporu yepe rae* si yo supiera la lengua de los Indios, me valiera de ella; *ma Tupā ñanderaihu angau rerecobotamo pae ñanderamo yñemoña eỹmi oicobo rae* (Nic.) como si Diós nos tubiera poco amor, avia de dexar de hazerse hombre?

Num. 2. En lugar del *tamo* l. *amo* ponen á veces alguna de las partículas de pregunta *pe*, *ñiche*, *ñanga*, *paco* &c., ut: *aye aupe* l. *aye au ñiche areco rae* idem ac *ayeantamo areco rae* oxalá lo tubiera. *Curiañpiche aucatu chemembĩ ybĩrichuaramo cherui rae* son palabras de muger que llora la muerte de su hijo ausente: oxalá estuviera yo echada junto á mi hijo; *raibibeype eupe mĩtuengatu rendape abahē anga guitecobo rá* (Band.) es lo mismo que *raibibey tamo* oxalá desde luego llegara yo á esse lugar de descanso; *cuehebeñpe ereru rae* oxalá lo ubieras traydo ayer ó ayer lo avias de aver traydo (Martinez) lo mismo que *cuehebetamo ereru rae* l. *cuehebeamo ererú rae*.

Num. 3. Con esta partícula *rire* y negacion se haze el romance »si no ubiera« desta manera: *opacatuamo yaha añaretāme*, *Tupāraĩ ñanderamo yñemoña eỹmire* todos fuéramos al infierno si el hijo de Diós no se ubiera hecho hombre como nosotros (Mend.); *cherecha eỹmbiretamō* como si no me ubiera visto (Band.).



Iten á vezes da este romance »por no aver»: *penamoî yeta ocarai eỹmbire, oho añaretãme rae* por no aver sido vuestros abuelos Christianos, se fueron al infierno (Mend.) es lo mesimo que *ocarai eỹ haguepe*.

Num. 4. La partícula *bee amo* l. *bee tamo* se usa mucho de la manera siguiente: *nache carai, aha bee tamo Tupãope* no soy Christiano, por esso no voy á la Iglesia, id est: fuera á la Iglesia, si fuera Christiano; *chahá, peru-bee tamo nugui tata rae* vamos, pues no aveis traído fuego, esto es, nos quedáramos si ubiérades traído fuego, y tiene fuerza de probar: *na aba aguỹei nde, nderehoy chebeétamo ypocohupa* vel *na aba aguỹei nde, añeỹbeetamo ypocohupa ereho eỹ ramo amo* no eres hombre de bien, si lo fueras, no ubieras ido á visitarla, ó lo fueras, si no ubieras ido á visitarla; *nacheraĩhubi, chemongaru bee tamô* l. *bee amo* no me ama, pues no me ha dado de comer; l. *nacheraĩhubi, añeĩbee tamo chemongaru ramo amo* assí fuera, esto es, me amara, si me ubiera dado de comer.

Se usa tambien para el tiempo misto, ut: *cuehebe bee amo aĩpo eré rae* esso lo avias de aver dicho ayer; *nderecobêngatu pĩpe bee tamo nũguĩ nde marângatu raé* avias de aver sido bueno quando estabas sano &c. (Nic.)

Num. 5. Es tambien usado el otro modo de conjugar los verbos que se haze por pronombres anteponiendo la relacion *y* vel *h* al radical del verbo con la partícula *ni* al fin que tambien haze *mi* con narigales y alguna vez *ndi* l. *ngi* &c. segun las letras finales del verbo, V. G. *amboé* l. *che ymboéni* le enseño, *ahaĩhu* l. *chehaĩhuni* le amo &c. Con paciente expreso inmediato al verbo tambien se usa, ut: *chemboéni* me enseña, *cheraĩhuni* me ama &c. y con recíproco mútuo, ut: *yoguerobahemĩ* llegaron juntos. En los néutros el nombre inmediato al verbo siempre es agente, ut: *chearaqaa catuni* tengo

mucho entendimiento, *ndearaquaa catuni*, *yyaraqñaa catuni* &c. *Cheéni* l. *cheégi* digo, *cheñemboéni* reço &c.

El verbo *ahá* haze *chehoni*, *ndehoni*, *yhoni* &c.; *aî* dice *cherini*, *nderini*, *hîni* &c.; de *aico*: *chereconi*, *ndereconi*, *heconi* &c.

Corre por los demas tiempos exceptuando el modo imperativo, ut: *cuehe obahê* l. *ybahêmî* ayer llegó, *Tupâ ñote ace haîhunine* á Diós solamente han de amar los hombres; *curiaú ângatamô nguî mbîa oaraquaacatu poruni guêóra renonde ñemboçacoî pabeýngatu pîpe oicobo rae* utinam saperent et intelligerent et novissima providerent (Band.). En el presente del subjuntivo no se usa, sino desta manera: *cheyepîá mongeta cherînamo* estando hablando en mi coraçon. Admite los gerundios que llaman de elegancia como son: *guitecobo*, *guitenâ*, *guitupa* &c.: *narâmî ymongetani henoîná rae ranô* (Band.) assí le estubo hablando.

Se usa mucho en las proposiciones enfáticas de las quales hablaremos despues, ut: *hechagiré amo piche herobiani guitecobo* como si lo ubiera visto lo avia de crear, *cheraîramo ndereco eýramo amopae oroaihu eý miche rae* como si no fueras mi hijo, avia de dexar de amarte ó no te avia de amar? y lo usan tambien tal qual vez con el participio *bae*, ut: *yyucapîrâmamo heconibae* los que estan condenados á muerte (Aragona).

## Cap. IV.

### De los Verbos Irregulares.

#### §. I.

Entre los verbos irregulares que ay en esta lengua merece el primer lugar el verbo *aé*, porqué en la irregularidad y uso tan singular y vario que tiene no ay otro que le yguale; su conjugacion es qual se sigue:

**Presente del Indicativo.****Afirmativo.**

*Aé* 1. *hae* digo  
*eré* dices  
*ei* 1. *hej* dice  
*oroé* excl. } decimos  
*yae* incl. }  
*peye* decís  
*ei* 1. *hej* dicen.

**Negativo.**

*Ndaei* no digo  
*nderei* no dices  
*ndey* 1. *ndeiri* no dice  
*ndoroéi* excl. } no decimos  
*ndiyaei* incl. }  
*ndapeyei* no decís  
*ndei* 1. *ndeiri* no dicen.

En lo demas sigue la conjugacion general del verbo.

**Imperativo.****Afirmativo.**

*Eré* 1. *teré* di tú  
*tey* diga aquél  
*peye* 1. *tapeye* decid vosotros  
*tey* digan aquellos.

**Negativo.**

El negativo se haze con  
la partícula *eme* 1. *ĩme*  
pospuesta, ut: *eré eme* &c.

**Permisivo.**

*Tae* diga yo, seame lícito decir &c.  
*teré* digas tú &c.  
*tey* diga aquél.

**Plural:**

*toroé* excl. } digamos nosotros { Niegase  
*chaé* 1. *yae* 1. *tiyae* incl. } con *eme*  
*peye* 1. *tapeye* decid vosotros { 1. *ỹme*.  
*tey* digan aquellos.

**Optativo.**

*Aé* *tamo* 1. *cheé* *tamo* o si { Se niega con *eỹ*, ut:  
dixera yo { *aeeytamo* 1. *cheé* *eỹ* *tamo*  
*eré* *tamo* 1. *ndeeramo* { y tambien *ndaeychetamo*.  
*hey* *tamo* 1. *jeé* *tamo* &c.

**Subjuntivo.**

*Aéramo* l. *cheéramo* l. *cheyabamo* } Se niega con *eÿ*, ut:  
 diciendo yo, por decir yo &c. } *cheé eÿramo*, *cheya-*  
*ereramo* l. *ndeéramo* l. *ndeyabamo* } *beÿramo* y tambien  
*eÿramo* l. *yéramo* l. *yyabamo* &c. } *ndaeyramo*.

**Pret. Imperfecto.**

*Cheé amo* l. *cheya amo* dixera.

Neg. *Cheé eÿ amo* l. *cheya eÿ amo* l. *ndaeyche amo* no dixera &c.

**Infinitivo.**

Pres. *E* l. *ya* decir. Fut. *E haguâ* l. *yaguâ* l. *ñaguâ*.

Pret. *E hagué* l. *yague*. Fut. y Pr. *Ehabângué* l. *yabângue*.

**Gerundio y Supino.**

*Guiyabo* diciendo yo *Guiyabeÿmo* l. *guiyaboeÿ* l.  
*eyabo* *naguiyabo ruguâÿ* l. *guieeÿ-*  
*oyabo* *ma*. En la tercera persona  
*oroyabo* excl., *yayabo* incl. la negacion con *na* y *rûguaï*  
*peyabo* haze tambien sinalefa, ut: *na-*  
*oyabo*. *oyaboruguâÿ* l. *yaboruguâÿ*.

**Participio.**

Pres. *Eÿ bae* l. *éhara* l. *yára* él que dice. } Se  
 Pret. *Eÿ baecué* l. *ehare* l. *yarera*. } niega  
 Fut. *Eÿ baerâ* l. *eharâ* l. *yarâma*. } con  
 Fut. y Pret. *Eÿ bae rângue* l. *eharângue* l. *yarângue*. } *eÿ*.

**Verbal.**

Pres. *Cheéhaba* l. *cheyaba* lo que yo digo. }  
 Pret. *Cheéhague* l. *cheyague*. } Se niega  
 Fut. *Cheéhaguâ* l. *cheyaguâ* l. *cheñaguâ*. } con *eÿ*.  
 Fut. y Pret. *Cheé habangue* l. *cheyabângue*. }

Nota. Tambien se puede decir: *guiyapape*, *ndeyapápe*, *oyapape* &c.; usan tambien *cheyapape* l. *cheehape* diciendo ó por decir yo.

## Escolio.

Aunque la conjugacion sea néutra, la construccion deste verbo es activa y pide Acus. paciente y Dativo de persona, ut: *aipo eý ndebe* esso te dixo y nota que con la construccion de activo admite como néutro inmediatamente ante de sí la persona agente, ut: *aypo cheéhague* l. *cheyague ndaiquaay* no sé que yo aya dicho esso, *aypo jéramo* diciendo él esso &c.

No admite *temî* ni la partícula *poro*; recibe solamente la partícula *mbo*, ut: *amboé* l. *amboyá* que significan: hazerle decir y en esse sentido los usa muchas vezes el Padre Bandini y Nic.; tambien admite la partícula *uca*, ut: *na hey ucábo chupe* (Arag.), lo mesmo es *ymboébo* l. *ymboeucabo*, *ymboyabo* l. *ymboya ucabo*.

Mucho uso tiene este verbo en los recaudos en los quales nota que siempre toman y refieren aquello mesmo que les dicen, añadiendo al último *hey ndebe*, E. G. digole á un moço que buelve á su pueblo: *toicobêngatu Pay* tenga mucha salud el Padre, toma el recaudo el moço que lo oye y refiere aquello mesmo *toicobêngatu Pay* y añade *hey ndebe* que tambien el que da el recaudo lo puede poner desta manera: *toycobêngatu Pay hey ndebe eréchupe* que tenga mucha salud, te dice dile.

Esto mesmo se ha de observar todas las vezes que se ha de explicar alguna cosa dicha ó mandada &c. rificando en la oracion las mismas palabras que dixo ó con que se mandó &c., E. G. *equá Tupâope*, *checi yague namboayei* no cumplí lo que me dixo mi madre de yr á la Iglesia, en que refiere las mismas palabras de su madre que fueron *equa Tupâope* cuyo sentido literal es: véte á la Iglesia que fué lo que me dixo mi madre, no cumplí. Assí elegantemente lo usa el Padre Bandini en un sermón de la Ascens. *petei ñoteque ebapo Tupâ Espiritu*

*Santo cherú remiquabeêngue, ambou tenânga peêmene, cheyagué raârômo* estad allá, no os vais, aguardando lo que yo dixé que os embiaré el Espíritu Santo que mi Padre os tiene prometido.

En la tercera persona se suele juntar con algunas partículas que de suyo no significan, V. G. *ten ey j̄bira omboguaíramo* el palo dice *ten* por estar fuerte quando le dan el achazo; *tec ej itabera oçogramo* el vidrio dice *tec* quando se quiebra &c.

El verbal *yaba* corresponde á »dictus« de la lengua latina, ut: *Peru yaba* cierto hombre llamado Pedro; *mbae porâ ete nûngareỹ nico Tupâ gracia yá* la que se llama ó se dice gracia es una cosa hermosíssima sin comparacion.

*Yape* dice determinadamente »lugar en que«, ut: *Gerusalem yape* en la ciudad dicha Gerusalem &c. Pero usado solo se ha de decir *ehaba*, ut: *éhabĩma ebocoi* esso está ya dicho, y no: *yabĩma*.

Con el gerundio *guiyabo, eyabo* &c. explican con notable propiedad el fin y motivo de lo que importa el verbo con quien se junta, E. G. dicese le al penitente: mira hijo que viviendo en pecado vives en continuo riesgo de condenarte, y responde *aypoguiyabo añemo-mbeu* por esso me confieso, esse es el motivo por lo qual me confieso; *na aypo guiyaboruguãỹ raco aipo aé* no dixé esso con esse ánimo; *marâ oyabo pãnga tutu raú* (Band.) á qué viene esse pobre? &c.

Dicen tal qual vez *eya* l. *peya pãnga* por *eyabo* l. *peyabo pãnga* &c.: *tayuca ahé eya pãnga cherepeña epe* (Mendoza) entiendes que me avias de matar para que me acometas.

Con el permissivo es muy usado, E. G. *timarângatu guiyabo ayupã* le açoté para que sea bueno; *taipihirô oyabo ñote oynũpãuca* (Nic.) con ánimo de liberarle, no más, le hizo açotar; *marãpe yaico, tamboete Tupâ ya-*

*yaborae* (Martinez) como hemos de portarnos para honrar á Dios?

Se usa muchísimas vezes con las partículas *tamopae* l. *piche* &c. como se dirá mejor en el Cap. de las proposiciones enfáticas.

Explicase con él el significado de las cosas y aun de las palabras, E. G. quiero saber que significa en su lengua esta palabra *teyipe*, pregunto al Indio *marâ oyabo pânga ace teyipe hey rae?* l. *marâ peyabo pânga teyipe peye rae* que diciendo decís *teyipe?* hoc est: que significa esta palabra *teyipe?* y responderá luego por otro sinónimo *catupe* l. *pabê rembiécharamo* l. *pabêngatu maêhape* &c. En una doctrina que compuso Nic. lo usa elegantemente desta manera, Preg. *marâ yayabo catu paco Tupâ Tayra upe Jesu Christo yae rae?* y Resp. *Jesu yayabo raco poropũlĩrô harete yae clupe; Christo hera ambuae aete abaré ete hae mburubichabete yayabo ñote, aypo yae clupe* qué diciendo decimos, hoc est: qué quiere decir, qué significa este nombre Jesu Christo? R. diciendo Jesus, le decimos redemptor; y diciendole Christo, le decimos sacerdote y rey verdadero.

Suelen añadir al dicho gerundio la partícula *berani* l. *nũnga*, quando la accion que quieren significar, parece que quiera decir aquello, aunque en la realidad no lo diga, E. G. hablando el P. Aragona de aquella estrella que guió los magos y se paró encima de Belen, dice: *henonde rupi oata ohobo, nitâ Jesus áhague á ramo guendĩ catupĩrĩ reropĩtabo coĩte: cone lĩni rae penembieca oyabo berani* andubo caminando por delante dellos y se paró con sus hermosísimos resplandores encima del lugar donde avia nacido el niño Jesus, como si dixera: aquí está á quien buscais; y el P. Band. esplicando aquellas palabras: *imp̄ii manibus suis mortem accerserunt*, dice: *y Tupâ rerobia eỹbae teô oyelegui mombĩrĩ bĩteri*

*hecoramo yepe, hae ae chupe oyepoeru, eyo ĩmani chere-  
rahabo reĩ, oyabo berami.*

Siempre que ubiere algunas destas partículas *nipo*, *mêguaỹ*, *herã* y otra semejante dice: juzgar, pensar ó dudar &c., E. G. *oho nipo guiyabo, ndoroenoy* por juzgar que te avias ido, no te llamé, cuyo sentido literal es: se fué quiçás diciendo, no te llamé; *angaypa guaçu nipo, eyabo pangã ereyapo raé* lo hiziste pensando que era pecado grave; *omomba nipo guembiaפו, ndoyaborũguaỹ, oho hechaca* no sabiendo si acabó su obra va á verla &c. Con *aú* dice entender falsamente, ut: *ndahaiche añarê-tãmene che angaiparamo yepe eya eyabaú* entiendes falsamente de no yr al infierno, aun siendo vellaco.

Negado niega lo que el otro verbo afirma desta suerte: *taha yepe, tabahê guiyabeỹma* voi sin esperanza de llegar; *pĩtũnguetebo quelaguãma, oyabeỹmo, yĩbĩ áramo ñote opĩtuú* (Nic.) no queriendo dormir, por no dormir toda la noche entera en el suelo no mas descansaba. El P. Pomp. hablando de los pecadores que despues de aver sido exortados á dexar el pecado, no quieren, no tratan de dexarlos, dice: *na amôme ñoterũguay raco Pay acoi añaretã recopichĩbĩ etey rehe omorandu, heçapóramo etey imoĩna, na hae gueco angau reyahaguã, yé habamoruaguay aete* no raras vezes el Padre los ha avisado de aquel horroroso estado del infierno, poniendo se lo delante los ojos, pero ellos no tratan de dexar su mala vida.

Con una *i* al fin se haze adverbio y dice »de balde, sin cãusa«, ut: *guiyaboi ayapo* hizelo de balde, *oyaboi yhoni* se fué sin causa, lo mesmo dicen: aunque menos usados *cheyapei, ndeyapei* &c.

*Oyaboé* es adverbio que significa »por esso, no sin causa«. V. Tratado de partículas.



## §. II.

Llegado este *ae* á verbos es solamente nota de persona y entónces no tiene otra significacion que la del verbo con que se junta: *ae haĩhupa* le amo, *eréhaĩhupa* le amas &c.; *peye eme que cherehe peyaheobo* (Nic.) nolite flere super me. Regularmente lo usan para determinarse á hazer lo que significa el verbo, ut: *ae que gui-hobo* me determino á yr, siempre con gerundio y la partícula *que*; mas usado es: *tae que guihobo* con el permissivo; *yporãbe raco, taeque Tupãci áhague mboyero-bia hape, yárete pĩpe gui Tupãrabo guitecobo, cuehebe peyaguera* (Band.) muy bueno fué el averos ayer determinado á comulgar en obsequio del nacimiento de la madre de Diós, y le añaden muchas vezes la partícula *ca* l. *ro* l. *pa* para explicar mas la determinacion, ut: *yae catu pabê que torĩ pĩpe ño arete Tupãci ybape yho-hague mombapa yaicobo pa* ea celebremos, gastemos con alegría este dia festivo en que la madre de Diós se fué al cielo.

Tambien lo hallo usado en los tiempos del subjuntivo y da los sentidos que veremos en los exemplos siguientes *eguĩbae Tupã poroquaitague memê ari yaye-cohubo raco yae pabê angatamo Tupã upe ñote yaicobo rae, yaeamo ñande araquahabamo rae biña, ae aete* &c. (Band.) gozando de todas essas liberalidades de Diós oxalá todos sirviéramos á Diós, aviamos de decir, si tubieramos entendimiento, pero &c.; esta oracion tambien se pudiera decir por el permissivo: *yae pabê que Tupã upe ñote yaicobo pa, yaeamo* &c. ea determinémonos á servir á Diós, aviamos de decir &c.

Muchas vezes da este romance »viérades como« puesto en gerundio el verbo *ahecha*, ut: *curi au angatamo ñande yara Tupã co chepãpó oyahoyabó catupe ânga*

*reça upe, peyetamo raco pendaïhuguaçu chepïa pïpegua rechaca* (Pomp.) oxalá Diós N. S. descubriera á los ojos de vuestras almas mi interior, viérades ciertamente en mi coraçon el grande amor que os tengo; *peyeramo raco ñandeyara recïba ñuatï atureỹ rembiaça açã cuerupï huguï marangatu cïrï guaçu hague rechaca* (Nic.) viérades como corria abundantemente por la frente de N. S. traspasada de las espinas su sacratissima sangre &c.

En el futuro dirá »vereis como«, ut: *peye tenãnga Tupãraï eteramo chereco aruãndete catu pïpe cu ỹbagagui ỹbïtï porã cheapïca ocepe cherïnamo cheru rechaca* (Band.) a modo videbitis filium hominis &c.

En el futuro suelen añadir una *e* y la tercera persona *ejé* l. *ejé yé* la suelen usar impersonalmente para todas las personas, ut: *ejé te nïpo pecaneô poreyramone* vereis como os cansareis sin provecho. Aun sin el verbo *ahetcha* da el romance de »vereis como«: *ejé té nanga Tupã ymboaraquaapane* (Mend.) vereis como Diós lo ha de castigar ó tarde que temprano Diós lo ha de castigar. Muchas vezes dice »assí como assí«, ut: *ejé ỹbirayya ñandenupã mbotabo, tobe ânga tiñandenupã mburu* assí como assí el alcalde nos quiere açotar, dexa que nos açote aora en hora mala. Mucho se usa en las oraciones enfáticas como despues veremos.

### §. III.

#### De su Negacion.

En lo negativo que es muy usado dice: *ndaëi haïhupa* no le amo, *nderei haïhupa* no le amas, *ndey haïhupa* no le ama, *ndaeyche haïhupane* no le amaré. En el permissivo que aun es mas usado dice: *tae emeque haïhubo* ea no le ame yo, *tere emeque yyapobo* ea no lo hagas más, *taé beïme mburu raérô quï* ea no mas. Es determinacion de la muger.

Esta negacion *ndaeichetamo* l. *ndaeitamó* suele dar este romance »pues yo no avia«, ut: *ndaeichetamo penetâme guitubo pembae rehe* pues yo no avia de venir á vuestras tierras por vuestras cosas, no aviendo verdaderamente venido por ellas; *ndaeichetamo niche yyapobo* porqué me reñís, »pues yo no lo avia de hazer«, no me avia de atrever á hazerlo; *ndaeichetamo cheateÿramo Tupãope guihobo eÿ* pues yo no avia de dexar de yr á la Iglesia por ser pereçoso; *ndiyaeichetamô ÿbape ñandebo potareÿmô* pues no aviamos nosotros de dexar de querer yr al cielo; *ndaeichetamo ámo rerecobo yepe heru eÿmo* pues yo no avia de dexar de traerlo si tubiera alguno; el P. Bandini explicando aquellas palabras de Christo nuestro señor en la cruz »quia nesciunt quid faciunt«, dice assí: *ndeytamone guembiapoquaa catu hape yepe emona chererecobo* pues no me avian de tratar dessa suerte si supieran bien lo que hazen.

El verbo *ae* negado y partícula *rânge* dice »aun no«, ut: *ndaei guihoborânge* aun no he ydo; *nderei ehoborânge* aun no has ido &c.; *ndaei chemaenduaramorânge* aun no me acuerdo; *ndey omaendua ramorange* aun no se acuerda &c. y no: *ymaenduaramo* con relativo, porqué con los verbos néutros ó absolutos de pronombre siempre usan el recíproco en las terceras personas: *ndey gueçarai ramorange* aun no se ha olvidado; *ndey guecorârupi oicoborânge* aun no está en saçon, hablando de alguna fruta, ó en su perfeccion, hablando de qualquiera cosa.

Con verbos activos se usa con el relativo, ut: *ndaei heruborânge* aun no lo he traído, *nderei heruborânge* aun no lo has traído, *ndey heruborânge* aun no lo ha traído, *ndei yyapoborânge* aun no lo ha hecho &c. y se puede expressar el paciente, ut: *ndey cabayu reruborânge* aun no han traído el caballo &c. Esta tercera per-

sona *ndey* se haze tambien como adverbio usada impersonalmente y puede servir á todas las personas, ut: *ndaei* l. *ndei guicaruborânge* aun no he comido; en los activos es mejor conjugarlo para evitar la amphibología, pues *ndey heruborânge* dice: aun no lo ha traído, para decir: aun no lo he traído, se ha de decir *ndaei heruborange*.

La nota de pregunta *pe, panga* &c. ponese despues del verbo *ae* negado desta manera: *ndapeyei* l. *ndey pânge pecaruborânge* aun no aveis comido? R. *ndoroei* l. *ndey orocaruborânge* aun no hemos comido. En la respuesta muchas vezes dexan el supino y dicen: *ndoroei rânge* l. *ndei range* y tambien la partícula *rânge* diciendo solamente *ndoroei* l. *ndei*.

Tambien se puede usar sin negacion, ut: *hey pânge yyapobo rânge* lo ha hecho todavía? *ey amo pânge yyapobo rânge* pues avia de averlo hecho?

Usarlo tambien sin supino, ut: *ndey acarurânge* aun no he comido, *ndey yyaguïye rânge* aun no está sazonado, *ndey ogueru range* aun no lo han traído, *ndey cabayu ogueru range* aun no han traído los cavallos &c.

*Ndaeí, nderey, ndeiri* &c. significa tambien »no trato, no tratás» &c.: *ndemboaraqaa catu Pay ndererecobo yepi, hae ndeñemomarângatu haguã nderey* siempre te está açotando el Padre y no tratás de hazerte bueno, *Tupã pemomorandu randuporará pendeco au rehe, peẽ aete peporerobia catuhaguã ndapeyei* pero vosotros no tratáis &c., *añemocaneõnde ybira mboïú haguãrehe, ae aete óa haguã ndey* pero no trata de dar fruta &c.

Con esta negacion *ndey* l. *ndeyri* se suple tambien elegantemente la negacion del verbo, de la manera que los exemplos que pondré dirán: perifrasedo Nic. esta sentencia: los que temen á Diós, no menosprecian las cosas leves, dice assí: *Tupã poïhu catuhá, na mbaeace-*

*ângata haguâruguay tenuguî acerecomeguâ herâ herâ ñotegua, ndey, ângaiþa mîrî yepe oypoïhu càtu oicobo* los temerosos de Dios no dicen, no es cosa de cuydado esta falta ligera, aun de las faltas leves estan con rezelo, y decendiendo mas al particular prosigue: *na mbae añaretâme poromondoucabae ruguaý acerapicha mbae ângau amo rehe acemunda, aiporamo taipîhî yepe cherapichara mbae amo ndey abe Tupâ hegui oquîhîye catubae, na angaiþa Tupâ ñemoÿrô guacuha ruguaý raco yapu ñemombeguabeÿ pîpe, aétamo que tacheyuru poquîhîye ñme yepe hece guitecobo, ndeiquaabi etey aipo Tupâ agui oquîhîye catubae &c.* que todo lo tomó del P Band. mudando tal qual palabra, no más. En otro sermon explicando y perifrasedando aquella sentencia »ignis nunquam, dicit, sufficit« dice desta suerte: *na pehechai tepânga guî tata? aguîyeïma ngico mbaeamô amôngue reheñote cheyepotahague ndeiri, mbae tetîrôngatu rapihaguarehe oñemoângata eteybo berami,* es muy usado y elegante.

#### §. IV

#### De otros Verbos Irregulares.

##### *Aâ. m:*

Este verbo *aâ* significa »estoy en pié« sigue la conjugacion general, pues dice *ereâ, oâ &c.* Infinit. *cheâ* mi estar en pié, Gerund. *guiâma*, Partic. *oâbae* l. *âmbara*, Verbal *âmbaba*; usan tambien *aây, ereây, oây &c.*

Del infinito *cheâ* sale otra conjugacion *cheây, ndeây, yây, oreây &c.* Tambien dicen *cheâyni, ndeâyni, yâyni &c.* Recíproco *oâyni* puede ser tambien tercera persona del verbo conjugado por notas, pues tambien dicen *aâyni, ereâyni, oâyni*, ut: *conico aâyni* aquí estoy en pié, *eupépe oâyni curi* aí aora estubo en pié.

Con la partícula *mô* dice: *amoâ* lo levanto en pié, con la otra *no* dice: *anoâ* lo tengo en pié; relativo *he-*

*noã*, recíproco *guenoã*, ut: *ybĩra amoĩ henoãmbaramo* arriméle un palo que le tenga en pié, *guenoãramoñote ndoári* solamente sustentandolo no se cae.

*Aú:*

El verbo *aú* significa »comer« ó »beber« alguna cosa; su conjugacion no se diferencia de la conjugacion general, ut: *aú* como ó bebo, *ereú* comes ó bebes, *ou* come ó bebe &c. Fut. *aúne* comeré, imperativo *eú* l. *tereú* come tú &c. solamente en los gerundios y participios es irregular cuya conjugacion es qual se sigue:

Gerundio y Supino.

*Mbae guabo* l. *mbae úbo* á comer, comiendo; *yguabo* l. *yúbo* á comerlo, comiendolo. Negativo: *yguabeỹma* l. *yúeỹmo*.

*Hara*: *mbae guarara* l. *mbae uhara* el que come, *yguara* l. *yuhara* el que lo come.

*Mbae guarera* l. *mbae úharera* el que comió &c.

*Haba*: *mbae guaba* l. *mbae úhaba* lugar &c. donde se come, *yguaba* l. *yúhaba* lugar en donde lo come ó comen.

*Mbae guarera* l. *mbae úhaguera* &c.

*Mbae gua guãma* l. *mbae úhaguãma*.

*Mbae guabãnguera* l. *mbae úhabãnguera* &c.

A este verbo por ser activo se le ha de poner siempre Acusativo ó relativo, ut: *çoo guarera ayu* vengo de comer carne, *yguarera ayu* vengo de comerla; para hazerlo absoluto se le suele añadir la partícula *mbae*, ut: *aha mbaeguabo* l. *mbae úbo* voy á comer.

*Aha:*

Pres. *aha* yo voy, *ereho* tu vas, *ohó* aquél va, *oroho* excl., *yaha* incl., *peho*, *oho*.

Imperat. *tereho* vé tú, *toho* vaya aquél, *peho* l. *tapeho* id vosotros, *toho* vayan aquellos.

- Permis. *taha* vaya yo, seame lícito &c., *tereho*, *toho*, *toroho* excl., *yaha* incl. &c.
- Infinit. *hó yr*, *hó hague* aver ido &c.
- Gerund. *guihobo* yendo yo, *ehobo*, *ohobo*, *orohobó* excl., *yahabo* incl., *pehobo*, *ohobo*. Negat. *guihobo eỹ* l. *guihobeỹma*.
- Partic. *ohobae* el que va, *ohobaecue* el que fué &c.
- Verbal *hohába* lugar &c. donde alguno va, *hohague* donde fué &c.

*Ayu.r :*

- Pres. *ayu.r* yo vengo, *ereyu* tu vienes, *ou* aquél viene, *oroyu* excl., *yayu* incl., *peyu*, *ou*.
- Imperat. *eyo* l. *tereyu* ven tú, *toú* venga aquél, *peyo*, *tou*.
- Permis. *tayu*, *tereyú*, *tou*, *toroyú* excl., *yayu* l. *chayu* incl., *tapeyu*, *toú*.
- Infinit. *tu.r* venir, *cheru* mi venir, *nderu* tu venir, *tu* su venir relativo, *gu* su venir recíproco, *orerú* excl., *ñanderu* incl., *pendu*, *tu*; *cheruhague* el aver yo venido, *nderuhague* &c.
- Gerund. *guitubo* viniendo yo, *eyubo*, *oubo*, *oroyubo* excl., *yayubo* incl., *peyubo*, *oubo*. Negativo: *guitubo eỹ* l. *guitubeỹma* &c.
- Partic. *oubae* el que viene. Negativo: *ou eỹbae* l. *ou rỹmbae*. Verbal *tuhaba* lugar &c., *tuhaguera* &c.

Nota que del infinitivo con los pronombres hazen otro verbo, ut: *cheruri* vengo, *nderuri* vienes, *turi* viene &c.; *cheruramo* viniendo yo, *cherurire* despues que yo vine &c.

*Ayu.b* l. *ayubê* l. *añubê*:

- Ayu* estoy echado, *ereyu* estás echado, *ou* está echado, *oroyu* excl., *yayu* incl., *peyu*, *ou*. Negativo: *ndayui* &c.
- Subjunt. *cherubamo* estando yo echado, *nderubamo*, *ytubamo* relativo, *gubamo* recíproco. Tambien el

subjuntivo puede decir *ayubamo*, *ereyubamo*, *oubamo*, pero el primero es mas usado.

Infinit. *tú* estar echado, *cheru* mi estar echado, *cheruhague* el aver yo estado echado &c.

Gerund. *guitupa* estando yo echado, *eyupa*, *oupa*, *oroyupa* excl., *yayupa* incl., *peyupa*, *oupa*. Negativo: *guitubeÿma*, *eyubeÿma*, *oubẽÿma* &c.

Partic. *oubae* el que está echado. Negativo: *oueÿbae*.

Verbal *tuhaba* l. *tupába* lugar &c. donde se está echado, *cheruhaba* l. *cherupaba* lugar donde yo estoy echado &c.

Nota: Del infinitivo deste verbo se forma *tui* conjugado por pronombres, ut: *cherui* yo estoy echado, *nderuy*, *tuy* l. *ytui* relat., *gúi* recíproco, *orerui* excl., *ñanderui* incl., *penduy*, *tuy* l. *ytuy*. Negativo: *nacherui*, *nderui*, *nditui* &c.

El verbo *ayubê* se conjuga eodem modo: *ayubê* estoy echado, *ereyubê*, *oubê* &c.

Subjunt. *ayubêramo* l. *cherubêramo* &c.

Gerund. *guitubêbo*, *eyubêbo*, *oubêbo* &c.

Partic. *oubêbae*. Verbal *tubêhaba*.

Dicen tambien *añubê* por *ayubê*.

Deste verbo *ayu* estoy echado y partícula *ro* sale el verbo *aru* l. *aruy* estoy echado con algo, *ereru*, *ogueru* &c. que es distinto del verbo *aru* traigo que sale del verbo *ayu* vengo cuyo gerundio dice *herubo* trayendolo, pero del primero dice *herupa* estando echado con alguna cosa.

*Aî:*

Pres. *aî* estoy, *ereî* estás, *oî* está, *oroî* excl., *ñai* incl., *peî*, *oî*; tambien dicen *aîni*, *ereîni*, *oîni*, *oroîni*, *ñai*, *peîni*, *oîni*. Negativo: *naîni* no estoy, *ndereîni*, *noîni* &c.



Imperat. *eî* l. *tereî* está tú, *toî* esté aquél, *peî* estad vosotros, *toî* estén aquellos.

Subjunt. *ainamo*, *ereinamo* &c.

Permis. *taî*, *terî*, *toî*, *toroî* excl., *yaî* l. *chaî* incl., *ta-peî*, *toî*.

Infinit. *ÿ* estar, en comp. recibe *r*, ut: *cherîna* mi estar, *nderîna*, *hîna* &c.; *cherîhague* l. *cherîndague* el aver yo estado &c.

Gerund. *guitena* estando yo, *eîna* estando tú, *oîna* estando aquél, *oroîna* excl., *ñainâna* incl., *peîna*, *oîna*. Negativo: *guiteneÿma*, *eÿneîma* &c.

Partic. *oîbae* el que está &c. Negativo: *oî eÿbae* l. *oî-neÿbae*. Verbal *tendaba*.

Nota que del infinitivo se forma este mismo verbo con pronombres, ut: *cherîni* estoy, *nderîni* estás, *hîni* está, *orerîni* excl., *ñanderîni* incl., *peîni*, *nîni*. Subjuntivo: *cherînamo*, *nderînamo*, *hînamo* relativo, *guînamo* recíproco, *orerînamo* excl., *ñanderînamo* incl., *penînamo*, *nînamo*. Negativo: *cherî eÿramo* l. *cherîneÿ mamô* &c. Partic. *nîndâra* los que estan. Participial *cherîndaba*.

#### Aîme:

*Aÿme* estoy, *creîme* estás, *oîme* está, *oroÿme* excl., *ñainme* incl. estamos, *peÿme* estais, *oîme* estan. La tercera persona tambien explica el romance »ay«, ut: ay Dios? *oîme pânga Tupâ?* habiendo necesidad es lícito *tecotebcamô oîmeramo aguÿyetey* (Nic.). Negativo: *naÿmei* no estoy, *nderîmei* &c.

Imperat. *eîme* l. *tereîme*, *toîme* &c.

Permis. *taîme*, *tereîme* &c.

Subjunt. *aÿmeramo* l. *cherîmeramo*.

Infinit. *ÿme* estar; en comp. recibe *re*, ut: *cherîme*.

El gerundio *guîmemo*, *eîmemo*, *oîmemo* &c. no es universalmente usado, lo suple mejor el subjuntivo.

Partic. *oîmebae* l. *heýmebae*. Negativo con *eý*, ut: *oîme eýbae*.

Verbal *cherîme haba*, *nderîme haba*, *heîme haba* &c.

Nota: Destos verbos *aý* l. *aýme* y partícula *no* salen los verbos *anoî*, *anoîme* estoy con alguna cosa, tener, *erenô* l. *erenôime*, *oguenô* l. *oguenôime* &c.

Subjunt. *cherenoînamo* l. *cherenoîmeramo*.

El Gerundio de *anoî* es *cherenoîna*, *nderenoîna*, *henoîna* &c.

El Ger. mútuo dice: *ñoguenôina*; Partic. *henoîndara*; verbal *henoîndaba*, conviene con el Ger. del verbo *ahenoî* llamar que tambien dice: *cherenoîna* llamandome, *nderenoîna* &c.

Del verbo *anoîme* el Ger. es *cherenoîmemo*, *nderenoîmemo*, *henoîmemo* &c.; Partic. *henoîmehara*; verbal *cherenoîmehaba* &c.

*Ayco* l. *chereco*:

Los verbos *aico* l. *chereco* significan »ser« ó »estar«, ut: *ape aico* aquí estoy, *ybîraiyaramo aico* soy alcalde.

El infinitivo de *aico* es *ico*, pero no se usa; lo que comunmente usan es *teco* ser ó estar, Pret. *tecohaguera* &c., ut: *tecoteý ndahaebey* el estar ocioso no es bueno; el relativo es *heco*, el recíproco *gueco*.

De este infinitivo forman el verbo de pronombre *chereco*; es muy usado en los tiempos del subjuntivo, ut: *ybîrayyaramo cherecoramo* l. *aycoramo* siendo yo alcalde.

El gerundio en la primera persona dice *guitecobo*, se forma del infinitivo *teco*, tambien se puede formar del infinitivo *oico* y decir *guicobo*, pero es poco usado. En las otras personas siempre dice *oicobo*, *oicobo*, *yaicobo* incl., *oroicobo* excl., *peicobo*; el participio de *aico* es *oicobae*, *oicobaecuera* &c. Del verbo *chereco* es *tecohara* l. *tequara*, *tecoharera* l. *tequaréra* &c.; posponiendole alguna partícula ó adjetivo se haze con *bae*, ut: *hecoé coé*

*bae* los que tienen diferente ser, *hecoatupĩrĩbae* los buenos &c.

El participial comun á los dos es *tecohaba* l. *tequaba*, *tecohaguera* l. *tequaguera* &c.; con Dativo significa »servir«, ut: *aico chupe* le sirvo, con Ablativo de persona dice »pecar«.

*Aya.r* l. *ayogua*:

*Aya* cojo ó compro, *ereya*, *ogua* &c. Negativo: *nda-yari*, *ndereyari* &c.; *ayogua*, *ereyogua*, *ogua* l. *oyogua* &c. dice lo mismo y es mas usado.

Infinit. *ta* coger (en comp. muda la *t* en *r*).

Ger. *tabo* á coger.

*Tahara* él que coge, *oguabae* l. *yara* idem.

*Cherembia* lo que yo cojo, con la última sílaba larga.

*Taripĩra* lo cogido.

Verbal *tahaba*.

Nota que en la composición también es irregular, á veces dice *ra*, ut: *chera epé* comprasme, *atupãra* tomo á Dios, comulgo; á veces dice *gua*, ut: *orogua* yo te compro; y muchas veces *a*, ut: *ahecoá* cogerle el ser, imitarle; tiene por relat. *y*, ut: *nditahabi hecopochĩ* no se ha imitado su mala vida, y también la *t*, ut: *taripĩra* lo cogido, *ndataripĩraruguaý tecopochĩ* no es cosa que se debe coger ó imitar el vicio.

## §. V

### De los Verbos Defectivos.

*Oroaé* excl., *ñaáé* incl. venimos, *peaé* venís, *oaé* vienen, carece de singular; el relat. es *yñaé*, ut: *cumanda ñehê ñabê yñaénine* acudirán como quando se salen los frísoles. Ger. *oroáébo* excl., *ñaáébo* incl., *peaébo*, *oaébo*. Part. *oaébae* l. *aémbara*. Verbal *aéhaba* l. *aémbaba*. Admite las partículas *mô*, *nô*, ut: *amoáé* hazer que acudan, *anôáé* acarrear.

*Orocú* excl., *yacu* incl. estamos, *pecu*, *ocú*, carece de singular. Ger. *orocupa* excl., *yacupa* incl., *pecupa*, *ocupa*. Verbal *yoguerocupaba*; Part. *yoguerocubae*: estos son mas usados; *cupaba*, *ocubae* poco los suelen usar. Admite las partículas *mo*, *ro*, ut: *amôngú* poner algunos, *arocu* estoy con otros, recíproco mútuo *oroyoguerocu*.

*Orocubé* l. *orocubei* l. *orocubi* excl., dicen tambien »estar« de plural, *yacube* incl., *pecube*, *ocube*. Ger. *orocubebo* excl., *yacubebo* incl., *pecubebo*, *ocubebo*. Part. *yoguerocubebae*. Verbal *yoguerocubehaba*.

*Oroqua* excl. estamos, carece de singular, *yaqua* incl., *pequa*, *oqua*. Ger. *oquapa*, *oroquapa* excl., *yaquapa* incl., *pequapa*, *oquapa*. Part. *oquabae*. Verbal *quapaba*; con la partícula *mô* haze *amôngua*.

Se diferencia *oroqua* del *orocu* en que este significa: estar muchos y juntos en una misma parte, en un mismo rancho &c., pero *óroqua* dice: estar muchos en varias partes de un mismo lugar, como son varios ranchos en un mismo paraje, aunque el *oroqua* tambien á vezes lo usan en el sentido del primero.

*Oroyeoî* nos vamos excl., *yayeoî* incl., *peyeoî*, *oyeoî*; el relativo dice *yyeoî*. Ger. *oroyeoîta*. Part. *yeoîtara*. Verbal *yeoîtaba*. Admite las partículas *mbo*, *ro*: *amboyeoî*, *aroyeoî*.

*Oreaçuçu* estamos sentados excl., *ñandeaçuçu* incl., *peaçuçu*, *yyaçuçu*; se conjuga por pronombres. Part. *yyaçuçubae*. Verbal *yyaçuçu haba*.

*Orocoî* cualquiera mormollar como hablar los hombres, gorgear las aves, bullir los peces &c. Ger. *bo*; Part. *bae*; Verbal *haba*; con la partícula *mô* dice *amongoî*.

Los que se siguen no tienen mas que lo que aquí se pone:

*Co* toma ó tomad; rigurosamente dice »esto« mostrando para darselo.

*Tobé* dexa ó dexad. *Herûnguâ* no sé.

*Ambérangé* aguarda ó aguardad un poco, *toberangé* idem.

## § VI.

### Del Verbo Substantivo.

El verbo substantivo »ser« se suple en esta lengua lo primero por las partículas afirmativas *nânga*, *ne*, *nico*, *niche*, *nuguî* &c., E. G. esta es mi voluntad *conanga* l. *cone* l. *conico* *cheremimbota*; quitada la partícula afirmativa dirá: esta mi voluntad; *ndenangá* *ÿbapegua* *pabêngaturu* *bicharamone* tu serás la réyna de todos los bienaventurados &c.; aquí el *nanga* con el *ne* da el romance »serás«.

Las partículas de pregunta *pânga*, *pe*, *pipo*, *pico*, *puguî* &c. suplen tambien el verbo substantivo, ut: *abaþe* *Tupâ* quién es Diós? *mbaepico* qué es esto? &c.

El verbo »ser« y »estar« se suple muchas vezes elegantemente por la partícula *guara*. V Suplem. á los Participios Cap. 7. §. 1.

La negacion *na* y *ruguây* siempre incluye al verbo substantivo, ut: *na chembae ruguaÿ* no son mis cosas, *na aÿporamî ruguaÿchene* no será assí, *ndaherobiapÿrâma ruguaÿche amo* no fuera creíble &c.

Todos los nombres que conjugados por pronombres se hazen verbos incluyen en sí la significacion de »ser« ó »estar«, ut: *chemarângatu* soy virtuoso, *cheracï* estoy enfermo &c.

El pronombre pospuesto al participio ó nombre substantivo siempre incluye el verbo substantivo, ut: *ÿnupâmbÿrâma nde* tu serás açotado ó tu eres el que ha de ser açotado, *ÿnambú ucui* aquella es perdiz &c.

Iten: el pronombre ó adverbio que se juntare con las partículas de la conjugacion del verbo, ut: *chetamo*

*ânga rae* oxalá fuera yo, *anibeiche ângane* no será mas, *añêitamo amo rae* oxalá fuera assí, *emonaramo* siendo assí &c.

## Cap. V.

### De la naturaleza de los Verbos.

Para conocer y diferenciar mejor los verbos activos de los néutros y absolutos trataré brevemente en este Cap. de la naturaleza dellos poniendolos en orden alfabético, por sus letras iniciales seu radicales y los casos que piden.

Los verbos començados por *a* son absolutos, ut: *ad* caer, *aâ* estar en pié, *oroâê* venimos, verbo de plural.

Los que començan por *b* parte son néutros, ut: *abahê chupe* me llegué á él, *abĩ hece* me llegué á él, este lo usan en sentido de pecar; *abĩa hece* hallarse bien con él, *abohĩ hece* cargarse de ello; y parte absolutos, ut: *abag* bolverse, *abebé* volar, *abera* resplandecer, *abu* resollar, *abobog* grietarse.

Los començados por *c* vel *ç* son absolutos, ut: *acai* quemarse, *acaquaa* crecer, *oçog* soltóse, *açapucaĩ* gritar &c. Excipe que son néutros: *acaca chupe* acercarse á él, *acaguai hece* aporrear, *acotÿrũ hece* hazer celada al enemigo, *acarú* dice comer absolute y puede tener Ablativo con *rehe*, ut: *çóó rehe acarú* comí carne.

*E* es letra inicial del verbo *aé* l. *hae* decir y es néutro con la construcion de activo, V Verbos Irregulares.

*Ê* narigal es absoluto: *oê yapepó* resumase la olla.

Los començados por *g* son absolutos, ut: *aguahu* cantar proprio de los Indios, *aguata* andar, *ogue* apagarse ó amortiguarse, *agueyĩ* baxar, *agueê* vomitar; sacase *aguarini* guerrear que es néutro *hece*.

Todo verbo conjugado por notas que tiene *h* vel *y* es activo, porqué siempre dice relacion, ut: *ahaihu*

amarle, *aymunda* sospechar de alguno &c. Aun con el caso paciente incorporado entre la nota y radical del verbo, ut: *ahecopia* excusarle, *aypocog* guiar al ciego por la mano, *ahepĩ* vengarle, volver por otro en su defensa.

Exc. *ahē* l. *acē* salir que es absoluto, *aha* yr.

Iten son absolutos: *ai* quitarse, *aĩ* estar, *aico* estar, *ayta* nadar, *aĩpĩcui* bogar; *aico* tambien es néutro, con Dat. significa »servir«, ut: *aico chupe* le sirvo, pero con Ablat. de persona dice »pecar«.

La *y* consonante que con narigales es ñ ántes de las vocales *a*, *i*, *o*, *u* es relativa y haze verbo activo, ut: *ayabĩ* errarlo, *añatoĩ* tocarlo, *ayĩquĩ* desgranarlo, *añũbõ* flecharlo, *ayohei* lavarlo, *añohē* vaciarlo &c. aunque tengan algun nombre incorporado, ut: *ayacog* sustentar la cabeça, *añacãrai* rasguñar la cabeça &c.

Exc. *ayabá* huirse, *ayacaho* l. *ayacaçó* despoblarse, *ayaheçó* l. *ayaceco* estar colgado, *ayaheo* l. *ayaceo* llorar, *ayahu* bañarse, *oyaya* grietarse, *ayu* venir, *ayub* l. *ayube* estar echado, *ayupabog* partirse, *oyĩ* está cocido, *aña* l. *añani* correr, *añarãpuã* levantarse el enfermo, *añyñyĩ* arrugarse, que son absolutos; los que se siguen son néutros: *ayá hece* pegarse á él, *añangareco hece* cuydar de él, *añarõ hece* arremeter, ponerse fiero; y todos los demas que tienen la partícula *yo* l. *ño* del recíproco mútuo, ut: *añomõngeta*, *ayopolhe* &c.

La *y* consonante l. *ñ* ántes de la vocal *e* haze unos néutros y otros absolutos; los néutros son: *ayecea* l. *ayehea* juntarse, *hece* lo usan tambien por »pecar«, *ayeguaru chugui* tener asco de él, *ayeporacá hece* caçar ó pescar, y puedē tener Dat. de provecho, *ayepota hece* llegar, aportar á algun lugar, *ayerure* pedir, pide Abl. con *rehe* y Dat.; los demas son absolutos.

Iten son néutros: *añcangú chugui* rezelarse de él, *añecũ chupe* hincarse de rodillas á él, *añec chupe* le hablé,

*añeguâhê chugui* huirse de él, con Dat. dice: acogerse, *añemoîtî chugui* huir el golpe de él, *añemû* trocar contractando *hece*; los otros son absolutos.

Son tambien néutros todos los verbos recíprocos por la partícula *ye* l. *ñe* que salen de los activos que demas del Acus. paciente tenían caso de posposicion, ut: *aye-pea chugui* me aparté de él, *ayeupi cabayu rehe* significa: subí á caballo, pero para decir: subió al cielo, dirán *ȳbape* y no *ȳba rehe*; los verbos recíprocos que salen de los activos que piden el solo caso paciente son absolutos, ut: *ahaïhu* le amo, *ayeaihu* me amo, *ayohu* hallarlo, *ayehú* hallarse &c. Exc. *ayerobia* confiar *hece*.

Los verbos recíprocos que tienen incorporado su caso regularmente son absolutos, ut: *ayep̄icutug* herirse el pié, *ayeȳiba môpê* quebrarse el brazo &c.; se sacan unos pocos que son néutros, ut: *ayep̄itaçog hece* estrivar, *ayecohu hece* goçar, *ayepoquaa hece* acostumbrarse y otros que con el uso se sabrán.

Los comenzados por *m* son néutros, ut: *amaê hece* mirar, *amaêna hece* atalayar, *amañâ hece* espigar &c.

Exc. *amanô* morir, *amỹî* menearse, *omîmbí* brillar que son absolutos. Son activos *ameê* dar y todos los que se componen de la partícula *mbo* l. *mô* como queda dicho, ut: *amboé* enseñarle ó hazerle decir, *amonô* juntarlo.

Los que tienen incorporado algun nombre sin relacion son néutros, ut: *amarâboña* hazer guerra *hece* l. *chupe*, *amenda hece* casarse, *amîrû hece* poner puas, *amunda hece* hurtar; algunos pocos son absolutos, ut: *ambalapo* trabajar, *amimbĩp̄î* l. *amimbĩyop̄î* tocar fláuta &c.

Los comenzados por *n* son absolutos, ut: *anârârâ* sonar haziendo ruido, *andururú* yr ó venir de tropel, *onỹnỹî* temblar, dar latidos, *oronô* nos juntamos de plural. Exc. *anỹbû hece* escupir.



Los que se componen con la partícula *nô* l. *ro*, partículas que dicen »simultad« son activos, ut: *anohê* sacarlo &c.

Los que comiençan por *p* son absolutos, ut: *opa* acabarse, *apag* despertarse, *aporaïhu* amar, y los demas hechos absolutos por la partícula *poro*.

Exc. *apia chugui* apartarse de él, *aporandu* preguntar *mbaerehe chupe*; *apohé* dormir juntos, *ayopohe hece* es mas usado. *Apoco hece* tocar; *apotirô* dar de manos, trabajar, usase para juntar gente, para hazer chácara *checo rehe*; *apoi chugui* quitar mano, dexar, *apirû hece* pisar; *apuâ* levantarse, es absoluto y néutro, con *hece* dice: levantarse contra él, con *chupe* dice: levantarse por reverencia y comedimiento.

Los començados por *q* son absolutos, ut: *aque* dormir ó quajarse, ut: *ñandï oque* la grassa se quaxó. Exc. *aquïhïye chugui* temer de él.

Los que tienen *r* son activos, ut: *aroïrô* desprecio, *arû* traigo &c. Exc. *aroïbo* padecer frio que es absoluto.

Los començados por *t* todos son absolutos; por *u* solamente ay el verbo *aú* comer que es activo.

## Cap. VI.

### Suplemento á los Gerundios.

#### §. I.

Las reglas generales que da el P Antonio Ruiz para conocer las terminaciones de los gerundios y supinos son las siguientes:

Los verbos acabados en *a* hazen *bo*, ut: *aiquatia* pintar *yquatiabo*; otros en *pa*, ut: *ayorá* desatar *yrápa*; los que acaban en *â* narigal unos hazen *mo*, ut: *ahenopuâ* amagar *henopuâmo*; otros *na* l. *nga*, ut: *ahepeñâ* acometer *hepeñanga* l. *hepeñana*; *añemoçaênâ* apercebirse *guiñemoçaênâmâ* l. *guiñemoçaenanga*.

Los acabados en *b* hazen *pa*, ut: *ahaihu.b* amar *haihupa*; *ahendu.b* oyr *hendupa*.

Los acabados en *e* hazen *bo*, ut: *ayeruré* pedir *guiyerurebo* l. *guiyerurepa*; en *ê* narigal, unos hazen *mo*, ut: *abahê* llegar *guibahêmo*, *anohê* sacar *henohêmo* l. *henohêma*, otros *nga*, ut: *ameê* dar *ymeênga*, otros *ma*, ut: *agueê* vomitar *guigueêma* l. *guigueêmo*.

Los acabados en *g* hazen *ca*, ut: *ahecha.g* ver *hechaca*, *apag* despertar *guipagca*, *aicatuóg* escoger *ycatuóca*.

Los acabados en *i* vocal hazen *bo*, ut: *ahai* rajar *haibo*; en *î* contracta hazen *ta*, ut: *amomboî* proponer ó desafiar *ymomboîta*; en *î* contracta con narigal hazen *na*, ut: *ahenoî* llamar *henoîna*; en *ĩ* gutural hazen *bo*, ut: *ahepĩ* vengar *hepĩbo*, otros hazen *ca*, ut: *ayquĩtĩ* refregar *yquĩtica*; excepcion: *agueyĩ* baxar que haze *guigueyĩbo* l. *guigueyĩpa*; en *î* narigal hazen *na*, ut: *anoi* tener *henoîna*; en *ỹ* narigal y gutural unos hazen *mo*, ut: *amopĩ* bambalear *ymopĩmo*, otros *mã*, ut: *añotỹ* enterrar *ytỹmã*.

Los acabados en *o* hazen *bo*, ut: *ayapó* hazer *yypobo*; en *ô* narigal, unos hazen *mô*, ut: *aroỹrô* despreciar *heroỹrômo*, otros *nga*, ut: *añonô* poner *ynônga*; *amanô* haze *guimanômo* l. *guimanônga*.

Los que acaban en *r* hazen *bo*, ut: *aipota.r* querer *ypotabo*.

Los acabados en *u* hazen *bo*, ut: *aypĩbu* menear rebolviendo *ypĩbubo*. Algunos hazen *pa*, ut: *amboacu* calentar *ymboacupa* l. *ymboacubo*; en *û* narigal unos hazen *nga*, ut: *amoũû* ablandar *ymouũnga* l. *ymouũmo*, otros en *mo*, ut: *acotĩrũ* acechar *guicotĩrũmo* l. *guicotĩrunga* y tambien *guicotĩrônga* y otros en *na*, ut: *amoũ* ennegrecer *ymoũna* l. *ymoũmo* l. *ymoũnga*.

### Excepciones.

Los verbos que se siguen mudan y añaden letras en los supinos y gerundios:

- ahobaîtî* encontrar *hobaîtîmo* l. *hobaîtîamo*;  
*amombeú* decir *ymombeubo* l. *ymombeguabo*;  
*ayepeé* calentarse *guiyepébo* l. *guiyepeguabo*;  
*ayiquí* desgranar *yyiquíbo* l. *yyiquíabo*;  
*ayabí* errar *yyabíbo* l. *yyabíabo*;  
*ayabiquí* tratar, manosear, trasegar &c. *yyabiquíbo* l. *yyabiquíabo*;  
*añangaó* murmurar *yñangaguabo* l. *yñangaobo*;  
*aycuú* morder *yçuubo* l. *yçuguabo*;  
*aycoó* combidar *yçoguabo*;  
*ayetuú* sentarse *guiyetuguabo* l. *guiyetuubo*;  
*apoti* proveerse *guipotiabo*;  
*aytípi* sacar lo líquido *ytípibo* l. *ytípiabo* que tambien puede salir del verbo *aytípia* sacar lo cocido y dexar el caldo;  
*ayporu* usar *yporubo* l. *yporuabo*;  
*au* comer alguna cosa *yguabo*;  
*acaú* beber vino *caguabo*;  
*amoîngie* hazer entrar *ymoîngiabo* l. *ymoîngiebo*;  
*amotî* afrentar *ymotîmo* l. *ymotîamo*;  
*ahupi* levantar *hupiabo* l. *hupiabo*;  
*aîtípey* barrer *yîtípeyabo* l. *yîtípeibo*;  
*ayaheo* llorar *yyaheobo* l. *yyaheguabo*;  
*amomburu* desafiar *ymomburubo* l. *ymomburuabo*.

### §. II.

#### De los Gerundios Irregulares.

Usan muchísimo los Indios estos gerundios *guiâma*, *guitená*, *guitupa*, *guitecobo* que salen de los verbos: *aâ* estar en pié, *aî* estar fixo en alguna parte, como sentado, hincado de rodillas &c., *ayu.b* estar echado, *ayco* que

prescinde el modo de estar y se puede usar con todos los verbos, en particular si son de movimiento. También son muy usados los dos *oroquápa*, *orocúpa* que carecen de singular y salen de los verbos defectivos *oroquá*, *orocú*.

Tienen los dichos gerundios su propia significacion y assí muchas vezes entran en la oracion por necesidad, E. G. *Jesu Christo ñandeyara curuzu pîpe oîná guerecomeguâharé rehe oñemboé* estando nuestro señor en la cruz rogó por sus malhechores; *ndaei cheretâme guitecobo range* aun no estoy en mi pueblo &c. y siempre que el romance tubiere unos destes verbos »estar, andar«, ut: *estoy reçando, ando caçando, estamos comiendo &c.*, pero se advierta que el gerundio no cae en los verbos »reçar, caçar, comer« &c. como en romance, sino en los verbos »estar, andar« desta manera: *añemboé eguitenâ, ayeporaca guitecobo, orocarú orocupa &c.*

Otras vezes se ponen por elegancia, ut: *peñemondÿÿ teî imeque pequapa mbîa, morându orî catu rerubo ñote niche ayu ânga peême guitecobo* (Band.) no os espanteis de balde gente, porqué vengo á traer os una alegre nueva; *añaretâ agui taypîhîrô guî mbîa guiyabo guitecobo ñote raco cherecobê ndahaîhuy cherugui namoembîbey cherete pîpe, ÿbîra yoaçá roçepe guiyequiîta guitupa rano* (Pomp.) con intento de librar los hombres del infierno, no amé la vida, no dexé gota de sangre en mi cuerpo, espirando tambien sobre una cruz; *curiautamó santos opacatu ÿbapeguara nderaîhurarâmîngatu oroaîhu guitupa ânga raé Tupâ cheyara* (Nic.) son palabras de un enfermo echado en su cama: oxalá yo te amara ó estuviera amando como te aman los santos todos de el cielo; *aypo hey raco mbîa oaraquaañabê oñeengopa ngopa ramo, oquapa ñandu* (Band.) esso dixeron los hombres segun su entendimiento alucinado como suelen; *Jesu Christo*

*nãndeyara curuzu rehe yyatĩcapĩre raco eguĩ penembieca peicobo* Jesu Christo N. S. crucificado es esse, á quien buskais ó estais buscando. En los quales exemplos bien se pudieran dexar los dichos gerundios, por esso los llaman gerundios de elegancia, pero los Indios y los que saben bien esta lengua no los dexarán, porqué si bien se repara siempre añaden algo mas y sin ellos la oracion queda tambien sin viveza, pero de los dos mejor será dexarlos que usarlos mal; y nota que el gerundio siempre ha de apelar al verbo que rige la oracion como consta de los exemplos puestos arriba, ut: *peñemondĩ pequapa, ayu guitecobo* &c.

Se usan con todos los verbos activos, néutros y absolutos aun de pronombres, ut: *cheracĩ guitupa* estoy enfermo, *horĩ oicobo* se estubo alegrando &c. y corren por todos los tiempos aun del subjuntivo, ut: *Tupãope oñemboéramo oĩna* estando reçando en la Iglesia. Tambien los usan poniendo la partícula *ramo* al gerundio desta suerte: *Tupãope oñemboé hĩnamo* estando reçando en la Iglesia, *cheyepĩá mōngeta cherinãmo* estando yo hablando en mi mesmo, estando premeditando &c. Muchas vezes dicen tambien *guiyeeçaereco guitecobo* usando la nota de gerundio, l. *guiyeeçaerecobo guitecobo* estando yo considerando. Aun con el verbo negado los usan *mbaeramongatu paco mbĩa oñemomben porararamo yepe oangaipa agni ndopoipotari oicobo rae?* (Nic.)

De los verbos susodichos y de lá partícula *ro* l. *nõ* salen los verbos activos *anoã, anoĩ, aru. b, areco, aroqua, orocu* que significan su modo de estar juntamente con otra cosa cuyos gerundios son *henoãma, henoĩna, herupa, herecobo, heroquapa, herocúpa* los quales se usan muchas vezes por necessidad, ut: *peyeporara catu ãnga haĩhu catuhaguãma rehe, hera marãngatu penaãngabamo pendecobê yacatu herecobo* (Nic.) procurad con todo cuydado

de amarle mucho teniendo siempre impresso en vuestro coraçon su santíssimo nombre; *ndoipotari añanga ýba guenda poranguye teco orĩ apĩreỹ rehe ace yecohuaguãma, aipobae rehe oñemoacateỹ rerecobo, oyeoporacatu etei ace mbotabĩhaguãma rehe* (Nic.) no quiere el demonio &c., por esso estando con recelo rabía por engañarlo; *añemomaẽndua catu hece, co chembae acĩrerupa* muy bien me acuerdo dél estando echado con esta mi enfermedad; *ndoyecó yecógi rãngey raco obecharaãrôha guemienducuerari omaẽcengatu renoĩna* (Band.) no se detuvieron los pastores estando con desseo de ver lo que avian oydo &c.

Muchísimas vezes sirven de ornato como diximos de los otros, ut: *eneĩ ãnga Tupãcĩ oreyerobiahabete, eupe nderecoporã Tupã remĩporãngereco, hobaque eraha henoĩna, orereco porialu rehe ymomaẽ aquĩcatubo ñote herecobo. Eneĩ ãnga oreãnga recotebêha upe nde Tupã mongeta pĩpe oremobahê ucá epe orérerecobo* &c. aquí en que ruega á la V. SS. para que interceda por nosotros miserables, los Ger. *henoĩna, herecobo, orererecobo* son de elegancia, porque si se dexaran no hizieran falta *emona abetenaco toyoaĩhu catu co sacramento marãngatu porubo yoguerecobo, oyohugui opoi potareỹngatu renoĩna coĩte* en la plática que se haze á los que se han de casar; aquí tambien los Ger. *yoguerecobo* y *renoĩna* son solamente de ornato; dexo alguna vez la explicacion literal, para que se vayan habituando á costruir.

Se pueden usar en todos los tiempos y modos del verbo y aun con los gerundios los usan, ut: *na hey ymongetabo henoĩna* así dixo estandole hablando, y dicen tambien *ymongeta henoĩna* haziendo de los dos un solo gerundio y si el paciente estubiere inmediato á los dichos gerundios mudan la *h* en *r* como se ve en los exemplos puestos arriba *rerecobo, renoĩna* &c.

Se usan con todo verbo activo aun con los verbos de *ro*: *omarângatu omanôhabebe herobahê herecobo* (Ignacio); *aipobae ñande Tupâ recoquaahaguâ rooangata catu rerecobo raco apostoles marângatu arobianiche oyapo aracae* (Nic.) y tal qual vez con algun verbo néutro, ut: *añangareco tei hece herecobo*. Pero regularmente no los suelen usar con néutros y absolutos *añemboé ro-sario rehe guitena* dirá el Indio y no *henoîna*, aunque si alguno lo usára no se debe condenar.

Arrimando á los dichos gerundios algun pronombre paciente quando se pudiere, aun con néutros y absolutos se puede usar; assí lo usó Nic. en un sermon de la concepcion explicando aquellas palabras: *tu insidiaberis calcaneo eius, ipsa conteret caput tuum*, desta suerte: *erehaâ haâ au tey yepe tenânga haebae cuña pîta rehe ndepocohabanguene, ae aete hae catu opîrû ndeacâ rehe ynombebo mburu ndererecobo*, el pronombre paciente es el *nde*.

Se usan tambien hechos activos por la partícula *mbo* l. *mô*, ut: *amoâ, amoî, ambou, amoîngo, amôngua, amon-gû* cuyos gerundios son: *ymoâma, ymoîna, ymboupa, ymoingobo, ymônguapa, ymongupa*, E. G. *aiporami abamundaha mocoî omôpuâ yyiquecoti oyobai ymoâma* (Nic.) dessa manera tambien á sus ambos lados levantaron dos ladrones; *oacatua coti omboguapi ymoîna* le dió asiento házia á su diestra &c.

### §. III.

#### De los que rigen Gerundio.

El verbo *ae* decir rige muchas vezes Ger. como dixe en el escolio de dicho verbo en la conjugacion de los verbos irregulares.

Al modo imperativo y permissivo se sigue de ordinario Ger., ut: *tahaïmanî hechaca* ea vaya yo luego á

verlo, *chahepeñã quĩreỹngatuque eguĩ Tupãcĩ omembĩ terocupabi, ñandebe Tupã oporaĩhu yeahoce catu mboyequaahaguã rehe yayeeça atĩcapa yaicobo* (Band.) ea acudamos sin pereza al lugar en donde está con su hijo la madre de Diós clavando nuestros ojos en essa demonstracion que haze Diós á nosotros de su amor excesivo.

Los adverbios *neĩ* l. *eneĩ* l. *peñeĩ* suelen regir gerundio, ut: *eneĩ eñemombeguabo* ea confiessate, *peñeĩ herahapabo* en hora buena llevadlo todo.

Juntase tambien el gerundio con las partículas del optativo, ut: *ayetamo chemboẽbo raé* oxalá me lo enseñaran.

Tambien usan muchas vezes del gerundio en lugar de *ramo* en los tiempos Pretér. imperf. ó plusquamperfecto del subjuntivo, ut: *mã teco aguỹyei pabẽ yáramo oicoeỹbo tamopaé* l. *oicoeỹramo tamopaé* como si no fuera señor de toda santidad.

Iten con las partículas *añebẽ*, *ndeitee*, *bitete*, *hĩ* y regularmente con todas las partículas de admiracion, dolor &c.

*Añebẽ abe chehaĩhupa* (Ruiz) y por esso yo tambien le amo; el P. Bandini despues de aver dicho que el amor con que amó Diós á la que avia de ser su madre excedió con grande ventaja al amor con que ama á los otros santos, añade: *añebẽ tecomarãneỹ hupitĩpirãmeỹ rerecoucabo chupe* por esso hizo que tuviesse una pureza inalcanzable; *ybĩcatu Tupã ñanderaihu, ndeitee ñande rehe omanõmo* bien se echa de ver el amor que Diós nos tuvo, pues murió por nosotros, por esso murió por nosotros.

*Mbaemỹmba biñae raco guaireta rehe oñangareco catu: bitetenãnga aba yyaraquaabae aiporami oicobone* si los animales cuydan bien de sus hijos quanto mas el que tiene entendimiento se ha de portar de essa manera.



Con la partícula *hî* usan mucho del gerundio, ut: *hî paco ahê oubo rae* es verdad que fulano vino? *hî amope añaretâme ehobo raé* que fuera de tí si fueras al infierno? *hî amo guihobo rae biña* es assí que avia de aver ido; *hîpiche missa renduejmo rae* por poco no oí missa &c.

Y finalmente con todas las partículas de admiracion, dolor &c. y si el verbo fuere de pronombre que no admite gerundio, usan del subjuntivo. De admiracion: *guâetecatu paco ñandeyara Tupâ ñanderaihu pîpe oye-ahocereteibo oicobo raerá* ó que excessivo es el amor que Diós nos tiene? De dolor: *guâete peê amîrî añaretâme pehobo raé* ay de vosotros que aveis ido al infierno &c.

Posponiendoles la partícula *ne* darán romance de futuro, ut: *guâetepiche ebapo aré etey guitecobone* (Nic.) ay de mi que hé de estar allá largo tiempo; *eie teniabae cherembiapo tecobê ambuaepe guepîeyramo chebene* (Nic.) assí como assí no han de tener premio estas mis obras en la otra vida &c.

## Cap. VII.

### Suplemento á los Participios.

#### §. I.

#### De la Partícula *guara*.

Esta partícula pertenece al participio *hara* y por ser usadíssima y contener mucha lengua no es bien pasarla de largo demas, pues de lo que diximos arriba en el escolio del Cap. I §. I del Arte con ella se explican los modos de hablar siguientes.

Con los adverbios de lugar se explica regularmente el verbo »estar«, E. G. *cocotigua* los que estan házia acá, *amongotigua* los que estan házia allá, *mombirigua* los que estan léxos, *coingua* los que estan cerca, *ebapógua* los de allá, *cheraquicuerigua* los que estan ó vienen

atrás de mí, *cherenondegua* los que estan ó van adelante de mí, *chereceigua* los que estan enfrente de mí &c.

Con la partícula *rupi* explica los que andan, vienen ó van, V G. *cherupiguaré* los que vinieron conmigo, *Payrupiguarâ* los que han de yr con el Padre &c:

Con los adverbios de tiempo explica ser y acontecer, V G. *arimbae guaré ebocoy* esso es de mucho tiempo atrás, *aba arimbae guaré* los Indios antiguos, *ÿma ri-reguarâ aypobae* esso será despues de mucho tiempo, *aracaeguaré pângá ebocoybae?* en qué tiempo aconteció esso? *Cheru manô eÿmobe guare ebocoy* esso se hizo ó aconteció ántes que muriese mi padre, *checunumîramo guare aipo* esso lo hize siendo yo muchacho &c.

Pospuesta á la *ÿ* significa el que es de tal rio, tierra ó pais: S. *Xavier ÿgua* el que es del pueblo de S. Xavier, *mamoÿgua pângá nde* de qué lugar eres? con los animales se usa *rehegua*, V G. *cabayu cheretâ rehegua* caballo de mi pueblo.

Se suele juntar tambien con otras varias partículas, V G. *aiporamíngua* los que son ó se portan dessa manera, *mbae curiteÿngua* cosa de priessa, *gnetebogua* cosa entera &c.

El futuro *guarâma* pospuesto al *ramo* con los verbos explica el romance de »para quando« como queda dicho en la conjugacion del verbo, hablando del Fut. último. Pero con el nombre se ha de usar solamente quando la cosa para la qual sirve no se distingue dél, E. G. lleva estos palos para los horcones de tu casa *eraha co ÿbîra ndero roquîtaramo guarâma*, traeme la baieta para tu vestido *eru baieta ndeaóramo guarâma* &c. Aquí los palos no se distinguen de los horcones ni la baieta del vestido.

Quando el romance »para« va junto con algun verbo y equivale al »para que«, significando fin ó motivo, no se puede hazer por el *guarama*, sino que se ha de hazer

por el futuro del participial *haba*, V. G. yo te dí el lienço para llevarlo ó para que lo llevasses á tu padre *áo amêê ndebe, nderu upe ndeherahahaguâ rehe*.

## §. II.

### Del Participio *bae*.

El participio *bae* sirve para todas las personas, pues *ohobaerâ che* dice: yo soy él que ha de yr, *ohobaerâ nde* tú eres él que ha de yr &c. y tambien lo usan muchos Indios con las notas de persona, ut: *cheraco caátĩ pe ohobaerâ* l. *ahabaerâ* yo soy él que ha de yr al hierbal. En los verbos activos muy raras vezes lo usan con notas de primera ó segunda persona, ut: *mbae yyayeberâ ai-guaabae niche* yo soy él que sabe las cosas que se han de cumplir, lo usó un Indio de la concepcion por *mbae yyayeberâ quapara nico che*. Digo raras vezes en sentido de participio activo, porqué en lugar del participio *temî* es muy usado y dicen *ayquaabae* lo que yo sé, *amboebae* á quien yo enseño por *cherembiquaa, cheremi-mboe* &c. En que se advierta que ha de mirar al caso paciente, pues »lo que« y »á quien« en los dichos exemplos se refieren y miran caso paciente. El otro *ayquaabae niche* mira caso agente cuyo romance no dice »lo que«, sino »el que«.

Nota que tambien usan del *bae* por el *haba*, E. G. esto es de lo que yo me he examinado, es romance del *haba: cobae ñote cheyeçarecohague* y no obstante algunos dicen *cheyeçarecobae*.

Las partículas que son afeciones del verbo, se anteponen siempre á la partícula *bae*, ut: *obahêramôbae* los que llegaron aora, *oñemoangaipa guaçu heta matetêbae* los grandes pecadores &c.

Nota. Suelen decir los Indios: *cabayu yyatabae, aba yyitaeÿbae* y tambien *cabayu oatabae, aba oïtaeÿbae* &c.

con esta distincion que quando quieren decir que la cosa tiene ó no tiene habilidad, condicion &c. usan del modo primero con la relacion y quando quieren significar la accion del verbo, como de caminar, nadar &c. usan del segundo; verdad es que á vezes usarán este segundo en el sentido del primero, pero el primero siempre significa lo que dixe arriba y assí *aba yyítæÿbae* quiere decir: hombre que no sabe nadar, *oítæÿbae* que no nada, que son dos cosas muy diversas; es observacion del P. Simon Bandini.

Con la partícula *guara* se suple elegantemente este participio, ut: *cherupibe oubaecuera* l. *cherupiguare* los que vinieron conmigo, *angapĩhĩ ângau ngau ñote bae raco*, *angapĩhĩ quie ÿbĩpeguara pabê* l. *ângapĩhĩ ângau ngau ñote guara* son consuelos ruines, vanos todos los de este mundo &c.

La Part. *bae* da este romance »el que es« y assí dicen *mocoĩ yebĩ bae* lo que fué dos vezes &c. Iten se junta con los nombres ordinativos, ut: *yrundĩ bae* el quarto, *nuevebae* el nono &c.; usanlo muchas vezes como adverbio, ut: *yyoya eÿbae ahaĩhu* (Nic.) le amo sin comparacion.

### §. III.

#### Del Participio *temĩ*.

Se puede con este participio suplir la conjugacion del verbo activo ó passivo desta suerte: *cherembiaĩhu Tupã* amo á Diós ó Diós es amado de mí, *nderembiaĩhu Tupã* tú amas á Diós &c. y corre por los demas tiempos: *cherembiaĩhucue* le amé ó fué amado de mí, *cherembiaĩhurã* le amaré ó será amado de mí, *cherembiaĩhutamo rae* oxalá le amara ó fuera amado de mí, *cherembiaĩhuramo* amandole ó siendo amado de mí &c. de donde salen aquellas oraciones absolutas y muy usadas *cherembiecharamo* viendolo yo ó siendo visto de mí, *hemienduramo* oyendolo él, *tembiecha pabêramo* l. *pabê*

*rembiecharamo*. viendolo todos. Tiene esta conjugacion su participio que es *bae*: *cherembiaĩhubae* lo que yo amo ó es amado de mí, *cheremimoã baecue* lo que yo sospeché.

Con la partícula *ramo* y verbo *aico* suple elegantemente el verbo passivo con espression de la persona que haze, ut: *cherembiaĩhuramo oico Tupã* Diós es amado de mí; lo usan muchas vezes absoluto, ut: *temimborara* lo que se padece, *tembiú* lo que se come, *temimoĩ* lo cocido &c. De aquí sale otra conjugacion de verbos néutros ó absolutos: E. G. del verbo *aymoã* sospechar, sale el nombre absoluto *temimoã* lo que se sospecha, y deste sale el verbo *cheremimoã* tengo sospecha que es néutro, y pide Ablat. con *rehe*, ut: *cheremimoã teĩ cherapicha rehe* tuve vana sospecha de mi próximo. Eodem modo del verbo *aú* comer, sale el nombre absoluto *tembiú* comida, y deste el verbo absoluto *cherembiú* tengo comida. Iten de *amboé* enseñar sale *temimboé* discípulo y deste el verbo absoluto *cheremimboe* tengo discípulos. Su participio es *bae*, ut: *hemimboe bae* los que tienen discípulos, *hemimoã teĩ bae* los que tienen vana sospecha &c.; tambien lo usan con *haba*, ut: *cheremimoã teĩha* la sospecha que yo tengo, *cheremimoã teĩ hague* la sospecha que tuve &c. Su negacion es *na* con la *y* final, ut: *nacheremĩmboei* no tengo discípulos, *nacherembiapocueri* no tengo cosa hecha &c.

Salen tambien unos verbos activos por la partícula *mo*, E. G. de los verbos activos *ayporara* padecer, *ayapo* hazer, salen los nombres absolutos: *temimborara* padecimientos, *tembiapo* obras, y destes nombres otros verbos activos: *amoẽmbiapo* hago hazer obras, *amoẽmimborara* doy que padecer &c. que por la partícula *ñe* se pueden tambien hazer néutros, ut: *añemoẽmimborara* doyme que padecer, *añemoẽmbiapo* doyme que hazer, que trabajar &c. y tiene su participio que es *bae*: *oñemoẽ-*

*mbiapobae* y verbal *haba: ñemoẽmbiapohaba &c.*: *mbae catu pãnga yñemoẽmbiapo habeteramo aracae* (Mart.) que fueron sus empleos ó oficios mas principales?

Quitán muchas vezes al nombre absoluto el *te*, ut: *mimoĩ* por *temimoĩ* lo cocido, *maĩmbe* por *temiãĩmbe* lo tostado, *mĩmbĩ* por *temĩmbĩ* la flauta que sale del verbo *ayopĩ* soplar &c. y se usan desta manera: *çoo mĩmoĩ* carne cocida, *abati maĩmbe* mais tostado &c., pero no se dice: *chemaĩmbe* lo que yo tuesto, *chemĩmbĩ*, sino *cheremĩmaĩmbé*, *cheremimbĩ* lo que soplo, id est mi flauta &c.

Los hazen tambien néutros ó absolutos por la partícula *ñe*, ut: *oñemaĩmbe* l. *oñeamaĩmbe abati* el mais se tuesta, *oñemimoĩ çoo* la carne se cuece &c. que tambien se pueden usar desta otra manera: *añemĩmoĩ çoo rehe*, *añemaĩmbe* vel *añeamaĩmbe abati rehe* &c. y es lo mesmo que *amoĩ çoo*, *ahaĩmbe abati* &c.

#### §. IV

##### Anotaciones para el Verbo Passivo.

En dos maneras se puede suplir el verbo passivo en esta lengua, primero conjugando el participio *pĩra* por pronombres que siempre los posponen desta manera:

Pres. *haĩhubipĩra che* yo soy amado, *haĩhubipĩra nde* tú eres amado, *haĩhubipĩra cuibae* aquél es amado.

Pret. *haĩhubipĩrera che* yo fuí amado &c.

Fut. *haĩhubipĩramã che* yo seré amado &c.

Fut. y Pret. misto *haĩhubipĩranguera che* yo avia de aver sido amado &c.

Admite las partículas de la conjugacion del verbo, ut: *haĩhubipĩra che biña* yo era amado, *haĩhubipĩ raco che* yo fuí amado &c.

Mas universal y aun mas usada es la otra conjugacion por el mesmo *pĩra*, partícula *ramo* y verbo *ayco* l. *chereco*.

Pres. *ymboepĩramo aico* yo soy enseñado, *ymboepĩramo ereico* tu eres enseñado &c.

Nota: Lo usan tambien tal qual vez sin *ramo*, ut:  
*ymboepĩré aico*, *ymboepĩré ereico* &c.

Pret. imperf. *ymboepĩramo aicobiña* era enseñado &c.

Pret. perf. *ymboepĩramo aicoĩma* l. *ymboepĩreramo aico*  
l. *ymboepĩreramo aicoĩma* fuí enseñado.

Pret. plusquamperf. *ymboepĩramo* l. *pĩreramo aicoĩma*  
*acoiramo* ya avia sido enseñado entónces.

Fut. *ymboepĩramo aicone* será enseñado.

Fut. perf. *ymboepĩramo* l. *pĩreramo aicoĩma nderueĩmobe*  
seré enseñado ántes que tu vengas.

Fut. y Pret. misto *ymboepĩramo* l. *pĩreramo aico amo-*  
*biña* avia de aver sido enseñado.

Imper. *ymboepĩramo tereico* seas tú enseñado &c.

Permis. *ymboepĩramo taico* sea yo enseñado &c.

Optat. *ymboepĩramo aicotamo rae* l. *curiautamo ymboe-*  
*pĩramo aico rae* &c. oxalá sea ó fuesse enseñado.

Pret. *ymboepĩreramo aicoautamo rae* l. *curiautamo ymboe-*  
*pĩreramo aico rae* &c. oxalá uviera sido enseñado.

Subjunt. *ymboepĩramo cherecoramo* l. *aicoramo* como yo,  
quando yo sea enseñado, siendo yo ó por ser  
yo enseñado.

Pret. imperf. *ymboepĩramo aicoamo* fuera enseñado.

Pret. perf. *ymboepĩramo chereco rire* l. *chereco rireramo*  
l. *ymboepĩ rireramo cherecoramo* l. *aicoramo*  
aviendo sido ó por aver sido enseñado, *ymboe-*  
*pĩramo cherecoramoé* l. *chereco rirc* luego que  
sea ó aya sido enseñado.

Pret. plusquamperf. *ymboepĩramo chereco ramo amo* uviera  
sido enseñado, *ymboepĩramo chereco ramo tam-*  
*pae* como si yo uviera sido enseñado.

Fut. *ymboepĩramo chereco ramo* l. *chereco rire ahane*  
quando yo fuere ó uviere sido enseñado, iré &c.

Inf. *ymboepĩramo chereco* el ser yo enseñado.

Pret. *ymboepĩreramo chereco* l. *ymboepĩramo chereco hague* el aver sido yo enseñado.

Fut. *ymboepĩramo chereco haguã* el aver de ser yo enseñado.

Fut. y Pret. misto *ymboepĩramo chereco habãngue* el aver yo de aver sido enseñado.

Ger. y Sup. *ymboepĩramo guitecobo* l. *cherecoramo* siendo yo enseñado; *aha ymboepĩramo chereco haguã* voy á ser enseñado; *ymboepĩramo chereco hagueraqui ayu* vengo de ser enseñado &c.

Partic. pres. *ymboepĩramo oicobae*.

Pret. *ymboepĩramo oicobaecue* l. *ymboepĩreramo oicobae* &c.

Verbal *ymboepĩramo chereco haba* mi enseñanza, lugar, modo &c. de ser yo enseñado.

Pret. *ymboepĩramo chereco hague* &c.

Negacion: *ymboepĩreỹ che* l. *ymboé eỹpi niche* l. *ymboepĩreỹ ramo aico* l. *na ymboepĩramo ruguay aico* no soy enseñado.

Tambien se niega con *na* y *rũguay* el nombre que acaba en »ble«, ut: *na herobiapĩrãramo rũguay oico* l. *na herobiapĩrãma rũguay oico* no es creible.

De la misma manera puede correr por los demas tiempos, ut: *na herobiapĩrãma rũguaychene* l. *na herobiapĩramo rũguaychene* no será creible; *na herobiapĩrãma rũguaycheamo* no fuera creible, ó con *eỹ* desta manera: *herobiapĩrãmeỹ oico* es increible, *herobiapĩrãmeỹ ramo oicone* será increible, *herobiapĩrãmeỹ oico amo* increible fuera &c.

Escolio: Se usa absoluto sin expression de la persona que haze y en caso que en la oracion uviera persona agente recurrir al participio *temi*, ut: *Tupã rembiaĩhu niche* l. *Tupã rembiaĩhuramo aico* soy amado de Díos.



## §. V

**Conjugacion por la Partícula *haba*.**

Con esta partícula suplen muchas veces la conjugacion del verbo assí activo, como néutro: *cherapichara cheycurateihaba ñote* equivalenter idem est ac *aycuratei cherapichara* digo apodos á mi próximo, *cheru ñeê raçatei haba ñote* es lo mesmo que *ahaçatei cheru ñeê* passo las palabras de mi padre, id est: no las cumplo que es un modo de conjugar el verbo que lo usan muchíssimo en las confesiones. No es conjugacion distinta de la que diximos arriba, tratando de los verbos néutros conjugados por pronombres que incluyen el verbo »tener«, pues haze el Indio del verbo nombre verbal por la partícula *haba* y lo buelve á hazer otra vez verbo néutro conjugado por pronombres, E. G. del verbo *ahaça* passar ó trasgredir alguna cosa, sale el nombre verbal *haça haba* que dice »trasgression de alguna cosa«, pues este nombre se puede hazer verbo conjugado por pronombres y decir: *chehaçahaba* tengo trasgression de alguna cosa, *ndehaçahaba*, *haçahaba* &c. y assí diciendo el Indio *cheruñeê raçatei hāba* dice: tengo trasgressiones de las palabras de mi padre, y muchas vezes para explicarlo mas le añade el verbo *areco* que dice »tener«, ut: *cheruñeê raçateihaba ñote areco* assí como *chequice* dice »tengo cuchillo« y dicen tambien *chequice areco*.

Tiene los tiempos de *haguera*, *haguāma* y *habanguera* y puede correr por los demas tiempos y modos del verbo, ut: *nderuñeê raçateiha pipone* has de passar por ventura las palabras de tu padre, *Tupā ñeê cheymboayeha ñote tamorae* oxalá no tuviera otra cosa que el cumplimiento de los mandamientos de Diós &c.

El participio desta conjugacion es *bae*, ut: *guapicha curateihabeÿbae* los que no dicen apodos á sus próximos, *guñeê raçateihabae* idem ac *guñeê raçateihara* los

que tienen trasgresiones de las palabras de su padre. Con los néutros y absolutos es mas usada, ut: *hacibae rehe yñangareco hábae* los que tienen cuydado de enfermos, *mbae rehe ypocohabeÿbae* los que no tocan ó hurtan cosas, *mamoe yñemoñangabae* los que tienen generacion, en otro lugar *mamoe yñemoñangabae panga nde?* unde es tu? (Nic.)

El participio passivo se haze por las mesmas partículas *haba* y *bae* que es cosa rara y mui digna de reparo, E. G. *mbae rehe ypocohabae* es néutro y dice: los que tocan cosas, *mbae mbocohabae* es passivo y mas usado y significa cosa tocada, lo mesmo que *mbae mbocohague* l. *mbae yñatoîmbîré* y se puede usar con agente expresso, ut: *mbae chepocohabae* y es lo mesmo que *mbae chepocohague* l. *mbae cheremiatoîngue* cosa que yo toqué, *mbae ypîrûngabae* cosa que el pisó, cosa pisada dél, cuyo sentido mas literal es: cosa que tuvo pisadas dél, porqué esta conjugacion por la partícula *haba* siempre explica el abstracto de lo que significa el verbo.

Esto es hablando de los verbos néutros como lo son los verbos *apoco*, *apîrû*, porqué con los activos no es usado y por el participio passivo se ha de recurrir mejor á las partículas *pîra* l. *temî* de suerte que este romance: los que passan las palabras de su padre, los que tienen trasgresiones de las palabras de su padre, se dice: *guñeê raçateîhara* l. *guñeê raçateîhabae*; pero este romance passivo: las palabras de su padre trasgredidas, se ha de decir: *tu ñeê raçateî pîre*. Iten: *mbae quaapareÿ* dice: los que no saben las cosas, *mbae quaa-habeÿ bae* los que no tienen conocimiento de las cosas; pero para decir: cosa no sabida, cosa que no se sabe, se ha de decir: *mbae quaa-pîreÿ* y se le puede añadir la partícula *bae*: *mbae quaa-pîreÿbae* que todos son lengua y los apunto para que usandolos algun Indio no lo estrañen.

Lo mismo se ha de hazer con los romances del *temî*. E. G. este romance activo *mbae abiquiteî hara* que dice: los que manosean de balde, los que hurtan cosas, *mbae abiquiteî habae* los que tienen vicio ó costumbre de manosear de balde las cosas, los ladrones &c.; el passivo que dice: las cosas que él ó ellos manosearon de balde ó las cosas manoseadas dellos de balde, se ha de hazer por el *temî*: *mbae hembabiqũ teĩngue* l. *hembabiqũteî baecue* y tambien *mbae yporabiquiteî habae* haziendo primero al verbo activo verbo absoluto por la partícula *poro* que todos se hallan tal qual vez usados de Martinez que fué gran lenguaraz y del Padre Simon Bandini, príncipe de esta lengua.

Se puede conjugar tambien por el verbo sin notas posponiendo la partícula *haba* al verbo *chereco* y entónces incluye al verbo »ser« desta manera: *caruño cherecoha* soy un gloton; su participio es *bae*: *caruño hecohabe* los glotonos aquellos cuya ocupacion es comer, no mas &c. Se niega con *na* y *rũguaî* desta manera: *na caruñorũguaî cherecoha* mi ser ó mi condicion no es de gloton.

Incluyendo el verbo »tener« se niega con *na* y la *y* final y en este sentido se halla mas usado, ut: *nache caruhabi* l. *nache caruhai* no tengo comida, *ndicaruhabi* no tiene comida, *na hãnge habi* no tiene priessa, *na tangê habi* no ay priessa, *na hecotebê habi* no tiene necessidad, *na tccotebê habi* no ay necessidad, *na hepibeêngabichene* no ha de tener paga (Nic.). El participio se niega desta manera: *ycaruhabeî bae* l. *ndicarui habae* l. *ndicaruhai bae* los que no tienen comida.

#### §. VI.

#### De los Verbos Impersonales passivae vocis por la Partícula *haba*.

1. La dicha negacion *na* con la *y* final, no solo sirve para los personales, como acabo de decir, sino tambien

para los impersonales de voz passiva, con esta advertencia muy necesaria: que á los verbos néutros y absolutos no se les ha de poner la relacion para que sean impersonales de voz passiva, ut: *na ñangarecohabi* no se cuida ó no se ha cuidado, *ndacaruhabi* no se ha comido &c., de suerte que *niñangareco habi*, *ndicaruhabi* &c. con relacion dicen: no tiene ó tienen cuidado, no tienen comida &c. y son personales; pero *na ñangareco habi*, *nda caruhabi* sin relacion son impersonales de voz passiva y dicen: no se ha cuidado ó no se ha tenido cuidado, no se ha comido &c.

2. En los activos que siempre se usan con relacion, aora sean personales, aora impersonales, puede aver ambigüedad, porqué *ndiquaahai* puede decir »no se sabe« y tambien »no tiene noticia dél«; verdad es: que en este segundo sentido personal es poco usado y en el primer sentido impersonal es usadíssimo.

3. Los impersonales pues de los verbos activos tienen relacion que en ellos es siempre paciente y pueden tener tambien paciente espresso, ut: *nachemômôranduhabi* no se me ha avisado ó no se me ha dado aviso; *nda heruhai pângá cabayu* no se han traído los caballos? pero nunca le dirá *na cabayu reruhai*.

4. Corre por los demas tiempos, ut: *ndiquaahaichene* no se sabrá, *nda heruhaiche amo* no se avian de traer; participio *ndiquaahaibae* lo que no se sabe, idem est ac *yquaapireȳ* l. *yquaapireȳ bae*; á los participios de los néutros y absolutos se les ha de quitar la relacion, ut: *ndacaruhaibae* lo que no se come &c., sin relacion, porqué con ella, esto es *ndicaruhaibae* dirá: los que no tienen comida como arriba tengo dicho.

5. Nunca se suele expresar el agente en este género de oraciones, siempre »subintelligitur« y si lo quiere expresar pongase en Dativo, ut: *ndipapahabi vaca Peru*

*upe* no se han contado de Pedro las vacas ó no se da la cuenta de las vacas ó no son contables las vacas á Pedro.

6. Solo este vocábulo *pabē* hallo que lo suelen poner entre el verbo y partícula *haba* desta suerte: *ndiquaa-pabēhai* no es cosa sabida de todos, *ndahereco pabēhai* no es cosa tenida ó que la tienen todos &c.

7. Los segundos casos quedan siempre como los pidiere su verbo, ut: *nache mômōranduhabi ebocoi rehe* no se me ha avisado ó dado aviso dél, *ndaheruhai cabayu chebe* no se me han traído los caballos, *cheremimbota ndiquaaucabi peēme* no se os dió á saber lo que yo queria &c.

8. En los néutros eodem modo, ut: *na poranduhai chebe ebocoi rehe* no se me ha preguntado esso, *na ñangarecohabi hacībae rehe* no se ha tenido cuydado, de los enfermos. En sentido personal tambien el segundo caso se pone conforme pidiere su verbo y assí se dirá *ni ñangarecohabi hacībae rehe* no ha tenido cuydado del enfermo.

9. Supuesto lo que hasta aquí queda dicho fácilmente saldremos de una duda y contienda que ha avido entre algunos, esta es, si se deve decir *ndapocohabi* sin relacion ó *ndipococabi* con ella; digo pues que para explicar el romance impersonal: no se ha tocado, se ha de decir *ndapococabi* l. *ndapococai* l. *ndapocohabi* l. *ndapocohai* que todos son uno sin relacion, y para explicar el otro romance personal: no tiene que tocar ó no tiene cosa en que estribar, como báculo &c. se ha de usar con la relacion *ndipococabi* l. *ndipococai* y tambien *ndipocohabi* l. *ndipocohai*, porqué no se diferencian en el *cabi* l. *habi* como han dicho algunos, sino en tener ó no tener relacion, verdad es que en el primer sentido impersonal usa mas el Indio del *habi* l. *hai* que del *cabi* y en el otro sentido personal mas usa del *cabi* l. *cai* que

del *habi* y así para decir el Indio: no se ha tocado que es romance impersonal dice *ndapocohai* sin relacion y para el otro romance personal: no tiene que tocar ó en que estribar dice *ndipococai* con la relativa. Para decir pues: la Virgen no fué tocada, fué intacta, no ha de ser con relacion *ndipococai* l. *ndipocohai Tupâcï*, sino *ndapocohai Tupâcï rehe*, así como decimos *nañangarecohai hacïbae rehe* y no: *niñangarecohai hacïbae rehe*. En el qual modo de decir, aunque no se expresse el agente, siempre »subintelligitur« y queriendolo expressar, V. G. la Virgen no fué tocada del pecado, se haga desta manera que es mucho mejor: *na ângaypa pocoharuguaï nânga Tupâcï* la Virgen no es á quien tocó el pecado.

10. Nota tambien que *ndipocohabi* con relacion puede ser tambien impersonal, pero entónces no sale del verbo néutro *apoco*, sino del verbo activo *aypoco* que significa »guiar á otro de la mano« y así *ndipocohai* l. *ndipococai* con la dicha relacion puede decir tambien: no se ha guiado al ciego ó al niño de la mano de la misma manera como se puede decir: *nimômôranduhabi* no se ha avisado, *nimombeúhahi* no se ha dicho &c.

11. Aquí nota que los verbos activos que tienen incorporado el caso paciente, como es el verbo *aypocog* que sale de *cog* sustentar y *po* mano, piden en este género de oraciones impersonales el agente no en Dativo como de los otros se dixo arriba Num. 5., sino en Ablat. con *rehe*, ut: *ndipococai heçaquapébae cunumi rehe* no se ha guiado el ciego del muchacho, que personalmente se dixera: *cunumi ndoipocogi heçaquapébae* el muchacho no ha guiado al ciego de la mano.

12. Nota: la mesma negacion usada en el futuro del participial dice: no poderse hazer la cosa de que se trata, con modo tambien impersonal muy usado, ut: *ndaheruhaguaï* no se puede traer, *nimongué haguây* no se puede

menear, *ndipapahaguâi vaca* no se pueden contar las vacas, *ndapocohaguai* no se puede tocar &c.; *haguây* es lo mismo que *haguâmi*.

13. Corre por los demas tiempos, ut: *ndaheruhaguâichene* no se podrá traer, *ndipapahaguâicheamo* no se pudieran contar &c. Part. *ndipapahaguaibae* idem ac *ypapa pïrameÿ* los que no se pueden contar, *yÿbira nimongué haguâibae* palo que no se puede menear, idem est ac *yÿbira ymongué pïrameÿ* &c.

14. Nota 2. Variada la dicha negacion, usando en los néutros y absolutos la de pronombres, pero en los activos siempre la de notas explicase con notable propiedad el verbo »possum« negado con modo personal, como sería: no puedo escaparme, no lo puedo menear, no lo puedo traer, que algunos lo suelen decir por las partículas *ndicatni* l. *yyabai* y futuro de participial desta suerte: *ndicatni cheñegnahêhaguama*, *yyabai cheymongué haguâma* &c., otros lo dicen mejor *na cheñeguâhêhaguâi*. Nota que en los néutros y absolutos tambien se puede usar la de notas y decir *nañeguahêhaguây*, pero el primero es mas usado. Tambien en los activos se puede usar la de pronombres, pero se ha de poner entre el pronombre y verbo la relacion, ut: *nacheymonguéhaguây*.

15. Corre por las demas personas y tiempos, ut: *nande ñeguahê haguâychene* no podrás escapar, *niñeguahêhaguâichetamo rae* oxalá no pudiera escapar, *ndorcñeguahêhaguâiramo* excl., *niñandeñeguahê haguâiramo* incl. no pudiendo nosotros escapar &c., *oñeguahêpota-biña ae aete niñegnahê haguabey chugui* (Nic.) queria escapar, pero no pudo mas, no fué mas possible escapar dél.

16. En los activos *namongué haguây* no lo puedo menear, *nderemongué haguây* no lo puedes menear, *nomongué haguây* no lo puede menear &c. y nota que tambien se puede decir: *nimongué haguây* con relacion,

pero este por ser activo tiene sentido impersonal y dice: no se puede menear ó no es posible el menearlo, como arriba queda dicho.

El participio en los néutros y absolutos *niñeguahé haguaýbae* los que no pueden escapar, tambien dicen *noñeguâhé haguaýbae*, porque los néutros y absolutos se pueden negar tambien con la de notas como insinué arriba, pero el primero es mas proprio y mas usado. Pero en los activos siempre sin relacion, ut: *nomongué haguaïbae* los que no lo pueden menear, porque *nimongué haguaýbae* con relacion, no será personal, sino impersonal y dirá: lo que no se puede menear; y assí *ybïra nimongué haguaïbae* con relacion dice: palo que no se puede menear, por ser grande y pesado, pero *ybïra nomongué haguaïbae* sin ella dice: los que no pueden menear el palo, el primero es impersonal, el segundo personal.

Nota 3. que los dichos impersonales passivae vocis, de los quales se ha tratado en este presente §. se pueden usar tambien sin negacion como se halla tal qual vez usado en los sermones del P. Simon Bandini, en un sermón de la Navidad dice assí: *hechacá tepipo tatapÿi areriamo yepe dépe rae?* se ha visto por ventura algun carbon caído aí?

Nota 4. Negado con *eÿ* en el futuro dice »no poder«, E. G. *ymarângatubae biñae raco omanô rire acoi guembiapo marângatu yrumôhaguâ ndoguerecobeyche coitene, ma bïtebetenunguî angaiþabiya guecoay reytihaguâmeymone* si los buenos despues de muertos no tienen el poder de augmentar sus buenas obras, mucho menos los pecadores podrán arrojar sus culpas (Pomp.) y notase esse *haguâmeymo* que es Fut. del *haba* negado puesto en gerundio, como tambien en esta oracion *temîmborara tetîrôngatu ondururú ñanderehe ñandehegni opoi haguâ-*



*meñngatubo yepi guarama* todas las penas nos han venido de tropel, no pudiendose jamas apartar de nosotros (Pomp.).

## Cap. VIII.

### Explicacion de los Relativos y Recíprocos.

#### §. I.

En el §. III. de la primera Parte hablando de la composicion de los nombres diximos que el nombre que emeçare por *t* vel *h* en la composicion, esto es quando precede ó se junta con algun nombre ó pronombre la mudan en *r* exceptuados algunos que se pusieron en el apéndix de dicho Cap. Tratando aora de los relativos y recíprocos se observe lo siguiente.

Todo nombre ó verbo que emeçare por *r* ó de qualquiera manera en la composicion tubiere *r*, tiene por Relat. *h* y por recíproco *g* la qual toma una *u* por el buen sonido si el nombre no la tubiere, V G. *rĩru* cesto y todo lo que contiene alguna cosa, como: bayna, medias, funda &c. Relat. *hĩru*, Recíp. *guĩru*; despues en el párrafo terzero pondrémos como y quando se han de usar con sus exemplos; *rupibe* adverbio que significa »juntamente« cuyo Relat. es *hupibé* juntamente con él, Recíp. *gupibe* juntamente consigo; *tuguĩ* sangre, en la composicion dice *ruguĩ*, ut: *cheruguĩ* mi sangre, el Relat. pues es *huguĩ* eius sanguis, el Recíp. *guguĩ* suos sanguis; *hapó* raiz, en la compos. toma *r*, ut: *ybĩra rapó* raiz de árbol, pues el Relat. es el mesmo *hapó*, el recíproco *guapó*; *pé* camino en la compos. toma *ra*, ut: *ybarapé* camino del cielo, pues el Relat. es *hapé* y el recíproco *guapé*; *çoo* carne en la compos. muda la *ç* en *r*, ut: *cheroó* mi carne, Relat. *hoó*, Recíp. *guoó*. Por animal ó caça del monte, no muda la *ç* en *r* en la compos. como allá queda dicho, pues en esse sentido no tendrá

*h* por Relat., ni por Recíp. *g*, sino la *y* por Relat. y por Recíp. la *o* que es el otró relativo y recíproco de los otros nombres que diremos en el párrafo siguiente. Con los verbos se ha de guardar la misma regla, ut: *heca* es verbo activo que significa »buscarlo«, en la compos. dice *chereca* me busca, el recíproco *gueca*.

Excepcion I. Los nombres que se siguen aunque en la composicion reciban *r* no tienen *h* por relativo, sino la misma *t* del nombre positivo.

*Ta.r* coger: en la composicion dice *ra*, ut: *aha abatirabo* voy á coger maiz; en el Relat. dice *ta*, ut: *tariré ahane* despues de averlo cogido, me iré; el Recíp. es *guá*, ut: *abati guariré, ypirú* despues de averse cogido el maiz, se secó.

*Tai.r* hijo y su hijo, Recíp. *gnaí*; exc. *tai.r*<sup>1)</sup> por veta de madera, tiene *h* por Relat.

*Tayř.r* hija y su hija, Recíp. *guayira*; exc. *tayř* por vena, tiene por Relat. *h*.

*Tĩ* tener agua, çumo &c. y todos sus derivados, como *tĩapĩ* principio de rio, *tĩguaçu* dicese de rio crecido ó mucho çumo, caldo &c., *tĩ obapĩhó* menguar el rio, *tĩpa* baxar el rio, caldo, *tĩpĩ* hondura, *tĩpĩtĩ* estar turbia el agua ó el vino &c. El Recíp. es *guĩ*, ut: *ndei uruguaỹ guĩparamorãnge* aun no está baxo el rio *uruguaỹ*.

*Tĩapi* miel de avejas, Relat. *t*, Recíp. *g*.

*Tĩbĩ* hermano menor, Relat. *t*, Recíp. *g*.

*Tĩbĩ* por sepulcro, tiene dos relativos y dos recíprocos *h*, *g* y tambien *y*, *o*, pues dicen *hĩbĩ* l. *ytĩbĩ* Relat., *guĩbĩ* l. *otĩbĩ* Recíp.

*Tĩque* hermana, Relat. *t*, Recíp. *g*.

*Tu.b* padre, Relat. *tuba*, Recíp. *guba* con todos los demas que salen del, ut: *tubangá* padrastro y su padrastro,

---

<sup>1)</sup> Tesoro: *tai.b*.

*tubĩ* tío y su tío de padre, pero *tubĩ* por ceniza ó polvo, tiene *y* por Relat. y por Recíp. *o*.

*Tu. b* por huevo de pescado ó pavezca, tiene por Relat. *h* y por Recíp. *g*.

*Tu. i*, *tu. b* estar, tiene dos Relat. *t* vel *y*, ut: *có tu. i* l. *ytu. i* aquí está, *yquetúbamo* l. *ytúbamo* estando él durmiendo; Recíp. *g*, ut: *oque gúbamo*.

*Tu. r* venida, tiene tambien dos relativos *t* vel *y*, pues dicen: *tu* vel *ytu* su venida; Recíp. *gu*.

Excepcion II. Los que se siguen tienen relativo en *t* y en *h* y el Recíp. en *g*:

<i>taicho</i> suegra	R. <i>taicho</i> l. <i>haicho</i> su suegra	} Recí- proco <i>gu</i> .
<i>tamoĩ</i> abuelo	R. <i>tamoĩ</i> l. <i>hamoĩ</i> su abuelo	
<i>tâtâ</i> duro, fuerte	R. <i>tâtâ</i> l. <i>hatâ</i>	
<i>tatĩu</i> suegro	R. <i>tatĩu</i> l. <i>hatĩu</i>	
<i>tĩyu. i</i> espuma	R. <i>tĩyu. i</i> l. <i>hĩyu. i</i>	
<i>tĩnĩhê</i> llenura	R. <i>tĩnĩhê</i> l. <i>hĩnĩhê</i>	
<i>tubicha</i> grande	R. <i>tubicha</i> l. <i>hubicha</i>	
<i>tupá</i> cama	R. <i>tupá</i> l. <i>hupá</i>	
<i>taĩbai</i> brio	R. <i>taĩbai</i> l. <i>haĩbai</i> .	

*Teco* tiene dos relativos *yteco* l. *heco* y dos recíprocos *oteco* l. *gueco*, pero en diversos sentidos, precediendole caso obliquo muda la *t* en *r* en la composicion y entónces tiene por Relat. *h* y por recíproco *g*, E. G. *teco quaahaba* dice: sabiduría, noticia de las cosas, *Tupâ recoquaahaba* la noticia que tienen de Diós cuyo Relat. es: *hecoquaahaba* la noticia que tienen de él y el Recíp. *guecoquaahaba* la noticia que tiene de sí, de su ser; pero precediendole caso recto tiene por Relat. *y*, por Recíp. *o*, E. G. *Tupâ tecoquaahaba* dice: la sabiduría y noticia que tiene Diós, el Relat. *ytecoquaahaba* la sabiduría que él tiene, el Recíp. *otecoquaahaba* su sabiduría, E. G. *Tupâ otecoquaahaba apĩreỹ pĩpe mbae mambipeé*

*oicobaerâ yepe ohenondea catu oicobo* Diós con su sabiduría infinita, prevé aun las cosas venideras.

*Tendá* tiene tambien dos relativos, pero con diversa significacion, *hendá* dice: su asiento dél ó tiene el asiento, *ytenda* ay asiento, ut: *ytenda bite* et adhuc locus est (Band.). Este tambien lo usan en el sentido del primero.

Excepcion III. Los siguientes aunque empiecen por *r* no tienen *h* por relativo y *g* por recíproco, sino por relativo *i*, por recíproco *o*.

*Rĩrĩ* temblar, *rob* amargo, *ruru* hinchagon, *roĩ* frio y sus derivados, ut: *roĩ pĩatĩ* nieve, *riĩ* vel *iĩ* sobrino absolute, el Relat. *hiĩ* l. *heĩ*, el Recíp. *oiĩ* l. *guiĩ* l. *gueĩ*.

Nota: tal qual vez de los nombres que tienen *h* por Relat. mudan essa *h* en *r* y le anteponen la *y* por Relat., E. G. *huguĩ* l. *yruguĩ* eius sanguis. No se deben imitar, pero lo apunto para que si alguno lo usare no lo estrañen.

## §. II.

Todo nombre ó verbo que no empieça por *r* ni tiene *r* en la composicion, tiene por Relat. *y*, por Recíp. *o*, ut: *quĩce* cuchillo, *yquĩce* eius cultrum<sup>1)</sup>, *oquĩce* suum cultrum; *taba* pueblo no muda la *t* en *r* en la composicion, como arriba queda dicho, pues su Relat. es *ytaba* y el Recíp. *otaba* et sic de ceteris. Los nombres *ñae* l. *ñae-mbé*, *ñaeũ*, *yapepo*, *cĩba* que ad libitum en la composicion reciben *re* tambien tienen ad libitum los Relat. *h* vel *y*, los Recíp. *g* vel *o*, ut: *heñae-mbé* l. *yñae-mbé*, *gue-ñae-mbé* l. *oñae-mbé* &c.; este nombre *cĩ* que dice »madre«, en el Relat. admite una *h* desta manera: *ychi* su madre, en algunos pueblos dicen *ycĩ*; lo mesmo digo de los verbos activos, ut: *nuřã* es activo que dice »açotar«, el relativo es *ynuřã*, su recíproco *onuřã*.

<sup>1)</sup> sic!

Nota 1. Muchos nombres ó pronombres que tienen por recíproco *g* pueden tener el recíproco *o* desta suerte: *gueça* l. *oyeeça* sus ojos, *guece* l. *oyehe* por si mesmo; *opĩá* l. *oyepĩá* su coraçon &c. No se puede hazer con todos, sino solamente con los que son capaces de poder recibir el otro recíproco *ye* en si mesmo.

Nota 2. Esta *y* relativa siempre pide de estar ántes de consonante ó de vocal que tenga fuerça de consonante, como es *yara* señor en que la *y* se ha de pronunciar como consonante cuyo relativo es *yyâra* eius dominus. Hallando vocal que suena de por sí, como *araquaa* entendimiento, *yque* lado &c., toma otra *y* que consuene con la vocal de la dición con quien se junta, ut: *yya-raquaa* su entendimiento dél, *yyique* su lado dél &c. Con las dicciones narigales es *ñ*, ut: *acâng* cabeça, *yñacâng* su cabeça dél &c.

Sacanse las dicciones monosílabas, á las quales siempre precede la sola *y* no consonante, sino vocal, ut: *á* fruta, *yá* su fruta; *é* decir, *yé* su decir; *âng* alma, *yâng* su alma, vel *yânga*, disílabo, por aquella regla universal que se insinuó arriba que todo nombre que acaba en consonante, puede recibir *a* breve.

Juntandose la dición monosílaba con otra palabra, si desta composicion saliere otro vocablo de distinta significacion, al relativo se le ha de añadir la dicha *y* vel *ñ*, ut: *angapĩhĩ* consuelo, componese de *ang* alma y *pĩhĩ* tomar cuyo relativo es *yñangapĩhĩ* su consuelo dél. Pero quedando el monosílabo con su proprio significado seguirá la regla de las dicciones monosílabas, ut: *a.r* dia, *yá* l. *yára* su dia, *yáreté* su dia festivo &c.

Excipe: *ayû* fruta amarilla que aun reteniendo su significado en el relativo toma otra *y*, ut: *yyayû* su fruta amarilla, *aû* fruta negra, *yñaû* su fruta negra, y otros pocos que con el uso se sabrán.

Del recíproco *o* no ay cosa particular que notar, sino ponerlo ántes de qualquiera letra vocal ó consonante quando la oracion fuere recíproca.

### §. III.

En los párrafos antecedentes queda dicho que toda parte de oracion que emeçare por *r* ó de qualquiera manera tubiere *r* en la composicion, tiene por relativo *h* y por recíproco *g*, las demas tienen *y* por relativo y por recíproco *o*. Mas porqué estos recíprocos no solo se hallan en oraciones que parece digan relacion, para esso da el P. Antonio Ruiz en su Arte fol. 41 la regla siguiente:

»Todas las vezes que la accion ó passion se reflecte al agente ó paciente en recto ó en obliquo, ora sea recíproco conocido ora se dude si es relativo, siempre se usa de *g* vel *o*.« Hasta aquí el P. Antonio; si se conociera con claridad, quando la accion ó passion se reflecte al agente ó paciente en recto ó en obliquo, fácil fuera el conocer quando la oracion es recíproca ó no, pero como esso es difícil, difícil tambien es el saber quando la oracion ha de ser recíproca ó no recíproca y en particular quando la oracion tiene dos agentes, para aclarar mas esto van las reglas siguientes con sus exemplos.

Regla I. Las oraciones absolutas que tienen un solo verbo, siempre son relativas, si las notas »su« vel »sus« estan en Nominat., ut: sus enemigos se huyeron *yñamotareỹmba oyaba*, su raiz se secó *hapó ypirú*, sus padres se bolvieron *tubeta oyebĩ*, aquí la *t* es relativa. En la lengua latina es el que se pone en Genit.: eius hostes fugerunt, eius radix exsiccata est, eorum patres reversi sunt; es regla pues universal que en las oraciones absolutas que tienen un verbo, siempre el Nominat. se ha de usar con relativo.

Regla II. En estas oraciones absolutas y simples si su caso obliquo se refiere al Nominat. se ha de hazer

por recíproco, pero si se refiere á otro caso, por relativo, E. G. Pedro le mató con su espada *Peru oyuca oquicepucupipe*, si la espada fué del matador que está en Nominativo que en lengua latina se dixera: occidit gladio suo; pero si era del muerto: *yquicepucu pipe* eius gladio. Juan llevó de su próximo su comida *Chuâ oguerahá guapicharagui hembíurângue* dice *guapicharagui* con recíproco, porqué se refiere á Juan que es el caso recto de la oracion, pero *hembíurângue* con relativo, porqué se refiere al próximo cuya era la comida que es caso obliquo que en lengua latina se dixera: a proximo suo eius cibum. No ha llevado el palo por su pereza *ndoguerahay ybira oateyhape ñote* pigritia sua. Pero si la oracion dixera: no se ha llevado el palo por su pereza, fuera relativo *ndaheruhay ybira yñateyhape ñote* eius pigritia, porqué la pereza no se puede referir al palo que es el Nominat. paciente, por ser la oracion passiva.

En la primera y segunda persona no puede entrar recíproco, siempre se haze con relativo, E. G. azoté ó azotaste á su perro *aynúpâ* l. *ereinúpâ hymba*.

Excepcion I. Muchas vezes usan de relativo aun quando parece que no lo pida el sentido de la oracion, ut: *ypiápe* l. *yñacâme Peru hacĭ* Pedro está enfermo del estómago ó de la cabeça, *yga ytime* l. *huguape* l. *hugarupi oyecá* la canoa se quebró en la proa ó en la popa ó por la popa; tambien dicen los Indios que se pueden hazer con recíproco *guguápe* l. *gugarupi oyeca*. Para saber si se puede usar en semejantes oraciones de relativo, tengase esta regla que dicen dió el P. Simon Bandini.

Quando el caso obliquo mudado en Nominat. queda la oracion con el mesmo sentido, se puede usar de dicho relativo. Pero si mudando el caso obliquo en Nominat. no queda el mesmo sentido, es forçoso usar de recíproco, E. G. decia la primera oracion: Pedro está enfermo del

estómago *Peru hacĩ ypiape*, mudase aora el Ablat. en Nominat. desta suerte: *Peru pĩa hacĩ* dice: el estómago de Pedro está enfermo, retiene el mesmo sentido; la canoa se quebró en la popa *huguape* l. *huguarupi* *ýga oyeca* y mudando el caso obliquo en Nominat. dirá: *ýgaruguaoyeca* la popa de la canoa se quebró que es lo mesmo. Pues todas las vezes que hecha essa mudança la proposicion que saliere equivaliere á la otra, se puede usar de relativo. Al contrario esta oracion *Peru hacĩ ocotĩpe* Pedro está enfermo en su aposento, no se puede decir *ycotĩpe*, porque si se hiziera la dicha mudança diciendo *Peru cotĩ hacĩ* no quedara el mesmo sentido que ántes, sino que dixera: el aposento de Pedro está enfermo y assí se ha de decir forçosamente *ocotĩpe* por recíproco, sino es que esté enfermo, no en su proprio aposento, sino en el aposento de otro, que es otra suposicion.

Excepcion II. El modo de hablar siguiente mas parece avia de ser relativo que recíproco y los Indios lo usan por recíproco, E. G. *amoĩ opẽmo* l. *oquĩcebo*<sup>1)</sup> puselo de esquina, *opẽbo* de plano, *oĩquebo* de lado, *emoĩ guaquabo* l. *guapuabo* ponlo de punta &c. y desta manera explican la postura de las cosas que se haze poniendo el recíproco *o* vel *g* ántes del nombre y luego la partícula *bo* breve que con narigales es *mô* y tal qual vez con relativo como luego veremos.

En sentido de «estar, caer, andar» &c. usanlo de la misma manera y con mas conformidad á la regla de los recíprocos, ut: *opĩbo toicoemé* no esté en cueros, desnudo, *opĩbo oá caió* ó nació de piés, *oacãmo oá oubo* de cabeça vino caiendo, *gueñĩpiamo*<sup>2)</sup> *oho oicobo* anda de rodillas,

<sup>1)</sup> en lugar de *oĩquebo*! *quĩce* = cuchillo! cfr. p. 177.

<sup>2)</sup> Tesoro, Vocabulario <sup>1</sup> y <sup>2</sup>, Arte <sup>1</sup> (Viena-Paris y Leipsic 1876) p. 43: *tenĩpiã*.



*guaguebo* l. *oyurubo*, *gueçabo* &c. *oyequaa oîna* hasta á la mitad ó hasta á la boca ó hasta á los ojos se ve, dixerase de uno metido en un rio &c. y á estos se pueden reducir los primeros, porqué diciendo *oquicebo amoî* lo puse de esquina dice: lo puse haziendo que estubiese de esquina, *opébo* que estubiese de plano &c.

Los otros que apunta el P. Ruiz<sup>1)</sup> son:

<i>guacapébo</i> de barriga	<i>oýbabo</i> atravesado
<i>guebibo</i> de nalgas.	<i>opóbo</i> de manos
<i>guenibângâmo</i> de codo	<i>opotiábo</i> de pecho
<i>guopítabo</i> por el cuento ó testero	<i>opucubo</i> por lo largo
<i>oatucupébo</i> de espaldas	<i>gupibo</i> idem.
<i>oayubo</i> de cuello.	

A los cuales se pueden añadir:

<i>guapípebo</i> de reves	<i>guetebo</i> entero l. <i>oábo</i>
<i>guanýcamo</i> <sup>2)</sup> de quixadas	l. <i>oábari</i> l. <i>nani-</i>
<i>gueçapicâmo</i> de cejas	<i>bari</i>
<i>guendague ndaguebo</i> de aquí por allí	
<i>oapítebo</i> de coronilla	<i>onambibo</i> de orejas
<i>oatiýbo</i> de hombros	<i>opíapíbo</i> de puntillas
<i>ocuébo</i> por la cintura	<i>otîmo</i> de punta ó de
<i>ocíbabo</i> de frente l. <i>guecibabo</i> .	nariz.

Muchos ay que se usan con el *yo* que es recíproco mútuo y dicese tambien de cosas que se suceden unas á otras, ut: *oyoa yoabo* unos encima de otros, *oyope yo-pebo* en ringlera, *oyopípe pípebo* unos dentro de otros. Pero dicen: *oyoaquíque quíqueri*<sup>3)</sup> unos atrás otros &c.

Algunos los usan tambien con relativo, ut: *hobapíbo* y tambien sin *h*: *obapíbo amoî* puselo boca á baxo, *guobapíbo tuy* está boca arriba, *hobaíbabo amoy* puselo boca

<sup>1)</sup> Arte<sup>1</sup> p. 42. 43. <sup>2)</sup> Tesoro: *taî(cang)*. <sup>3)</sup> léase: *oyoaquíquequíqueri* (Vocabulario<sup>1</sup> y<sup>2</sup> s. v. atrás, Tesoro y Partículas s. v. *taquícue.r*).

arriba; *guobabo oá* caió de rostro, *hobabo* l. *obabo amoy* puselo de rostro, *hobabo aquá* passé por enfrente dél, *cherobabo oqua* passó por enfrente de mí, *oatibibibo tuy* está de lado, pero dicen: *oatibibiri aque* dormí de lado &c.

De los dichos salen otros compuestos, ut: *gueçay-quebo omaê* mira á soslayo, *Tupâneê omboguatej oapçicaquarobabo* haze passar la palabra de Diós por de fuera de sus oydos. Muchos se usan con la partícula *guara*, ut: *opibogua* los que estan en cueros, desnudos, *guetebogua* los enteros &c.

Regla III. Para las oraciones que tienen dos verbos y dos agentes notase lo siguiente. Todo lo que se refiere de una oracion al Nominat. paciente, si la oracion fuere passiva, ó al Nominat. agente, si la oracion fuere activa ó néutra, es recíproco, E. G. Pedro fué açotado por aver maltratado á su madre *Peru ynûpâmbiramo oico, ocirerecoay haguera rehe*, dice con recíproco *ocí* porqué mira y se refiere á Pedro que es el Nominativo paciente; por aver levantado grave testimonio á su próximo, fué arrojado al infierno *guapicha rehe yapuguaçu mboyahaguera rehe añaretâme ymombopïramo oico*, dice *guapichara* con recíproco porqué mira al que fué echado al infierno Nominat. paciente de la oracion.

Exemplos, quando la oracion fuere activa ó néutra: Juan amava á su hijo porqué siempre cumplia sus palabras *Chuâ guaï ohaïhu, oñeêmboaye haguera rehe yepi*, dice *oñeê* con recíproco porqué el artículo »sus« de sus palabras, se refiere á Pedro Nominat. y agente de la oracion; llorará el muchacho si le açotan *oyaheo cunumi onûpa ramo*, dice *onûpa ramo* con recíproco porqué se refiere al muchacho que es el agente de la oracion; *te-rehó eme gu éramo yepe, ohó oatabo* aun diciendo su padre que no fuesse fué á passear: etiam dicente patre suo ne eas, ambulatum ivit.

Nota que si alguno usara esta oracion con relativo y dixera: *tu éramo* no fuera yerro. Pues tambien en la lengua latina á la qual esta se suele conformar mucho, se puede decir: *quamvis ipsius l. eius pater dixerit, ne eas, ivit tamen*; la razon es, porqué el padre está en Nominat. de una oracion absoluta y deste género de oraciones se hallan muchas que son recíprocas y se pueden usar relativas como son las que se siguen: irán los hombres al cielo, si Diós les diere su gracia ó los ayudare con su gracia *ace oho ýbapene, oyeupe Tupã ogracia marângatu omeêramo l. oho ýbapene, Tupã ogracia marângatu pïpe opïtïbôramo* se haze con recíproco *oyeupe l. opïtïbôramo*, porqué se refiere al Nominat. de la oracion principal que es *ace* y tambien se puede decir *chupe l. ypïtïbôramo* por ser casos regidos de otro agente de otra oracion absoluta. Por la misma razon se puede hazer de ambas maneras la que se sigue: Jesu Christo, por aver yo siempre venerado con coraçon limpio á su santíssima madre, me dió luego que morí, la vida eterna *Jesu Christo ocï l. ychï chepïa maraneý nibïpe cheymboyerobiahaguera rehe yepi chemanô rupibe tecobê apïrey omeê chebe &c.*

Nota. Queda dicho que todo lo que se refiere al Nominat. agente de la otra oracion es recíproco, pero se ha de advertir que este Nominat. á quien ha de mirar para que sea recíproco ha de ser el Nominat. de la oracion principal, porqué si la oracion antecedente no fuere la principal aunque el caso obliquo de la segunda se refiere al agente de la primera, siempre ha de ser relativa. E. G. Despues que Jesu Christo se subió á los cielos el Espíritu Santo baxó para encender de amor de Diós á sus dicípulos: en esta oracion el artículo »sus« de sus dicípulos se refiere á Christo, pero porqué Christo no es el agente de la oracion principal por la razon que

luego diré ha de ser relativa y decir: *Jesu Christo ýbape yyeupi rire raco Espíritu Santo Tupâraihubari hemîmboereta mbopïaracu guaçuahaguâ rehe ogueyĩ oubo aracae*; la razón porqué Jesu Christo aquí no es el agente de la oración principal es, porqué esa primera oración equivale al Ablativo absoluto como se verá claramente en la lengua latina, pues esa oración se ha de decir: *Postquam Christus assumptus est in coelum, vel: Assumpto in coelum Christo, Spiritus Sanctus descendit ad inflammanda amore Dei corda discipulorum eius*; en que se ve que el Espíritu Santo es el agente de la oración principal á quien se avía de referir el artículo »sus« para que fuese recíproco, pero porqué se refiere á Christo que no es el agente principal ha de decir *hemîmboereta* con relativo.

Para lo qual advierto que ninguna oración modificada con alguna partícula como es: después, mientras, quando, aunque &c. ni las oraciones condicionales que tienen la partícula »si«, pueden ser oraciones principales; porqué todas equivalen á los participios y ablativos »absolute« positos, como se ve en esta oración: *Mientras Jesu Christo iba subiendo al cielo, sus discípulos le estaban mirando con mucho gozo, encendidos de un gran desseo de seguirle Jesu Christo ýbape ohoramo memêraco, hemîmboereta omaê orïcatu hece hupibe yogueraha potace catu ñoguenoïna rano*, dice *hece, hupibe* con relativo, porqué el agente principal en esta oración no es Christo, sino los apóstoles que rigen al segundo verbo, pues el primer verbo regido de Christo por tener la partícula »mientras«, es romance absoluto: *Subeunte in coelum Christo, vel dum Christus in coelum subiret, eius discipuli magno gaudio ac desiderio sequendi illum aspicebant, et sic de caeteris.*

Regla IV Todo lo que no se refiere al Nominat. agente ó paciente de la oración principal en el modo

dicho, es relativo, E. G. harán llorar al muchacho si le açotan *omboyaheo cunumi ynupâramone* con relativo, porqué el muchacho á quien se refiere y mira el artículo »le«, no es Nom. agente de la oracion, sino Accusativo. No se ha acabado todavía lo que Pedro hazia por tener sus manos hinchadas *ndey Peru rembiaporangue opaborange ypojobay rururamo*, dice *ypo* con relativo, porqué no se refiere al Nom. paciente que es la obra no acabada.

Importa mucho guardar bien los preceptos destas dos reglas antecedentes para no esponerse á decir algun disparate en esta lengua, como lo fuera si alguno usara por relativo y no por recíproco la oracion siguiente: los Judíos clavaron en la cruz á Jesu Christo por ser malos *Judios curuzu pîpe oyatîca Jesu Christo opochîramo* con recíproco, porqué se refiere á los Judíos que son el caso agente de la oracion principal; si alguno dixera: *ypochîramo* con relativo se refiriera á Christo y dixera: que lo clavaron en la cruz por ser malo.

Regla V. Si el caso obliquo del primer verbo fuere recto seu agente del segundo, todo lo que se refiere á él como á agente es recíproco, E. G. Diós ama á los que cuydan de su alma *Tupâ ohaîhu oânga rehe ñangarecohara*, este *ñangarecohara* es caso obliquo, porqué es Acusat. del verbo *ahaîhu* y es tambien agente de la otra oracion que dice: los que cuydan de su alma á quien se refiere el artículo »su« de su alma, luego se ha de hazer por recíproco *oânga rehe*.

De este género de oraciones muchas salen ambíguas, como lo es esta: Diós ama á los que aman á su madre *Tupâ ohaîhu ocî raîhupara* es ambígua, porqué el recíproco *ocî* se puede referir y entender por los que aman á su propia madre y por los que aman á la madre de Diós, de qualquiera manera que se tome siempre se ha de hazer por recíproco; la misma ambigüedad ay en

romance y en la lengua latina: Deus diligit diligentes matrem suam.

De las reglas susodichas se sigue que en la oracion muchas veces puede áver dos recíprocos, uno porqué se refiere al agente de la oracion principal, el otro porqué mira al agente de el segundo verbo, E. G. se entristeció San Pedro por averle Jesu Christo preguntado tres vezes de su amor *oñemombia raco San Pedro, Jesu Christo guaïhuhaba rehe oyeupe mbohapiyebi yporanduramo*, en que dice *oyeupe* con recíproco, porqué el artículo »le« del romance se refiere á San Pedro que es el agente de la oracion principal y dice tambien con recíproco *guaïhuhaba rehe*, porqué el »su« de su amor se refiere á Jesu Christo que es el agente del segundo verbo *aporandu*.

#### §. IV

##### De los Relativos y Recíprocos de Pronombres.

Presupuesta la declinacion de los pronombres que se puso arriba se usan de la manera siguiente: cuyda bien de ellos *oñangareco catu hece*, cuyda solamente de sí *oyehe ñote oñangareco*, lo traxo para sí *ogueru oyeupe guãrama*, ama Diós á su madre y á los suyos *Tupã ocì ohaïhu, heceguareta* l. *chupe oicobae reta aberano*, por relativo si por »suyos« se ha de entender los devotos y siervos de su madre, pero si se habla de los siervos del mismo Diós, por recíproco *oyeheguireta* l. *oyeupe oicobaereta abe rano*.

De suerte que en el uso destes relativos y recíprocos se han de guardar las reglas susodichas; para mayor explicacion pondré otros exemplos: Sus vasallos, los de su bando ó parcialidad no le obedecen *heceguareta* l. *ycotĩ cotĩguareta nomboayei yñeê* con relativo, porqué el »sus« está en Nominat. V. Regla I. Se apartó de los suyos *oyeheguiretagui oyepea* con recíproco, porqué se refiere

al Nom. agente; se apartó de ellos *oyepea chugui* con relativo, porqué se refiere á otros. V Regla II. Se alçan las vacas, no cuydando de ellas *oñemboçæta*<sup>1)</sup> *vaca oyehe oñangareco eýramo* por recíproco, porqué se refiere al Nominat. que son las vacas. V Regla III. Hazen alçar las vacas, no cuydando de ellas *omboçæta vaca hece oñangareco eýramo* con relativo, porqué se refiere al caso obliquo, pues aquí las vacas són Acusat. del verbo activo *amboçæta*. V Regla IV Diós perdona á los que mútuamente se perdonan *Tupã yñýrô oyoupe yñýrôbae upe* con recíproco, porqué se refiere al caso obliquo de la primera oracion y lo mira como recto de la segunda. V. Regla V.

#### §. V

#### Excepciones varias.

Las oraciones que se hazen impersonales por el *haba* negado, las usan con relativo y muchas con recíproco: *ndahechacabi Tupã hete eýramo* l. *guete eýramo* no se ve Diós por no tener cuerpo, *ndipapahabi* l. *ndipapahaguâmi vaca hetaramo* l. *guetaramo* no tienen cuenta, no se pueden contar las vacas por ser muchas, *ndaheruhay ýbïra ypolïiberamo* l. *opolïiberamo* no se ha llevado el palo por ser pesado; lo mesmo ay en las oraciones que se hazen por participio *pïra*: *ypapapïrâmbetey vaca hetaramo* l. *guetaramo*.

La razon principal de esto es que quando segun sujeta materia no ay en el sentido de la oracion equívoco se puede usar indiferentemente de uno y otro, y por esta razon las que se siguen se pueden usar relativas ó recíprocas ad libitum. Muchíssimas sandías ay en el sandial: *sandia heta etey oïme otïpe* l. *ytïpe*.

<sup>1)</sup> cfr. Tesoro *oñemboçaité* s. v. *teçaité*; cfr. Vocabulario <sup>2</sup> s. v. alçarse (el ganado) *oñemboeçæte* l. *oñemboçaité*; s. v. arisco *heçæte* l. *heçaité*.

En acabandosele la paciencia se enoja muchísimo *guoçambaramo* l. *hoçambaramo* <sup>1)</sup> *oñemojyrô ete*, en acabandoseles las flechas se huyeron *gujparamo* l. *hujparamo oñegualhê* &c.

Si su padre le castigara, fuera bueno *gu* l. *tu omboaraquaaramo amo, ymarangatu rae*, si su madre le enseñara supieralo *ocĩ* l. *ychĩ omboeramo amo, oyquaa rae* &c.

La ropa se gastará usandola continuamente su dueño *ao oya* l. *yya oporuporararamo ocuine*; el caballo murirá si su dueño no le da de comer *cabayu omanô, oya* l. *yya omongaru eỹramone*.

Las oraciones siguientes: Pedro á quien mordió su perro, el muchacho á quien amava su madre &c., las usan con el relativo y con el recíproco: *Peru hỹmba* l. *guĩmba yagua rembiyucacue, cunumĩ ychĩ* l. *ocĩ rembiaĩhu catu cueri* &c., assí como en la lengua latina se puede decir: Puer, quem eius mater diligebat; puer dilectus a matre sua.

Esta oracion: maté á Pedro y á sus vassallos, en la lengua latina dicese: occidi Petrum et famulos eius; pero diciendo: con sus vassallos, dirá: cum famulis suis; el Indio las usa siempre con relativo: *ayuca Peru yboya reta abe* l. *yboyareta rehebe*.

## §. VI.

### De los Relativos y Recíprocos de los Verbos.

Mayor dificultad experimentan los principiantes en el uso de estos relativos y recíprocos de los verbos: las reglas que se han de seguir para no errar son las mismas reglas generales que quedan dichas, algunos exemplos se han puesto arriba, pondrémos otros para mayor instruccion de este párrafo.

---

<sup>1)</sup> Tesoro: *tôôçã*.



Los verbos si fueren activos y tubieren por inicial la *h*, esta mesma es la relativa del verbo, y si el verbo néutro tubiere por inicial la *t* que en la composicion la muda en *r*, tambien tiene por relativa la *h* cuyo recíproco es la *g*; los otros sean activos sean néutros todos tienen por relativo *y*, por recíproco *o*.

Los verbos pues se han de usar con relativo si el artículo »su« está en Nominat. conforme á la Regla I. E. G. su llorar me enternece *yyaheo chemboþia aquĩ*.

Si fuere caso obliquo y dixera relacion al agente de la oracion, será recíproco, E. G. frustró su yr ó su yda allá *omorangue ebapó ohohabangue*, pero si habla de otro: *yhohabangue*; Pedro encontró al que le buscaba *Peru ohobaitĩ guecahara*, si á quien encontró era él que le buscava, pero si el artículo »le« no se refiere á Pedro, sino á otro, dirán *hecahara*.

Para las oraciones que tubieren dos verbos: Pedro se huyó despues que le sacaron de la cárcel *Peru oyaba guenohẽ rire ýbĩraqua rogagui*, dice *guenohẽ* con recíproco, porqué se refiere á Pedro que es agente de la oracion principal. V. Regla III.

Noto aquí de passo que en los verbos activos no solamente se ha de mirar, si la oracion es recíproca ó no, sino tambien, si tiene ó no su caso paciente, porqué no teniendolo, se les ha de añadir la partícula *poro*, como se ve en estas oraciones, ambas recíprocas, la una dice: el Padre ama á los que cumplen lo que él les manda, la otra: el Padre ama á los que cumplen lo que él manda, la primera se dice: *Pay ohaĩhu oquaitague mboayehara*, dice *oquaitague* con recíproco, porqué el artículo »les« se refiere á los que cumplen y los mira como agente de la segunda oracion, V. Regla V.; la otra se ha de decir: *Pay ohaĩhu oporoquaitague mboayehara*, dice *oporoquaitague* con recíproco, porqué los mandados

se refieren al Padre que es el agente de la oracion principal, V Regla III., y se usó con el *poro*, porqué en esta segunda oracion el verbo *ayoquai* no tiene caso paciente.

Hablando aora de los verbos de pronombre que dan el romance de »estar« ó »tener«, las oraciones simples de un verbo siempre son relativas y es la misma nota de tercera persona, E. G. del verbo *cheraci* estoy enfermo: Pedro está enfermo *Peru haci*, Pedro está enfermo del estómago *Peru ypiaraci*, si se le quitara la *y* relativa, dixera: el dolor de el estómago de Pedro; eodem modo *cheporuru* dice: tengo la mano hinchada; Pedro tiene su mano hinchada *Peru yporuru*, aunque el »su« se refiera á Pedro que es agente, porqué la Regla II. arriba dicha no habla destes verbos de pronombre en los quales la relacion es juntamente nota de tercera persona.

En las oraciones que tienen dos verbos si no ay cosa que obligue á usar de recíproco ó relativo, se puede usar de uno y otro ad libitum, ut: no acabó Pedro lo que avia de hazer por averse olvidado *nomombay Peru gue-mbiapo rângue*, *gueçarairamo* l. *heçarairamo*; gritando Pedro me molesta *Peru guacêramo* l. *hacêramo chemo-angeco*, mas usado es con el recíproco, pero si las acciones de los verbos son de diversos agentes, siempre con relativo: *Peru hacêramo añemoangeco* gritando Pedro me afligo.

Nota. El verbo *aé* negado con la partícula *rângue* echa la proposicion siguiente al supino con relativo si el verbo fuere activo; pero si fuere néutro de pronombre ó absoluto, al subjuntivo con recíproco, E. G. *ndey yya-pobo rângue* aun no lo ha hecho, *ndey herubo rângue* aun no lo ha traydo con relativo, porqué son activos, pero con néutros ó absolutos de pronombre dicese: *ndey gue-ñoíramo range* aun no ha brotado, *ndey cunumî oara-quaramo range* aun no tiene entendimiento el niño &c.

Lo demas lo dirá el uso y observacion de la lengua.

## §. VII.

**Del Relativo »cuyo, cuya« &c.**

Quando el romance tubiere este relativo »cuyo« antepuesto al caso paciente del verbo activo es romance del *temî* y se haze poniendo el nombre paciente entre el *temî* y radical del verbo, E. G. murió aquel Indio cuyo brazo yo sangré *omanô acoy aba cheremîyîba-cutucue*, sale del verbo *ayyîbacutu* le sangré, en esta composicion siempre se ha de quitar al nombre la relativa *y* vel *h* quando la tubiere. Jesu Christo cuyo cuerpo difunto buskais ya resucitó *Jesu Christo penemîeôngue reca* l. *eca oicobê yebî îma* en que al nombre *heôngue* se quitó del todo la relativa *h*.

Estas oraciones se pueden hazer tambien de esta otra manera: *omanô acoi aba yyîba cherembicutucue* l. *cherembicutubaecue*; *oicobê yebî îma Jesu Christo heongue penembieca* l. *penembiecabae*. Pero el primer modo con el caso paciente incorporado es mejor y mas usado.

Aquí advierto que si el verbo activo fuere de los que piden Acusativo paciente de persona, E. G. el Cacique á cuyos vassallos yo enseñé la música, me lo dió: no se debe incorporar en el *temî* y radical del verbo su caso paciente y assí la dicha oracion se dice: *omeê chebe abarubicha, yboyareta cheremîmboecue* l. *cheremîmboe baecue mburahey rehe* l. *abarubicha oboyareta* (con reciproco porqué se refiere al agente principal) *cheremîmboecue mburahey rehe, omeê chebe* l. *oboyareta mburahey rehe cheremîmboebaecue* y no: *cheremîboya reta mboecue*.

Si el relativo »cuyo« se antepone al ultra caso del verbo, el romance no será del *temî*, sino del *haba* y se haze dessa misma manera, anteponiendo con su relacion el nombre al participial, E. G. Jesu Christo cuyos man-

damientos yo os enseño, dará eterno gozo en el cielo á los que los cumplen *Jesu Christo, yporoquaitague che pemboéhaba, tecoorĩ apĩreỹ omeé ymboayeharerupe ýba-pene*, en esta oracion los mandamientos son ultra caso del verbo *amboe* que pide Acusat. de persona. Esta tambien y mejor se puede decir *oporquaitague* con recíproco, por ser Jesu Christo el agente principal de essa oracion.

Tambien si el romance fuere passivo, sea participio ó no lo sea, se haze de la misma manera con la relacion antepuesta al nombre que precede inmediatamente al participio ó al verbo passivo, E. G. el Indio sangrado ó que se sangró, sanó ya *aba yýbacutupĩré ocuera ýma*, la muger cuyo hijo fué muerto no haze mas que llorar *cuñã ymẽmbĩ yucapĩre oyaheó ñote oĩna*, Jesu Christo cuya sangre se derramó para redimirnos, es hijo de Diós *Jesu Christo huguĩ ñemombucacue ñande pĩhĩrôhaguã rehe Tupãraĩramo oico &c.*

Siendo el verbo néutro ó absoluto siempre se haze con el nombre y su relativo antepuesto al participio *bae*, E. G. el Indio cuyo perro llegó, no parece *aba hỹmba bahẽymabaecue ndoyequaay*; hablando Nic. de una muger, que estubo siete dias sin poder parir, dice: *cuñã ymembĩ á haguãcatu eýbae*.

Los romances que tienen el verbo »ser«, E. G. la madre de Diós, cuyo manto es el sol, cuyo escabel es la luna, cuya corona son estrellas, nos tiene por sus hijos, se hazen desta manera: el nombre substantivo que rige el verbo »ser« que en la oracion susodicha es el sol, la luna y estrellas, se pone por delante y luego con el relativo y participio *bae* el otro nombre, á quien está arrimado el relativo »cuyo«: *Tupãcĩ quarahĩ yyahoyabae, yacĩ ypĩrũngabae, yacĩtata yñacambuahabae, ome-mbĩramo ñanderereco*.

Si el nombre fuere adjetivo, este se ha de juntar con el nombre sustantivo desta suerte: traeme aquella fruta, cuya cáscara ó tez es colorada *eru chebe acoi yba yyape pitâbae*; vieron unos ángeles cuyo vestido era blanco como la nieve *angeles marângatu roĩpiá ramîngatu yyao morotibae ohecha* (Pomp.).

De los romances que tubieren el verbo »estar«, E. G. el Padre á cuyo cuydado estan vuestras almas, ya bolvió *Pay peanga yñangarecohâbae, oyebĩ yma*. Tambien se puede decir *peângarehe yñangarecohâbae* que da este otro romance equivalente: el Padre que tiene el cuydado de vuestras almas; lo mas usado es: *peânga rehe oñangarecobae* l. *ñangarecohara* el Padre que cuyda de vuestras almas.

Nota 1. Dixe arriba que esta oracion: la muger cuyo hijo fué muerto, no haze mas que llorar, se haze desta manera: *cuñâ ymembĩ yucapiré, oyaheo ñote oina* que si dixera: cuyo hijo fué muerto del tigre, se puede hazer de dos maneras: *cuñâ ymembĩ* l. *omembĩ yaguarete rembiyucacué oyaheo ñote oina* y tambien: *cuñâ yaguarete rembiyucacué ymembĩbae oyaheo ñote oina* de suerte que *cuñâ yaguarete rembiyucacué* dice: muger á la qual mató el tigre, pero añadiendo *ymembĩbae* dirá: muger que tiene el hijo muerto del tigre. Pero advierto que esto no se debe usar corrientemente en todos los romances del *temî*, sino solamente quando el nombre que se pone con el *bae* lo distingue y especifica de entre muchos. Esplicaréme con este exemplo: el Indio cuyo braço yo sangré murió, se dirá: *aba cherembiyibacutucue omanô* l. *omanô aba yyiba cherembicutubaecue* l. *yyibape cherembicutucue* que dice: á quien sangré en el braço, pero no aprueban *aba cherembicutucue yyibabae*; la razon que me dió un Indio muy capaz es, porqué todos tenemos braço, y dixo bien, porqué essa oracion da este

romance: el Indio que tiene braço, que es él que tiene braço; esta oracion cayera bien en un Indio que tubiera braço y no lo tubieran otros Indios y aunque es verdad que no todos tienen braço que yo sangré, no obstante no lo aprueban, pero diciendo *cherembicutucue yyĩba petej̃bae* lo aprueban, la razon será, porqué lo distingue de los que se sangran de ambos brazos y tambien: *yyĩba yobai-bae*, porqué lo distingue de los que se sangran de un brazo.

Guardando esta regla que ha de tener el nombre cosa por la qual lo distingue entre muchos, se puede usar tambien con los néutros, E. G. el Indio cuyo perro llegó no parece, en suposicion que él tiene perro y no todos *aba obahēĩmabaecue h̃jmbabae, ndoyoquaáy*, lo pongo para que si lo usare algun Indio, entiendan lo que quiere decir, no para usarlo, pues el primero *aba h̃jmbabahē ĩmabaecue* es mas corriente y mas fácil.

Nota 2. que en esta lengua muchas oraciones que en romance se dicen solamente por el relativo »cuyo«, se pueden hazer relativas y aun mejor recíprocas, puse arriba dos que en romance decian: cuyos mandamientos, cuyos vassallos, y en esta lengua se puede decir *yporo-quitaba* l. *oporouquitaba, yboyareta* l. *oboyareta*. Añado otras para que se vea mejor: aquel Indio á cuya chacra yo fuí, me lo dixo *acoi aba ocogape* l. *ycogape chehohague, omombeú chebe*; la muger en cuya casa entraste te acusó *cuñã ocotĩpe* l. *ycotĩpe ndereiquehague, ndemo-mbeuay*; la razon porqué se puede hazer tambien por recíproco es porqué miran y se refieren al agente principal de la oracion y se pueden hazer tambien por relativo, por ser casos regidos de otra oracion absoluta, como queda dicho arriba Regla III. en el Trat. de los relativos y recíprocos.

Nota 3. Tambien estas oraciones las usan mejor sin relativo y sin recíproco desta manera: *aba, cogape che-*

*hohagué, omombeu chebe; cuñã, cotĩpe ndereiquehague, ndemombeuay, la razon es porqué los romances, »cuyo, cuya« estan contenidos y explicados por el haba, pues cogape chehohague dice: á cuya chacra yo fuí, cotĩpe ndereiquehague en cuyo aposento tu entraste.*

## Cap. IX.

### De las Oraciones Enfáticas.

#### §. I.

Número 1. Otro uso tienen las partículas de pregunta muy usado y elegante y es: que con ellas hazen una oracion irónica y no ponen las dichas partículas por pedir respuesta, sino por denotar el modillo enfático con que se acaba de pronunciar la oracion á semejanza de la pregunta. Algunas de estas oraciones apunté arriba; aquí hablaré de ellas mas de propósito, como en su proprio lugar.

Las partículas pues de pregunta *pae, pãnga, paco* &c. pospuestas al *tamo* l. *amo* dan este romance »avia de« dicho con un modillo ó énfasis y con ironía, E. G. *ma outamo pae?* pues avia de venir? id est: no vino; *ma ndogueruichetamo pae?* pues no lo avia de traer? id est: lo traxo; *ma ahechateyamo pãnga* pues lo avia de ver de balde? id est: le ví y soccorrí ó le castigué, segun la materia de que se trata.

Nota que las dichas partículas *tamo pae* l. *amo pae* l. *pãnga* &c. no se han de posponer siempre al verbo, sino á la diction en que está la fuerza de la ironía y énfasis, como se ve en estas oraciones, la una que dice: *ma ndahaichetamo pãnga*, la otra: *ma chetamo pãnga ndahaiche rae*, las quales por la colocacion diversa tienen diversa fuerza y sentido la una que la otra. La primera dice: pues no avia yo de yr? id est: fuí, porqué assí

convenía. La otra dice: pues yo no avia de yr? yo que interessava mas, que tenia mas obligacion, mas gana &c. que es otro sentido diverso del primero.

Usanlas tambien con las oraciones que incluyen el verbo subst. »ser« ó »tener«, E. G. *abaétamo pae* quien otro avia de ser? *ma aiporamî teýngaturamo pae* pues avia de ser assí tan sin razon? *ma nachequiceichetamo panga* pues no avia de tener cuchillo? *ma nachequiceruguai-chetamo pae* pues no avia de ser mi cuchillo?

Número 2. Pospuestas las dichas partículas *tamo* l. *amo*, *pae* l. *panga* &c. á los tiempos del subjuntivo ó gerundio, dan este otro modo de hablar tambien enfático »como si«, ut: *ma chemboeramo amo pae ayquaa* como si me lo ubieran enseñado, lo avia de saber? id est: no lo sé porqué no me lo han enseñado; *ma chemboe eýramo amo pae* l. *chemboe eýrretamo pae*, *ndaiquaai che rae* como si no me lo ubieran enseñado, no lo avia de saber? id est: lo sé, porqué me lo han enseñado; *ma pendaïhueýbo tamopipo che pendeçhagaueýmî rae* (Pomp.) como si no os amara, no avia de dessear el veros? *ma oyeupe tecocatucueri quateýharamo oicobo tamo pae Tupâ, San Mingue marângatu rechateýni rae* (Nic.) como si Diós fuera vano sabedor de lo que se haze para su honra, avia de mirar de balde, id est: avia de dexar sin premio á San Miguel?

Nota 1. Para que la oracion tenga este romance de »como si« ha de tener dos verbos, uno dependiente de otro, como se ve en los exemplos susodichos, y aviendo esso, aunque se dexen las partículas que haze tiempo de subjuntivo ó gerundio, dará el mesmo romance de »como si« y assí lo mesmo dirá: *chemboeramo amopae ayquaa* que *chemboetamo pae*, *ayquaa* por la misma razon el mismo romance tendrá: *pendaïhueýmotamo panga* que *pendaïhueýtamo panga*, si se le sigue el otro verbo: *che*



*pendechagaueymi* que son los exemplos que pusimos arriba. No aviendo segundo verbo ni partícula que haze tiempo de subjuntivo ó gerundio siempre tendrá el otro romance »avia de« y assí *ma chemboetamo pae* solo, sin que se le siga segundo verbo, dice: pues me avia de enseñar? con la ironía susodicha, pero añadiendo *ayquaa* dará el romance de »como si« y dirá: como si me lo ubieran enseñado, lo avia de saber.

Nota 2. Aviendo segundo verbo aunque se dexé la partícula *tamo* l. *amo* con los tiempos de subjuntivo y gerundios, tambien dará el romance de »como si«, E. G. *marânderecoeyramo pae*, *Pay ndenupâuca eymi rae* (Mart.) como si no fueras vellaco, avia el Padre de dexar el mandar açotarte; *heteramo pae ace reça cîcâbamo rae* (Altam.) como si tubiera cuerpo, aviamos de verle? De lo dicho se sigue que el mesmo romance darán estas tres oraciones: *marânderecoeyramo amo pae*, *marânderecoeyramo pae*, *marânderecoeytamo pae*, siguiendose el otro verbo: *Pay ndenupâucaeymi rae*, pues todas dicen: como si no fueras vellaco, et sic de caeteris.

Nota 3. Este segundo verbo que se requiere para el romance de »como si« no es necesario que sea expreso, bastará que sea tácito, E. G. ve á uno bien arropado ó que se va á calentar al fuego y se dice: parece que sientes mucho el frio, y responde el otro: *roĩ eýtamo pae* como si no hiziera frio? porqué »subintelligitur«: *che ñeañubâeymi* l. *tata recei cherecoeymi* no me avia de arropar ó no avia de estar al fuego; que si uno dixera, de verdad que haze frio y dixera el otro: *ma roĩ eýtamo pae* tubiera el otro romance: pues no avia de hazer frio? porqué aquí ni »expresse« ni »tacite« ay segundo verbo.

## §. II.

**De las Oraciones Enfáticas por el Verbo *ae* decir.**

Presupuesto lo que queda dicho en el §. II. del escolio deste verbo irregular, pondré unos exemplos para su uso en las oraciones enfáticas.

Los modos de hablar siguientes son enfáticos y se hazen con las partículas *teýtamo pae* l. *paco* &c. pospuestos al verbo *ae* poniendo en gerundio el otro verbo que se le sigue y da el romance »avia de«, E. G. *Tupâ ñanderaihu nungareỹ, ma eyteýtamo paco guguĩ marângatu ñanderehe ymombucabo rae* Diós nos ama incomparablemente, pues de balde avia de derramar su sangre por nosotros; tiene fuerza de causal, nos ama incomparablemente, por esso derramó su sangre por nosotros. Despues de aver hablado en un sermon de la pureza de Maria SS. el P. Band. acaba el período desta manera: *ma eyteýtamo pae Tupâ ybitiruçu Libano ya recoari catu hecomboyoyabo aracae* pues de balde avia Diós de comparar? id est: por esso Diós comparó su ser al ser del monte Líbano, y en otro lugar dice: *ma oroé teýtamo pae ang catu oreretâ porângatu yepe reyabo* (son palabras que dixeron los ángeles acudiendo al tránsito de su réyna) pues de balde aviamos de dexar aora nuestro pueblo aunque sea muy hermoso? son modos muy usados en las composiciones de Indios y Padres lenguaraces.

Los modos de hablar siguientes con el verbo *ae* negado ó affirmado poniendo la negacion á la parte de la oracion precedente, dan el romance »como si«, ut: *cheamotareỹmba añâ nderey tepia, yñeē mboayebo teỹ* l. *na cheamotareỹmba rûguay añâ eretepia yñeē mboayeboteỹ* como si no fuera el demonio tu enemigo cumples sus palabras? cuyo sentido mas literal es: no entiendes ser tu enemigo el demonio ó entiendes no ser tu enemigo,

para que cumplas sus palabras? pues entiendes mal, y le dice que haze mal en cumplir sus palabras por ser su enemigo. *Cheraĩ yco nderei tepia haĩhubeymo* l. *na cheraĩ rûguay yco eretepia haĩhubeymo* como si no fuera tu hijo, no le amas; *hupiguareynico peyecatu tepipo, herobiaeymo* l. *hupigua nico napeyei tepipo, herobiaeymo* como si no fuera verdad no lo creéis?

### §. III.

#### De las Oraciones Enfáticas por el Gerundio *guiyabo* &c.

Las significaciones deste gerundio quedan dichas en el §. I. del escolio del verbo *ae* en los verbos irregulares, estas presupuestas.

Con las partículas *tamo* l. *amo* y *pae* l. *panga* &c. da los modos de hablar enfáticos arriba dichos con romance de »avia de« ó de »como si« segun las anotaciones que pusimos arriba §. I. Núm. 2, E. G. *emona aipo guiyyabamo piche* avia yo de entender que eso era así? *ma mbae porângatuete guiyyabo amopanga, cheñemondũ tey guitecobo rae* como si entendiera ser cosa hermosísima, me avia de admirar de balde, aquí tiene el otro romance de »como si«, porque tiene segundo verbo del qual depende el primero; *ma hacateybaeramo Tupãreco guiyyabo amo pãnga chechuré*<sup>1)</sup> *aipo guiyyabo rae ma oyeupeguarãna omoña Tupã guiyyabotamo panga aipo hae tey rae rano* (Nic.) (son palabras que la serpiente dixo á Eva) como si Diós fuera mesquino avia yo de mentir, diciendo eso: como si la ubiera criado para sí (habla de la fruta vedada) avia yo de decir eso de balde mentiendo?

Usarlo tambien con el permissivo: *timarângatu guiyyabamo piche, Tupãñeêngue rehe opomboe mboeau gui*

<sup>1)</sup> Vocabulario <sup>2</sup> s. v. mentir; Tesoro y Vocabulario <sup>1</sup> no tienen esta palabra.

*tecobo rae* (Mend.) como si yo entendiera que aveis de ser buenos, os avia de enseñar la palabra de Diós?

A veces dicen: *guiyatamo, eyatamo* &c. por *guiyabotamo, eyabamo* &c.

#### §. IV.

**De las Oraciones Enfáticas por el *guiyabo ruguâi* &c.**

Estas oraciones que se hazen por este gerundio negado son mas difíciles y piden mas aplicacion para penetrarlas bien y saberlas usar.

Primeramente se pueden hazer estas oraciones posponiendo al permissivo el dicho gerundio negado con *ruguaý* desta manera: *angbe tabahê na oyaborûguay, ahêrangê rangenî oicobo* (Band.) como si ubiera de llegar aora luego, se está dando priessa; el sentido mas literal es: no diciendo llegue yo luego, no teniendo esperanza de llegar luego, sabiendo que no ha de llegar luego, se está dando priessa. *Acoiguebe taico, ndaguiyaborûguay chemaêndua teî cherecocué rehe* (Arag.) no teniendo esperanza de bolver á mi ser antiguo ó como si ubiera de bolver á mi ser antiguo, me acuerdo de él de balde.

En algunos pueblos las usan con las partículas de pregunta pospuesta al *rûguay* y comunmente dexan el *na* que se antepone al gerundio que niegan solamente con el *rûguay*, E. G. *tareco mbae eyaborûguay pe ndecaneôteýni eicobo rae* como si ubieras de tener ó lograr alguna cosa, te estás cansando de balde, seu: no teniendo esperanza de lograr ó sabiendo que no has de lograr cosa alguna, te estás cansando de balde.

Tambien las usan sin permissivo, ut: *mbae ábîhá ñemoña che eyabo rûguay pe, mbae eremondó yepe* (Nic.) como si fueras hijo de un mal tirador, no diciendo soy hijo, sabiendo que no eres hijo de un mal tirador, dexas yr libre la caza? *marâbehape yco ñabahê eyaborûguay*

*pânga, ereÿgapĩcui bĩteri teri ñandebahêramo hé* (Band.) como si ubiéramos llegado á un mal paraje, ó viendo que hemos llegado á un buen paraje, prosigues todavía á bogar?

Algunas destas oraciones equivalen al *tamo* l. *amo pae* y se pueden usar ad libitum de una ú otra manera, E. G. *ma ahecha eyaborûguay tepe, aÿpo eré chebe* como si lo ubieras visto, me dices esso? seu: sin averlo visto, sin poder decir: lo he visto, me achacas esso; esta oracion tambien se puede hazer por el *tamo* l. *amo pae* y tendrá la misma fuerza y énfasis, desta suerte: *ma nde hechagire amo pae, aÿpo ere chebe* como si lo ubieras visto, me dices esso?

Nota que algunos Indios tambien usan estas oraciones sin el *pae* y dicen: *hechagire amo* l. *hechagireramo amo, aÿpo eré chebe; ma mbaeporângatu ete guiyabo amo, cheñemondĩi teÿ guitecobo rae* como si fuera cosa muy hermosa &c.

Nota tambien que en lugar del gerundio *guiyabo, eyabo* &c. usan algunos el tiempo del subjuntivo *che éramo, nde éramo* &c., ut: *ma cheremîtingue che éramo-rûguay tepe, ma cheremîtingue che éramo amo pae nanderemîtingue, ere chebe* como si yo ubiera dicho: es lo que yo sembré, me dices, no es lo que tu sembraste?

Dixe que algunas equivalen al *tamo* l. *amo pae*, no todas, porqué muchas tienen otro sentido muy diverso y en saber bien esta diferencia de sentidos, estriba la mayor dificultad de estas oraciones para saberlas bien usar. Diverso sentido tiene esta oracion que puse arriba: *angbe tabahê ndoyaborûguay, ahêrangê rangeni oicobo* que esta otra: *ângbe oyabo amo pae, ahêrangê rangêni oicobo*; la primera dice: sabiendo que no ha de llegar, ó como si ubiera de llegar aora luego, se está dando priessa? la segunda: como si ubiera de llegar luego,

como si supiera ó entendiera aver de llegar luego, se avia de dar priessa? aquí en esta segunda aprueba y dice que haze bien en no darse priessa, porqué sabe que por mas priessa que se dé no ha de llegar, pero en la primera lo desaprueba y dice que haze mal en darse priessa, porqué no ha de llegar, como lo declaran bastantemente sus romances, pues el romance del segundo verbo en la segunda oracion dice »se avia de dar priessa« y en la primera »se está dando priessa«. Por la misma razon diverso sentido tienen estas oraciones: *na cheamotareỹmbarũguay nico añã eyaborũguay panga ere yñeẽ mboaye teỹ* como si el demonio no fuera tu enemigo cumples sus palabras? *na cheamotareỹmbaruguaỹ nico añã eyabotamo pae, nde yñeẽmboaye teĩni* como si el demonio no fuera tu enemigo, avias de cumplir sus palabras? la primera se dice á quien cumple la voluntad del demonio, y le reprehendo, porqué la cumple, la segunda á quien no la cumple y le digo que haze bien en no cumplirlas.

La regla para saber quando se ha de usar de el gerundio con el *rũguay* y quando con el *tamo* l. *amo pae* puede ser esta:

Si la accion del segundo verbo es afirmada y no se haze ó si es negada, se haze, la oracion se ha de hazer por el *tamo pae*; pero si se haze y reprehendo ó desapruebo, porqué se haze ó si no se haze, reprehendo ó desapruebo, porqué no se haze, la oracion se ha de hazer por el gerundio negado. Explicaréme con los exemplos siguientes:

1. Exemplos quando la accion del segundo verbo si es afirmada, no se haze: *cheraĩ yco eyaboamo pãnga ymongaruni* l. *eremongaru* como si dixeras: es mi hijo le avias de dar de comer? *na cheamotareỹmbarũguay yco eyabo amo pãnga haĩhuni* l. *erehaĩhu* como si dixeras: no es mi enemigo, le avias de amar? Hazense las

dichas oraciones por *amo pãnga*, porque la accion del segundo verbo es afirmada, pues dicen: *ymongaruni, haïhuni* y no se haze, porque por no ser su hijo, no le da de comer, y por ser su enemigo no le ama.

2. Exemplos quando la accion del segundo verbo si es negada, se haze: *na cherai rãguay yco eyabo amo pãnga, ymongaru eymi* l. *nderemongaruyche rae* como si dixeras: no es mi hijo, no le avias de dar de comer? *cheamotareymba yco eyabotamo pãnga, haïhubeymi* l. *nderehaïhubiche rae* como si dixeras: es mi enemigo, no le avias de amar? Aquí la accion de el segundo verbo es negada porque dice: *ymongaru eymi, haïhubeymi* y se haze porque le da de comer por ser su hijo y le ama por no ser su enemigo.

Exemplos quando la accion del segundo verbo se haze y reprehendo ó desapruebo porque se haze: *na chemomboyche añaretãmene Tupã eyaborũguaype erehaça teyngatu yporoquaitaba eicoba rae* no diciendo no me arrojará l. sabiendo que te ha de arrojar Diós al infierno, estás quebrantando sus mandamientos? Aquí la accion del segundo verbo se haze, porque quebranta los mandamientos de Diós y reprehendo porque los quebranta. De este género es la del P. Aragona que puse arriba: *acoi-guebe taico ndaguiyaborũguay, chemaẽnduá tey chereco-cue rehe* no teniendo esperanza de bolver á mi ser antiguo, me acuerdo de él de balde? En esta oracion la accion del segundo verbo se haze porque me acuerdo de mi ser antiguo y lo desapruebo por ser de balde, como tambien la otra que decia: *angbe tabahẽ ndoyaborũguay, ahêrãnge rãngeni oicoba* sabiendo que no ha de llegar se está dando priessa? en que no apruebo él que se dé priessa, porque por mas priessa que se dé, no ha de llegar.

Exemplos quando la accion del segundo verbo no se haze y reprehendo ó desapruebo, porque no se haze:

*areteguaçu nico eyaboruguâÿpe nderembaeapo potari* no diciendo es día de fiesta, hoc est: sabiendo que no es día de fiesta, no quieres trabajar? Aquí la acción del segundo verbo no se hace, porque no quiere trabajar y reprendiendo, porque no se hace; *na checĩ rûguay yco eyaborûguay ðe yñeẽ nderemboayey* no diciendo no es mi madre, seu: sabiendo ser tu madre, no la obedeces? En esta oración también la acción del segundo verbo no se hace y reprendiendo porque no se hace.

Nota que quando digo »reprehender« no se ha de entender y tomar por reprehension rigurosa, pues también se puede usar aun hablando con persona de respecto, según la materia de que se trata. Dice en un sermón el P. Pompeyo que la Virgen Santísima era la que quería predicar aquel día, y sabiendo que la gente de su auditorio era de corazón duro, le dice á la Virgen estas palabras: *ambe ambeque angá rânge orecĩ marângatu, ma ypiá aquíamo eguĩ mbĩa cheñeẽrendupa eyaborûguay pipo eremongetace eicobo curi rae* aguardad aguardad un poco madre nuestra, no diciendo, se avía de enternecer, seu: sabiendo que no se ha de enternecer esta gente, teneis desseo de hablarles? y le quiere decir, que de balde les hablará, porque no se han de enternecer.

## §. V

### De otras Oraciones Enfáticas.

Estas las reduzgo á dos classes, la primera es de las que se hacen solamente con la negación *rûguay* y partícula de pregunta, la segunda de las que se hacen con el gerundio *guiyabo*, *eyabo* &c. y partícula de pregunta, sin las partículas *tamo* l. *amo* con otro sentido diferente de el que diximos en el §. III.

Son de la primera classe las que se siguen: *ma mbae yyabaibaerûguaytepe, ndereiquaa quaa au* como si



fuera cosa difficultosa, no la sabes, el sentido mas literal es: pues no siendo cosa difficultosa no la sabes; *ma Pay chererecoramo ruguây tepico che caápihagueragui chepoi eỹmi* como si el Padre me detubiera trabajando, no alzo mano del carpir? seu: no haziendome trabajar el Padre, no tengo motivo para no dexar el trabajo; *ma nderaĩ eỹramoruguây tepucuy nderelaihuy* como si no fuera tu hijo, no dexando de ser tu hijo ó siendo tu hijo (porqué aquí dos negaciones afirman) no le amas? &c.

De la segunda classe son las siguientes que son reprehensivas y mas fáciles que las que quedan dichas en los §§. antecedentes, E. G. *areteguaçu nico peyabo pãnga napembaepoi* entendeis ser dia de fiesta para no trabajar? los reprehende, porqué bien saben que no es dia de fiesta y con todo esso no trabajan; *na checĩruguây yco eyabo pãnga yñeẽ nderemboayei rae* entiendes no ser tu madre para no obedecerla? lo reprehende, porqué sabiendo ser su madre, no la obedece; *na chemotareỹmba ruguây nico añã eyabo pucuy yñeẽ eremboaye teỹ* entiendes que el demonio no es tu enemigo, para que cumplas sus palabras? *Na chemomboyche añã retãmene Tupã eyabo pãnga erehaça teỹngatu yporoquaita eicobo rae* entiendes que Diós no te ha de arrojar al infierno, quebrantando sus mandamientos? pues entiendes mal que sí te arrojará; *marãbelape yco ñabahê, eyabo pãnga ereỹgapĩcui bĩteri teri ñabahêramo lê* entiendes que hemos llegado á un mal paraje para proseguir á bogar? &c. de propósito he puesto las que pusimos arriba para que se vea que se pueden reducir á estos modos tambien enfáticos y mas fáciles para los principiantes. Puse no obstante las susodichas que son mas difíciles para que oyendolas usar de algun Indio ó hallandolas usadas de los Padres lenguaraces en sus ser-

mones, las entiendan y aconsejo al principiante que no sea tan fácil en usarlas, porqué se expone á decir una cosa por otra, y se persuade que con la lengua ordinaria sin estos modos enfáticos, se puede conseguir muy bien el fin principal que se pretende que es la salvacion de sus almas.

## Apéndix á las Partículas Affirmativas.

### §. I.

#### Del Uso y Praxi para bien colocarlas.

Dicense affirmativas, no porqué se usan solamente en las oraciones affirmativas, pues se hallan tambien en las negativas, sino porqué asseveran dando fuerza á lo que se afirma ó niega, de suerte que si se dexan, queda la oracion insulsa y sin viveza. De la misma manera y aun peores salen las oraciones si usandolas no se ponen en su proprio lugar.

Siendo assí que asseveran lo que la oracion afirma ó niega, se sigue que dichas partículas no pueden entrar en oraciones de imperativo ó permissivo, ni de optativo, tampoco en oraciones en que se duda ó pregunta, ni en las enfáticas ú otras oraciones que contienen algun affecto en que no se afirma ni se niega con propiedad alguna cosa.

Estas partículas pues son: *raco*, *na* l. *nanga*, *ne*, *ni*, las otras son: *naco*, *niâ*, *nico*, *nucu* l. *nucuy*, *nuguî*, *neguî*, estas dicense demostrativas, porqué son compuestas de la partícula *na* l. *ni* y de los pronombres demostrativos *a*, *co*, *ucu* l. *ucuy*, *uguî* l. *eguî*, pues regularmente afirman como demostrando y señalando la cosa ó persona de la qual se habla ó de la qual ambos han hablado y tienen noticia de ella; tal qual vez le añaden el *bae* y dicen *niâbae*, *nicobaе*, *neguîbae* &c. De las partículas

*paco, raé, rea*, que muchas veces las usan por afirmativas, hablaré despues.

Para proceder con mas claridad y distincion, ántes de dar algunas reglas acerca del modo de colocarlas, supongo: que las oraciones ó son absolutas ó dependientes; las absolutas son las que tienen su perfecto sentido sin ayuda de otra, E. G. *hae tecatuay nicoche* esse mesmo soy yo, *omboço catu raco Señora Santa Maria ñandecĩ ipĩcue rembiapo rângue* (Band.) cumplió bien María SS. lo que avia de aver hecho nuestra primera madre; la primera llamaremos absoluta substantiva, porqué tiene el romance del verbo substantivo »sum, es, fui«; la segunda absoluta simple.

Las dependientes son las que necessitan de otra proposicion que se sigue para su perfecto sentido, pues en la primera queda el entendimiento como suspenso hasta que llegue la otra que se sigue para acabar de entender lo que quiere decir, E. G. *aiponunga reco ari guiyeeça moĩnamo raco, chepĩá noĩ noĩ ñotaiũy yetey guendape* (Band.) quando yo pongo los ojos en el porte de esos tales, se me inquieta el coraçon. La primera proposicion, que es *ayponunga reco ari guiyeeça moĩnamo raco* no tiene todavĩa su perfecto sentido, queda aquí el entendimiento suspenso, y aguarda la otra proposicion que se sigue para saber qué ay, quando pone los ojos en el porte de esos tales.

Muchas veces esta oracion dependiente consta de tres ó mas proposiciones, E. G. *yaheo pĩpe ño ñanderĩndaguã tenicobae ara, cheépota potarĩramo raco curi, ayocó yocogi aypo cheyabangue* (Band.) queriendo yo agora decir que este dia lo aviamos de passar solamente en llorar, detuveme, lo dexé de decir. Aquí ay tres proposiciones, la primera es *yaheo pĩpe ño ñanderĩndaguã tenicobae ara*, la segunda *cheépota potarĩramo raco curi*,

ambas dependientes, porqué assí en la una como en la otra, haze páusa el entendimiento, y queda suspenso todavía para saber lo que quiere decir.

Esto supuesto, para el uso y praxi de las partículas afirmativas en unas y otras oraciones de las dichas doy las reglas siguientes.

## §. II.

### De las Oraciones absolutas substantivas.

Regla I. Primera regla: en todas las oraciones absolutas substantivas se ha de colocar la partícula afirmativa ántes de el Nominativo, si este se pusiere á lo último de la oracion, E. G. *hae penembieca nico che* (Band.) esse á quien buskais soy yo. Pero si se pusiere al principio, la partícula se ha de posponer inmediatamente despues de él, E. G. *chenico hae penembieca* yo soy esse, á quien buskais. En estas oraciones no se deve dexar la partícula afirmativa, porqué suple el verbo substantivo »sum, es, fui«.

De lo dicho se sigue lo primero que en las oraciones de los nombres hechos verbos de pronombres, se ha de colocar la partícula al modo dicho, E. G. *yporâ rapichareÿmbete nânga Tupâci* la madre de Diós es hermosa sin yqual, vel *Tupâci raco yporâ rapichareÿmbetey*; el primero es mejor porqué lo assevera con mas energía. Aquí advierto que si alguna destas oraciones tubiere algun gerundio que llamamos de elegancia que son: *guitecobo, guitênâ* &c. este se suele poner al fin de la oracion, E. G. *porâ* 1. *yporâ* (uno y otro usan) *pehê pehê eÿ yarete nico nde eicobo angá* (Pomp.) tota pulchra es.

2. La misma regla se ha de guardar en las oraciones de participio ó participial que tubieren el romance de »sum, es, fui«, E. G. *Tupâ retâme ace mondo ucahá nânga Tupâ poroquaita marângatu mboayehaba* el cumplimiento

de los mandamientos de Diós es lo que nos lleva al cielo; *Tupã remimoñangue memê niã ñande opacatu* todos nosotros somos criaturas de Diós; *aba añaretâme heyĩpĩré ângueráy nicoche* (Band.) yo soy el alma de un condenado &c.

### §. III.

#### De las Oraciones Absolutas simples.

Regla II. En estas oraciones se ha de poner la partícula afirmativa inmediatamente despues del nombre agente ó verbo, ó adverbio de tiempo, de lugar &c. ó Ablativo de causa, instrumento &c. por donde empeçare y aun despues del ultra caso que pidiere el verbo, si la oracion puede empeçar por él y fuere capaz de ser afirmado, como veremos por los exemplos siguientes:

Un cierto moço solia antiguamente frequentar la capilla de la madre de Diós; esta oracion puede empeçar por el nombre desta manera: *cunumbuçuamo raco ohapeco peco ami Tupãcĩro oicobo aracae* ó por el verbo *ohapeco peco amiraco* l. *raco ami* (de ambas maneras lo usa el P. Band.) *cunumbuçuamo Tupãcĩro oicobo aracae*; tambien por el adverbio *aracae raco cunumbuçuamo Tupãcĩro ohapeco peco ami oicobo*; tambien dicen *ỹma aracae raco* y los usan muchas vezes apartados desta manera: *ỹma raco cunumbuçuamo ohapeco peco ami Tupãcĩro oicobo aracae*.

Aquí nota que la dicha oracion no puede empeçar por el caso paciente y decir *Tupãcĩro raco*, porqué lo que dice esta oracion con asseveracion, no es la capilla de la madre de Diós. Para que pueda empeçar la oracion por el caso paciente y qualquiera otro ultra caso, en él ha de estribar la fuerza de lo que dice con asseveracion, como se ve en estas oraciones: *tembiú ay ocaru catuy tuybae remimombocuera ñote raco amirĩ*

*oguereco angá* (Band.) el pobre tiene la comida vil que los regalados arrojan; *Jesu Christo ñandeyara rehe ñote angá raco Tupâreco teé ybabia abe yaiquaa* (Nic.) solamente por Jesu Christo nuestro señor sabemos el ser verdadero de Diós y el camino del cielo; *Tupâcĩ upe abe tenia yayerure angá ñande ânga recotebêhaba rehe ñainane* (Nic.) á la madre de Diós tambien hemos de pedir las necessidades de nuestra alma &c.

Por la misma razon el Ablat. de lugar, tiempo, instrumento, causa &c. es capaz de ser affirmado y se puede empeçar por él la oracion, E. G. *tabuçu Roma yape raco cunumbuçuamo ohapeco peco* &c. en una ciudad llamada Roma un cierto moço &c.; *qui nico chenderecobiaramo aico anga* (Pomp.) aquí estoy yo en tu lugar; *pepaũme nico arayabetey catu Tupâremimombeucue reroñemoñeêharamo oroico angá* (Pomp.) entre vosotros estamos todos los dias por predicadores de la palabra de Diós; *guacêmbucu yoá yoaretey pĩpe abe tenuguĩ tataguaçu pĩpia oñomoacângacĩ dy çandogeỹ yoguerecobone* (Nic.) con grandes y repetidos alaridos tambien esos que estan en el fuego se causarán incessantemente grandíssimo dolor de cabeça; y regularmente todas las vezes que el ultra caso, sea paciente sea de posposicion, tubiere alguna destas partículas: *ñote, abe, yepe, catu* ú otra semejante, siempre lo suelen poner al principio de la oracion porqué esso es lo que assevera con mas efficacia y esso mesmo digo del caso recto, E. G. diximos arriba que esta oracion: *Tupâretâme acemondoucahá nanga Tupâporoquaita marângatu mboayehaba* la guarda de la ley de Diós es la que nos haze yr al cielo; si esta oracion dixera: solamente la guarda de la ley de Diós &c. mejor será decirla desta manera: *Tupâporoquaita marângatu mboayehaba ñote nanga, Tupâretâme acemondoucahá* l. *acemondoucahabamo oico angá.*

Aquí nota que en las oraciones substantivas, aunque tengan expreso el verbo substantivo puede entrar muy bien la partícula afirmativa, no por ser necesaria como en las oraciones que pusimos arriba, en las cuales suple el verbo substantivo »sum, es, fui«, sino por elegancia y para dar mas fuerza á lo que assevera, E. G. *aiporamî etey angaraco Tupâ ñandeyara oicorano* (Pomp.) de essa misma manera tambien es Diós; *ataharamî memê raco ñandeabe yaico* (Pomp.) como viandantes somos tambien nosotros.

#### §. IV.

#### De las Oraciones Dependientes.

Regla III. En estas oraciones es mas difícil para los principiantes el saber, en que lugar se ha de poner la partícula afirmativa, pues á vezes se ha de poner despues del nombre ó verbo ó adverbio ó del ultra caso, por donde empeçare, de la misma manera, como queda dicho en la regla antecedente de la oracion absoluta y muchas vezes al fin de la primera proposicion y si fuere de las dependientes compuestas de dos ó tres oraciones al fin de la segunda y no raras vezes al fin de la tercera para lo qual digo lo primero que en la oracion dependiente si empeçare por el nombre agente ó pronombre ó verbo ó adverbio ó por el ultra caso de la manera, que queda dicho en el §. antecedente, se ha de guardar la misma regla que dimos para la oracion absoluta, en la qual se pone la partícula afirmativa despues del nombre ó verbo por donde empeçare.

Por nombre: *poropohanôhá raco mohâ tetîrô hacîbae rehe yporutey rive, hacî porerobiarey rechabo, ycueray, ypoeyabo coite* (Pomp.) el médico despues de aver usado en vano sus medicamentos con el enfermo, viendo la rebeldía de su enfermedad, se enfada y lo dexa. Por pronombre: *peé raco peñamotareyamo ari peyepçaguâ mo-*

*mbeguabo, ayocaretey teniche cheñemoÿrô rîruapô mburu rehe. guitecobonerá, peye* (Band.) vosotros queriendo decir, que os aveis de vengar de algun vuestro enemigo, decís: quebrantaré finalmente el vaso lleno de mi enojo contra el maldito. Y en las confesiones muchas vezes comiençan los Indios *cheraco* y luego prosiguen á decir lo que han hecho; pondré una de las niñas: *chenaco checĭ chenâta rireramo yepe, tereho Tupâope yyague nambo-ayei* yo aunque mi madre me aya açotado, no cumplí lo que ella me dixo que fuesse á la Iglesia. Por verbo: *omboayeĭma raco ñandeyara, chemanô rire ara mbohapi-haba piĭpe aicobeyebĭne oyague* (Band.) cumplió ya nuestro señor lo que dixo, que despues de muerto avía de resuscitar el terzer dia. Por adverbio: *cuehe arete ambuae piĭpe raco mbae amo ñemombeu rehegua peĕme ymbo-yequaabo, namombay cheremimombeúrangué* (Nic.) los dias passados en la otra fiesta explicandoos alguna cosa tocante á la confession, no acabé lo que avia de decir ó avia de aver dicho. Por ultra caso: *angaipa ñemombeú catuhague rehe yepe teniâ ace omanô rire, tecoaci yeahoceretey purgatoriopegua oyporarâ arecatu oĭnane* (Nic.) aun por los pecados bien confessados ha de padecer el hombre por largo tiempo las penas excessivas del purgatorio &c.

Hasta aquí no ay dificultad, porqué esta regla es comun assí para las oraciones absolutas como para las dependientes, la maior dificultad consiste en saber quando la oracion dependiente empieça por una ó dos ó mas proposiciones enteras, despues de las quales se ha de colocar la partícula affirmativa. No hablo aquí de los participios, porqué aunque se pongan ántes del participio los casos que pide su verbo del qual se forma, todos passan por un nombre, pues lo mesmo es: *poropohanôha raco* que: *hacĭbae pohanôhá* l. *hacĭbae rehe ñangarecoha* &c.



Para saber pues en las oraciones dependientes, si la partícula se ha de poner despues de la primera ó segunda proposicion, se ha de mirar, en donde está la fuerza de lo que assevera, y hallaremos que si la primera proposicion acabare con algun gerundio ó tiempo del subjuntivo, ó con oracion de tiempo pretérito, no empezando por su nombre agente, porqué lo ha nombrado ántes, ó lo dirá despues, la partícula se ha de poner al fin de esa proposicion primera, E. G. *yquĩacue chugui ymbocĩrĩ potabo raco* l. *potahape raco gugũ marãngatu tecatuay omombuca raĩhubeyĩ angá yyahuhabamo* (Pomp.) queriendo limpiarlos de sus manchas deramó su mesma sangre sin amarla ó liberalmente por su baño; *ara oguerupotaramo raco cuy quarahĩ, ndoyeçapĩay guembĩpe guaçu moahayhaguã*<sup>1)</sup> *rehe oicobo* (Nic.) queriendo el sol traer el día, no se apressura en esparcir sus rayos; *co jĩbĩpeguareta teco marãngatu agni yyepẽa haguerabe anga raco Tupã ñandeyara oñemoangata etey oñeẽpĩpe ymboapĩçapu harã chupe ymbouhaguã rehe oicobo* (Pomp.) desde que los hombres se apartaron de la virtud, tubo Diós mucho cuydado de embiarles predicadores; *ñandeyara á hagne rehe mburnbichamomorandurire tenuguĩ yacĩtata henonderã nderãngotĩ oata oicobo* despues de aver avisado á los reyes el nacimiento de N. S. essa estrella andubo caminando por delante de ellos &c. (Nic.).

Si se mira bien esta regla no es otra distinta de la antecedente, porqué estos exemplos que se han puesto son oraciones que empieçan por el verbo, á quien van por delante los casos que él pide de la manera que dixẽ arriba del nombre participio.

Si las susodichas oraciones empeçaran por su nombre agente ó pronombre relativo, por averlo nombrado en

---

<sup>1)</sup> Tesoro: *açãĩ = çãĩ.*

la oracion antecedente, en tal caso la partícula se ha de poner despues de él, desta manera: *quarahĩ raco ara oguerupotaramo, ndoyeçapĩay &c., guĩ yacĩtata raco ñandeyara á hague rehe mburubicha momorandurire, he-nonderã &c.* y si en la oracion antecedente ha nombrado á Jesu Christo y quiere despues usar el pronombre relativo, ha de decir: *hae raco yquĩacue chugui ymbocĩrĩ potabo, guguĩ &c.*

Regla IV. Todas las vezes que en la oracion dependiente se refiere alguna determinacion ó algun dicho ó hecho de otro ó suyo, es claro que la partícula se ha de poner despues del verbo *ae* decir, puesto en gerundio ó sin él, esté en donde estubiere al fin de la primera ó segunda y aun tercera proposicion, porqué aí está la fuerza de lo que assevera, E. G. *taeque co cherete chembotabĩ pota potaharau rehe guiyepĩbo coĩte cá, oyabo raco San Ignacio marãngatu, oho tabeĩme* (Nic.) diciendo ea vengame yo de este mi cuerpo, que me quiere engañar, fué al desierto; *yaheo pĩpe ño ñanderĩndaguã tenicobae ara, cheépota potarĩramo raco curi, ayoco yocogi aipo cheyabangue* (Band.) es la que pusimos arriba, en que pone la partícula afirmativa despues del verbo *ae*; *peñeĩque yĩbĩ yacaturupi peñemboyaó yaóbo, cheñeẽngue mbĩa pabẽngatu upe ymboyoapĩ apĩbo ymombeguabo peicobo, hey raco Jesu Christo ñandeyara guemĩmboereta upe ymondobo aracae* (Pomp.) ea repartidos por todo el mundo y repetid refiriendo á todos los hombres mi palabra, dixo N. S. á sus dicipulos antiguamente, quando los embió. En los dichos exemplos despues del *oyabo raco* l. *hey raco* siempre se sigue otra proposicion en que acaba.

Pero si estuviere el dicho verbo *ae* en el último lugar despues de la oracion dependiente, la partícula afirmativa se ha de poner ántes, en donde la pidiere la oracion segun las reglas ya dadas, E. G. *guemĩmboereta*

*mbĩa ambuae mbotecoquaahaguã rehe ymondobo raco ñandeyara* (ite) *peñey peyeoíta, hej chupe aracae* embiando N. S. á sus discípulos á enseñar á los otros hombres, (ite) ea andad, les dixo antiguamente; *ybape yyeupi re-nonde raco opiriguarereta ybĩ opacatu rupi oñeẽ marângatu reroahãyhaguã rehe oquay angá, peñey peyeoíta guĩ mbĩa tetiro retã pĩbupĩbubo cheñeẽngue reroçapucaita pehobo, oyabo chupe* (Pomp.) ántes de subir al cielo mandó á sus sequaces él que esparciesen por todo el mundo su palabra, diciendoles, ea andad recorriendo los pueblos de essas varias naciones predicandoles mi palabra.

## §. V.

### De las Oraciones Negativas.

En las oraciones negativas no ay dificultad para saber el lugar que ha de tener la partícula afirmativa, porqué sean substantivas sean absolutas ó dependientes, siempre se pone inmediatamente despues de la negacion, E. G. *na eguĩramĩ rũguay tenuguĩ yporiahubae* (Band.) no son assí los pobres; *ndoubotaũy*<sup>1)</sup> *yetey raco gupape* (Band.) no sossegava en su cama; *oicobe yebĩ ãma, na otĩmbaguepebe rũguay raco tuy anga* (Pomp.) resuscitó ya, no está más en donde lo enterraron; *huguĩ onoõngĩma raco ypirobapũ, na eupe pangã biñarã, amo yabamo rũguay yete raco* (Band.) ya se avia juntado la sangre en la tez de la piel sin que ubiesse alguno que lo reparasse; *na ae ramĩnguarũguay tenanga tata añã retã mengua, ohapĩ catu etey yepe acoi opĩpeguareta, na yyucaboruguãy aete raco* (Pomp.) no es de essa manera el fuego infernal, abrasa muchíssimo á los que estan en él, pero no los mata &c.

---

<sup>1)</sup> *ou* (de *yu.b* estar) + *ñote* solo + *au* (cfr. p. 233), cfr. *aibõte* = *ayñote* (de *ĩ* estar) estoy quedo, quieto.

Aquí advierto que quando digo que en las oraciones negativas la partícula afirmativa se ha de poner inmediatamente despues de la negacion, no pretendo decir: que siempre indefectiblemente se ha de poner dicha partícula, sino que si se ha de poner, esse es su lugar y lo mesmo digo de las otras oraciones afirmativas de las quales liemos hablado en los párrafos antecedentes, porqué si en todas las oraciones de una plática ó sermon se pusieran las partículas que se pueden poner, saliera la plática ó sermon intolerable al oydo. Solo las oraciones substantivas no teniendo expreso el verbo substantivo »ser« ó »estar«, se pone, como insinué arriba, por necesidad, porqué suple el dicho verbo substantivo, en las otras se ha de poner, quando cayere bien, y queremos dar mas fuerza á la oracion.

Bolviendo pues á las oraciones negativas vuelvo á decir que si se ha de poner la partícula afirmativa ha de ser despues de la negacion. Aquí añado y advierto que puede aver algunas oraciones que pidan la dicha partícula, no en la proposicion negativa, sino en la afirmativa, como se ve en esta del P Pomp.: *torĩ pĩpe ñote raco añaretã raperupĩ oguatabae oico, aipotorĩ aete na ohopucubaerãma rûguay, curitey ete ñotegua raco acoi* los que andan por el camino del infierno se estan holgando, pero esse gozo no ha de durar mucho, presto se acaba.

Teniendo la oracion negativa el verbo substantivo expreso se puede dexar y poner ad libitum la partícula afirmativa. No la pone el P. Pomp. en esta oracion: *na teõ popebe rûguay heconanga* no está mas en las manos de la muerte. Aquí no ay partícula afirmativa, pues *heconanga* es el verbo *heconi* con la partícula *angã* haziendo sinalefa de la *i*, porqué si ubiera querido poner partícula afirmativa, la ubiera puesto despues del

*rûguây* desta manera: *na teô popebe rûguây raco heconi* l. *oico angá*. Nota que la regla susodicha no habla con las oraciones negativas del futuro y del pretérito imperfecto ó plusquamperfecto del subjuntivo, porqué con estas se ha de guardar la regla de la oracion absoluta ó dependiente afirmativa, es á saber: si empearé por nombre ó pronombre ó verbo &c. inmediatamente se ha de arrimar la partícula por donde empearé, E. G. *aceraco angaiã miri yepe ndoyapoiche, omanôramobe, Tupã retãme ñote oho potaramone* el hombre aun peccados leves no ha de hazer, si quiere yr al cielo luego que se muera l. *angaiã miri raco ace ndoyapoiche* &c.

En el Pret. imperfecto ó plusquamperfecto del subjuntivo se suele poner despues del *amô* l. *tamô*, E. G. *ndapocoiche amo raco ymbae rehe, chequice chebe ymboye- ãiramo amô* no ubiera yo tocado sus cosas, si me ubiera buuelto mi cuchillo; *ereñemôangêramô amô, quarahã rei- que eymôbe yepe erebahê rae, cheabe tamô nanga nandemongarueymicherae* (Nic.) si te uvieras dado priessa, ubieras llegado ántes de entrar el sol y yo tambien no ubiera dexado de darte de comer, en que el *nanga* está despues del *tamô* antepuesto al verbo; *ndaeiche tamô niche yyapobo* porqué me reñís, pues yo no lo ávia de hazer; *ndeitamone guembiapoquaa catuhape yepe emonã chererecobo* (Band.) pues no me trataran ó avian de tratar dessa manera, si supieran lo que hazen &c.

## §. VI.

### De las Partículas *paco*, *rae* y *rea*.

Estas dos partículas *paco* y *rae* son de pregunta y las usan muchas vezes por afirmativas: el *paco* regularmente lo usan por contento ó por pesar y tambien quando reprehenden á otro, E. G. Nic. en una doctrina que le hize hazer despues de aver dicho que dudoso no sabia

que materia escoger, acaba desta manera: *aiporamî cheyepïa mongetateÿ cherînamo raco, oñequabeêngei berami Tupâ gracia marângatu reco, ma cocatu paco aguïyetey-catu âbae cherairêta upe cheymboyequaa haguâma, chemboé ucabo* estando dessa manera discurrendo lo que avia de escoger, se me ofreció luego la divina gracia haziendome decir: esto sí que es muy bueno, que yo explique á estos mis hijos; y el P. Pomp. hablando de los que en lo exterior muestran ser buenos dice: *ma tecocatu pabêngatu rerecohá tepaco eupe raerá guapicha mboyabo* haziendo decir á sus próximos, cierto de verdad que esse es muy virtuoso. Por pesar se usa mucho: *ma yayabi eté paco ñande raperângue yaicobo carambohe* (Pomp.) ergo erravimus a via veritatis; *che aupaco cobraerâ renondea eÿmo carambohe* (Pomp.) ah que antiguamente no prevé esto que avia de ser ó se avia de seguir. En las reprehensiones *aye paco nde nandeapiçai* (Ruiz) cierto que eres un mal mandado &c.

La partícula *rae* puede ser afirmativa, ut: *nde marângatu rae* cierto que eres hombre de bien; *nde ymundabae rae* de verdad que tu eres el ladron; siempre se pone al fin de la oracion, solo en el Fut. se antepone á la partícula *ne*: *ayuca mburu raene* ciertamente que lo he de matar.

La partícula *rea* tambien muchas vezes es afirmativa: *ayecorea* (Nic. y Band.) cierto que está bueno ó bien parece esto, *hîndo corea* (Mend.) veis como es cierto, como es verdad lo que yo dixere.

De las partículas *te*, *ra*, *yabi* que á vezes son afirmativas V. el tratado de las Partículas.

LAUS DEO.

---

# PARTÍCULAS

## DE LA LENGUA GUARANÍ.

Amice Lector.

Si todas las lenguas piden especial estudio para saber bien el uso de las partículas, mucho mas lo pide esta que toda se compone de ellas. De algunas se ha hablado en el Arte, como son las que hazen composicion con los verbos, y porqué las mas de ellas tienen otras significaciones y otro uso, bolveré á ponerlas aquí, y todas por orden alfabético para hallarlas con mas facilidad, pero »ne actum agam«, no bolveré á decir aquí lo que se dixo allá, sino solamente lo que se dexó, pero citaré el lugar para buscarlas en el Arte. Algunas ay que ya no las usan mas ó no son universalmente usadas; dessas pondré algunas con essa advertencia y censura, para que no las uses, ante de averiguar, si en el pueblo, en donde estuvieres, las usan ó no.

Advierto tambien que para escusar el repetir muchas vezes la misma palabra en los exemplos que se han de poner, pondré solamente una *N.* maiúscula que denota aquella partícula que se puso al principio. Sea por exemplo:

*Abĩhareỹ* cosa parecida: *quarahĩ N.* cosa parecida al sol, en que aquella *N.* está en lugar de la partícula *abĩhareỹ* que está al principio, et sic de caeteris.

Vease un Apéndix que se pondrá al fin de este tratado que es una officina de muchos adverbios. Vale.

---

## A.

- A* en composicion »coger«: *ahecoá* cojole el ser, imi-  
tole, lo mismo que *ahecoââ*, *ahecoyogua*, *ahecopĩhĩ*;  
— troncar ó torcer: *ahumbĩa* le deslomé; *aybira*  
*racângá* torcer gajos de árboles.
- A* tambien puede decir: cabeça, fruta de árboles y cala-  
bazas y raizes redondas. Item puede ser verbo y  
decir: caer, nacer, embarcarse. Vease el Tesoro.
- A* pronombre demostrativo l. *abae* esto, estos: *ache-  
mbae* estas mis cosas; usado adverbialmente »aquí«:  
*ape* aquí; *acherecohape* aquí en donde estoy.
- Â* narigal l. *âng* sombra, sospecha, representacion: *qua-  
rahĩ âme* á la sombra del sol; *che âme checura  
cura teỹ* me apodó en mi ausencia; *ỹbĩtu âme* al  
abrigo del viento; *amoâ tataendĩ ỹbĩtu agui* de-  
fiendo la vela del viento, poniendole antipara ó po-  
niendola atras de alguna cosa; *añemoâ hece* escon-  
díme tras él; *añemoâ chugui* rezelome de él, como  
de enemigo; *yâ yâ chebe* se me representa, pare-  
ceme de verle; confessandose un Indio de dos peca-  
dos ciertos, no se acordaba bien del terzero y lo  
explicó de essa manera: *ymomboapĩhaba yâ yâ che-  
be*; para »sospechar, imaginar, pensar« dicen *aymoâ*  
con la relativa *y*: *aymoâ cherapichara* l. *ambae moâ  
cherapichara rehe* sospeché de mi próximo, *chere-  
mimoâ* lo que yo imaginé ó sospeché; tambien lo  
usan como verbo: *cheremimoâ cherapichara rehe*  
tuve sospecha de mi próximo; *chemoângabeỹme ay-  
que* entré sin que lo pensassen; *aymoangĩ* lo con-  
jeturo.
- Â* l. *âng* tambien significa »alma«: *che âho nderehe* vase  
mi alma tras tí, suspiro por tí (Band.); *che angóg  
berami ahê herahabo* parece que me ha quitado el



alma por averlo llevado; lo dice por grandísima pena y dolor; pero *cheângao* dice: murmuró de mí; lo demas véase en el Tes.

*A.r* sobre ó superficie: *yáramo* por encima de él, *cheáramo* l. *chedri* sobre mí, *amboyoá yoá* pongo uno sobre otro, amontono.

*A* entero, solamente hallo usado *oábo*, ut: *oábo omôcô* lo tragó entero; es lo mesmo que *guetebo*.

*Ââ* semejanza: *cunumî ââ ahecha* ví una sombra como de muchacho; *ââ nunga* lo explica mejor.

*Aani* no. V *ani*.

*Aba* quien: *abape Tupâ* quién es Diós? *aba mbae panga* cuyo es? *abaátamo pae* quién otro avia de ser?

*Abae* pronombre demostrativo »esto, estas cosas«: *ábæ catu ayparabó* esto escojo; tambien dicen *yábae*, essa y antepuesta demuestra señalando, ut: *omotetîrô tîrôau raco yábae ndereco* (Band. en el sermon de S. Pedro) ora lo hazen uno, ora otro este tu ser, porqué unos decian que era Elias, otros Juan.

*Abe, abeno, aberano* tambien: *emona abe* dessa manera tambien, *che abeno* yo tambien; *hae oynupâ aberano* y lo açotó tambien. Muchas vezes los apartan: *ombobîteri teri abe, yrumômo rano* lo haze durar ó perseverar y tambien lo augmenta.

*Abê* costumbre, *na chereco abêrûguay areco* (Ruiz) no estoy como solia, se entiende sano; es poco usado, mejor será: *na cherecocueramîbe ruguay ayco*.

*Aberamî*<sup>1)</sup> como: *acoibae rechaca raco yângequî pîre N. heconi* (Nic.) viendo aquello se quedó como muerto, absorto; *aberamîngatu* como aquello puntualmente; *N. angau* parecer y no lo ser; *ymarângatubæ N. angau* parecen virtuosos y no lo son.

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

*Abiharey* cosa parecida, *quarahĩ N.* es parecido al sol, *abihareyngatu* muy parecido. V. *ñabé*.

*Acai, acai rare* Interj. de la muger que se duele; *acachey* del varon.

*Acatuabeý* donde menos se piensa; *cheacatuabeýngotĩ cherepeña* por donde yo menos pensaba me acometieron; *cheñemboçacoi habeýngotĩ* es mas usado.

*Aco*<sup>1)</sup> l. *acoy* l. *acoibae* aquél, aquello: *aco yagua* aquel perro; *acoi rechaca raco oñemondĩ ete* viendo aquello se espantó muchísimo; dicese ó de cosas presentes ó de cosas passadas que refieren; — assí: *acoi heconi* assí se está, como ántes; *acoibite* idem; *acoi pone* assí quisás estará; *acoiñabéngatu* l. *acoiramíngatu* l. *acoi yacatu* de aquella misma manera; *acoi guarami etey* idem.

Deste pronombre salen muchos adverbios de tiempo y de lugar. *Acoipe* es de lugar y de tiempo, allí en aquel lugar ó entónces en aquella hora, ut: *hae ace omanômbotaramo acoipe catu oyeoporara catube añã acembotabĩhaguã rehe* (Nic.) y estando la persona ó nosotros para morir entónces, si que el demonio procura con mas rabia engañarnos; *acoi pĩpeý* l. *acoi etepe* en aquel mesmo lugar ó tiempo; *acoiguibe* desde allí ó desde entónces; *acoipebe quie* desde allí aquí; *quie agui acoipebe* de aquí hasta allá; *acoipegua* los de allí, *acoiramo* entónces, *acoiramongua* los de entónces, *acoigube*, *acohaguerabe*, *acoiramobe* desde entónces; *acoiramobe* á vezes es lo mesmo que *acoiramongatu* en aquel mismo punto, *acoigueramibe* todavía como entónces, *acoigube* l. *acoiguerami* puede decir »como ántes«, ut: *acoigube taico na guiyabo ruguay*

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

no por entender que he de bolver á mi estado antiguo.

*Ace* la persona, *acebe* l. *aceupe* á la persona; lo demas vease en el Suplem. Apéndix á los nombres.

*Acei* á cuestas, *ehupi ndeacei* llevalo á cuestas.

*Açoce* l. *ahoce* l. *oce* sobre: *cheacã ocepe* sobre mi cabeza, *cheahoce chembaeraci* la enfermedad me tiene rendido, *yeahocecatu* excessivamente, *ayahoce* le sobrepujo, *che oce ndipori amo* no ay quien me haga ventaja, *açoce pebe* l. *ocepebe* sobre, con ventaja, ut: *quarahĩ ocepebe Tupãcĩ yporãngatu* la Madre de Diós es hermosa con ventaja mas que el sol.

*Aché* l. *achey* del que se duele y del que teme no venga algun daño á otro, E. G. viendo que el Padre está haziendo cargo á algun Indio, dice *ache*, *ache*, id est: *aj*, *áj* temiendo el castigo que se le seguirá.

*Achuu*, *ayuu* <sup>1)</sup> Interj. del que tiene frio, l. *ayuy*.

*Ae* l. *hae* y (conjuncion), *che hae Peru* yo y Pedro.

*Aé* l. potius *haé* él, ella, ó esse, essa; *hae oiquaa* él lo sabe; *opĩtueỹmbae*, *hae mbaeupe obahê* él que no descansa, él sí que alcanza. V. Arte Parte 2. Puesto á la partícula *aye* dice: dichoso. V. *aye*.

*Aé* mesmo: *cheaé* l. *cheae tecatu* l. *tecatuy* l. *tecatuay* yo mesmo, *hae aéy* l. *hae aé tecatu* &c. él mesmo ó esse mesmo; — solamente: *che aé amo pãnga ayapo* solamente yo lo avia de hazer (Band.); — otro diferente: *ma mbae aé oroétamo pae* pues que otra cosa aviamos de decir? *na mbae aerã reheruguaý* no para otra cosa.

*Ae* puede decir »afeccion»: *cheae hece* le tengo affeccion. V. Tes.

*Aétepecatu* lo mesmo que *acoiramongatu*. V. *acoi*.

*Aete* l. *ete* l. *te* pero: *che aete* l. *chete ndahaichene* pero

<sup>1)</sup> Tesoro: *achu*.

yo no iré. Pospuesto á dición que acaba con *y* contrata haze *yete*, ut: *na guiyabo ruguaý aete* l. *ruguaý yete* pero no entendiendo &c.

*Aete te aú*<sup>1)</sup> ó, oxalá: *N. guibahêmo* ó si yo llegara (Band.), pero poco usado.

*Agui* l. *gui*, *hegui* cuyo relativo es *chugui* l. *ychugui*, recíproco *oyehogui* de, ut: *checogagui ayu* vengo de mi chacra, *ndehegui aypĩcĩ* recibílo de tí &c.; — sin: *acarú chugui* comí sin él, *caá eremeê mbĩaupe chehegui* diste hierba á la gente sin darme á mí &c. y puede servir como de negacion, ut: *ymarângatubae oho ýbape peheguine* los buenos irán al cielo y vósotros no (Mend.); — fuera ó léxos de, ut: *cherogagui aico* ando fuera de mi casa; *chehegui ete ogueraha* lo llevó muy léxos de mí; *checi raĩhu agui aico* estoy fuera ó léxos del amor de mi madre, hoc est, no la amo, lo usó un muchacho confessandose; *Tupã poroquaitabagui aico, ymboaye eýmo* no cumplo los mandamientos de Diós; — para no, para que no: *añaretâme cheho agui añemombeú* para no yr al infierno me confieso; *emoĩngatu ycañĩteý agui* guardalo para que no se pierda; *ndeyuca agui oroguereco chepĩri* porqué no te maten, te tengo ó traigo conmigo &c.

Con la partícula *racĩ* antepuesta, dice »de mero, de puro«: *Tupãraĩhu racĩagui* de puro amor de Diós, *ndeñateý racĩ agui* de mera tu floxedad.

*Agui* cerca: *N. ñote emoý* ponlo aí cerca, *N. ýma ndehohaba* cerca está el tiempo de tu partida, *aguĩme hĩnĩ cheretãmagui* cerca está de mi pueblo.

*Aguiye* basta: *N. corae* l. *N. ycotĩ* basta ya, no gustando de burlas; — acabarse, perficionarse, saçonarse: *yya-*

---

<sup>1)</sup> Tesoro: *aéte aú*.

*guïye panga* está saçonado ó acabado ó cumplido? *amboaguïye cherembiapo* concluí bien con mi obra; *marânamo pucuy ndereco pochĩ aguïyene* quando se ha de acabar tu mala vida? *N. panga paporabĩ-quĩ* (Mend.) aveis acabado de trabajar? *N. mbia oi que Tupãope* (Mart.) ya entró la gente en la Iglesia; *N. nderembiapo rae* no ay mas que dessear, bien ha salido tu obra. En esto se funda la interjeccion *aguïye* que usan quando quieren alabar y aprobar alguna cosa: *ma aguïye pucuy nderecoporã mombeu aruângatupĩ rae, ndehogui nanga* &c. (Nic.) felix es sacra V. María et omni laude dignissima, ex te enim &c. tiene esta fuerza: no puede llegar á mas tu ser hermoso y digno de ser alabado; *ma aguïye angapico cherecoté quaaparamo ndereco rae Peru* Beatus es Simon &c. ha llegado á lo sumo tu dicha, Pedro, por ser sabedor de mi verdadero ser. Puede regir gerundio por lo qual la oracion susodicha puede decir *eicobo rae* por *ndereco rae*; — ser vencido, rendirse: *yyaguïye ïma* estan vencidos; *amboaguïye* le gané, *cheaguïye chupe* me rendí á él.

*Aguïyebé* en buena hora: *N. niã ahē ruri* en buena hora ó conjuntura ha venido; *aguïyehape catu* es mas usado.

*Aguïyebete*: palabra de agradecimiento ó complacencia, usanla quando dan gracias ó parabienes; *N. ereyu angá* alegrome que has venido; *N. pendeco aguïyei catu* l. *marãeÿngatu rechaca* alegrome que os veo con salud; quando le dan alguna cosa ó le saludan, dice: *aguïyebete* te lo agradezco, Diós te lo pague; *N. yebĩ yebĩ chemongaruramo* l. *N. yebĩ yebĩ ae anga ndebe chemongaruramo* te doy una y otra vez las gracias por averme dado de comer; *aguïyebé* es lo mesmo, pero el otro es mas usado.

*Aguïyei* bueno: *N. pe ereico* estás bueno con salud? *che N. guitupa* estoy convaleciendo; *aguïyei yei aque* assí assí he dormido; *N. que toico, hey Peru ndebe* Pedro te embia sus saludes; *N. que toico, hey ndebe, teré chupe* dale mis saludes; *Tupã tapemboaguïyei catu angá que peataharupi* Diós os dé buen viaje.

Tambien lo usan por »bueno« moraliter: *aba N. nico haé* cierto que es hombre de bien, honrado; *chemboaguïyei catu Payrobaque* me honró ó bolvió por mí ante el Padre.

*Aguïyeramboi* de repente: *N. omanô* murió de repente; *N. ayapo* lo hize de priessa.

*Aguïyeté* dicha fué: *N. mbïa heta* dicha ha sido que aya mucha gente, dicelo quando el Padre va á ver la gente que trabaja; *N. nomombochĩ* ventura fué que no lo echasse á perder.

*Aguïyetey* bueno, lícito, justo, honesto: *N. nanga yporiahubae upe ymeêmbĩ* bueno es y bien empleado lo que se da á los pobres; *N. pãnga guapicha yucahaguã, tecoyoya potahape ñote, hubicha guaçu omoguarini ucaramo rae* (Nic.) es lícito matar á otro en guerra justa, quando su rey los manda guerrear? *añebê N. co ybĩpe oñemboorĩbay haguerecorupi tecobe ambuaepe teocoĩ porarahaguãma* por esso justo es que en la otra vida padezca á la medida de averse holgado torpemente en este mundo; *mbae aguïyetey catu* cosa muy buena, decente, honesta. V. Tes.

*Aguĩme* cerca: *N. hĩni cheretã agui* cerca está de mi pueblo.

*Ah* Interj.: *ah Tupã cheyara* á Diós mio.

*Ahê* el tal, el sugeto de quien se habla: *ayete raco ahê yñeêngacĩ* cierto que es pesado en hablar; se entiende de aquel sugeto y persona de quien hablan; *aye catu raco ahê oyerurebo* (Ruiz) cierto que es

pedigüeño; *etiquera marâterâ ahê yyapi eỹmo* y como erró el tiro el amigo. Lo dice haciendo chisga de él. Tambien lo usan para llamar: *ahê eyo quĩbô* fulano ven acá. Las mugeres no lo usan.

*Ahoce V. açoce.*

*Aỹ marâpico raré* Interj. de la muger que se enfada.

*Aỹ solo: ndeaỹ equa* vé tu solo y no otro; *cheaỹnôrâ* l. *cheaỹ mêmêpeñandu* siempre he de ser yo él que &c.; *cheaỹ tayuca* yo proprio lo mataré.

*Aỹ mismo: Tupâ ay* l. *Tupâ tecatuay* el mismo Diós.

*Ay* desmedrado: *uruguaçu aỹ* gallina desmedrada; *vaca ý aybae* vacas desmedradas; *eremboáý uca ndovi*<sup>1)</sup> *ñembĩahĩ pĩpe* has desmedrado los novillos con la hambre; — desbaratar: *aba popĩrĩcĩ mocoỹ omboay* desbarataron dos mangas de soldados; — borrar ó deslustrar: *amboay yquatiapĩrera* borré lo escrito; *omboay gueco marângatucue* deslustró su buena vida pasada, si habla de muger dice: que la hechó á perder; — podrido: *yyai* está podrido; *yyaiguereĩ mbae oquapa cherope* se estan pudriendo de balde las cosas en mi casa, y quiere decir: que tiene sobrada comida que por no aver quien la coma se está pudriendo; *mbae aygue hae chupe* le dixé que era un vil, un hediondo.

*Ay* malamente: *chererecoay* me trató malamente; *ndemaenduaray* tus malos pensamientos; *aray* mal dia; *aybetey cherereconi* malísimamente me trata.

*Ay* mucho: *cheraci ay* estoy muy malo; *yyĩbatéay* está muy alto; repetido dice »muchísimo«: *oñemoỹrô ayay* enojóse muchísimo. Con algunos verbos disminuye, ut: *ereñapĩĩ ayay* lo ataste floxamente ó

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene; Vocabulario <sup>2)</sup>: *novi* y *ndovi* s. v. buey, novillo, arador, arar etc.

malísimamente; *mîni ay* es poquísimo; *aybetey amôcô* lo tragué con mucha dificultad; *checaneô ay aybetey herahabo* me cansé muchísimo en llevarlo.

*Ay* Interj. del que se duele.

*Ay* l. *hai* mi madre, lo mesmo que *checi*, siempre incluye el possessivo »mi«: *ay upe* l. *checi upe* á mi madre.

*Ay* puede decir: llaga, buche. V. Tes.

*Aibi* vilmente: *ereyapo N.* ruinmente lo hiziste; *oñemboajibi* se envileció.

*Aybi* prestamente: *areco N.* tengolo pronto á la mano; *oyapo N.* presto lo hizo, *raibi* idem; *peyoraibi* venid presto. V. *raibi*.

*Aipo* l. *aypobae* esse, esso, essos: *N. aba* esse ó essos Indios; *aipohape* por essa razon; *N. ramo* l. *N. rehe* por esso; *aiporâ rehe* para esso; *N. rire yepe* aun despues desso, con todo esso; *N. eýramo amo* si esso no fuera. Es tambien adverbio: *N. pecu rae* estais aí?

*Ayapé* superficialmente: *ndepiã ayapeáramo ñote ererobia* (Nic.) lo crees superficialmente.

*Aye* l. *ayete* verdad, assí es: *aye* l. potius: *ayete pãnga* es assí, es verdad? *ayeanga rae* assí es, ó fué; *aye catu rae* idem; *aye co rea, hey imani yñemoçaenahague porângerecohape* (Nic.) que bien, esso sí, dixeron agrandandose de lo que avian prevenido; *aye cunumîramo ndiyaraquaabi* (Arag.) lo cierto es que por ser muchacho no tiene entendimiento. V. *ayete* que es mas usado.

*Aye* cumplidamente: *chererecoaye catu* cumplidamente lo hizo conmigo; *yyaye* se cumplió; *teco yyayebaecue* caso acontecido; *mbae yyayebaerâ* cosa venidera; *amboaye* cumplo, obedezco, hago caso, tengo respeto, honro.

*Aye* con *ae* pospuesto al nombre »dicha, bienaventuranza«: *aye ndeae* dichoso tu; *aye nanga peê ae Tupâciboya*



*opacatu* dichosos vosotros congregantes de la Madre de Diós; *aye ño amotareỹ rerequareỹ aé eguĩramĩngua niã Tupãraĩ yabamone* beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur; *aye yporiahubereco hara aé haébae yporiahuberecopĩramo ne* beati misericordes, quoniam ipsi misericordiam consequentur; *tecoaye apĩreỹ* bienaventuranza eterna; mas usado es: *tecoorĩ catu apĩreỹ*.

*Ayeau, ayeautamo, ayeaupe, ayetamo* oxalá: *ayeau abahẽ raibi rae* oxalá llegara luego; *ayeautamo ndemarãngatu rae* oxalá fueras bueno; *ayeatũ piche areco rae* oxalá lo tubiera yo; *ayetamo* tambien significa »por poco«, lo mesmo que *cerĩ tamo*, ut: *ayetamo aĩyĩbô* por poco le flecho; se puede usar con gerundio.

*Ayeamo herã* ah que fuera si.

*Aye ayebaũ* no de veras, por cumplimiento: *N. ereyque Tupãope* por cumplimiento, no de coraçon entras en la Iglesia; *N. ndemarãngatu* por poco tiempo te muestras bueno, no es de coraçon (Mend.).

*Ayebe* aun por esso. *V añcbẽ*.

*Ayeboẽ*<sup>1)</sup> es lo mesmo que *poyye* despues: *eguĩnũnga etey raco acoi angaypabiyacne N. yepe Tupã upeguaramo ñote tayco coỹte cá heỹbae* (Nic.) son dessa manera aquellõs peccadores arrepentidos, que no desde el principio, sino despues de algun tiempo se determinaron á darse á Diós.

*Ayeboĩ* l. *ayemoĩ* de veras: *ayeboĩngãtu Tupã oñemoỹrô pẽeme* de veras está Diós enojado con vosotros (Mend.); *mbae ayeboĩgua* cosa verdadera, no fingida; *na ayeboĩgnarũguay* no son verdaderos, como son los deleites mundanos.

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

*Ayepaco* cierto que: *N. Chuâ yporerequacatú ñanderi* cierto que Juan nos agasajaba bien; *ayepaco yyařça eřbae nde* (Ruiz) cierto que eres un malmandado. Otros á estas oraciones le dan este sentido: Juan sí que, tú sí que &c.

*Ayéraúye* assí dicen, pero ay duda; por pregunta con duda la usa el P Mend.: *N. ahá nderupine* es verdad que tengo de yr contigo?

*Ayeté* assí es: *N. cherayřeta ângaypamîni yefe omorângue Tupâretâme acehóboy habângue* (Nic.) assí es, hijos mios, aun los pecados leves impiden el yrnos luego al cielo; *N. pângá* es assí? no digo bien?

*Ayetebibi* es probable, parece cierto que: *N. Pajá rá haguâ* pareceme cierto, muy probable es que el Padre venga.

*Ayeteráú* es improbable, es dudoso, y puede decir »ser verdad, pero no ay que fiar«: *ayete yeteráú yefe racobiña quie ybïpeño ângaypabari tequareta ohechagi ñote Tupâ* &c. (Nic.) es verdad (y lo dice con hazer poco caso de los pecadores vanamente confiados) que Diós dissimula no mas en esta vida &c.

*Ayuri* en el cuello, *cheayuri* en mi cuello, assí se usa y no con *pïpe*.

*Ambe* l. *amberá* l. *amberângé* espera, esperad.

*Amboae* l. *ambuae* otro, otros: *taba ambuae aerupi* fué de pueblo en pueblo; en el pretérito dice *amboaecue*, ut: *amongue ogueru cobae ambuae cobae* algunos truxeron estos, otros estos. Nota: *ndayco amboae potari* no quiero mudar de vida ó de modo (P. Gomez); *ndoú amboae* no viene por otra cosa, idem.

*Amî* l. *namî* solia: *cheamî ayapo* l. *ayapo amî carambohe* yo solia hazerlo antiguamente; *cheamî ndayapoy* l. *ndayapoy amî* no solia hazerlo; *oñemoñeê namî přhaye tuyabae orebe* solianos predicar de noche los

viejos; *cherorĩ pacamĩ cheanã rechaca guiata guitecobo carambohe* (Arag.) solia yo holgarme de yr á ver mis parientes. Tambien se usa en el presente: *co ybĩpe yepe eguĩ areté raçateĩbae bae au Tupã omboaraquaa amĩ herecobo* (Nic.) aun en esta vida suele Diós &c.

*Anĩrĩ* pobre: *aypo cuñã N.* essa pobre muger; *guãete catu paconde N.* ah pobre de tí; — difunto: *cheru N.* mi padre difunto; — muchísimo: *añemoỹrô N* me enojé muchísimo, *heta N.* muchísimos, *amĩrĩ-ndetey* muchísimo, sobre manera.

*Amô* alguno: *peê yrundĩ amo* alguno de vosotros quatro; antepuesto al numeral es partitivo: *peê amo yrundĩ* quatro de vosotros; *amongue* algunos, *amonguerĩño* unos pocos; — un cierto: *ỹma aracae raçaba amô* antiguamente un cierto hombre; *amô* tambien significa »pariente«. V Tes.

*Amô* léxos: *amô agui turi* viene de léxos; *amongotĩ házia* allá; *amô ete agui* de muy léxos.

*Amô*: partícula que se usa mucho en los tiempos del optativo y subjuntivo y en las proposiciones enfáticas, como queda dicho en el Arte. Con esta partícula tambien dan respuesta como dificultando lo que se les manda, E. G. *ndouricheamo* aunque vayan por él, no ha de venir; *ndoyapoycheamo* aunque se lo diga, no lo ha de hazer (Arag.).

*Amôme* á vezes: *N. yepi* casi siempre, *na N. ño rûguay* siempre, *amô amômeé* algunas vezes sí, otras no; con *yepe* y verbo negado »nunca«: *N. yepe nandemarângatuychene* l. *na N. rûguayche ndemarângatune* nunca serás bueno; con *ñanonde* y la negacion *na* — *rûguay* »para nunca«: *aha na N. pendecha yebĩ ñanonde rûguay* me voy para nunca bolveros á ver otra vez.

*Amonamo* jamas, no lo usan mas. V. *amôme*.

*Andaubi* en ninguna manera; usanlo quando no tienen lo que le piden ó le achacan alguna cosa; y poco usado.

*Andey* Interj. del que teme: *N. pe oubo ñanderehene* ay que vendrá para embestirnos, viendo algun toro &c.; *N. eico eme tataÿ pïpe* guardate, no estés al fogon. La muger dice: *andei pane rare*.

*Andibe* juntamente. V. *ndibe*.

*Ang* aora: *angetey curi* aora en este punto, *ang ñote* l. *angbc* ño esta vez, no mas; *angbe* l. *angibe* desde aora con el verbo negado dice »ni aun aora«: *angbe ndouri* ni aun aora viene, *angbe rirô ete* idem, *angbïteri* hasta aora, *ang ramó* aora de nuevo, *ang ramo ramôngatu* nunca, sino aora; *ang ñote* esta vez, no mas; *ang ñabé* á esta hora, *angatu* aora, *angé* l. *angei* aora de pretérito, *angegua ebocoi* esso es de poco acá, *ang gua* lo de aora, *anguire* l. *anguibe* de aquí adelante; *angeé* l. *angey* aora y no ántes, aora mas que nunca: *mboriahubereco yarete nanga Tupâ ma angeétamo pïpo hoçamba ñanderehe rae* (Pomp.) Diós es misericordioso, pues aora mas que nunca se le avia de acabar la paciencia con nosotros; *angey ndereyubey cherechaca* (Mart.) ya no vienes mas á verme.

*Angá*, partícula muy usada, que denota affecto: *eyapo* *N.* hazlo, ruegote que lo hagas, dicho con muestra de amor; *chemboé* *N. tamo* l. *N. tamo chemboe raé* oxalá me lo enseñara.

*Angau* de burla: *cunumî* *N.* muchacho despreciable; *mbae mîrî* *N. omeê chebe* me dió poquíssimo; *nambae* *N. rûguay* no es cosa despreciable, sino muy importante; *amoângau*, *amoângaubî* no le hago caso, lo tengo en poco, lo menosprecio; *teco* *N.* accion

mala, menospreciable. Muchas veces es lo mesmo que *au*, usarlo quando no tiene effecto la cosa, y aunque lo tenga, haze poco caso de él: *amôme raco yagua raângá mbaéamo omoñâ matete tete angau oîna, acoi guemîmoñâ rupiti harâ ramî angau* (Mart.); *napehechay tepaco guî mîtâ, ocî ambuae upe omêé potaramo, omaê eté eté angau hechacaba rehe range, obîahatî rechacá ramî ramo ñote raco oñemombó etey angau ohobo, yyîbapóramo oupa* (Nic.); — socolor: *heca heca angauhape* con capa de buscarlo.

*Angeé V. ang.*

*Ani* no: *ani yepe* no cierto; *ani ndaey paco chendebe rae* pues no te dixé que no? *ani ete, ani tirô ete, ani aý, aniî, aniri* de ninguna manera; *ani hae yepi*<sup>1)</sup> digo que no; *anique* lo usan tal qual vez por *emeque*, ut: *anique corupi pequa*, mas proprio es *corupi pequaemeque* no passais por aquí; *aneỹramo* quando no, porqué, si no; en que usan el *ani* con la negacion *eỹ*; tambien es reparable el usar el *ani* con *eme* y no son dos negaciones que afirman, ut: *aneỹme* l. *ani eme* no sea assí (Ruiz); *ani emetamo rae* oxalá no fuera assí (Mend.); tambien significa »nada«, ut: *mbae pângá ereipota* qué quieres? y responde: *ani nada*.

*Añebé* l. *ayebe* aun por esso: *N. ndayapoy* aun por esso no lo hize, *N. ramo* por tanto; puede regir gerundio: *N. abe che haïhupa* y por esso tambien yo le amo; — no sin razon: *N. nderuru, ereñenô tapia equebo* no sin razon estás hinchado de gordo porqué estás siempre hechado durmiendo; *añebeỹ* idem. *Añeỹ* assí es: *N. panga* que assí es, assí passa? *N. porae* assí deve de ser, assí será, lo dice con alguna

<sup>1)</sup> Tesoro s. v. *aânî* tiene *aânî ae chepî* digo que no.

duda; *añeyngatu* es realmente así; *N. etegua* cosa verdadera; estando alguno refiriendo alguna cosa, el que escucha está diciendo á cada rato: *añey* aprobando lo que el otro dice, y juntamente da á entender que no sabia aquello.

*Año* solo, solamente: *ore año* nosotros solos; *ndeñia cheraihu añôrenda mîmbucu pîpe erehaçaucá eicoborae* (Nic. en el sermón de la passion) cor tuum solius tui erga me amoris sedes; *yáñôy* él solito.

*Ape* aquí: *ape* l. *âme hînî* aquí está.

*Apiray* de burla: *apirayhape ereyapo* lo hiziste de burla; *che N. chupe* trisquéme con él, pero *che N. hece* dirá: me alabé de ello burlando, como de aver pecado con alguna.

*Apîri* á canto: *che N. ahê reconi* es mi vecino; *charaha che N.* ayudame á llevarlo en un palo ó cosa semejante; *apîri* tambien puede decir: en la punta.

*Apîreÿ* sin fin, *apîrameÿ* idem, *tecobê N.* vida eterna.

*Apîteri* l. *apîtepe* en medio.

*Apó* bordoncillo dél que quiere decir algo y no acierta.

*Apocue* residuo: *çoo apocueño*, mas usado es *çoo rembêreño oîme* solo las sobras ay de la carne.

*Aquî* Interj. de la muger que se duele.

*Aracabey*<sup>1)</sup> algun dia: *N. yepe yyapo yebîteÿ potareÿmo* no queriendo hazerlo otra vez en algun tiempo, id est: nunca lo bolveré á hazer. Con *ñanonde rûguay* dirá »para nunca«: *na N. yepe yyapo yebîteÿ ñanonde rûguay* para nunca bolverlo á hazer otra vez, es lo mesmo que *amôme* l. *ara amo pîpe yepe*.

*Aracae* antiguamente: *ÿma N. raco cunumbuçu amo* un cierto moço antiguamente; — quando: *N. ourae* quando vino, *N. ayu nderechacane* (Mend.) algun

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

dia vendré á verte; *nda aracacychene* no tardará; *N. amo ndayapoi* en ningun tiempo he hecho tal cosa; *aracaebe* l. *aracaeguibe* l. *aracaehaguerabe* desde quando ó de quando acá? *aracaebe* l. *aracae-yabe* l. *aracaehapebe* hasta á quando? *aracaerupi* por qué tiempo? Negado dice »en breve tiempo«: *aracae eỹ* l. *ndaracaey* l. *nda aracae ruguây yñemoñangi* presto, en breve tiempo se cria.

*Aré* de espacio: *arecaturire* despues de mucho tiempo; *arecatuỹ rire* poco despues; *nda arerire rûguay erehechane* presto lo verás; *arebeỹ* presto.

*Ari* V Interj. *hari*.

*Ari* l. *ri* V posposicion *rehe*. V *a.r.*

*Arĩmbae* antiguamente: *N. guare nicobae* esto es muy antiguo, *N. omanô* mucho ha que murió. Las Indias dicen *yriĩmbae*.

*Ariré* despues, otro dia: *arami taico rangé arire aũc-momarãngatune oya oyabau* haga yo esto por aora que despues me haré bueno &c.

*Arojré* al fin: *N. ybahẽmĩcoĩte* finalmente llegó ya; y lo suelen juntar con *coĩte* que tambien significa »finalmente«; — pues, por esso: *ymarãngatubae ohecoá*, *N. oyque Tupãope* imita los buenos, pues entra, y por esso entra en la Iglesia; *na yyabay eteybaerũgnay yepe paco Tupãporoquaita mboayeha* *N. chenunga Tupãporoquayta mboayehare heta etei oỹme Tupãretãme* (Nic.) no es dificultoso el cumplimiento de los mandamientos de Diós, pues muchissimos como yo que los han cumplido, ay en el cielo. Este mesmo reprehendiendo á los que dilatan el convertirse a la muerte les dice: y saben esos tales, si en la muerte se han de confessar bien? y responde: *ani ete raco*, *N. raco oaraquaa catupĩri ndoyohuĩche oñemombeũ catupĩrihagnã rehene*, *Tupã*

*ñandeyara niâ* &c. y por esso ciertamente no han de hallar &c. porqué Diós &c. Usanlo á vezes como diciendo: merecido lo tiene, dandole en cara con su porfía, ut: *terecaru haé yepe*, *N. ñembĩahĩ oyuca* le dixé que comiesse, no quiso, en fin la hambre le mató; *éúeme haéchupe biñâ*, *N. oguerecomêguâ* aunque le aya dicho que no lo comiesse, lo comió, y por esto le hizo daño; — con todo esso: *ndarecoy cumanda*, *N. ereyerure hece chebe* no tengo frízoles y con todo esso me los vienes á pedir (Mend.); *mbaépoĩĩ eỹ tepe ebocoy*, *eremopuâ beétamo nucuy*, *N. co ýbĩra pohĩĩ ete taraha ereteỹ eycobo* á penas puedes con lo que no pesa y con todo esso quieres llevar este palo tan pesado.

*Aruâ*, partícula que en muchos pueblos la usan por *bĩcatu* l. *bibi* probable: *ou N. Paý nderecháca* l. *oubibi* l. *oubĩcatu Paý nderecháca* es probable, pareceme cierto que venga el Padre á verte; *yñaruâneỹ teô pepocohune* os cogerá la muerte quando ménos pensais (Mend.); *penemimoâ eỹ* es mas usado; *aruâneỹ teô ou ñandebene* hemos de morir quando ménos pensamos (Band.); *aruâneỹ erehẽndu* lo oyste al revez; *aruâneỹ ereico* no vives como debieras (Band.).

*Aruâ* hermoso, estar bien: *yñaruâ ñanderetâ* está hermoso nuestro pueblo; *che aruângatu chupe* le parezco bien; *yñaruâ Paý ndenũpa uca* justo es, digno eres, que el Padre te haga açotar; *cheyara Jesu Christo niñaruângatuy yepe*, *chepĩá poriahubĩme ndereyque haguâma* (Nic.) Domine non sum dignus &c.; *niñaruây chebe* no me parece bien, *amoaruângatu* agradame, *Tupâ gracia marângatu omoaruânduçu ñande ânga* la gracia de Diós haze hermosa, agradable, digna &c. enoblece mucho nuestra alma.



*Aruâmbeé* como se esperaba: *nde N. ndeporerequa mbia rehe* como de tí se esperaba, agasajas la gente (Mend.); *oaruâmbeé Chuã yñangaypa* vellaco es Juan como dél se esperaba; otros le dan este sentido: bien se le echa de ver que es vellaco; *ndeñeé oaruâmbeé ndereco* tus palabras son como tus obras (Band.); *oaruâmbeé oyapo* lo haze como él es (Band.).

*Ata* Interj. del que teme le venga algun daño á otro.

*Atay* Interj. del varon que se admira, agradandose de alguna cosa, ut: *N. ao pñahu* ó qué lindo vestido!

*Atĩbĩbĩri* no significa »al revez«, sino »de traves, de lado« y assí para decir: ponte esta ropa al revez, no se ha de decir *atĩbĩbĩri*, sino *hapĩpe cotĩ* l. *guapĩpebo*; tambien significa »differentemente«: *yyatĩbĩbĩri ereyapo* no lo hiziste, como se devia hazer, lo hiziste differentemente; *Tupã poroquaytaba N. tequára* los que no viven como Diós manda, que viven differentemente de lo que Diós manda; *yyatĩbĩbĩri aico heco agui* vivo differentemente que él.

*Aú* de burla: *Tupã Tupã aú* l. *ndaú* Dióses falsos, suele tomar la final de la diction á la qual se llega y assí muchas vezes haze: *ndaú, mbaú, yaú, gaú, raú*: *Tupãporerequa teý habamo ñoñay ñayndaú* (Band.) somos ingratos á los beneficios de Diós; *hechague-raño marâneý neýmbaúbae* los que en la sola apariencia son buenos; çon *etey* en la negacion del verbo suele hazer *auy yetey* l. *aubetey* l. *aúbiye* y niega del todo lo que significa el verbo, ut: *ndipo ndiporaúy yetey mbaé ûamo hece* (Band.) es lo mesmo que *ndipori mĩnĩ yepe*; muchíssimo uso tiene en la repeticion de los verbos negados: *ndocĩ ndocĩgaúy yetey* id est: *mĩnĩ yepe ndocĩ* (Band.), *ndipopi popĩ aúbiye herângico cú ete oho ohoibo, oapĩreýngatu*

*renoyna* (Pomp.) no tiene términos; — con la maldicion: *equa equa aú véte* con la maldicion, en hora mala. Quando se riñe á Indio ó muchacho, se usa mucho: *ereyapoyebĩ aú que none, erehendutey aú cheñeē none, eneñque ereyebĩ aú none* (Arag.) como quien dice: hazlo otra vez, y verás; — fingir, hazer del que: *oyahéó aú finge*, no llora de veras; — de balde: *mbaéramo tepipo hecoquaahá amo yalheca heca aú yaicobo rae* (Nic.) porqué buscamos de balde testigos? y lo junta con *tey*: *aheca heca aú tey* lo busqué de balde; — execracion en arrepentimiento, ut: *che aú paco* yo que tal hize? *che aú aú paco amoñrótey Tupã cheyeupe guitecobo* yo que tal hize, que enojé &c.; *cheruỹbaú* ó mi flecha desgraciada que no acierta! Significa tambien al fin del verbo ó nombre: no aver tenido effecto la cosa ó duda dél, y aunque lo aya tenido ó aya de tener haze poco caso dél, y aunque no se ponga la segunda oracion, se entiende, y para explicarlo mas añaden muchas vezes el *biña* l. *yepé* y repetido el verbo ó nombre es mas elegante, ut: *chereytĩ ytĩ aú yepé biña* me quiso derribar, pero no pudo; *ahupi hupi aú herahapotabo biña* procuré levantarlo para llevarlo, pero no pude; y denota no solamente el effecto no seguido, sino voluntad y desseo de quererlo levantar. De aquí es la partícula del optativo *curiautamo, ayeaútamo* &c. que dicen: oxalá, y *ahéchagaú* dessear al ausente.

Con el verbo *aé* significa »entender falsamente«: *yaguapó aipo aé aú* entendí que era perro, y me engañé; *cheângaiparamo yepé ndahayche añaretãmene, eréaú pãnga* entiendes no yr al infierno aun siendo vellaco? pues entiendes mal; *ayabĩramo yepé nachenupãychene, oya oya baú* entendiendo falsamente

que &c.; — figurarse: *chemongeta ngeta aú cheruba amýrî chequepe* soñaba que mi padre difunto me hablava; *ahéndu aú beramî* imaginome, pareceme de oyrle y realmente no es assí.

*Aú* l. *aubae* esse, *aú* *oguerú* esse lo traxo, *aú hinî* aquí ó aí está; es demostrativo.

*Aubé* siquiera: *petej yebî aube ñote yepetamo ndeângaypa-paguera eremboacî* (Nic.) oxalá una vez siquiera &c.

*Aubetcy* es la partícula *au* con el superlativo *etey*.

*Aubi* un poquillo: *aque raubi* he dormido un poquillo; *acarú carú aubi* hago del que come; *eyapo aubi eme teque ñandu* no lo hagaş á poco mas ó ménos, hazlo de veras.

*Aubiye* es lo mesmo que *aú ete*. V *au*.

*Auh* Interj. del que cansado resuella recio.

## B.

*Bae* él, los, es partícula que haze participio proprio de los verbos néutros y absolutos, como queda dicho en el Arte. A los nombres da este romance »el que es, lo que es«, ut: *mocoý yebîbae* lo que fué dos vezes, y se junta con los nombres ordinativos: *yrundîbae* el quarto &c. Iten da este romance »cuyo es« todas las vezes que le precede otro substantivo, ut: *Tupâcî marangatu quarahî yyahoyabae* la Madre de Díos, cuyo vestido es el sol; *quíce yya yequaaey-bae* cuchillo cuyo dueño no parece &c. Pospuesta al participial *haba* haze participio passivo, ut: *mbaé-mbocohabae* cosa tocada, vease el Arte Trat. de los participios §. 2.

*Be* mas: *erube* trae mas. Haze Comparat. pospuesta al nombre, ut: *ypochî* es malo, *ypochibe* es peor; la cosa a quien haze excesso se pone en Ablat., E. G. es peor que esto *ypochibe coagui* l. *coaguibe ypochî*;—

mucho: *amôme ace guângêberamo* á vezes por tener mucha priessa; *peyquaabé catu raco* sabeis muy bien; — todavía: *oycobêbe panga* vive todavía? — otra vez: *ndaya pobeychene* no lo haré otra vez; *na teô cîcabéramo rûguaÿ îche* l. *na teô cîcabamobe ruguaÿ îche heconine* (Altam.) no morirá otra vez. Y tambien se junta con *yebĩ*: *nomanô yebĩ beîchene* idem. Pospuesta al *ramô* dice »miéntras«: *quarahĩ ramobe* miéntras ay sol; *chequeramobe ogueraha* miéntras yo durmía lo llevó; *cheque pîpebe* idem; — luego que: *chebahêramobe* l. *rupibe* luego que llegué. Con el gerundio dice lo mesmo: *guibahê-mobe* luego que llegué; — desde: *checunumîramobe ayquaa* desde muchacho lo sé. Con *haguéra* dice lo mesmo, ut: *cunumîhaguerabe*; con los adverbios de tiempo aun sin *haguéra* se usa: *aracaebe* desde quando, *ângbe* desde aora. Con las Pospos. *agui* dice lo mesmo, ut: *acoiguibe* desde allí. Tambien puede decir »desde entónces«: *omîtâguibe* desde que fué niño, y tambien »luego despues«: *missa guibe* luego despues de missa; — de todo, de puro: *amboaci chepîaguibe* me pesa de todo coraçon; *cheñembîahĩ guibe cheângay* de pura hambre estoy flaco (Arag.). Con *hape* »hasta«: *chemanôhapebe* hasta á la hora de mi muerte; *aracañymbapebe* hasta al dia del juicio, y tambien sin *hape*, ut: *cherogagui añani ÿpebe guihobo* de mi casa fuí corriendo hasta al rio. Con *pîpe* »mesmo«: *acoi ára pîpebe* en aquel mesmo dia; — simul: *nderupibe* juntamente contigo; *tobe ticâ cheao cherehebe* dexa que se enjугue conmigo mi ropa; *mocoibe* entrambos, *mbohapibe* todos tres; *hecebé* juntamente con él; *cuaybe guembireco ogue-reco* nunca dexa á su muger; — »tambien« lo mesmo que *abe*, ut: *nderehebe Pay oporandu* por tí tam-

bien preguntó el Padre; *peêmebe jeni* á todos vosotros tambien lo dice (Band.); *chebebe oñemoÿrô* conmigo tambien se enojó; *Tupâ chehaïhuhaguâmari*, *chugui chequïhïye haguâmaribe* (Nic.) para que yo ame á Diós y tambien para que le tema. Con narigales á vezes haze *me*, ut: *chemanô rivême* luego despues que yo muera.

*Beéamo* l. *beétamo*: partícula del Pret. plusquamperfecto del subjuntivo y Optat. como queda dicho en el Arte. Tambien da este romance »avia de«, ut: *ÿmabeeamo yñemoñangirea*, *oyabo* &c. (Band.) diciendo: desde mucho tiempo ántes se avia de aver criado, y tiene fuerza de probar: *aceraïhuparete nânga Tupâ*, *guïmbaétîrô aceyecohupati nomoñangiche beeamo raé* nos ama mucho Diós, si no nos amara, no ubiera criado &c.; *na ypoquaapîrârûguay nanga tataguacu añaretâmengua*, *tata angau â rupigua beeamo raco ace oguerooçangatu guapï catueÿramo yepe* no es sufrible el fuego infernal, si lo fuera, sufriera la persona el fuego de esta vida, aunque lo abrase ménos, luego si no puede sufrir este fuego, con mas razon no podrá sufrir el otro (Nic.). Item explica Fut. y Pret. misto. V. Supl. Cap. 3. Núm. 4.

*Beybey* cosa de nada, sin substancia: *mbaé beybey ebocoy* es cosa de nada esso, lo dicen quando ven que algunos riñen por cosa que importa nada. Tambien lo usan en otras cosas: *mbaé beybey* dixo una India á las lentejas menospreciandolas.

*Beÿpe* »luego luego« pospuesto al *raibi*, ut: *raibi beÿpe obahê oubô rae* oxalá viniera luego luego. El *pe* aquí está en lugar del *tamô*, pues es lo mesmo que *raibi beytamo*.

*Berábôte* en un momento: *N. aquá* fuí en un momento; otros usan mas: *çabirami ñote* en un cerrar de ojos.

*Berami* parece que: *ou N.* parece que viene; *na N.* *ñoteguarûguaÿ ebocoy* esso no es cosa de opinion (Ruiz). Con el gerundio dice »como si«: *mbuyape tapia gua guabaúbo N. mbïa amo ohó otupârabo* como si fueran á comer pan ordinario, van algunos á comulgar; *cóhîni rae penembieca oyabo berami* (Arag.) hablando de la estrella de los magos que se paró encima del portal de Belen, como si dixera: aquí está á quien buskais. V. *nunga*.

*Bĩ.b* cosa determinada, señalada: *cherembirecobĩ aypo* essa es con quien he determinado casarme; *cheÿbĩ-rabĩ co yâi* aquí está el palo que señalé; dicese de cosa determinada para él que la busca ó halla, no de dia, ni tiempo, sino de cosa material; — parece que, indicios ay que: *ndocarubĩbi* parece no comerá; *ndiquĩreÿbĩbi* parece no quiere yr; *ybĩ catu hecobê-haguâ* indicios ay que vivirá; *ybĩ catu etey Tupâ ñanderaihu ndeitee ñande rehe omanômo* (Arag.) muy bien se echa de ver, que Diós nos ama, pues murió por nosotros. Lo mesmo que *oyequaacatu: ybĩ catu ndearaquaabeÿ rae* bien se echa de ver que no tienes entendimiento; *ybĩ catu añaretâme yhohaguâma* me parece cierto, que él irá al infierno.

*Bia* por: *oho ybia* fué por él; *caábiarâ* los que irán á la hierba; — camino, senda: *Tupâ retâbia* el camino del cielo. V. *pia*.

*Biari* de repente, sin avisar: *oho N.* se fué sin avisar; *aypĩcĩ N.* lo hurté; *omanô N.* murió de repente; *ayu biarôte*, id est *biari ñote*, vine sin avisar &c.

*Bĩbi* á pique, á riesgo: *amanôbĩbi* estuve á pique de morir; *cuñarehe chemaêhague chemoângaypabĩbi* el aver mirado una muger me puso á riesgo de pecar.

*Biña* pero, partícula muy usada, que haze imperfecta la oracion y demuestra que no tuvo ó tendrá effecto

ó se duda dello: *ayapo N.* hazialo, pero »subintelligitur« lo dexé porqué no salia bien ó lo hize, pero no salió como pensaba ó lo hize, pero ne sé si será de tu gusto &c.; *ayu ndebiaramo N.* venia por tí, pero no sé si querrás ó podrás yr. Mucho uso tiene en el Fut. y Pret. misto: *ceri chemanôhabangue N.* estuve á pique de morir. Pero nunca la usan en el Fut. del indicativo; en el lugar del *biña* aviendo de explicar imperfeccion usan *yepé*: *aha yepene* iré, pero &c.

Muchas vezes ponen una y otra, lo qual es muy ordinario en esta lengua, que juntan dos y tres partículas que significan lo mesmo, ut: *hupigua yepé N.* es verdad, pero ay su dificultad; *ayete yeteaú yeperaco N.* *quie ýbipe ño ângaypabari tequaretá ohechagi ñote Tupâ* &c. (Nic.) es verdad que Diós dissimula en este mundo los pecadores, pero &c. A la partícula *biña* se sigue regularmente la otra *aete*, quando quieren explicar el efecto que no se siguió ó duda de ello: *ayaporaco N.* *aete ndoicocatuy* hizelo, pero no está bien hecho. *Biñae* aun, pues sí: *che N.* *ndarobiaycheamo nde eremo-mbeú eýramo amo* aun yo no lo creyera, si tu no lo dixeras, idem ac: *che yepé*. Con *bíte* haze comparacion de minori ad maius l. e contra: *Tupâraï N.* *raco teô oyporara*, *bíte tene ñande* pues si aun el Hijo de Diós murió, quanto mas nosotros. La misma fuerza tiene *yepé*: *Tupâray yeperaco* &c. Aun sin la partícula *bíte* que regularmente se le suele seguir para la comparacion, se hallará usado, E. G. *anges guapicha quarepotiyu rami etey yporângâtubae N.* *raco S.* *Mingue marângatu oytĩ ñote ýbagagui*, *chupe guocâteý potareýmo*, *haéamo pe aba ângaypa tuyu abaete catu abĩareý<sup>1)</sup>* *reco oguerooça ñote ýbape*

<sup>1)</sup> = *abĩhareý*.

*herahabo rae* (Nic. en el sermon de S. Miguel) no sufrió S. Miguel á los ángeles &c. y avia de sufrir á los hombres que &c.

*Biñará* es partícula que usan quando' hablan consigo mismos en cosa que á ellos les agrada y que la quisieran &c. pero siempre juntamente significa algun género de imperfeccion, E. G. *co yepe pico amo ây N.* lo usó un Indio que buscando un palo, halló uno que le pareció á propósito, pero no le contentaba del todo; *oupucuy N.* dixo otro viendo un pescado muerto en un rio y no veia bien si venia nadando házia á sí; *eupe tucuy N. hej berami oyerobabo chugui* dixolo de un cavallo, que encontró un género de hierba que le parecia buena, pero viendo que era mala, la dexó, bolviendose á buscar otra. Y el Padre Bandini en un sermon de la Virgen dice assí: *cuy quarahĩ rehe cheatĩbaramobe raco, aye catu paco guĩ quarahĩ oyapĩraha ete etey yacĩtata tetĩrõ oycobo N. aé yepe, co Tupãcĩ marãngatu reco porãhába ñabenguaray tene ebocoy reá na guiyaboruguãỹ aete.*

*Bĩte* quanto mas, mucho mas, mejor: *ndeyé erehopota, bĩteteche l. bĩtebe che l. bĩtetebe che l. bĩte tenãnga che* dicen que quieres yr, mucho mas yo; *Peru oya-poquaa, bĩte tene che* Pedro lo supo hazer, mejor yo; *bĩte naco l. bĩtebe tenicobae* quanto mas esto; *mbaé aĩbĩ yepetamo eremocañỹ, haéamo hacĩ ndebe, bĩtetamo eguĩ mbae ete graciaya eremocañỹ* aunque fuera cosa vil la que perdías, te avia de pesar, quanto mas si perdieras la gracia que es cosa grandiosa.

*Bĩte.r.* todavía: *oymebĩte l. bĩteri* todavía ay; *oubebĩte* todavía vive, dicese del enfermo que está echado; *ambobĩte bĩteri l. ambobĩteri teri* hago que todavía dure



*Bīte*, puesto al principio haze *mbīte*, medio: *mbīterupi ambobog* partilo por medio de los dos; *oyobītepe* en medio de los dos; *amboyobīte* partirlo por medio, *mbītepó* tolondrones (Mend.).

*Bo* breve es terminacion del gerundio y supino. Iten con este *bo* tambien se haze la forma del sitio. V. el Arte Suplem. Cap. 8. Excep. 1.

*Bó.r* con nombres tiene fuerza de participio *bae* per modum habitus, ut: *taciĉbo* el que anda enfermo; *ñemboetebora* los que estan llenos de soberbia; — señal: *huĳbó* el que está flechado, continens sagittam; *huĳboré* la herida de la flecha ó señal de la herida; *co ĳbī teĉaĳbó* esta tierra lugar de llanto, valle de lágrimas; — efecto: *Tupā ñeĉmbo* efecto de la palabra de Díos.

*Bog* abertura: *ĳbiĉatĉbog* abertura de la pared, *ambobog* partir. V. Tes.

*Boy* luego: *ohóboy* se fué luego.

### C.

*Ca*: partícula que la usan quando se determinan á hazer alguna cosa, no se usa hablando con otros, sino absolute y la usan los varones en el número singular, las mugeres dicen *quĳ*, ut: *tahácá* ea vaya yo, di-celo quando se determina á yrse; *taha yco no cá* me determino á yr otra vez; *tañemomarĉngatu guĉtecobo coĉtecá*, *cherecopochĉcuc reroyebĉpotareĳmo*, *oyabo raco cunumbuĉuamo* &c. (Pomp.). Para el plural usan la partícula *pa*. V. *pa*.

*Caáru* tarde: *N. ĳma* es tarde ya, *N. ramo aháne* por la tarde yré, *N. pĉtúramo* por la tarde puesto ya el sol, *N. pĉhayerupi* muy de noche, *N. chuĉpe yhoramo memé* anochecióle en el camino mién-tras iba.

*Cacá* poco trecho: *caabiarã rerocacaharera* son los que acompañaron por poco trecho á los que iban al hierbal.

*Cacarî* cercano: *ndemanô N.* estás cercano á la muerte, *yhó N.* está á punto de partir.

*Cacó* l. *cacoy* es lo mesmo que *acoý*: *acoýbe caco mbã oyabamo paé*, *Paý rerobiani* no es como ántes la gente que obedecia á los Padres! *ayé cacoy rea* assí passa, aprobando lo que se dice.

*Cacheche* l. *cachechey* Interj. del que se rie y haze poco caso.

*Cami* por ventura: *ma ndeaé cami rae* anda tú, por ventura has de yr en esso, como medio riñendo ó espantandose que haga tal cosa. Se suele juntar con *meguaý*, ut: *meguaýcamî ahane* quisás iré. Nota: muchas vezes es la partícula *ami* que significa »solia, costumbre« por la sinalefa que haze con ella la diction que le precede, ut: *chãpacami* id est *chãpaco ami* pues ya sabeis que solia, *chacami aracae* veis aquí que solia antiguamente.

*Carambohe* antiguamente: *ÿma N. raco cunumbuçu amo* antiguamente un cierto moço, *N. hãguerabe* desde mucho tiempo acá.

*Catu*, que con narigales haze *ngatu*, bien: *ayquaacatu* lo sé bien; *ambocatu* tengolo por bien, apruebolo; — bueno: *aycatuog* sacar lo bueno, escoger; *ombae catucue memê omboyaó yaó yporiahubaeupe ymeênga* repartió todos sus bienes á los pobres; — muy: *yporãngatu* es muy hermoso; — mucho: *cheãngapîhî catu* me consolé mucho, *aré caturiré* despues de largo rato; — ántes: *nomoñÿroÿ omoÿrõngatube catu* no le desenojó, ántes le enojó mucho mas; — mas ántes: *cobaeagui mabae catu pangã ereypota* destos qual mas quieres? — no sino: *ambuae catu ereruamo*

*biñâ* no sino el otro avias de aver traydo; *canguî catu raé* erré pidiendo agua, vino quise pedir; — sí: *che catu ayquaa* yo sí lo sé. Negado dice »no ser bien, lícito, justo y no poder«, ut: *ndicatu cheyyapohaguama* no es bien que yo lo haga, no lo puedo hazer; *yecoacuramo, ndicatu çobú haguâma* en dia de ayuno, no es lícito, no se puede comer carne.

Con *ete* en los pronombres dice »mesmo«: *che-catu ete ahecha* yo mesmo lo ví; *na haécatu ete hechagíreruguây omombeú* lo dice sin haverlo visto él mesmo; *catuý* disminuye algo; *tubicha catuý* grandecillo; *arécatuî rive* de aquí á un rato. Con partículas diminutivas y negacion *eý* haze superlativo, ut: *mîrieýngatu* muchíssimo. Pospuesto á la partícula *ya* dice »cabalmente«, ut: *yyacatu* es á la medida, *ara yacatu* todo el dia entero, *ybüyereha N.* toda la redondez de la tierra, *cherecobé l. che-manô eý N.* toda mi vida; — lo bastante: *acaru N.* comí lo bastante l. *yyacatuñote acarú.*

*Catu ânga pico* del que se admira, agradandose de alguna cosa.

*Catupaco* Interj. de cosa vista ó oyda; un muchacho admirandose de que su padre le aya dicho que no le tenia amor, respondió: *catu anga paco cheruba cheruba aeteý ndebe guitecobo yepi* pues de balde te estoy diciendo siempre: padre mio, padre mio?

*Catu pipo* del que se admira de cosa exorbitante, ut: *catu pipo ucúy çoo rerubo.* Tambien dice: es possible. V *co catu pipo.*

*Caturá* es Interj. del que se admira de cosa exorbitante, en los mártires dicen: *yabaetecaturá*, la muger dice *catu maé*; iten del que se enfada, ut: *caturá pecêcê ocape*, la muger dice *caturaré.* Tambien lo usan en chanza queriendo enfadar á otro.

*Catupe* en público, lo mesmo que *teĩpe* l. *pabêrembiecharamo*.

*Catu tepe* que es possible: *codra catutepe cheruñeêngabaraé* es possible que llegó al dia en que mi padre me avia de hablar.

*Co* toma ó tomad: *corey* tomad olá, seu: esto olá quando quiere dar alguna cosa.

*Co* esto: *co pãnga* es esto? — aquí: *cohinî* aquí está, *conico* veis aquí, esto es; *conaco* l. *cotenaco* ecce, cata aquí; *co nãnga* l. *cone* esto es, es á saber; *conunga* l. *coramî* como esto ó desta manera; *coñabê* otro tanto como esto; *coramô* esta es la primera vez, lo mesmo que *ãngamô*, esta es mas usada; *coymani yquay* aora en este punto passó; *coherã* l. *coypo* l. *conipo* ó quisás esto; *coterã* vel, aut, an, etiam, ut: *cobae panga ereipota coterã acobae* quieres esto ó aquello? hoc an illud? *tou Peru coterã Pauru* veniat Petrus aut Paulus; *tamboyequaa minî Tupã upe aceyerurehá, coterã yerure eỹhá guitecobo range* (Nic. Trat. 4. Doctr. 1) permitaseme el explicar un poco primero lo que debemos pedir á Diós y tambien lo que no debemos pedir; y en este sentido lo hallo apuntado del Padre Mendoza. *Corirême* de aquí adelante, *cocuerabe, coguibe* idem; *cocuerabe aha Tupãopene* de aquí iré á la Iglesia, sin entrar en mi casa; lo usó un Indio estando en su chácara; *coaguibe* l. *coguibe pepé* desde aquí allá; *cobe* l. *cobey* todavía aquí; *coetey* aquí cerca ó á pique, ut: *coetey* l. *cerî chemanôhabangue biña* estuve á pique de morir. Tal qual vez dicen *co* por *raco* l. *nico*.

*Coamo pãnga* l. *pae* qual estuviera: *N. oico ebapo rae* qual estuviera, si allá estuviera (Band.); — pues como avia de: *N. ereho chemongeta eỹmobe raé*

pues como te avias de yr ántes de hablarme? *N. ereho, aha ima ndeé eýmobe raé* como te avias de yr sin despedirte, dicen tambien *como pae* por *coamo pae*.

*Cobae* esto: *N. rehe* por esto, *N. cueraçoce* mas que esto. *Cocatu* l. *coetamô herâ* ah que fuera si: *N. guïmanômo rae* ah que fuera si me muriera; *guaete amo herâ, hî amô herâ* idem.

*Cocatu pïpo* aora sí que: *cocatu anga pïpo guïmanômo rae* aora sí que estuve á peligro de morir; *coete pïpo* idem. Pero en el futuro dice »es possible«: *cocatu pïpo* l. *herâ guïmanômone rea* es possible que me tengo de morir? es lo mesmo que *guaete pïpo, hî pïpo* l. *coete pïpo* l. *piche amanô raene*.

*Coêramo* mañana: *curî coê* mañana por la mañana; *coê caárruramo* mañana por la tarde; *coêramobe* l. *coê-rupibe* l. *coêtiramobe* l. *coê yequaaramobe* l. *yequaarupibe* en amaneciendo.

*Coý* cerca: *coî heconi* aquí cerca está; *coî coî* aquí cerquita; *coî coî chepïcîrî biña* estube ya para resbalar; *coî coî amanô biña* l. *coî coî namanôy* estube á pique de morir. Repetido tambien dice »frecuentemente«, pero no muy usado, ut: *coî coî chenupâ chererecobo* (Arag.).

*Côi* puede decir »dos cosas«: *cununî côi* gemelos; de aquí sale el número *mocôy* dos.

*Coïre* aora y no ántes, aora mas que nunca: *N. amo pae chehó ebapo* aora yo avia de yr allá, suponiendo que no quiere; mas usado es: *angeé amo panga*.

*Coîrî* poco ha: *N. ayu* poco ha que vine; *na coîrîgua rûguay aïpo* no ha poco que esso sucedió; *na N. rûguay yhoni* no ha poco, mucho ha que se fué.

*Coïte* finalmente, ya: *cheroçâmba N.* finalmente se me acabó la paciencia; *aru N.* ya lo traigo; *âng ño N*

esta vez, no mas; *âng N. anibey* de aquí adelante, ya no mas.

*Copaco* á caso todavía, es pregunta: *N. acoibae Paý reconi* vive ó está á caso todavía aquél Padre? (Mart.)

*Coromó* despues: *coromó tayapo* despues lo haré; *coromó ameēdebe* despues te lo daré; siempre apela tiempo futuro, aunque el verbo no tenga la partícula *ne*; *amocoromó* dilatar á otro tiempo.

*Coromongatuû* l. *coromo romoi ñote ahane* iré de aquí á un poco. V. *curie*.

*Cote* veis aquí: *N. acarú guítana* veis aquí que estoy comiendo, dicelo combidandole; *N. mb̄aruri* veis aquí, hételo aquí, estando en esso, vino la gente.

*Cote ndaye* pero cata aquí, usarlo quando refieren alguna cosa: *ndipori mb̄ia oya oyabau N. ýb̄rayyá ocē yeçap̄ia ypocohubo* dixo no ay nadie, pero cata aquí que salió de repente el alcalde y lo cogió; *aicobē pucuniche guitecobone, oya oyabau N. p̄hayerupi teō oheçap̄ia* viviré, dixo, largo tiempo, pero no fué assí porqué la muerte lo cogió de repente (Arag.).

*Coti* házia: *cocoti* házia acá, *amōngoti* házia allá, *checoti coti peyubopa* venite ad me omnes (Band.); repetido tambien dice »contra«: *checoti coti* contra mí.

*Cú* esse, esos: *cú ýba* esse cielo ó esos cielos; con la posposicion *pe* dice »allá«: *cú ýbape* allá en el cielo.

*Cue.r*, partícula que haze pretérito. V el Arte Parte 3. Cap. I. §. 4. Apéndix. Haze tambien número plural: *co ñandu pocue* como estas manos (Arag.). Iten todo lo que es de una especie: *torocue ñote oyehu* no se hallan mas que toros.

*Cuehe*, partícula que dice tiempo passado: *conico amboyequaa peēme guitecobo N.* esto es lo que os estuve explicando los dias passados.

*Cuehe etey* ayer determinadamente: *N. ñanonde* ántes de ayer, *cuehe eteygua* cosa de ayer acá, *cuehe eteybe* desde ayer, *cuehe ambuae p̄ipe* el otro día, indetermin., *cuehegua ara ambuac ae p̄ipe* en los días pasados, *cuehe catn* días ha &c.

*Cuy* l. *cuybae* aquél, mucho se usa adverbialmente, ut: *cuy beramî hini* parece que está allí, *cuybe* veslo aí todavía, *cuy yquay* allá passa, *cuycotibe* mas allá.

*Cupe* léxos: *cupegua* los que están léxos, *N. tequara* los que están ausentes, *cupe aheya* lo dexé allá léxos.

*Curi* aora, de pretérito: *acaruïma N.* aora acabo de comer; — rato de tiempo: *N. que eico ebapó* un rato, no mas, no te detengas mucho allá; *N. ñote* l. *curitei ñote aico* estuve poco; — despues: *N. aracañy-mbape yahechane* lo veremos despues en el día del juicio; *N. ambuaepe* otro día; *N. coê* mañana, por la mañana; *N. coê ramobe* mañana luego que amanesca; *na N. rûguaý* mucho ha; *curime* l. *curimeî* l. *curitei* luego al punto; *curie* l. *curiye* l. *curingatuî* l. *curingatuî riré* de aquí á un poco; *N. miri-ñabô* l. *curi curi ñabô* cada instante; *curi autamo* l. *curi aupe* oxalá.

*Curibey* aora poco ha ó de aquí á un poco.

*Curi cono* Interj.: *N. ahê ymêngua rae* mirenlo otra vez con las chocarrerías con que sale.

*Curie* l. *curiye* dice tiempo futuro: *meguañycami N. nomeê-yebibe ychene, peyabo* (Nic.) diciendo quisás no me dará el día de mañana; *N. ceri* de aquí á un poco; *N. catu* despues de un buen rato; *N. guarâma* para despues.

*Curiî* á menudo ó presto: *N. añemombeu* me confieso á menudo; *N. eyebique* mira que buelvas presto.

*Curime* l. *curimeý* luego, al punto.

*Curitey* idem: *tereho N.* véte luego, *N. ñote aycone* estaré un rato, *ambocuritey cherembiapo* abrevié mi obra, *N. quie ybĩpe ereicone* vivirás poco, *N. mbĩrĩ* algo presto. V Tes.

*Çabi ñote* l. *çabiramĩ* l. *çabirapicha* en un pestañear de ojos, luego, en un instante.

*Çando çandohape* interpoladamente: *oyporará çandogey-ngatu oicobone* estará padeciendo sin interrupcion.

*Çapĩa* l. *yeeçapĩa* de repente: *omanõ N.* murió de repente, *añeẽ N. chupe* le hablé apressuradamente, *yeeçapĩahape oremanõramo amõ* si uvieras muerto de repente.

*Ce* gana, querer: *ndecaraice pãnga* quieres bautizarte? *chehoce catu* tengo mucha gana de yr; con narigales haze *nde: nachecaneõnderi* no tengo voluntad de cansarme; — por poco: *chereroáce* por poco me derriba. V Parte 3. Cap. 2. §. 8. versus finem.

*Ce* l. *che*, partícula que se pospone á la negacion del futuro, optativo y subjuntivo como queda dicho en el Arte, ut: *namanoỹcene* l. *chene* no moriré &c.

*Ce que rea* Interj., lo mesmo que *heẽ que rea* bien empleado.

*Cerĩ* cerca, á pique: *N. chemanõ habanguebiña* estuve cerca de morir; — poco: *acĩrĩ N. chugui* apartéme un poco de él, *ndey N* poco falta, *cerĩbey* un poco mas, *ceriy* poquito; — por poco: *N. tamo guicaita rae* por poco me quemó, *cerĩ cerĩ opa ogueraha* por poco no lo lleva todo (Band.).

*Cĩ*, partícula distributiva: *mocoĩcĩ* de dos en dos.

*Çoce* sobre. V *açoce*.

*Çua* lo mesmo que *gnara: chepopeçua* por *chepogua* lo que está en mi mano.

*Cha* lo mesmo que *ña*, nota de primera persona inclusiva del permissivo: *chamboé* por *ñamboé*.



*Cha* l. *chaque* Interj. del que muestra ó advierte: *cha yquira catu vaca* mira que gorda está la vaca; *chaque Tupã oñemoÿrô ndebene* mira olá que Diós se enojará contigo.

*Châng* Interjeccion del que se admira.

*Cha pãnga, chatepaco, chatepe* &c., sirven para conciliar la atencion. V el Arte en la Nota de las partículas de pregunta, Parte 5.

*Che* olá, llamado á algun Indio; es tambien partícula de quien se muestra medio enfadado, E. G. dice uno: *emondo ÿgayaha* y responde el otro: *che*, no tendrás un poco de paciencia, y lo dice con algun tonillo.

*Chean paco* Interjeccion del que se duele: ay de mí.

*Chi* olá, llamando á otro y es interjeccion del que haze silencio, pronunciado con voz baxa.

*Chuara* lo mesmo que *guara*: *tobaichua* por *tobaigua* contrario; *yoïbirichua* dos que llevan una cosa, como silla de manos; *haquïcuerichua* los que están ó vienen atrás.

## E.

*E*, partícula que tiene varios significados. V el Arte Parte 3. Cap. 2. §. 8.

*E* decir. V. Verbos irregulares.

*Eacai* de muger »indignantis« (Arag.).

*Eacai ânga pico* de la muger que se admira agradandose de alguna cosa; el varon dice *atai*.

*Ebapó* allá: *N. agui ayu* vengo de allá, *N. guara* los de allá &c.

*Ebocoy* l. *ebocoybae* esso, esos: *N. catu* esso si, *N. rehe* por esso, *N. râ rehe* para esso, *N. ramî* dessa manera, *N. rami etei* l. *N. ramîngatu* dessa mismíssima manera; — aí: *N. ruri* aí viene, *N. rupi* por aí, *N. yhoni* allá va; muchos despues de averse

confessado, dicen: *ebocoy ñote ebocoy* esso, no mas tocante á esso.

*Ebocoy ebocoy* repetido interjeccion del que advierte »alerta! allá va essa fiera« &c. es muy usado.

*Eguã* Interjeccion del que desprecia.

*Eguî* l. *eguîbae* esso, esos: *N. rami* dessa manera, *eguî* l. *eguîme* aí en esse lugar, *N. rupi* por aí; es tambien partícula repletiva como repara el Padre Mendoza que se pone muchas vezes por ornato: *ta napehendupotari berami eguî Tupã ñeê* parece que no quereis oyr las palabras de Diós.

*Eguî ay* l. *eguî ñote* dice »modo, mañas«: *N. mbïa* essa es la gente, essas son sus mañas; *N. raco mbïa recó* idem.

*Ey* de balde, sin causa: *cheacacá éy* de balde me riñe; *ndayapo ey* dexélo de hazer sin causa, no con mal fin; *aycó ey* estoy ocioso, desocupado; *vaca omanô eýbae* dicen á las vacas que mueren de suyo. Con el verbo *ae* dice »mentir«: *oyabey niþo* quiçás mintiendo. V *teî*. En lo negativo muchas vezes dicen *yey* con la primera *y* consonante: *namombabi yey* no lo acabé de balde.

*Ey* á caso: *ayohuey* le hallé á caso, sin buscarlo; *yeyã-þãhãpe hechãey ñote ramo aete* (Nic.) pero mirandole á caso &c.

*Eỹ.m* es negacion como queda dicho en el Arte. A vezes la usan aun en los tiempos del optativo.

Con nombres dice »sin«: *angaypa eỹ* sin pecado, *mbae eỹ* nada. Con otra negacion afirma: *nda-hãhãhubeyñi* no le dexo de amar; *na cheracĩ eỹ-ramoruguaỹ* no estando sin enfermedad, hoc est: estando enfermo; *eỹme* negacion de lugar, ut: *tata eỹme* donde no ay fuego. En el verbal *haba* da raçon, porqué no se hizo alguna cosa, ut: *chepitúú*

*habeyme areteramo yepe ambaeapó* por no tener sosiego, aun en dia de fiesta trabajo.

*Eýco* l. *eý nico* como si no: *ayapo N.* como si no lo ubiere hecho; poco usado. Se puede decir mejor: *cheyyapo eýramo amopae?*

*Eýé* así como *assí*, rige gerundio ó subjuntivo: *ma niñangatabeyche tepipo aba oângaypa ríre guembaliapo caturâ amo rehe? eýétemâbae tecobe amboaepe guepí eýramo chebene, oyábo* (Band. Doctr. 1. de los Sacr.) no ha de cuidar mas por ventura de hazer obras buenas el hombre despues de aver pecado diciendo, así como *assí* no han de tener premio en la otra vida? — tarde que temprano: *eýé tenangâ Tupâ nde mboaraquaabone* tarde que temprano Dios te ha de castigar; — verás ó vereis como: *eýe* l. *eíye tenipo pecaneô poreýramone* vereis como os cansareis de balde.

Bandini nota que *eýye* muchas vezes es lo mesmo que *eýndaye* dicen que dixo.

*Eýé* no basta que, en este sentido lo usa el P. Aragona, ut: *eýé ýbî rupi guitecobo haé amopiche abohî?* no basta que ando á pié y avia de yr cargado?

*Eýmbe* aunque no: *eyoquay toyapo N.* mandaselo aunque no lo aya de hazer. V Tes.

*Eý mîré* l. *eý mbiré* l. *eý riré* dan estos tiempos: si no ubiera, por no aver, V. Arte en el Suplem. Cap. 3. Núm. 3. Tambien da este romance »hasta que no, miéntras que no«, ut: *angaypa rehe yepoquaahaba acc ymondogeýrîre niñangecoi añâ* (Ins.) hasta que no corte el hilo de la mala costumbre, no se le da nada al demonio.

*Eýmobe* l. *eýmbobe* l. *ýmobe*, ántes que: *cheho N.* ántes que yo vaya l. *guiho N.*

*Eme* l. *ýme*, negacion del Imperat. ó permissivo. V Arte.

*Emona* así, de essa manera: *N. ramo* siendo así, *emonay* dessa misma manera, *N. tequara* los que se portan ó viven de essa manera, *N. nunga* semejante á esso, *emonaé pïpe* con semejante dicho.

*Emonaé* l. *emonande* y assí essa ha sido la causa: *heta cherembiapo N. ndahay* mucho tenia que hazer, y por esso no fuí (Mend.); mas usado es: *haerâmboe* l. *aïpohape* l. *aïporehe*.

*Eney* l. *ney* ea, partícula de animar, suele regir gerundio ó permissivo: *N. eñemombeguabo* l. *tereñemombeu* ea confiessate; en el Plural *peñey*; — en hora buena, sea assí: *peñey herahabo* en hora buena llevadlo.

*Eney* que *rea* acaba ya, dice el varon; la muger *eney* que *rey*.

*Epe, epeyepé* V en el Arte Transiciones.

*Eque catu rare* Interj. de la muger que se enfada.

*Ete* muy, verdaderamente: *ycaupïriete* es muy bueno, *heco ete* su ser verdadero. Nota: *heco ete* l. *heco ete haba* tambien puede decir: muchedumbre. V. *tee*.

*Etey* totalmente: *opa etey* se acabó del todo; — solamente: *nderechaca etey ayu* he venido solamente á verte; — verdaderamente: *marâ eteypa ereico* como estás, como es propriamente tu salud; *ycarai eteybae* los que son verdaderamente Christianos.

*Eti, etiquerá, tiquerá* Interj. de enfado, usanlo quando oyen triscas malas ó pesadas. Corresponde á nuestro romance: dexa esso, basta ya. Tambien lo usan por enfado reprehendiendo muchachos inquietos; lo mesmo es y mas usado: *marâ pia rá* l. *pu-guî rá* si son muchos; si es uno: *marâ pico rá*. Iten quando temen algun daño á otro, como si alguno subiendo un caballo desbocado temiendo que le aya de derribar dicen: *eti eti etiquerá* y si lo derriba, dicen luego, *hîndotïp* no lo dixé yo? Iten

corresponde á lo que decimos en romance: aora lo verás, E. G. no puede uno enlaçar algun toro ó levantar algun palo &c. en tal caso arremangandose dice: *etiquera* aora lo verás. Iten quando yerra en el juego ó otra cosa, ut: *etiquera marâterâ ahê yyapi eÿmo rae* y como erró el golpe.

*Eu acai* l. *eacai* l. *eu angâ panga maê* Interj. de muger que se compadece ó admira.

*Eupe* l. *eupe bae* esse, es tambien adverbio; *eupe* l. *eupepe hîni* verlo aí está, *eupe ocape* aí fuera. A vezes es lo mesmo *eupepe* que *acoiramo*.

## G.

*Gai* l. *ngai* es lo mesmo que *angá* palabra de amor.

*Guâ guâ* Interj. del que espanta, *gua angamaê* de la muger que se enfada.

*Guaba* verbal de muchos verbos, ut: *mombeguaba* de *amomben*.

*Guaçu* grande, con verbos dice »mucho«. V Parte I. Cap. I. §. 3. Apénd.

*Guâ ete* Interj. del que se duele y admira, se suele juntar con *pe*, *panga*, *paco* &c.: *N. pende amÿrî* ah desdichado de tí, *N. angaiã poro mbotabĭceray* (Ins.) ó pecado engañoso, *tu guâete puguî guaçu guetaramo* ó que de venados ay, *tu guâete pico ahê abati rerecobo* ó qué de mais tiene fulano. No es interjeccion del que se duele solamente ó se admira con dolor, sino tambien del que se admira aun alegrandose. Por interjeccion de admiracion sin que incluya juntamente dolor, la usó el P. Pomp. explicando pues ó perifrasedo aquellas palabras del Profeta Baruch: o quam magna est Domus Domini et ingens locus possessionis eius, magnus est et non habet finem, dice assi: *tu ma yÿahaynducu etey tenipo Tupâ requa rae*

*rá guaete catupico cheya yecoboñâgague gubicha poromboeçangopa ngopa eteramo rae reá? mâ ndipopi popi aúbiye herâ ngico cú eté oho ohoibo, oapĩreÿngatu renoîna.*

Dice tambien »es posible«: *guaete piche guimanômone reâ* es posible que me tengo de morir? V *co catu*.

*Haete pico* idem est ac *guaete pico*, ut: *haé tepico ñande peabi aÿibo yaicobora* ah que hemos errado nuestro camino.

*Guâma* lo mesmo á vezes que *râma*, ut: *cherembirahaguâma* lo que he de llevar. En el infinitivo equivale al participio futuro: *mbaepaguâma* por *mbae opaerâma* cosa que se ha de acabar.

*Guara* es partícula usadíssima. V *Arte Parte 1. Cap. 1. Apénd. y en el Suplem. Cap. 7. Guarete* pospuesto al Ablat. dice »provecho«: *chereco reheguarete cherÿmba omanô* murió mi novillo que me hazia mi chácara.

*Gue.r.*, nota de pretérito, ut: *tendague*. V *Parte 3. Cap. 1. §. 4. Apéndix.*

*Gnetebo* entero: *eraha N.* llevalo entero, *chepña N.* de todo mi coraçon.

*Gui* es posposicion del Ablat. V *agui, oyogui, yogui*, como se siguen.

*Guibe* explica el término a quo: *quieguibe pepé* desde aquí allá, *aracaeguibe* desde quando.

*Guiyaboé* V *oyaboé*.

*Guiyaboi* sin causa: *N. ayapo* hizelo sin causa. V. *oyaboi*.

*Guñri* muy cerca: *coé N.* muy cerca de amanecer; — debaxo: *chepoguñri* lo mesmo que *chepoguñpe* debaxo de mi mano, de mi dominio.

## H.

*Ha. b.*, terminacion de los nombres verbales, como queda dicho en el Arte. Se usa tambien sola, ut: *yhape* en donde él está, *yharupi* por donde él estaba &c.

*Hacĩpe* con dificultad: *N. catu* con mucho trabajo y dificultad, *hemĩmboacĩpe yepe ahane* iré á su pesar, aunque lo sienta he de yr.

*Hae*, conjuncion copulativa: *che haé nde* yo y tú.

*Haé* él, ella, esse, esso: *hae oyapó* él ó ella lo hizo; Pregunt. *cobae panga* es esto? Resp. *hae* esso es.  
V Arte Parte 2.

*Haeae* l. *haeay* l. *haetecatu* l. *tecatuay* él mesmo.

*Haébae* él, ellos, aquél, aquellos, ello, esso: *na N. rũ-guaỹ* no es él ó no son ellos, *N. panga* es aquél? Preg. *co pĩpo hemĩmombeucue* es esto por ventura lo que él refirió? y resp. *haebae* esto es, esso es.

*Haebe* bueno: *N. panga* está bueno? *N. eté* excelente, *ambohaebé* lo abono, lo apruebo.

*Haeboỹ* todavía, significa perseverancia: *N. che acãngacĩ guitupa* todavía estoi con dolor de cabeça; con *ñandu* explica costumbre: *N. guecoaquiũ rerecobo ñandu* todavía es floxo, como siempre.

*Haéramo* por esso, por tanto, luego en conclusion: *N. yayeruré Tupã upe* &c. por tanto pidamos á Díos; *N. ndeyapu rae* luego tu mientes, despues de averlo convencido de mentira, corresponde al »ergo« de la lengua latina.

*Haeramobe* desde entónces, mas usado es: *acoiramobe*.

*Haeramoy* por esse fin, motivo, causa: *mandĩyu licta quie*, *N. ayu* aquí ay mucho algodón y á esso solo vengo.

*Haeramoño jmw* no solamente entónces: *N. peñemboçacoi Portue rehe* (Mend.) no solamente entónces quando el Portugues quiere llegar os aveis de apercebir,

sino que siempre aveis de estar alerta. El *penemboçacoy* es imperativo.

*Haeré* l. *haeree* l. *haerire* y despues.

*Haetepe* y pues: *N. ndereyapoi* y pues no lo has hecho? — luego: *N. cheyapu rae* luego yo miento?

*Hayme* á pique: *N. ndaari* á pique estube de caer; *N. ndayapoi* á pique estube de hazerlo; — á duras penas: *N. ayapo* á duras penas lo hago; *N. acêyepé* á duras penas escapé.

*Haya* guarate: *N. ndeangaipa yme* guarate no peques; queriendo un niño tocar alguna cosa le dicen: *haya* dexalo.

*Haye* de través: *N. ycêmi* salió de través, *cheraye ycêmi* me salió de través, *cheñeê raye* me interrumpió contradiciendome.

*Hayeboe* de poco acá: *N. amo pangâ ndearaquaa quaa-baú* aora avias de tener juicio que no lo has tenido hasta aora; *N. tacĩ ahê oyporara* de poco acá cayó enfermo (Mart. y Mend.)

*Hayee* de poco acá: *ndahayeéruguây ahê yñangaipa* no lo ha de aora el ser vellaco; *nda hayeeruguây ndebe tequaramo chereconi* no es en mi cosa nueva el servirte; *hayé ymarângatu* de poco acá es bueno; — aora mas que otras vezes, lo mesmo que *angeé* l. *angey*. V *ang*. *N. ruguay acoi ahê ymarângatu* no lo ha de aora el ser bueno.

*Hayei* házia, por derecho: *nderayei guaçu amondó* házia á tí embié el venado (Arag.).

*Hápe* por: *aypohape* por esso, *aypohapéé* solamente por esso, *Tupâraikupapéé* puramente por amor de Diós, *hapéy* idem.

*Hápebé* hasta: *chemanô hápebe* hasta á la muerte.

*Hapípe* al revez: *N. cotĩ* l. *guapípebo eremôndo ndeao* al revez te vestiste la ropa, hoc est: lo de dentro á



fuera; hinc *ahapĩpebâng* lo doblo poniendo lo de dentro á fuera.

*Hari* l. *ari*<sup>1)</sup> del que se admira, E. G. dicen algunos: ea arrastramos este palo y otro viendo que son pocos y el palo muy pesado, dice: *tutu hari ybira miri*; Preg. *ndeñembĩahũpa* tienes hambre? Resp. *hari checaru rirétamo pae?* sí, como si ubiera comido? Dice uno: *Paý oũ* viene el Padre y resp. otro: *ari hechapireỹ* miren lo que nos dice, como si no lo ubiéramos visto. Lo usan tambien quando yerran, ut: *ari, cobae cata raé* erré no, sino ello avia de hazer y á esto tambien se reduce lo que oí de un Indio, en circunstancia que sus compañeros le avian ido para traer palos estando tambien él señalado para ello: *ari che abê pacó ohóbaerã raé*. Tambien lo usan quando quieren significar que no ellos, sino los otros que lo dicen ó achacan alguna cosa tienen aquello, E. G. le dice uno á otro apodandolo: anda que eres un puerco y resp. el otro: *hari nde*, como si dixera: ántes tu lo eres. Dixeron algunos á otros: *pendacateỹ ete ângau racó mbaé rehe* y responden los otros: *haripee*, y es lo mesmo que *peengatuye acoi pendacateỹ etey mbae rehe*, usarlo solamente los varones, porqué las mugeres por *hari pee* dicen: *aipopopeé raé*.

Iten: quando igualan, y hazen comparacion de uno con otro y quieren decir que es como aquello ni mas ni ménos, E. G. viendo un hombre de dos caras dicen: *hari Judas*, como si dixera: cata aqui otro Judas. A un niño lloron dixo otro: *hari andai-aquĩ* y quisole decir que era otro andai tierno..

*Haũbe* siquiera: *peteỹ* N. l. *yepé* uno siquiera, unos saltem; *peteỹ yebỹ* N. *yepetamo oñemboacĩ rae* oxalá una vez

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

siquiera se ubiera dolido; *N. ndaqueri* sin causa, no sé porqué no duermo; *N. ndoronûpai* no sé que me tenga, que no te açoto; *haubie, haubi* idem; el P. Ruiz y Mendoza le dan otros sentidos, pero no los hallo usados.

*Haúbie* V *ndahaúbie*.

*Hê* olá: *eyapoque hê* mira que lo hagas olá, dicelo el varon al varon.

*He* comodidad: *aque hé guitupa* duermo acomodadamente, *cherecohe hape ayco* estoy acomodado, *hinc: tecohé* comodidad, *amboecohe catu herecobo* le dí buenas conveniencias.

*He aýma* Interj. de la muger que se alegra.

*Heco aý* l. *heco ñaý* costumbre: *hecoñaígua* cosa ordinaria; *heco aý cheriáy* es mi costumbre el sudar (Band.); *heco ñaý cacorá* l. *hecoy ñaý* l. *hecoi aý cacorá* esta es su maña ó costumbre, lo mismo que *hecoti ñote* l. *yepigua ñote que aypo*, usando quando están enfadados de ver ó oír siempre una cosa.

*Heê* sí, lo usan las mugeres, porqué los varones dicen *tá*.

*Heêque, heêque raré* Interj. de la muger que se alegra, assí assí bien empleado. El varon dice: *hee que rea*.

*Heguâ ângay* Interj. de la muger quando al que porfia se dice: da le que le darás.

*Heguâ âng mae* Interj. de la muger: mire con que viene otra vez.

*He heý* Interj. de muger que se alegra.

*Heybe ñote* l. *heý teibe ñote*, fingidamente rige gerundio ó subjuntivo: *heybey ñote ndemarângatu aúramo* muestras ser bueno, siendo malo.

*Heyape* de buelta: *chereyape* en bolviendo yo, *gueyapeé ohone* en bolviendose irá.

*Herâ* es pregunta con duda como queda dicho en el Arte: *ma herâ* l. *ma terâ* l. *huma herâ* en donde está? Tambien significa »no sé«, no solamente quando se

pregunta, E. G. *aracá N.* cuando? y responde *aracá N.* no sé cuando? sino tambien sin preguntar, E. G. *ñeêamo mamogui oubae herâ oñeêndu* se oyeron unas palabras que no se savia de donde venian (Nic.). Preguntando si los bienaventurados comen en el cielo? Resp. *mbaé N. yupĩ catucue pabé agui heêngatubebae pĩpe Tupâ ñandeyara oyyaceó moatÿrô tÿrô* &c. con una cosa que no se sabe, mas sabrosa y dulce &c.; *abarete N. ohechá* vió como un cuerpo de un hombre; — si, dudando, ut: *equa terêhecha ou N.* anda mira si ha venido, lo mismo que *nipo*; *tahecha aypo cuehe hemimombeú mbeú aú hupigua N.* quiero ver si es verdad ó no lo que él dixo ayer; *amoherâ* lo pongo en duda ó no hago caso; *chemoherâni mbïa cherendaguâ moy eÿmo* (Arag.) no hizieron caso de mi no dandome assiento; — poco: *emoatâ herâ* tiralo un poco, *apocohêrâ hece* le toqué ligeramente, *he âneÿ* no poco.

*Heruguâ* no sé, qué sé yo: *heruguâ angareÿ* l. *mae* Interj. de la muger que no cree.

*Hetá* muchos, es partícula que haze plural, como queda dicho en el Arte. Con pronombres dice »tener gente«, ut: *chereta* tengo mucha gente; hinc *añembo-eta* agregar gente para sí. V. Tes.

*Hetÿp* Interj. dél que no quiere assentir, poco ó nada usada.

*Hî*: esta partícula tiene varios significados segun la variedad de las partículas que se le llegan: »sí« lo mesmo que *ta*, y lo usan, dice el P. Mend., quando uno ha preguntado con curiosidad. Con *pangâ* l. *paco* sirve de pregunta y da este romance »es verdad que«, ut: *hî pangâ tembiú hetá penetâme* es verdad que teneis mucha comida en vuestro pueblo? Resp. *hî* vel *hî raco* sí, es verdad; *hî paco ahê oubo raé* es assí que fulano vino? Resp. *hî naco* sí, assí es.

*Hî nangâ* cierto que: *N. ndepochĩ* cierto que eres vellaco; *N. ahê oñemeê Tupâ upe coĩte* de verdad que fulano se ha buuelto ya á Diós (Ruiz), *hî naco* idem.

*Hî pipo* es possible: *N. cherenoina oubo raé* es possible que vinieron á llamarme? *N. che guimanômone* es possible que me tengo de morir? (Band.) *N. Tupâ ñandeyara aipo ndeangaipa pichibĩ catu yepe reroçangatubo oicobo raé* (Insaurr.) es possible que Diós Nuestro Señor aya suffrido esse tu pecado tan feo? *hî ete pipo* idem.

*Hîamo* l. *tamo* por poco: *N. nahendubeyche missa rae* por poco no oygo missa (Ruiz) l. *N. missa rendueỹmo raé* l. *hî piche missa rendueỹmo rae*; aquí el *piche* está en lugar del *amo* l. *tamo* como queda dicho en el Arte; — es assí: *N. che yyapobo raé biñã* es assí que lo avia de aver hecho (Band.); — mejor ó bueno fuera ó ubiera sido: *N. ereñemombeú range* mejor fuera que te ubieras confessado ántes (Ruiz); *N. â ramî yepe* bueno fuera si fuera todo assí (Arag.); *N. tetâme herúbo rae range* bueno ubiera sido que lo ubiessen traydo primero al pueblo; *N. paco Pay abati tỹ uca raibibo carambohe aeamo tubicha rae* bueno ubiera sido que el Padre ubiesse hecho sembrar temprano el maiz que ya estuviera grande; *N. paco che guihobo rae biña* mejor ubiera sido que ubiera ydo yo, pero &c.; *hî tamo* tambien puede decir »oxalá»: *N. hechaca rae* oxalá lo ubiera visto (Arag.).

*Hîtamo* por poco, lo mesmo que *cerítamo*; *N. cheyucabo rae* por poco me mata, estubo por matarme.

*Hîtamo pae* l. *hî eteamo pae* fuera bueno que, avia de ser bueno que: *N. yñangaypabae ybápe ohobo rae* fuera bueno que los malos fuessen al cielo? *N. abarubicharamo nderecoramo ndecôgeỹ* pues avia de ser bueno que siendo tu cacique no tubiesses chacra?

*Hî amope* l. *pangâ* ah que fuera si: *N. añarêtâme ehobo rae* qué fuera de ti, si te fueras al infierno?

*Hî amo pipo* qué será quando: *hî amo pipo cheyuca ramone* qué será quando me maten? (Band.) *N. hechacane* qué será quando le viere. Siempre con la partícula *ne*.

*Hiyamburu* bien empleado; se usa tambien repetido: *hiya hiyámburu* muy bien, muy bien empleado; *hiyamburu reá* l. *hiyaque reá* ea ya en hora mala; *hiyaque rea ndereçabe au amo* viendo caer á uno le dice: bien empleado, vieras, donde pones los piés y no caerás.

*Hîndo* l. *hîrô* no veis, pues no dixé yo; *hîndo tîp* idem. Tambien dice »mirad«: *hîndo, hîndo ahê ytindî tindî teî aú oicobo rae* mirad mirad que corrido está (Band.); *N. ucuy ahê oñemboé mboéaú oycobo rae* mirenlo que devotico se haze (Ruiz); *N. pabê-yabamo ymoîngobo* poniendolo por escarmiento ó por exemplar, segun la materia de que se trata, de todos, porqué puesto por escarmiento, dicen todos: *hîndo*.

*Hîngâtu paco* es possible, hablando de cosa passada: *ma N. che Tupâ marângatu ete mbae eỹ agui chemoña rîre yepe añemboçaray teî hece hemimbota marângatu mboayepotareỹmo rae* (Nic.) es possible que yo aya menospreciado &c.

*Hîngatu eté herâ* es probable: *N. ahê oubone* probable es que venga fulano. Otros dicen: *ycatu eté herâ*.

*Hîngâtuamo herâ* fuera bueno, avia de ser bueno: *N. pe ânga yuca potaha harau rehe pemaêce cerau peicobo rae* (Pomp.) avia de ser bueno el estar mirando con gusto á los que quieren matar vuestra alma? — es assí que: *N. guimanômo rae* es assí que estube en peligro de morir (Gomez).

*Hîñâ* Interj. del que otorga ó anima.

*Hîp* del que muestra cosa lexana.

*Hîrô* V *hîndo*.

*Hîng* Interj. del que descansa.

*Hobábo* por enfrente, por delante: *hobábo aqua* passé por delante dél.

*Hû* en composicion »pues«: *humabae* pues quién ó qual?

*Huamô* V *youamo*.

*Humangâtu* donde pues.

*Hupicatnhape* con verdad: *hupîrupi chemopîrî* (Ins.) con razon me hizo temer.

*Hupi* V. *rupi*; *hupibé* juntamente »con«: *equahupibé* véte con él, *gupibe ogueraha* llevólo consigo; — assí como: *chebahêrupibé ahá missarendubo* assí como llegué fui á oyr missa; *hupibe checaá rûpâ aytî* assí como voy haciendo mi chacra la derribo (Mend.); — como se sigue: *hupibé erahá* llevarlos como se siguen, como van viniendo (Mend.); *hupibey raco* en narrativa: luego despues de esso, entónces luego al punto; *orerupi rupibe orenupâ* assí como íbamos viniendo nos açotava; *oyoupibe pibe* unus post alium.

*Hu uyt*<sup>1)</sup> Interj. del que teme ó se espanta (Arag.).

## I (Vocal).

*I* vel *y* tiene varias significaciones, que apunté en el Arte Parte 3. Cap. 2. §. 8. Tambien antepuesta es demostrativa, ut: *aipo ari yñandeyará Jesu Christo* (Band.) por esso esse N. S. Jesu Christo, como señalandolo; *pehechaterô mbîa na hembiapocueraybae ruguây ytenicobae aba* (Band.) mirad, no es él que ha obrado mal este hombre.

*Ybîri* junto: *cheïbîri* junto á mi, á mi lado l. *cheïque-ïbîri*. V. Tes.

*Ybîcatu* probable. V. *bî*.

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

*Ycatuherâ*, otros dicen *hîngatu ete herâ* »es probable«, rige gerundio: *N. ahê oubo rae* es probable que venga.

*Ycatúpe* l. *catupe* en público, patente.

*Ycô* veis aquí: *orombaeapó ycô* veis aquí que estamos trabajando; *coyco ayco* veis aquí estoy; *tu ma yco Pay ymanôni* valgame Diós, veis aquí que tambien los Padres mueren (Arag.); — ya: *oroho ycô* ya nos vamos ó veis aquí que nos vamos; — »este«, pronombre de tercera persona: *namamô yabae ruguây raco ycô chereco Tupâ chebe ymoña eymobe aracae* (Band.) en ningun lugar estava este mi ser ántes que &c.

*Yi* son dos sílabas l. potius *mboji* de espacio: *ahê mbaê mboyi* hombre espacioso, *eremboi tey yyapobone* mira que no lo hagas de espacio, *cuñâ omboi ombi* arrullar la muger á su hijo en los braços.

*Yyapo potahápe* adrede, de propósito: *na N. ruguây ayapo* no lo hize de propósito.

*Yyaque rea*<sup>1)</sup> es lo mesmo que *heêque rea* l. *hyyamburu* bien empleado.

*Yma* antiguamente: *yma raco che cunumî ramo* antiguamente siendo yo muchacho, *yma aracae racó* idem; *ymaabeeamo yhoni rae* mucho ántes avia de aver ydo. Con la partícula *ne* dice »mucho despues«: *ima ayquaane* con el tiempo lo sabré; *yma rireguára* cosa venidera; — »ya« nota de pretérito, ut: *amombeú ymá* ya se lo dixé; *chenûpâ imaramo* aviendome ya açotado.

*Ymani* luego; *ymandi* idem. V Tes.

*Ymobe* V. *eymobe* ántes.

*Ymboi* es lo mesmo que *eýramoi* l. *eýramboi* »por no«: *aypo ndeé ymboi ndayapoy* por no lo aver tú dicho ántes, no lo he hecho (Ruiz); *erú ndeé ymboi nda-*

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

*rúri* por no aver dicho tú que lo traxesse, no lo he traydo, idem.

*Ÿme* V *eme* negacion del imperativo ó permissivo.

*Yndo* V. *hîndo*.

*Ÿpe* muchos. V. Tes. Pero es poco usado.

*Ÿpi* principio: *yyĩpĩbae* l. *yyĩpĩcue* el primero, *amboĩpi* doy principio, *añỹpĩrũ* idem, *cheĩpĩcue* mis antepassados; —junto: *cheĩpĩpe oyuca* junto á mi, cerca de mi le mató.

*Ÿpó* por ventura: *aguĩyetei ỹpo* podrá ser que sea bueno.  
V *nipo*.

*Ÿquiĩ*,<sup>1)</sup> palabra de enfado que usa la muger.

*Ÿrundĩ* quatro: *yrundĩ rundĩ* de quatro en quatro; *yrundĩ* tambien puede decir: compañero ordinario.

## I (Consonante).

*Ÿá*, nota de primera persona de plural inclusiva que con narigales haze *ñã*; muchas vezes es *yaba* verbal del verbo *aé* decir, ut: *Moyses ỹá* dicho, llamado Moyses; lo mismo es *yayabaú*, dicho con menosprecio, ut: *Herodes yayabaú*. A vezes es participio presente, lo mesmo que *yara*: »él que ó los que dicen«, ut: *na checaraycéri ya*, *añã rayramo oyco* los que dicen: no quiero ser Christiano, son hijos del demonio. Tambien significa »él que tiene, señor, amo«, ut: *ỹbĩrajya* él que tiene vara, alcalde; *ãngaypabiya* él que tiene ó está en pecado; *cheya* él que me tiene, él que tiene dominio de mi persona, mi dueño, señor. Dice tambien »ygualdad«: *yyacatu* es á la medida, *ndiyabi* no es cabal, *ndiyabi hece* no le cabe bien, *yyoya* es ygualmente como el otro, *cherecobeya* toda mi vida, *ỹbĩyacatu* toda la tierra, *tecoyoya* justicia, *amboyoya* ygualar, emparejar, *che-*

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.



*yabôte acarú* comí lo que he menester; — al tiempo, mientras: *checaru yá obahê* al tiempo que yo comia llegó; *Pay missa yá obahê* mientras el Padre decia missa llegó. Con la negacion *eÿ* dice »ántes, por el tiempo que no«, ut: *chemanô eÿ ya* l. *yacatu* ántes que yo muera, por el tiempo que yo no muera, por todo el tiempo de mi vida.

*Yabê* l. *ñabê* como: *chemanô N. eremanône* morirás como yo muero, *marâ N. pângá* de qué manera? *eguî ñabênguaretei* los que son dessa manera, *â N. omanô carambohe* como este día años ha murió, *â N. ereyu ofrâne* á esta hora has de venir mañana, *che N. eremanône* morirás en el mismo tiempo que yo (Band.), *yho N. ayuboy* al mismo tiempo que él se fué, yo vine luego.

*Yabêbe, yabey, yabetey, yabengâtu* idem, con mas eficacia: *co N.* desta misma manera, puntualíssimamente como esto; *yyabêbe oyupabó* partió en el mismo tiempo que el otro; *ymployahu N. erehaâ aypo ñeê marângatu ymongaraybone* al tiempo mesmo que le bautizas, has de pronunciar essas palabras santas haziendole Christiano. Lo mesmo que *ymployahurehebe catu* (Nic.).

*Yabi*<sup>1)</sup> es lo mismo que *yacatu*, ut: *arayabi* l. *yacatu* todo el día; — hasta: *açayeramobe, pîtû yabi* desde medio día hasta á la noche.

*Yabî*, adverbio que denota »gusto« y »alegría«, ut: *porâ yabîraco, haébe ete yabîraco, ayete yabîraco* &c.; los usa el P Band. V Tes. No es aora mas usado.

*Yabô* V *ñabô*.

*Yaboé, yaboi* V. *oyaboé, oyaboi*.

*Yabôte* idem ac *yañote*. V *ya*.

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene en estos sentidos.

*Yacatu* igualdad: *ndiyacatuy* no alcanza; *acoy N.* otro tanto como aquello ó en aquel mismo tiempo; — mientras: *úcupe peho N. aico pembae raârômone* mientras vais allá yo cuydaré de vuestras cosas. V *ya*. V *catu*.

*Yae* es partícula de duda y se usa desta manera: *tou eme yae* aunque no sé si lo comerá; *aipo taéteî, tapehendu eme yae* diré esso aunque no sé si lo entenderéis (Band.); pero no es mas usado.

*Yaéy*,<sup>1)</sup> lo usavan por *ndiyaéy*, pero aora usan *ndeý* impersonal, l. *ndiyaéy* potius: *ndeý pânga yabahêmo range* aun no llegamos?

*Yaibé* l. *ñaîbé* »poco«, y es poco ó nada usada: *yaibe ñote tamó chemboapîhîni raé* oxalá me ubiera consolado, dandome alguna cosa, nada me dió (Mart.); *yaibe ñote yaico* bastará lo que hemos estado juntos (Band.).

*Yande* l. potius *ñande* nosotros.

*Yaquerea* idem ac *hiyaquerea*. V *hiyamburu*.

*Yaraá* se junta regularmente con la partícula *pe* y tiene esta fuerça »ah que«: *yaraápe ahê omanô* ah que se murió fulano! *yaraápe herahabo* ah que me pesa que lo ha llevado! (Band.); no la usan mas.

*Ye* l. *ndaye* »dicen que«: *emonayé* así dicen que es; *na mbaeye rehegua ruguây* l. *ndayecueruguây ebocoy, hupigua catu* esso no es dicería, sino verdad; *yeguaréño ebocoy* esso es cuento, no es verdad.

*Yeahoce catu, yehoceretei* con exceso: *Jesu Christo ñandeyara tecoaci tetirôngatu N. oyporara* Nuestro Señor Jesu Christo padeció variedad de tormentos con exceso.

*Yebî* vez: *petey yebî* una vez; *aguïyebete yebî yebî* te doy una y otra vez las gracias ó parabienes.

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

*Yeeçapïa* de repente, l. *yeeçapïahape* l. *çapïape* l. *çapïahape*.

*Yey*<sup>1)</sup> dice tiempo: *nderehenduy pângá Paý remimombeú yey raé* l. *oyey raé* no oyste lo que el Padre dixo esta mañana? *yey ïma ohó* mucho ha que se fué; *yeyberamo amomba* lo acabé esta mañana; *yeyberamo ahane* iré mañana por la mañana; es muy usada.

*Yeyuca aybete*,<sup>2)</sup> adverbio »muchíssimo«, ut: *aypota N.* lo quiero ó desseo muchíssimo. V *ay*.

*Yepe* tiene varias significaciones y muy usadas: »aunque, mas que«: *chenûpâramo yepe ndayapoychene* no lo haré aunque me açote; *yepeamo* l. *tamo oyuca, hae amo ndoyapoyche* aunque le mataran, no lo avia de hazer; *tomanô yepe* mas que se muera ó dexa que se muera; *tereyapobeme yepe* mas que no lo hagas; *yepebe taray* mas que haga mal tiempo; *yepebe tonemoÿrô* mas que se enoje; *yepebe ndenûpâ, haé ndereñemomarângatuy* aunque ó por mas que te açoten no te hazes bueno; — aun: *che yepe ahá hechá-cane* aun yo iré á verle; *ybapeguára yepe tamo nângá ymombeú potaramo yñeé rangue cañy cañy* aun á los santos faltaran palabras queriendolo referir (Nic.); *tembiú poreÿramo ace çoó ou yepe* faltando la comida aun carne come la persona: »sin escrúpulo puede comer carne«, essa fuerza tiene el *yepe* en dicha oracion. Con la partícula *bïte* haze comparacion de maiori ad minus, vel e contra, ut: *Tupâray yepe raco omanô, bïtetene ñande* aun el Hijo de Diós, si el mismo Hijo de Diós murió, quanto mas nosotros. Es lo mesmo que *biñae*; tambien equivale muchas vezes al *biña* que denota imperfeccion, ut: *ayapo yepe* l. *biña* hizelo, pero &c.; muchas vezes juntan uno y otro, ut: *hupigua yepe*

1) Tesoro tiene solamente *oyei*. 2) Tesoro no lo tiene.

*biña, ae aete* &c. es verdad, pero &c. En el futuro del indicativo aviendo de explicar imperfeccion no se ha de usar del *biña*, sino del *yepé*: *ahayepene* iré, pero &c.; — con todo esso, no obstante: *nomeē-ychendebene, eyerure yepé* no te lo ha de dar, con todo esso pideselo; — ciertamente: *ani yepé* ciertamente que no; *ndayapoy yepé* ciertamente que no lo hize, y regularmente en lo negativo. El Padre Mendoza lo usa tambien en lo affirmativo, ut: *ere-yequaauca yepé Tupâ upene* sin duda Diós te ha de castigar; — para que no: *ecarú eremanô yepene* come para que no mueras (Arag.); *peñemombeú peho yepé añarêtâmene* confessaos para no yr al infierno (Mart. y Arag.); — no sea que: *eñemombeú, eremanô yepene* confiessate, no sea que te mueras (Mend.); — primero, ántes: *eremanô yepé ndemarângatu eymobene* primero morirás ántes de hazerte bueno; *caáru yepé ndeho eymobene* primero llegará la tarde, ántes que te vayas; *eroique ao, oquĩ yepene* entra la ropa, porqué lloverá primero ántes de seccarse; *tou raibi Paý ymongaraybo, omanô yepene* (Nic.) venga luego el Padre á bautizarle porqué si tarda en venir, morirá ántes que venga; *ayuboy biña, aete checoē yepé guitubo* me dí priessa en venir con ánimo de llegar ántes de amanecer, con todo esso me amaneció ántes de llegar; *pĩtũ yeperamo omocoromó* (Nic.) por averles cogido la noche ántes de acabarlo, lo dilataron á otro tiempo; *acoy mburubicha eta pĩtũ yeperamo oyohugui oyaó yaóbaecue, coêtĩramobe onómba yebĩ* &c. (Nic.) aquellos principales que por averles cogido la noche ántes de &c.; significa tambien »continuacion«, ut: *oho yepé* hablando de las vacas: se fueron sin parar (Arag.). En este sentido es muy usado el *ñote*: *oho ñote*; — á salvamento: *abahê*

*yepene* llegaré á salvamento; *ndayquaay checoê yepe haguã* no sé si llegaré á amanecer; *acê yepe, aha yepe* escapéme, libréme; *chepihĩrô yepe* me libró; *oguenohê yepe* los sacó libres; *eremondô yepe* hablando de la caza: la erraste, no la mataste, la dexaste yr libremente;— todos de una especie, solo, solamente: *ore yepe oroico* estamos los de una parcialidad ó parentela; *cunumi yepe tou* vengan solo los muchachos; *vacã yepe* todas son vacas; *abati yepe* maiz solamente.

*Yeperami*<sup>1)</sup> dice continuacion: *yeperami puguĩ ybĩraýya ndenupã haé nandeporerobiay* parece que el alcalde no haze mas que açotarte y no tratas de ser obediente (Mart.); *yeperami puguĩ ereyco aba rembiũ ayramo haéyepe nandeporerobiay* l. *ndaroyai ndeporerobiani* continuamente te están mordiendo y con todo esto &c., ygualandolo á la presa del tigre que la come por varias partes; *yeperami ao catupĩrĩ erehecha, curimei ereñemombota hece* parece que no hazes mas que mirar el vestido bueno y luego lo desseas.

*Yepe eýco* como si no: *coê yepe eýco eyapanga* como si no hubiera amanecido, se entiende: assí estás durmiendo l. entiendes que no ha amanecido, para que estés durmiendo.

*Yepe tepe* se usa con el adverbio *co* y significa »que aun aquí donde no pensava«: *có yepe tepe* l. *có yepe tepico mboi tuy rae* que aun aquí donde no pensaba ay víboras?

*Yepi* siempre, de ordinario: *ereicotey N.* siempre estás ocioso; *checĩ ñeê namboayei N.* de ordinario no suelo obedecer á mi madre. Tambien la juntan con *ami*, ut: *añemoýrô ami yepi* me suelo de ordinario enojar; *yepi etcy* muy de ordinario; *yepigua* lo de cada

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

dia, lo ordinario; *yepiguarâma* l. *guarâmamo* para siempre. Con el verbo negado dice »nunca jamas«: *nandemarângatuyche yepiguarâmane* nunca jamas serás bueno; *amome yepi* casi siempre; *yepi yepi* repetido dice: continuamente.

*Yepotari tari* continuamente, sin cessar: *oñeê N.* habla sin cessar.

*Yerobiari* confiadamente: *N. ñote angaypapîpe oyco aú* vive en pecado sin recelo confiadamente; lo usan tambien hecho verbo: *oñemombeúcatu eýbae Paý upe hemimboyequaacue yepe ângaypa, oyerobiariñote ace angapîpe oýna* (Nic.) los pecados aun confessados de los que no se confessan bien, perseveran confiadamente sin recelo y temor en el alma; *checo yerobiariramo* estando mi chacra lozana &c.

*Yete* es lo mesmo que *aete*, pospuesto á dición que acaba en *î* contracta, ut: *ndoyaboruguây yete* l. *rugûây aete* pero no entendiendo &c.

*Yîpîbe* desde el principio: *N. aîporami heco* desde sus principios está ó se porta dessa manera; *ndayîpî ñoteruguây* no ha sido la primera vez, hoc est: muchas vezes.

*Yo* que con narigales haze *ño* es recíproco mútuo y muchas vezes es lo mesmo que *tapîcha* »próximo«, ut: *cheyoupe* á mi próximo; *youbîcha* es lo mesmo que *guapîcha pabê rubîcha*. V. Arte Parte 3. Cap. 2. §. 4.

*Yoá* uno sobre otro: *emoý yoá yoá* l. *emboyoá yoá* ponlo uno sobre otro; *oyoá yòá* están unos sobre otros; *ahepîbeê yoá* pagué doblado; *quatia yoá hetabae* libro de muchos pliegos.

*Yoabî eý* concordemente: *aypo heý N.* esso dixeron todos concordemente; *mbae* l. *teco N. pîpe amboyequaá peême guitecobone* os lo explicaré con una semejanza ó parábola.

- Yoapĩ* segunda vez: *amombetú N* digolo la segunda vez; *amboyoapĩ* repetir.
- Yoapĩri* dos extremos, ut: *yoapĩri* l. *oyoapĩri oroguerahá* lo llevamos dos en un palo ó como silla de manos; *yoapĩrichua* cosas que están en los dos extremos.
- Yobai* uno en frente de otro: *yobaichua* contrarios; *chepo-yobai* l. *yobaibe* mis ambas manos; *amboyobay* carear, haze sinalefa de la *o* porqué avia de decir: *yoobay*.
- Yobite* medio: *yobitepe* en medio, *yobiterupi* por medio, *yyobiterupi obahé* llegó á la mitad, *amboyobite* partir por medio.
- Yocué* una y otra vez, sucederse: *ohoyocue yocue* fué muchas veces; hecho verbo *oyocue yocue* es lo mesmo que *oyopĩru* se remudan.
- Yocupé* uno tras otro: *peyocupe cupeime* no esteis uno atras otro, *hogaretá yocupe cupebae* muchas casas unas tras otras, *yocupebo emoý* ponlos uno atrás otro, l. *emboyocupe*.
- Yoehebe* sucessivamente: *yoehebé hebé ohó* se fueron sucessivamente unos tras otros; *acoi Tupãogucu yporá yoehebe hebebae*, *mburubicha Salomon ya rembiapocue* (Nic.) aquella Iglesia toda sucessivamente por sus partes hermosa que &c.
- Yoguĩ yoguĩ* uno debaxo de otro: *ao yoguĩ yoguĩ* ropa doblada; *aba yyao yoguĩ yoguĩbae* hombre que tiene muchos vestidos uno debajo de otro.
- Yohuamo* l. *yoguamô*: muchos juntos de la misma parcialidad. V. *oyohuamô*.
- Yoĩbĩ* l. *yoĩbĩri* junta de dos cosas: *oyoguerahá N*. se fueron juntos; *yoĩbĩri amoý* l. *amboyoĩbĩri* lo puse uno á lado de otro; *orecogucu yoĩbĩ ybĩ* nuestras chacras unas juntas á otras; *mbĩa yoĩbĩ* coraçon doblado; *opĩá yoĩbĩ aú-pĩpe* dixo Bandini hablando de Judas con su coraçon doblado; *yoĩbĩrichua* dicenlo á los hermanos de un parto.

*Yoyá* yualmente: *oyoaiñhuyoyá* l. *yoyacatu* l. *yoyabetey* se aman mutuamente con ygualdad; *amboyoya* ygualar, emparejar, conformar; *erehepibeé yoya ndeângay-papaguerane* has de satisfacer al justo por tus pecados; *yoyabi* yualmente; *Tupã co ýbimoña eýmobe yepe yoyabi ñote guecoorĩ apĩreý pĩpe oyco* (Nic.) Diós fué yualmente bienaventurado, aun ántes de criar el mundo.

*Yopará* variamente: *nde marângatu N.* á veces eres bueno, á veces no; *ao N.* lienço listado.

*Yopébo* en ringlera: *yopébo* l. *oyopebo yahá hobaitimo* vamos en ala á encontrarle; *ytabera rendiya porã hechaca recoe coebae año oyope yopébo ymboyoyapĩre nuguĩ ýbiatã recobiaramo nde mamã mamãhá* (Pomp.) lapides pretiosi omnes muri tui &c.

*Yopĩpe* uno dentro de otro: *oyopĩpe pĩpe* están unos dentro de otros; *amboyopĩpe* poner uno dentro de otro; *Tupão yporã yopĩpe pĩpebae* (Nic.) Iglesia toda hermosa en lo de dentro.

*Yopĩri* juntos en compañía: *oyopĩri oyco* están juntos en compañía, *oyopĩruçu* muchos juntos en compañía, en habitacion &c.

*Yopo yopópe* sucessivamente de mano en mano: *oyopó yopópe etey nãnga temimborara aú cherereconi* (Pomp.) los dolores que padesco se dan las manos unos á otros.

*Yotate* diferente: *oyotate niã ace reconi guarinĩhape* es muy diferente el ser de los que están en la guerra; -- erradamente: *pehañhu yotate tate mbaé ýbipeguara ãngau* amais las cosas de la tierra no deviendo, errais en esso (Mend.).

*Youpebe pebe* añadir unos á otros: *Paý abareguaçuramo guccó rire raco San Nicolas marângatu omboyopebe pebé etey guco aguýyeicatu ymboetabo* (Nic.)



despues de aver sido Obispo San Nicolas creció mas en la virtud, añadiendo obras buenas á obras buenas.

*Youpi* juntos: *youpi* l. *oyoupi ohó* fueron juntos.

*Youpibe pibe* unos tras otros: *yba oyoupibe pibe* las frutas se alcançan las unas á las otras sucessivamente.

## M.

*Ma* Interj. del que dessea ó se duele: *ahatamo hecháca raé ma* oxalá le fuera á ver; *cherayrîma* ah hijito mio. Del que se admira: *tu ma ypihaînduçu etey tepico Tupâ rendá raéra* o quam magna est domus Domini (Pomp.); antepuesto regularmente dice »pues«: *ma ndahaychetamo herâ* pues no avia de yr? — qual: *ma* l. *mabae pânga* qual es? *mabae amo* con verbo negado »ninguno«, ut: *mabaeamo ndoiquaaichene* (Ins.) ninguno lo sabrá; — dónde: *ma* l. *mame* l. *mape hini* dónde está? *ma herâ Pay* dónde estará el Padre? *ma* lo mesmo que *marâ*, ut: *mânungape* l. *marânungape* de qué manera? *ma ñabê* idem.

*Ma comoçacé* es lo mesmo que *hiamopacé* fuera bueno que; este segundo es mas usado.

*Maç* Interj. de la muger que dessea ó se compadece.

*Mahé* »no sé«, lo mesmo que *herûguâ*; *mahê angareyê*

Interj. de la muger que no cree ó se haze burla.

*Mambipe* l. *mambipeé* l. *ambipe* despues de algun tiempo, ut: *mambipeé ahane* iré despues, y se usa tambien en el pretérito: *mambipeé oho* muchíssimo ha que se fué.

*Mamo* léxos: *na N. eteruguây* no está muy léxos; — lugar donde: *N. îgua* l. *mamongua pânga nde* de qué lugar eres? *mamoé* en otro lugar? *N. tetirô* dónde quiera? *mamoño eỹ tequanânga Tupâ reco* lo mesmo que *mamôpabême* Dios está en todo

lugar; puede significar »quando«, ut: *mamo herã ndemarângatu* quando te harás santo, *mamobe pãnga* hasta á quando.

*Manamo* l. *marãmo* quando: *N. pãnga ereyune* quandò, á qué tiempo has de venir? (Mend.)

*Marã namo guarã* idem est ac *tecotebêramo guarã*, para quando se ofreciere la ocasion ó necesidad; *marãnãmo guarã pãnga* para quando? *manãmo pãnga* quando? *maramongatu pãnga erehone* quando propriamente te irás? Con las partículas *ñanonderuguãÿ* dice »para nunca«, ut: *na manamo checê ñanonderuguãÿ* para nunca salir; mas usado es: *na amôme checê ñanonderuguãÿ*. Tambien dicen: *na aracaebey yepe* l. *na ara amo pïpe yepe checê ñanonderuguãÿ*.

*Marã* »qué« incluye pregunta, lo usan quando no han oydo bien lo que se les dice, ut: *marã* qué? qué es lo que has dicho? *marãbe* qué mas? se puede poner tambien la nota de pregunta: *Marã pangã hej* qué dixo? *marã amo pangã* qué avia de aver?

*Marã piã rá*, *marã pi au rá*, *marã pico rá* qué es esso? dicenlo por enfado á muchachos inquietos; la muger dice: *marã pico rare* l. *ãÿ pico rare* pero si son muchos, en lugar del *pico* usan *piã* l. *puguî*.

*Marã* como: *marãpe ndereco ypïri* como te fué estando con él? *marãnũnga* l. *marãrami pangã nderereconi raé* como te ha tratado? *marã* l. *marãrami panga nde angaipapaguera*, *ndemanô rirene* como te irá con tus pecados despues de muerto? *marãramingua tecoaci catu pipo oñandu acoipe raé* como seria el dolor que entónces sintió? *marãeteype ereico* como estás de salud? *marãeteygua catu pico ndereco* qual es tu officio, empleo? &c.; *marãbe* como mas? *marã oicobo pipo ace olupitine* de qué manera por-

tandose la persona lo alcançará? Resp. *marâ herâ* no sé como; *marângatu herâ* idem.

*Marâ* daño, mal: *N. ndaycoy abaupe* no hago daño á nadie (Mart.); *chemomarâ* me hizo daño; *mbaé ymo-marâmbire* cosa dañada; *mbaé maraneỹ* cosa intacta; *ndembaé ymârâ*, *chembaé aete namaraỹ* l. *namarâni* tus cosas han recibido daño, pero mis cosas no están malas, están intactas; *N. chereco eỹramo yepe* l. *na N. cherecoramo ruguâỹ yepe chenupâuca* sin aver hecho porqué, me hizo açotar; *N. tetîrô rangueragui ñandepihîrô* nos libró de todo mal; *marâberamo yepe taká* venga lo que viniere, he de yr; *yamarâmbota* tiene mala intencion; — malo de salud: *chemarâ guitecobo* ando enfermiço; *nandemaraî pângá* no estás malo? modo de saludar; preguntando: como está fulano? Resp. *ni-maraỹ* no está malo, está con salud; *chemarâneỹ guitecobo* vengo con salud; *aguỹyebete nderecomarâneỹ rechaca* (Nic.) alegrome que te veo con salud. Negado *namaraỹ* dice: no está mal hecho, está bueno; *namaraỹ chebe* no me parece malo.

*Marâ* culpa, maldad, vellaquería: *aba marâneỹ* l. *marâ tequareỹ* hombre sin culpa; *nachemaraỹ ete co aba che yyucaucahaguâ rehe* innocens ego sum a sanguine huius; *tecomarânday* culpa grave, maldad; *marâ marâ heỹ chebe* díxome mil oprobios &c.; — calumnia: *N. amo hece ymboyáhaguâ ndoyóhubi* no pudo calumniarle, no halló que achacarle.

*Marâ* afrenta: *amomarâ* le afrenté, *poromomârâhá* afrentador.

*Marâé* l. potius *marânungae* de otra manera; á este *marâé* Martinez le da otros dos sentidos: como es possible, ut: *marae pângá curiteî ereyapo* como es possible que lo ayas hecho tan presto; — quiçás:

*marâé caátipe eremanône* quiçás morirás en el hierbal; *meguâi* es mas usado.

*Marâ yabe* l. *ñabê* de qué manera?

*Marânamboé* quando turbio corre: *N. terepita* mire que bueltas, y quando turbio corre puedes quedarte (Mart.).

*Maramo* l. *manamo* quando: *maramongâtu erehó* ne quando te irás; *marânamo* idem, et usitatus; *marânamo guarâ* para quando se ofreciere la ocasion ó necesidad; *marânamo ereyu* (Mend.) á qué vienes, qué es la causa de tu venida? *mbaerâ rehe panga ereyu* es mas usado.

*Marândeé* diferente: *N. amî nderu cherereco* de otra suerte me suele tratar tu padre; *N. raco hera* no es esse su nombre, es otro (Mend.).

*Marângotĩ* házia qué parte? *marangotĩ agui* de házia qué parte?

*Marângua* qual, que tal, quien: *N. pe ereypota* qual quieres? *N. pipo* dicenlo quando oyen algo, y no lo ven: qué es aquello? *N. tepe Peru* qué tal es Pedro? *N. pangâ oyapo* quién lo hizo? en este sentido es poco usado.

*Marângua* porqué, como: *N. pipo co aray oyehechaucarey ñote ñanderobábo oquápa* como, porqué las nubes se nos ponen á la vista y se van sin darnos agua?

*Marânguarete* ruin, *marânguarî* ruincillo.

*Marâramo* porqué?

*Marâtamo* l. *marâ amo* como avia: *marâtamo ayapo raé* como lo avia de hazer? es muy difficil; *marânungatamo* usitatus, l. *marâramîtamo*.

*Marâtamo paé*: este modo de hablar es muy usado, pero afirma ó niega, conforme la pregunta que le precede; si la pregunta afirma, la respuesta es negativa ironice, y por consiguiente lo afirma, et e contra, E. G. *ogueru pangâne* ha de traerlo? Resp. *marâtamo paé* porqué no, id est: sí; *ereypota panga* lo

quieres? Resp. *marâtamo paé* porque no, id est: sí, lo quiero. Al contrario si la pregunta dixera por lo negativo: *ndogueruyche pangâne* no lo ha de traer? Resp. *marâtamo paé* porque lo avia de traer? id est: no lo ha de traer; *ndereypotari pangâ* no lo quieres? *marâtamo paé* porque lo avia de querer? id est: no lo quiero. De lo dicho se saca que si la pregunta se haze por la negacion, niega, y si se haze afirmando, afirma.

*Materô*<sup>1)</sup> pues donde está, qué es dél? dice uno: *aru îma* ya lo traxe, el otro no viendo lo que traxo le dice: *materô*.

*Matete* mucho: *erú N.* trae mucho, *aba N. oico* ay muchos Indios.

*Mbaé* cosa: *chembaé* mis cosas, mi hato; *mbaé eỹ* nada; *mbaé eỹ agui* de la nada; *nambae ruguaỹ* no es cosa, no importa; *nambaeangau ruguaỹ* no es cosa de burla, id est: es muy importante, es cosa grande; *mbaecue* despojos; *amombae* hazer que tenga algo, darle algo; *ymbaé hetabae* los ricos; *nambaerâ rehe ruguaỹ* no por interés; *mbae ae* otra cosa; — qué: *mbae Pay* qué Padre? *mbaébe* qué mas? *mbaérâ rehe pangâ* para qué? *mbaéramo* porqué? *mbaéramó* con acento largo, lo dicen irónicamente, quando alguno dice: alguna cosa sabida de todos por nueva; *mbaecuerari pangâ oinupâ* por qué causa le açotó?

*Mbaé* usanlo tambien para decir una cosa absoluta, ut: *mbae piré* cuero, literalmente dice pellejo de cosa; *mbaé acângue* calabera; *mbaeaci* dolor &c. En los verbos equivale á la partícula *poro*, ut: *mbaéyuca* el matar, id est: *poroyuca*; la usan muchísimo en los apodos, ut: *mbaénambiqua guaçú* orejudo; *mbaé mĩmba* animal; *mbaé aygue* vil. Con *ete* pospuesto

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

al nombre adjetivo dice »que cosa tan«: *mbaé pucnete cheygara* que cosa tan larga es esta mi canoa. Con *meguaý camí* dice »algo deve de aver«, ut: *meguaý camí mbaé* dixolo un Indio viendo que una muger avia parido un mónstruo, y quiso decir: quiçás tubo que aver con algun animal.

*Mbegué* de espacio, blandamente; *mbegue mbegué* repetido: muy de espacio. V Tes.

*Mbũ* V *pũ*.

*Mbĩpe* es lo mesmo que *pĩpe* y haze *mbĩpe* quando le precede narigal.

*Mbĩte* quanto mas; *mbĩtebé* idem. V. *bĩte*.

*Mbo.r* contentum: *añaretâmbóra* los que ay en el infierno. En la composicion haze *pó*: *ndipori tembitú* no ay comida; *ñaembé poreý* plato vacío; *Tupãño nãngã chepĩá póramo* á solo Diós tengo en mi coraçon; *ayporog* vaciar; — effecto: *ambopó* effectuar, cumplir. V *po*.

*Mbobĩ* quantos: *N. pangã* quantos son? *N. yebĩ pangã* quantas vezes? — algunos: *N. ñote* algunos.

Negado dice »muchos«: *nambobĩ ñote rãguaý* l. *nambobĩrô ñote rãguaý* son muchos.

*Mbohapi* tres: *mbohapihapi* de tres en tres.

*Mboĩpĩri* en la otra banda.<sup>1)</sup>

*Mboyepeteý* l. *moñepeteý* uno: *moñepeteýngatu* un solo; tambien algunos dicen: *mboyepẽ* l. *moñepẽi*.

*Mburú* dél que se enfada, ut: *yahamburu* ea vamosos ya que estoy enfadado de tanto aguardar; *tereho mburu* véte en hora mala. La usan tambien animandose en el trabajo, ut: *yahupi co ýbĩra mbururei* ea levantemos este palo; se usa tambien con posposicion, ut: *añemombaraete mburu upé* resistí

<sup>1)</sup> Tesoro: *amboĩpĩ.r*.

al maldito; *amomburu* verbo, tiene tres significaciones: animar, amenazar ó desafiarse y detestar.

*Me V. pe. V be.*

*Mêguâ* l. *mênguâ* malamente: *chererecomêguâ* me trató malamente; *tecomêguâ* es lo mismo que *tecobay* acción mala y pecaminosa; *amomêguâ* echarlo á perder, y deflorar doncella; *mbaé mêguâ ndipicicabi* vienen las desgracias, averías &c., sin que el hombre las pueda impedir (Band.). Significa también: chocarrería. V Tes.

*Mêguâ ete* es lo mismo que *guâte*, ut: *mêguâ ete piche angaypa reromanômo* desdichado de mi si muero en pecado.

*Meguay camî* l. *namî* l. *amî* quizás, por ventura, podrá ser: *meguay camî teô nderecapiane* podrá ser que la muerte te coja de repente.

*Mchê* V *pehê*.

*Memê* todos: *aba memê* todos los hombres ó todos son hombres; *aba piâ peê memê chequice oguereco* quién de vosotros tiene mi cuchillo? Suele explicar todos de una especie: *orememê oroyú* todos desta parcialidad ó deste pueblo venimos; *ymemêngue* sus aliados, los que fueron de su casa ó pueblo &c.; *chememê ebocoibae* esos son mis parientes ó de mi bando &c.; *cheao memênguaré ndecalso* (Arag.) tus calzones son deste paño que mi camiseta; *memêngatu* todos sin quedar nadie; — todo: *ndememê ypo ererecone* (Band.)<sup>1)</sup> os lo dará todo á vos, y nos dexará sin parte; *ndemarângatu memêramo* (Ins.) siendo todo bondad; *ah cheyara haïhupirâ memê* (idem) ah mi señor todo digno de ser amado; — juntamente: *che memê mbïa ohó cope* juntamente con-

---

<sup>1)</sup> al pié de la letra: tú todo lo (su contenido) tendrás.

migo fueron á la chacra (Band.); — »mientras«, pospuesto al *ramo*, ut: *chemongetaramo memê* mientras me hablava (Band.); *chehóramo memê quarahĩ oi que* (Nic.) mientras iba, el sol se puso; *cherecoramo memê quie*, *mbĩa amboé guitecobone* mientras yo estuviere aquí, enseñaré la gente (Mart.); — siempre: *cheho memê* siempre que yo voy; *cheay memê pe chequay ñandu* siempre he de ser yo el mandado? (Ruiz); *lumãngatu paco checĩ chepiarendabetey reconi raé*, *guiyabo memê* (Band.) diciendo siempre, pues dónde está mi madre, assiento de mi coraçon? *memeÿ* idem; *chememeÿ ayú* siempre vengo yo, y no otro (Band.); *na memeÿ ruguaÿ ace yyaõni* no siempre se haze (Band.).

*Metey V petey.*

*Michĩ* poco: *michĩ ñote aypĩcĩ* un poquitito cogí.

*Minĩ* poco: *mĩrĩ* idem; *minĩ yepe nañanduy* no sentí nada; *mĩnĩngue* el menor.

*Moã* l. *moãÿ* l. *moãngĩ* poco: *mbae minĩ moãngĩ omeé chebe* me dió poquíssimo; *cunumĩ moãngĩ* niño chiquito; *namoãngĩ ruguaÿ* no es poco.

*Moãng* sospecha. V. Tes. fol. 38.

*Moãngabeÿme* sin pensar: *moãngabeÿme* l. *omoãngabeÿme teõ ñandereçapiãne* cogernos ha la muerte quando ménos lo pensamos; *ñemoã eÿme*, *temimoã eÿme*, *mbaemoã eÿme* idem.

*Mocoÿ* dos: *mocõ mocoÿ* de dos en dos.

*Mombĩrĩ* léxos: *mombĩrĩgua* los que están léxos.

*Moñepeteÿ* uno: *moñepeteÿngatu* un solo, l. *mboÿepeteÿngatu*.

## N.

*Na* l. *nda*, partícula que precede á la negacion y vel *ruguaÿ*, ut: *ndatĩpĩ* no está hondo; *na emonã ruguaÿ* no es assí.



*Na*, terminacion de algunos supinos, ut: *henoîna* que sale del verbo *anoÿ* y del verbo *ahenoÿ*.

*Na* cosa parecida: *tatatîna* cosa parecida á humo. Con las dicciones que no son narigales dice *râ: yetîrâ* cosa parecida á batata.

*Na* esto: *na rîre* despues desto; *omongeta na oyabo* le habló diciendole esto ó desta manera; *narami* desta manera; *ta yna tepiâ raé ra* qué assí passa la cosa? (Band.); *naÿ* l. *naÿramî* dice »tan poco como esto«: *naÿ ameê chupe* le dí tan poco como esto, señalandolo; *naÿbe ño tarahá* llevaré este poquito.

*Na* alguna vez es lo mesmo que *nangâ*.

*Naco*, partícula afirmativa compuesta de *nangâ* y *co* »veis aquí ciertamente«: *conaco che* yo ciertamente, veis aquí que yo; *acoi ñandeÿú haguepe naco ahechá* (Arag.) allá en donde nosotros bebimos, lo ví; *bîte naco* quanto mas esto que veis ó sabeis &c.

*Nambîi* finalmente: *N ohopota coÿte* ya finalmente se ha determinado á yrse; *nambîipe ereyu* qué al fin has venido? supone que ántes avia tenido alguna dificultad; — aora mas que nunca, aora despues de tanto: *N. panga ndeñembîahîi ay eicobo rae* aora tienes hambre quando ántes no la has tenido.

*Namî* l. *amî* solia: *aha namî ebapo* solia yo yr allá.

*Namô* V *ramo*.

*Namomeÿ* Interj. del que se acuerda del bien passado: *namomeî niche chereco mbaraete carambohe guitecobo* ah que antiguamente estava yo mas fuerte &c.; *namomeÿ cheangaipeÿramo carambohe* nunca he pecado (Mart.); mas usado es: *amomê yepe nacheangaipebi*. V *amôme*.

*Nandetey* muchíssimo: *N. ahaihu* le amo muchíssimo; *N. yetî erú* trae batatas á bulto, sin que mides ó

cuéntas (Band.). Este *nandetey* no quiere decir demasiado, que eso se dice con *ndaetey*.

*Nandetey* l. *nandete* puede ser superlativo de *nani*. V. *nani*.

*Nangâ*: partícula afirmativa como queda dicho en el Arte, y suele suplir el verbo »sum, es, est«.

*Nani* l. *nandi* sin nada, vacío, assí como está entero.

La significacion es indeterminada, explica privacion de cosa en comun, y assí segun la materia de que se trata se ha de especificar, ut: *nani ayco* estoy sin nada, sin tener ó que comer, ó que vestir, ó sin vassallos, ó sin muger; *cabayu nani* caballo sin lomillos ó sin carga; *caá nandi* monte assí como sê está sin ser roçado, sin chacra; *mbuyape nanî* pan assí como está entero, sin ser cortado. El superlativo es: *nani eté* l. *nandete* l. *nandetey ayco* estoy pobrissimo; — sin paga: *nani ayacá taraharângé* dexame llevar el cesto sin paga que despues lo pagaré.

*Ndaé* lo mesmo que *ne* l. *nangâ*: *nderobamî bamîndetey amondaé* l. *amone co mitâ marângatu gui nderobaque oýna ângá, oânga rembiþe guaçu þiþe* &c. Bandini hablando con el sol, al qual comparando la hermosura del alma de la niña María Santíssima le dice: ciertamente te eclisára con los resplandores de su alma si estuviera delante de tí esta niña.

*Ndaéy*, l. *ndeýrange* aun no, rige gerundio. Desta se habló en el Arte en los Verbos irregulares en el Escolio del verbo *ae*.

*Ndaéycetamo* V. el Arte en el lugar sobrecitado.

*Ndaeroyay* l. potius *ndaroyay* con todo eso no, no por esso: *cuehe catu yeþe ereyu, N. ereyu cherecháca raé* días ha que viniste y con todo eso no has venido á verme; en el futuro haze: *ndaroyaiche*, ut: *ou yeþe chereraha rahabaú, ndaroyaiche chere-*

*rahane* aunque aya venido á llevarme, no por esso me llevará.

*Ndaeteé* l. potius impersonalmente *ndeýtée*: esta es la causa que yo, y por esso yo. V. *ndeitee*.

*Ndaetey* mucho ó muchos: *N. aháihu* amole mucho; *N. catu* muchísimo; *N. ahê chererecoay* con demasia me ha maltratado; *N. panga tayaçu* eran muchos los puercos? *ndaete eỹ* algunos.

*Ndahayéé ruguay* no lo ha de aora: *N. cheporerequa tecotebebo rehe* no es de aora el ser yo caritativo con los menesterosos (Mend.); poco usado; *na angeé rûguay* es mas usado.

*Ndahaubie* no de balde: *N. nacheporerequay pendehe, nachembaébey* no sin causa no os regalo, no tengo mas con que; *N. ndahay, cheraci ramo* no sin razon no fui, por estar enfermo, es lo mesmo que *na teỹ ruguây*.

*Ndaye* diz que: *emona heý ndaye* así diz que dixo.

*Ndaroyai* con todo esso no, no por esso: *ayerureporará yepe, haé N. ymeêngi* aunque lo pedí con instancia, con todo esso no me lo dió. V. *ndaeroyai*.

*Ndateýye* no sin causa: *N. aiporamî oico* no sin causa se portó de essa manera.

*Vde* tú, pronombre de segunda persona y possessivo. Muchas vezes es lo mesmo que *ce* precediendo narigal, ut: *checaneõnde* tengo gana de trabajar; otras vezes es *é* que significa »aparte«, ut: *amoîndé* lo puse aparte.

*Ndeý* aun no: *ndeý pangâ oyïborange* aun no está cocido todavía? *ndeý pangâ oyïramorange* todavía no está duro? *ndeý curuçuya teõngue rerubo range* todavía los enfermeros no han traydo al difunto; *ndeý teõngue gueruramo range* todavía no se ha traydo el difunto. En el Arte se habló desta partícula, V. Suplem. Cap. 4. §. 3; — *ndeý herâ rânge* apenas: *ndeý herâ ye Portué andupa rânge hae guirapa rehe*

*oñangareco* apenas siente el Portugués, quando luego coge el arco.

*Ndeýtamo* pues no avia: *N. che haĩhubo* pues no avia yo de amarle, él es tal que no le avia yo de amar; *N. che haĩhubeyma* pues no avia yo de dexar de amarle; *N. ndeamotareỹmbape ndeapibo curi* pues no avia yo de tirarte por quererte mal.

*Ndeýteé* por esso, y aun por esso, suele regir gerundio, es el adverbio *ndaeteé, ndereteé, ndeýteé* usado personalmente: *ndenipo ndepaye, ndereteé* l. potius *ndeýteé ndecaray potareỹma* tú quicás eres hechizero, por esso no te quieres hazer Christiano; *ndeýteé ymĩmo* pues por esso lo escondió.

*Ndibe* l. *andibe* juntamente con, es lo mesmo que *hupibe*: *Peru ndibe* l. *Peru rupibe ahane* iré juntamente con Pedro; *andibe oyoguerú* vinieron juntos; *ndi* es poco usado: *chendiguára* idem est ac *cherupiguára* los que vienen conmigo.

*Ndicatuy* no es bien ó no es bueno: *ndicatuy eté* (superlativo) de ninguna manera es bien.

*Ndicatuy etey* no es possible: *N. che yyapo haguã* no es possible que yo lo haga, no lo puedo hazer, vel *ndayapo haguaỹ* que es mas proprio, vel *yyabay eté che yyapo haguã*; *oyeporará aúteỹ yepe raco oyehegui ypoboi haguã raã raã aúbo, haéte ndicatu-bey* procuró &c., pero no fué mas possible (Nic.).

*Nditey* sin diferencia, igualmente: *N. Tupã ñanderaihu* igualmente Diós nos ama; *N. yyoaihu* igualmente se aman. V. te.

*Ndú heý* dicenlo al ruido de alguna cosa; *ndú heý mbĩa oubo* viene tropa de gente.

*Ndupé*<sup>1)</sup> es lo mesmo que *nangã eupé*.

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

*Ne*, adverbio afirmativo: *cone* l. *conângã* esto es; á veces es lo mesmo que *nde*, ut: *ne mbaé* tus cosas. Es tambien nota de futuro, como queda dicho en el Arte.

*Neý* en hora buena sea assí: *neý tereho* en hora buena véte, ea véte; modo de dar licencia. Es tambien partícula de animar: *neý yahupi mburu* ea levantemoslo. V. *eneý*.

*Nerá* son dos partículas, *ne* nota de futuro y *ra* de la qual hablaremos en su lugar: *haebae tenipo ayapo guitecobone rá* esso es lo que he de hazer.

*Nerô* pues, ea pues, usase en el imperativo y permisivo: *pehecha ângá nerô* l. *chanerô* miradlo pues, como quien ve la cosa: *peñeý nerô* ea pues.

*Nga*, terminacion de supino, ut: *ymeênga* dandolo; á veces es *ca* que haze *nga* por la narigal, ut: *ay-tîngá* le dí en las narizes.

*Ngay*, partícula que denota amor: *amboaciabe ngai che-angaypapague* &c. (Insaurr.); es lo mesmo que *ângá*.

*Ngâtu* es *catu* pospuesto á dicciones narigales.

*Nguî* l. *nguîbae* esos, essas; *guî* l. *eguî* l. *eguîbae* idem et usitatus: *nguî ýba* esos cielos, es monosílabo.

*Ni*, partícula afirmativa: *arobia niche* yo ciertamente creo.

*Vi* pospuesta al verbo da un modo especial de conjugar los verbos, ut: *mamôpe Tupã recóni* en dónde está Diós? &c. V Arte Suplem. Cap. 3. Núm. 5.

*Niã* es partícula afirmativa: *che ânga niã* yo ciertamente; puede significar »porqué»: *âng mbohapi personas niã* porqué estas tres personas.

*Niche* ciertamente yo: *ayapó nichene* yo lo haré ciertamente.

*Nico* l. *nicobae* ciertamente esto: *ara teçaîndabari ñotegua ângá nicobae* este es dia solo de alegría; *chanico* pues veis que esto.

*Niño* quizás: *ndenipo erehóne* quizás tú irás; — si: *terehecha ohó niño* mira si se fué.

*No* tambien: *emona no* así tambien. Muchas vezes la juntan con la otra partícula *abe*, ut: *emona abeno* l. *aberano* así tambien. Esta partícula *no* l. *rano* siempre se pone al último quando las apartan del *abe*, ut: *cheabe ahá none* l. *cheabe ahá ranone* yo tambien iré; — otra vez: *ayaño none* lo haré otra vez (Band.); *ambuae no* otra vez.

*Nombiũ* V *nambiũ*.

*Nucu* l. *nucuy* esse ó esos, es demostrativo: *mbĩa nucuy* essa gente. V. Pronombres en el Arte.

*Nũguĩ* l. *nuỹ*, partícula afirmativa que dice »esse ó esos ciertamente«, ut: *peyquaa yepe nugũ aybobae, ma Paỹ yepe ymombeũ eỹramo tamo paé* (Pomp.) bien sabeis esso como si el Padre no lo dixera continuamente, y junta el *nũguĩ* con el *aybobae* V Parte 5. §. 2. Iten Suplem. Apéndix á las Partículas affirm. §. último.

*Nũnga* como: *co N.* como esto; *aĩpo nũnga nũnga raũ* los que son ó se portan malamente dessa manera; en el pretérito: *aĩpo nungaré raco* han sido ó se han portado dessa suerte; *yporã nungareỹ* hermoso sin comparacion; *onunga rehe omenda* se casó con una como él, semejante á sí; la *o* es recíproco; *ninungari* no tiene semejante; *diez nunga* como diez, poco mas ó ménos. A vezes equivale al *berami*: *cone penembieca oyabo berami* l. *oyabo nunga* (Arag.) habla de la estrella de los magos, como si dixera: aquí está á quien buskais; siempre de cosas inanimadas que no hablan, y como si hablaran, dan á entender con el hecho lo que dixeran si hablaran; *cheraci N.* estoy medio enfermo; *pembaéapo N.* aú hazeis muestra de trabajar; *ñeẽ poraihu eỹ N.*

*pĩpe omongeta* le habló con palabras al parecer no amorosas. *Nungarĩ* poco: *pĩra nungarĩ ererũ* poco pescado traes.

## Ña.

*Ñabê* l. *ñabey* como: *eguĩ N.* como esse ó dessa manera; *eguĩ ñabêbe* l. *ñabêngatu* l. *ñabê etey* dessa misma manera, ni mas ni ménos; *eguĩ ñabêngatu-etey* puntualmente como esso; *acoy N.* como aquél ó como ántes; *yabê* idem; — al mismo tiempo; *cheyabê eremanõne* morirás en el mismo tiempo que yo; *tu N. yĩbĩ oñemotumũ tumũmo* &c. (Nic.) al mismo tiempo de su venida temblando la tierra.

*Ñabia* l. *ñabô* cada uno: *ara N.* l. *arayerea N.* cada día; *taba ñabô oyme Tupãog* l. *taba ñabô pĩpe* en cada pueblo ay Iglesia; *ore ñabôngua* lo que tocca, pertenece á nosotros; *arañabôngua* lo de cada dia; *yñabô ñabô amee mocoỹ* l. *yñabô ñabô upe* dí dos á cada uno.

*Ñande* nosotros, pronombre inclusivo y possessivo. Tambien se usa desta suerte; *ñande aypobae* esse es de los nuestros, es nuestro pariente ó de nuestra parcialidad; hinc: *Tupã oñemoñande* Diós se hizo uno de nosotros, nuestro pariente.

*Ñandu* como suele: *ohó oñemboebo N.* fué á rezar como suele; *amenda ñandune* l. *ñanone* quiero casarme como otra vez lo he hecho. Con verbo negado no se usa. Con tiempo pretérito suelen usar del *ami* y no del *ñandu*: *añemboé amĩ carambohe* solia reçar antiguamente. En el participio usan del *tĩ*: *oñemboé-tĩbae* el que suele reçar. Significa tambien «ya»: *equa teque N.* véte ya, dicho con enojo, y tambien sin él; *eyapo ângá teque N.* hazlo ya por tu vida (Ruiz). Tambien es interjeccion de quien se compadece: *N*

*pipo cheru ycaruni* qual estará comiendo mi padre. Puede regir gerundio: *N. catúpe checĩ oicobo* ah qual estará mi madre.

*Ñanonde* ántes: *amã rú N.* ántes que llueva; *ndeho N.* ántes de irte; *tembiapo tetirô rehe pendeco N. guârã tapeiquaa catu* (Nic.) sabed bien lo que aveis de hazer ántes de trabajar. Nota que pospuesto á nombres y pronombres no se usa, y assí no está bien dicho *che ñanonde*, sino *cherenõnde turi* vino ántes que yo; *mape oico Tupã guĩ yba hemimoñangue renonde* dónde estava Diós ántes de criar essos cielos? En el exemplo puesto arriba el *pendeco* no es nombre, sino verbo. Con las dos negaciones *na* y *ruguaỹ* y con la partícula *amóme* l. *ará* *amó* *pĩpe* l. *aracaé-bey yepe* significa »para nunca jamas«, ut: *ohó raco na amóme co ñanderétãme oyebĩ N. rúguaỹ* se fué para nunca jamas bolver á este nuestro pueblo. Sin el adverbio *amóme* dice »sin esperanza, sin alcanzar el fin que pretendió«: *ohóteỹ oicobo coite, na gue-mbireco yebĩ N. ruguaỹ* fuése sin tener esperanza de tener otra muger.

*Ñembĩ* abaxo: *yñembĩpe* l. *yñembĩ cotĩ* rio abaxo; *ñu ñembĩ cotĩgua* los que están cuesta abajo.

*Ñemĩme* á escondidas: *ñemĩme* l. *ñemĩhãpe ohó* se fué &c.

*Ñepiraquandãpe* con porfía ó con esfuerço.

*Ño* l. *yo*, recíproco mútuo. V. Parte 3. Cap. 2. §. 4; — próximo: *cheñombaérehe apoco* es lo mesmo que *cherapichambãé rehe*; *cheñomê rehe* dicen tal qual vez las Indias aviendo pecado con Indio casado: con el marido de mi próxima, idem ac *cherapichamê rehe*. Muchas vezes la usan en lugar del *ace* l. *ñande* porqué explica cosa comun de un mismo género, V G. *ño ânga* l. *ñande ânga rehe* l. *ace ânga rehe* *poromomarângatuha nanga co Sacramento ma-*



*rângatu* este Sacramento es él que sanctifica las almas.

*Ño* l. *ñote* solamente: *oreño pangâ* nosotros solos? *che-ñoy aico* yo solito estoy; *mbohapiño* l. *mbohapiro* tres, no mas. V *ñote* versus finem.

*Ñoyrê yrê* unos tras otros, una y otra vez: *erecarú N.* comes á menudo; *ohó N.* fueronse unos tras otros; *ayebĩ N.* bolví muchas vezes.

*Ñote* solo, no mas; es partícula muy usada; *haé ñote* él solo; *petey ñote* uno, no mas; *na petey yebĩ ñote rugûay* no solamente una vez. Con el verbo negado y *rugûay* denota mas de lo que dice, ut: *Peru nachenupâ ñote rugûay* Pedro no solamente me açota, sino tambien me injuria &c.; *che ndoroaihu ñote rugûay* no te amo solamente, sino que te regalo tambien. Se deve anteponer á las partículas del verbo y partículas que hazen participio, quando el *ñote* es afecion del verbo, E. G. *amboaye ñotetamo acoy cherecoberamo Tupâporoquayta marângatu guitecobo aracaé raé, heý* &c. (Nic.) oxalá (dirán los condenados) quando yo vivia ubiera siempre cumplido los mandamientos de Diós; *cunumĩ oñemo-mbeú ñotebae* muchachos que se confessan sin comulgar. Nota como lo usa aquí el P Bandini hablando de S. Miguel quando arrojó á Lúçifer: *tataguaçn apirey caruhabamoñote ymoingobo, hiya hiyamburu, óe yerobiacatu ñote habamo rano* poniendolo por esca del fuego eterno y tambien por ojetto de irrision ó desprecio, diciendole: sin rezelo muy bien, muy bien empleado. A vezes dexa su letra inicial y toma la final de la diction á la qual se llega y assí haze muchas vezes *bôte, rôte, ngôte* l. *môte* &c., ut: *ereyubôte* estás echado, no mas; *mbohîrôte* algunos, no más; *oyeyiba mopĩ-*

*ngôte* bracea, no mas: *peãmote* estaos en pié, no mas &c.

## O.

*O* vel *og* quitar. V Tes.

*Oábo* l. *óábari* es lo mesmo que *guetébo*, este es el mas usado.

*Oacâmo* de cabeça, ut: *N. oá oubó* cayó de cabeça, vino cayendo de cabeça.

*Oayubo* de pescueço: *emoÿ N. ýbïraqúápe* ponle de cabeça en el cepo, y no dirá: *oacâmo*.

*Oapîmo* solo, ut: *oapîmo ayco* he quedado trasquilado, esto es: solo, pobre.

*Oatucupebo* de espaldas.

*Obaïbabo* l. *guobaïbabo* bocca arriba.

*Obapïbo* l. *guobapïbo* bocca abaxo.

Los otros deste género que explican las posturas de las cosas veanse en el Arte, Suplem. Cap. 8.

De los Recípr. §. 3. Regla 2. Excepcion 2.

*Oberá bôte nunga* en un instante: *N. oqua* passó como un relámpago.

*Ocápe* fuera: *ocacotï* házia á fuera.

*Oce* l. *ocepe* sobre, ut: *ita océpe* sobre la piedra.

*Oï* Interj. de la muger que se duele ó que se espanta.

*Oÿquebo* l. *oatïbïbïri* de lado.

*Oyrâ* l. *oyrânde* dice tiempo futuro: *oyrâ arete ambuaepe* despues en otro dia de fiesta; *oyrâ guarâma* para despues, para otro dia.

*Oyaboé* es lo mesmo que *ndeyteé*, *añebê* por esso, essa es la causa porqué: *Tupâ gracia marangatu Tupâ-rayramo ñandemoïgo*, *N. teniâ Tupâretâme ñandererará ucarano* la gracia de Diós nos haze hijos de Diós y essa es la causa porqué nos lleva al cielo. Se puede conjugar *cheyaboe*, *ndeyaboe*, *oyaboe*, ut: *chereco ângêngatu*, *oyaboé* l. *cheyaboe cherembia*

*hetá* soy ligero, por esso traigo mucha caza. Impersonalmente es mas usado »no sin causa«: *N. ahé rureỹ cuehe* no sin causa, por tener que hazer fulano no vino ayer (Mart.). Muchas vezes es gerundio del verbo *ae* y partícula *e* que significa »despues de aver dicho«: *haéramo ace: tiyaye emeângá aypo Paý chemboapĩçapu hague, oyaboe, oñemoacateỹi teỹi Tupã gracia marângatu rehe, ôângagui ymoëndagué potaharaú upe oicobo anga* (Nic.) por tanto la persona despues de aver dicho, no se cumpla &c.

*Oyáboi* sin causa, de balde: *N. pĩpo ahé ruri* por ventura vendrá de balde. Se puede conjugar: *guiyaboĩ ayapo* hizelo de balde, sin qué ni para qué; *cheyapeỹ* idem.

*Oyápe* es lo mesmo que *oyapanga* l. *oyabo panga* l. *oyapápe* l. *oyabamo paé* como si: *ybaraeete amo petey guarĩ oyape* l. *oyabamo pae, ahé cherã ângá aú* como si fuera algo un hombre solo viene á querer medir fuerças conmigo?

*Oyey* oy, tiempo passado, y tambien dice tiempo futuro, ut: *N. yhoni* rato ha que se fué; *N. pĩri* poco ha; *N. araya* todo oy ya passado; *cuehé oyeiberamobe* desde ayer por la mañana; *oyeyberamo aháne* irá mañana por la mañana.

*Oyepé* l. *oyepi* sin mescla de otra cosa.

*Oyoapĩri* entre dos llevar: *N. perahá* llevad esse palo, caxa &c., entre los dos.

*Oyoaquĩque quĩquebo*<sup>1)</sup> unos tras otros.

*Oyobay* V *oyoobay*.

*Oyobĩte rupi* por medio. V *yobĩte*.

*Oyocupepi pepi* unos tras otros se aprietan, se rempujan.

*Oyohebe hébe* successivamente. V. *yoehebe*.

---

<sup>1)</sup> Tesoro: *taquĩcue.r*; tambien aquí s. v.

- Oyohu âmo* l. *oyoçu âmo* l. *oyogu âmo* muchos del mismo género; *ÿgari oyogu amo oico* están juntos los cedros por ser muchos, id est, son muchos; *oyohu amo oroico* estamos vecinos en la misma parcialidad.
- Oyoïbîri* uno junto á otro, á las parejas: *N. pèhó* id uno á lado de otro. *V. yoïbî.*
- Oyoya* igualmente: *oyoya oyeþî oyoehè*, mejor es *oyeþî yoya oyoehè* se vengaron igualmente y mutuamente.
- Oyoobay* uno en frente de otro: *chepoyobay* l. *þoyoobay* mis ambas manos, porque está una en frente de la otra; *bosa*<sup>1)</sup> *yobay* árganas ó alforjas.
- Oyopébo* en hilera: *oyopebo, oyapo oquaitaba* todos á una hazen lo mandado, metaph. (Band.). *V. yopebo.*
- Oyopîpe* uno dentro de otro. *V. yopîpe.*
- Oyopîri* l. *oyopîribe* juntos en compañía, sale de *þîri* n. 4.
- Oyopîruçu* muchos juntos en compañía, en lugar &c.
- Oyopîrupi* uno junto de otro en habitación.
- Oyotaté* diferente. *V. yotate.*
- Oyoupi* juntos. *V. youpi.*
- Oñoendague ndaguepe* successivamente.
- Opebo* de plano.
- Opémo* de lado: *N. eñonô ÿbîrapé* pon la tabla de lado, de canto. *V. Tes.*
- Opibo* desnudo: *opibogua* los que están en cueros.
- Opibo* de piés.
- Opobo* á gatas.
- Opucúbo* de largo.
- Otîmo* de narices: *otîotîmo oñâ ohóbo* va corriendo dando de narices, dicenlo quando van con ímpetu.
- Ototoy* Interj. del que se admira ó alegra de cosa grande.
- Ou, outog* idem, pero ménos usado.

---

<sup>1)</sup> Vocabulario<sup>2</sup> s. v. árgana, bolsa, de donde se deriva cfr. calzones = *caço* (supra p. 279 *calso*, Aragona).

## P

*Pâ* l. *panga*, nota de pregunta. De las notas de pregunta se habló de propósito en el Arte.

*Pa*, partícula de determinacion que se usa en el plural »ea«, ut: *chahapa* ea pues vamos; *peñey que tori-guaçupipe memê SS. Maria áhague chamboyerobia yaicobo pa* (Band.) cum iucunditate nativitate (en el singular dice *ca*); significa tambien »ea«, dicho con enfado: *peyapopa* ea hazedlo; — ya: *cheñembia-hũpa* l. *coite* ya tengo hambre.

*Pa* Interj. del que se admira ó se duele: *hĩpiço acoi aba guembiayuca raibibo pá* que presto aquel Indio mató su presa! *tutu otata peyupãnga mbĩapa* parece que todos soplan fuego, dicenlo quando la gente anda soplando de frio; *guaete catupaco cheamỹri aracaé pa* (Pomp.) ay de mí &c.

*Pa*, nota de gerundio, ut: *haĩhupa* amandolo.

*Pá.b* pospuesto »todo, todos«: *toguerahapá* llevelo todo; *tohopá* vayan todos. Con narigales haze *mba: ocañy-mba* todo ó todos se perdieron; — acabarse: *cherecobepá rire* despues que mi vida se aya acabado.

*Pa aĩpora* qué es aquello? V *po*; usarlo quando no oyen bien ó no saben que ruido es aquello que oyen.

*Pabê* todos: *pabeỹ* l. *pabengatu* l. *pabê etey* todos sin quedar alguno; á vezes dicen *mabeỹ*; en el Arte se notó que esta partícula en los participios se postpone al verbo, y antepone á la partícula del participio, ut: *hecha pabêmbĩramo* cosa vista de todos; *tembiecha pabêramo* es lo mesmo que *pabê rembiecharamo* viendolo todos.

*Pabeỹ* siempre: *oñemboçacoỹ pabeỹbae* los que siempre están prevenidos; *tecobe N.* vida sin fin, eterna, es la negacion de *pa.b* acabarse.

*Pacami* es lo mesmo que *paco amĩ*. V *paco*.

*Pacatuý* todos: *oñeê porañhucatuþipe ymoangapihĩ pacatuý rire, ohobaça* despues que con palabras amorosas los consoló á todos, les echó su bendicion (Nic.).

*Pace* es lo mesmo que *pangã ace: ma oguerobia tepace cuñã quepeguaré* pues ha de creer la persona á sueños de mugeres? (Band.)

*Paco*, nota de pregunta: *napehechai paco che ymoïramo raé* no lo visteis, quando lo ponía? *mbae ñeê paco erehãã curi* qué palabras dixiste aora?

*Paco* muchas vezes es partícula afirmativa y equivale al *raco* y regularmente dicese por contento ó por pesar: *ma ayþo tecatuay pacó Tupãci aé chebe abe omboyehu angã cheque þĩþe yeý raé* (Nic.) pues esso mesmo la misma Madre de Diós &c.; *ma cocatu pacoy* (id est *paco acoy*) *cheque reça poré yeý raé* pues esto es ciertamente aquello que yo ví en el sueño; *cheaú paco* l. *guaete paco, oyeupe ñote Tupã chemoña rire yepe, cheremimbota raú rupi ñote ayco* ah desdichado de mí que &c.; *amboaye ñote tamocoí che recoberamo Tupãþoroquaitaba aracaé raé, na yyabay eteybae rugûay yepe paco ymboayeha* &c. (Nic.) oxalá ubiera cumplido, quando vivía los mandamientos de Diós, cierto que no era dificultoso el cumplimiento dellos; *che paco cheñemombeu eýmobe yepe amboaci cheangaiþapaguera* (Nic.) yo ciertamente &c.; *na ayþoramî tequaré rugûay pacamî* (id est *paco amî*) *eupé nderetei co cheyþapóramo aracaé* (Band., son palabras de la Virgen al pié de la cruz) cierto que no estava dessa manera esse tu cuerpo, quando antiguamente lo tube en estos mis brazos; *pehecha paco* l. *cha paco* mirad pues; *cha tepaco* porqué ya sabeis ó visteis. Muçhíssimo se usa en cosas de admiracion, y aquí nota que assí el *paco* como *panga, þiche, þipo, þiã* &c.

se usan tambien por partículas de admiracion, dolor, alegría &c. como queda dicho en el Cap. 9 del Suplem. hablando de las oraciones enfáticas.

*Pacoy*, compuesto de *pa* y *acoy*: *humangatu N. ndere-mbiapo catucue, Tupâ chupe jéramobe raco, co nico yquay nanga, heýraibi chupe yquabeçnga herecobo* (Band.) en donde están aquellas &c.

*Paé*, nota de pregunta, compuesta de *pa* y de *egnû*: *ereyapo paé* hiziste esso? Muchíssimo uso tiene esta partícula en las proposiciones enfáticas, como queda dicho en el Arte.

*Paypo*, compuesto de *pa* y *aypo*: *mbaé N.* qué es esso?

*Pamî*, comp. de *pa* preg. y de *amî* solia.

*Panga*, partícula de pregunta, muy usada. V Partículas de pregunta en el Arte, Parte 5. §. 1.

*Pe*, nota de pregunta: *abape Tupâ* quién es Diós?

*Pe* muchas vezes se pone en lugar del *amo* l. *tamo*, ut: *curi aúpe* por *curi aútamo* oxalá &c.

*Pe*, adverbio local »allá, vesle aí«: *pe hinî* allá está; *pepe* acullá en aquel lugar; *pe agui* de allá &c.

*Pe* es posposicion del Ablat. como queda dicho en el Arte, Parte 1. Cap. 1. Apéndix. Pospuesta al participial »por«: *omarângatu haguepe* l. *haguepeé ohó ýbape* por aver sido bueno se fué al cielo; *chereco-moâ hape* por sospechar de mí; — con: *che quireý-ngatu hápe* con gana, con diligencia mia.

*Peé* despues del participial »solo por«: *nderaïhupapeé ayu* solo por tu amor vengo.

*Peý* idem, ut: *nderaïhupapeý ayu* solo por tu amor vengo; — en el mismo: *cherobapeý* en mi misma cara; *chereçapeý* en mis mismos ojos, á mi vista.

*Peý*<sup>1)</sup> olá, lo usan las mugeres; *ahá yco che peý* ya me voy

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

*Peñey* ea vosotros: *peñey* que idem; *peñey* *peaquirime* que rey ea no seais floxos. V Tes.

*Peteý* uno: *petey teý* de uno en uno; *petey* *rehebe* de una vez; *petey* *guaçu* todo junto ó todos juntos; *metey*, *moñepéy*, *moñepeteý* l. *mboyepeý* uno; *petey* *amo* uno ó alguno de ellos.

*Pi*, nota de pregunta: *mbaé pi cobae* qué es esto? *marâ pi aú ra* qué es esto? dicho con enfado á los que están inquietos; *marâ pi quie* qué ay aquí?

*Pĩ* olá: *ahá yco chepĩ* olá ya me voy; la muger dice *peý*.

*Pĩ* modo, costumbre, traça: *Tupâ poraihupĩ* modo, costumbre que Diós tiene en amar; *cheñemboepĩ* modo, costumbre que tengo en reçar (Band.).

*Pĩ*, partícula que usan quando tienen desperezos y bostezos: *pĩ cheropehũ áy* cierto que tengo mucho sueño.

*Pĩ*, partícula de asseverar lo que ha visto ó ve, ut: *aye co pĩ* l. *aye co reá* ciertamente que es assí, que está bueno; *ayapo amo pĩ* cierto que yo lo hiziera; *pe-yapo cobae*, *aé che pĩ* dicenlo quando mandan alguna cosa, y no lo han hecho.

*Piã*, nota de pregunta: *aba tepiã oyapo raé* pues quién lo hizo? *abapiãng mbaé ogueru raé* quién traxo estas cosas? &c.

*Piá* l. *piáy* dicenlo al niño, es palabra de ternura, ut: *eyo piá* ven acá niñito; á las niñas dicen *tagua* l. *chamí*.

*Pia* l. *bia* por: *ayu ndepiaramo* l. *ndebiaramo* vengo por tí; — camino, senda: *na checogapiari rangê* todavía no tiene camino mi chacra; *Tupâ rétâbia rupigua* los que andan por el camino del cielo; *ypia mombĩrĩ panga* es grande la distancia del camino? De aquí sale el verbo: *aypiarô* yr por alguno, yr á traer; y tambien lo usan en sentido de »querer, hazer presa«. El *pia* tiene otros sentidos. V Tes.



*Piã*<sup>1)</sup> poco, no en cantidad, sino en calidad, ut: *cheraihu-piã piã nipo ahé* poco me ama.

*Pico* Interrog. de presente demostrativo: *mbaé pico* vel *picobae* qué es esto? *mará pico rá* qué es esto? dicho con enfado al que está inquieto. Siendo muchos dirá: *mbaé piã* l. *puguîrá*.

*Picorá* es de admiracion y complacencia, E. G. viendo alguna cosa hermosa, desseandola, dice: *picorá* ó si esto fuera mio! *tupicora* l. *tu catu picorá* dicen: quando ven muchos páxaros ó peces y dessean matarlos; *pico rá tĩĩ yporângatuy cobae* qué cosa tan hermosa!

*Piche*, nota de pregunta, sale de *pi* y del pronombre *che* yo: *mbaébe piche ayapone* qué mas he de hazer yo? *ohobaérã ruã piche* pues soy yo él que ha de yr? hablando consigo mesmo. Tambien la hallo usada por partícula afirmativa, como el *paco* hablando Nicolas de Lúcifer que no se quiso humillar á Diós pone en su boca estas palabras: *ma mbae teco aruângatu etey yarete piche rae, hae amo pae chupe añemominĩ tey guitecobo*, en que usa *piche rae* por *nico che*.

*Pigeỹ* sin cessar: *tecomarângatu pigeỹ peretoramó* vi- viendo siempre sin cessar virtuosos; *tecoaci pigeỹ- ngatu ypochĩbaecue oguereco tata pene* los malos arderán siempre en el fuego.

*Pĩhábo* de noche, *pĩhaye* media noche, *pĩhaye mbítepe* en la media noche, *pĩhaye mbíterupi* cerca de la media noche, *pĩharé* toda la noche (Mend.) l. *pĩ- tũnguetébo* l. *pĩtũ yacatu*. V Tes.

*Pĩi* l. *mbĩi* frequentemente: *ahá pĩi pĩi tey guitecobo* frequentemente voy de balde; *añeĩmbĩi mbĩi* hablar mucho; *ndipĩi ymarângatubae* raros son los buenos.

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

*Pĩpe*, con narigales es *mbĩpe*, posposicion del Ablativo. V en el Arte Parte 1. Cap. 1. Apéndice 2. Alguna vez equivale al *ramo*, ut: *chererecoay pĩpe aha cope* es lo mesmo que *chererecoayramo*; — dentro, ut: *ñaembe pĩpegua* lo que está dentro del plato; *amboyopĩpe* puse uno dentro de otro; — »con« de compañía: *taha nde pĩpe* iré contigo en canoa ó balsa, pero á pié ó á caballo dirá *nderupi*; el reciproco es *oyepĩpe* l. *güepĩpe*, relativo *ypĩpe*.

*Pĩpebe* explica immediacion ó continuacion: *güechá eỹ pĩpebe oguerahá* así como vió que nadie le veia lo llevó; *co tecobe pĩpebe yepe* aun estando en esta vida.

*Pipo* por ventura: *óu pipone* vendrá por ventura? *heẽ piporae* si es que tiene sal? si está sabroso?

*Piporá* qué bien, oye uno tocar la caja ó clarin y dice: *piporá* qué bien! y resp. el otro: *ta aypo nangã mbae poromoeçaingãtubae* así es, esto alegra la persona.

*Pĩri* ad: *ayu ndepĩri* vengo á tí; *ndepĩritapita nde ruỹ rerecobo* quierome quedar contigo para tenerte las flechas.

*Pĩrĩ* poco: *erocĩrĩ pĩrĩ* apartalo un poco; *eñeẽ mbucu pĩrĩ* habla un poco mas alto (Band.). No lo usan mas.

*Pĩte* l. *mbĩte* medio: *chepopĩté* en medio de mis manos, l. *chepopĩtepo ramo*.

*Piu*<sup>1)</sup> Interjeccion del que se burla de otro.

*Pĩũm*<sup>1)</sup> explica con esta partícula el sonido del arcabuz y del açote que el caballeriço usa para hazer caminar los caballos; *piũpe ayuca* dixo un caballeriço hablando de una perdiz que la avia muerto con dicho açote.

*Po* quiçás: *oupone* quiçás vendrá. Es tambien adverbio demostrativo de lo que no se ve, pero se oye: *po*

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

*pequinîni chahendu catu* qué es aquel ruydo, estad quedos, oygamos bien lo que es; *ypopu hague rupi equa que* mira que vayas por donde está el ruydo; *pobae* aquél, no viendolo.

*Po* l. *mbo* contentum: *ndipori cheróga* mi casa no tiene cosa, está vacía; *añaretâmbóra* los que están en el infierno; *aba hupiguaño yjurupobae* hombre verídico que siempre dice verdad; *caá poramo* por »montes« sin camino llenos de árboles y maleça; *ñumbóramo* por »campos« sin camino &c.; — effecto: *ndiporiche*<sup>1)</sup> *ndeñeênguerane* tus palabras no tendrán effecto; *ambopó* hazer que tenga effecto, cumplir.

*Po* grossor y corpulencia de la cosa: *ypoguaçu ay co ybira* este palo es muy grueso; *ao poânâ* ropa gruesa; *ypóy* es »delgado«, l. *ypo minî*: *ao ypoý bae* lienço delgado.

*Po* mano; *chepo eñoy*<sup>2)</sup> tiene esta fuerça: quanto siembro, nace todo (Band.).

*Pocâ* raras vezes ó hazer ralo: *añemombeú pocâ pocâ* raras vezes me confieso; *orepocângatu* somos pocos; *aiquaa pocâ pocâ* lo sé assí assí (Band.); *aiquaa quaa aú* idem.

*Poequabamo*<sup>3)</sup> mediante, ut: *Tupâ gracia N.* mediante la gracia de Díos (equivale al *rehe*); lo usa mucho Nicolas.

*Pohîi* es partícula de encarecimiento: *oñeê N. catupipe* con sus palabras que son de mucho peso y autoridad; *yyapu N.* mucho miente (Mart.).

*Poiye* l. *poýe* despues: *cobae oyapo range, haé poyye* &c. esto hizo primero y despues &c.; *N. amondóne* despues lo embiaré; *poiyequa co cherembireco* esta es mi segunda muger.

---

<sup>1)</sup> Original: *ndipoiriche*. <sup>2)</sup> V Tes.: *teñôi*. <sup>3)</sup> Tes. tiene *poêquâmô* s. v. *po* (3): destreza, modo; Voc.<sup>2</sup> s. v. mediante.

*Poquaabeÿ* intolerable, lo mesmo que *poromooçambabae*, ut: *heâquandaci poquaabeÿ* hedor insufrible; *aypoquaabeÿ* no lo sufro.

*Porâ*, partícula que haze superlativo: *ndeyapu N.* mientes muchíssimo; — »venturoso«, poniendo la cosa en que lo es, ut: *cheguĩrá N.* soy venturoso en matar pájaros; *che éy N.* venturoso soy en la miel (Mend.); — bellamente: *ayohu N.* lo hallé bellamente, dicenlo quando lo cogen con el hurto en mano, y cosa tal; — »poco« antepuesto al *tamo pae*, *puquĩ* &c., ut: *ma cuñâ reĩt porâtamo pae yuquĩ mirĩ ereru?* como si las mugeres fueran pocas, traes poca sal.

*Poraibi* sacudidamente: *cheñeê poraibi* habléle sacudidamente (Band.); en este sentido solo se usa.<sup>1)</sup>

*Porará* continuamente: *añeê porará guitecobo* ando hablando continuamente; *ayeruré porará* pedir siempre.

*Porêmô* solo: *canguĩ ño porêmô* vino solo; *oñoanã ño porêmô* todos son de una parentela; no lo usan mas.

*Porendubeÿ* significa »ser sordo á lo que le mandan, desobediente« y tambien »descuydadamente«, ut: *yporendubeÿme* l. *eÿmobe ÿbĩra ogueroqua hece*, *ynupãbo* le dió de repente descuydadamente; *yporendubeÿ* l. *yporandubeÿ oque oupa* duerme á sueño suelto; lo mesmo que *oquerãna*.

*Porô* l. *mboro*, partícula de composicion. V Arte, Parte 3. Cap. 2. §. 2.

*Porombucu* miéntras: *cheru eÿ N. equa eme* miéntras yo no viniere no te vayas; *amoporombucu* dilatar.

*Pota* l. *mbota* es partícula, es nombre y es verbo; como partícula de admiracion la usa Mart.: *curiteÿmbota pangá ereyu* es possible que has venido tan presto? Como nombre significa »parte, porcion«: *na chepo-*

<sup>1)</sup> Tesoro da el sentido de »presto, prestamente«.

*tabi* no tube parte; *ambopota* hago que le quepa parte; *aypota meé* le dí su parte; *chaypota peá opora-bĩquĩ cýbae* que apartemos obra para él que no trabajó, dexemos en que se ocupe; como verbo es muy usado, del qual se habló en el Arte, Parte 3. Cap. 4.

*Pucuy*, pregunta demostrativa, comp. de *pa* y *ucuy*: *aba N.* quién es aquél ó esse? si está aí cerca.

*Puguĩ* idem de plural: *aba N.* quiénes son esos ó aquellos? si están algo léxos. Tambien la usan en singular: *marâ N. ereico* qué tienes, como estás? y por pronombre sin pregunta; *mbĩa N. omombeu* essa gente lo ha dicho?

*Puỹ*, nota de pregunta: *mbaepuỹ* qué es esso?

*Puỹ* l. *poĩ*<sup>1)</sup> Interj. de admiracion de cosa desastrada, ut: *puĩ marâ panga* qué? parece te has lastimado, y resp. el otro: *cacheché cheruguĩbe* ay que me sale mucha sangre. Tambien del que queda avergonçado, como salutando uno á otros, si no le corresponden, dice *puĩ*.

*Pupe* es lo mesmo que *pa*<sup>2)</sup> y *eupe*: *aba N.* quién es esse?

## Q.

*Quapapípe* de passo: *N. ñote aha* voy de passo; *N. ñote oñemombeu* confessóse de corrida; *quapapí* idem: *amâ quapapí* lluvia que passa presto.

*Que* mira que, se usa mucho en el Imperat.: *tereho* l. *equa eme que* mira que no te vayas; es partícula que haze »advertir«: *Tupâ que tanderaarô angá* ea Dios te guarde; quiere que advierta que lo saluda; *peñey-que cheraỹreta peñomboyao yao teỹ eme* l. *peñey ch. peñomboyao yao teỹ emc que* ea hijos míos no os aparteis unos de otros. Dicho con énfasis, aun-

1) Tesoro tiene solamente *puĩ*. 2) p. 28: *pe*.

que se dexa el *eme* en el Imperat. niega, ut: *emo-  
mbuca que co canguî herahabo hê* mira que no  
derrames el vino; pero mejor con *emeque*.

*Quereme* ven ó venid: pidiendo ayuda, poco usado.

*Querô*, comp. de *que* y de *rô*: mira que te embestirá;  
*taha querô* determinadamente me voy.

*Qui* l. *quie* aquí.

*Quĩ*, determinacion de la muger: *taha quĩ* ea vaya yo.  
V. Tes.

*Quĩ* (son dos sílabas) ah: *quĩ ayabĩ* ah que erré; es  
poco usado. V. Tes. *qu-ĩ*.

*Quiã*<sup>1)</sup> muchas vezes es lo mesmo que *niã*, ut: *co quiã  
hemimombeucue rea* esto es fielmente lo que dixo.

*Quĩbô* acá: *eyo N.* ven acá; *quĩbôngotĩ* házia acá.

*Quiche*<sup>1)</sup> lo mesmo que *piche*: *áracae N. arete raçani* de  
quando acá he passado la fiesta? poco usada.

*Quĩchĩ*<sup>1)</sup> l. *michĩ* un poquito: *N. aypĩcĩ* poco tomé.

*Quichi*<sup>1)</sup> es palabra de afecto que dice el marido á su  
muger, ut: *ereyme pa N.* estás? modo de saludarla,  
usan mas aora el *rã*: *ereĩme pangã rã?*

*Quie* l. *qui* aquí.

*Quiebe* estando deste tamaño, ut: *N. cunumĩ ñemboe  
oyquaa* estando deste tamaño, señalando, saben los  
niños el reço.

*Quĩnaĩ* l. *quĩndaĩ* fulana, dice la India: *eyo quĩnaĩ* ven  
acá fulanilla, es palabra afectuosa, la usan como  
haziendo á la otra su pariente, aunque realmente no  
lo sea, assí como nosotros decimos: tia ó prima &c.

*Quĩp* léxos: *N. yhoni* fuése léxos.

*Quĩrĩ* l. *quĩnĩ* pequeño, poco: *ĩacã N.* arroyuelo; *N.  
ñote omeê chebe* me dió poquito; con *yepé* y verbo  
negado dice »nada«: *N. yepé nomeéy* ni un poquito,

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

nada me dió; *quĩnĩ tiro ete* idem; — en ninguna manera: *N. ndayapoy* en ninguna manera lo hize. Tambien dice »cosquillas«: *amoquĩri* hagole cosquillas.

## R.

- Ra* olá: *eyapoque rá* olá mira que lo hagas; — ea: *encomomarângatu coĩte ra* ea hazte bueno finalmente.
- Ra* Interjeccion de admiracion, ut: *guaete catu paco ñandeyara ñanderaihu piĩpe oyeahocereteybo oicobo raé rá* (Pomp.). Del que se agrada de alguna cosa: *aguĩyetey co rá* que bueno está esto. De quien reflecte: *ta oñybô rá* ya lo flechó; *ta ohaçauca teĩngatu pucuy rá* ya lo echó fuera de la raya? De enfado: *aguĩye co no rá* lo dicen al que se burla pesadamente, basta ya. De desseo: *raibi beĩpe eupé mũtuẽngatu rendápe abahê angá guitecobo rá* (Band.) oxalá luego llegara á ese lugar de descanso.
- Rã* cosa parecida: *yetĩrã* cosa parecida á batata; *cheranã ebocoybae* esse procura parecerseme, pero queda atrás (Band.); *cherĩbĩ cheranaĩ oicó* mi hermano aunque me imita, no llega á lo que yo hago (Band.); *co ranay* cosa parecida á esta. Con narigales dice *na*, ut: *tatatĩ na* cosa parecida á humo, y no lo es.
- Rã. m l. rãma*, nota de futuro, ut: *conicó cherecorã* esto es lo que he de hazer; — para: *erahã co ao nderetĩma rĩrurama* lleva este paño para tus medias; lo demas queda dicho en el Arte, Parte 3. Cap. 1. §. 4. Apéndice.

Nota que qualquiera materia de la qual se ha de hazer alguna cosa, la explican con esta partícula: E. G. queriendo agrandar un çarço un Indio dixo á los otros: *pcheca ypopĩrã* y quiso decir buscad cañas que han de servir para agrandar este çarço. A un pedaço de hierro, si dél ha de hazer algun cuchillo,

dirá: *chequicerâ cobae* esta es materia de la qual he de hazer mi cuchillo; *yñangai pabaecue añâ ratarâ-mamo oico yepiguarâmane* los pecadores han de ser fuego, leña del demonio. Con nombres suple el futuro del verbo, ut: *na ndemarangaturami* idem ac *na ndemarângatuichene*.

*Raco* l. *naco*, partícula afirmativa: *ayete raco* así es ciertamente; *che raco haé penembieca* yo soy esse á quien buscáis. No es partícula que sirve solamente de pretérito, como queda dicho en el Arte: *che raco ndahaichene* yo ciertamente no iré (Mend.); *aha yepe raco ebapócotĩ, tabahé na guiyabo ruguaÿ raco* (Pomp.) fui házia allá, pero sin esperanza de llegar; tiene la misma fuerza que *nanga* y los Indios la usan á cada passo; *caco* á vezes es lo mesmo que *raco*: *ndeyepe cacoy* id est *ndeyepe raco*; *che caco mbae apohá, na eyabo ruguaÿ, che tayapo ere auteÿ* como si supieras hazer algo, dices: yo lo haré (Arag.).

*Racĩ agui* de puro: *ndetabĩ racĩ agui* de puro tonto que eres.

*Raé* es partícula afirmativa muy usada, ut: *ndeño chemundaha raé* en verdad que tu solo fuiste el que sospechaste de mí; *ndemarangatu raé* cierto de verdad que eres hombre de bien; dicelo como quien aora acaba de saberlo. Dudandose si fué Pedro ú otro resp. *Peru raé* cierto es que fué Pedro. Mucho uso tiene en los tiempos del pretérito imperfecto ó plusquamperfecto del subjuntivo: *ndemarangaturamo amo, Tupãñeê eremboaye raé* si fueras bueno, cumplieras ó ubieras cumplido los mandamientos de Diós; se suele poner al fin de la oracion, pero siempre se antepone á las partículas *biña, ra, rea, ma, ne*: *ayuca mburu raé ne* cierto que lo he de matar &c. Tambien es de pregunta: *ereyu raé?*



l. *ereyu pangaraé* vienes? Modo de saludar quando viene de léxos.

*Raibi* presto: *eraha raibi* llevalo luego; antepusola al verbo Nicolas: *Tupâretâme raibi herahabo coïte*.

*Raibibeý* luego luego: *raibibeýpe* l. *raibibeý tamobahé raé* oxalá llegara luego luego (Band.).

*Râmbete*, comp. de *rama* nota de futuro y *eté* nota de superlativo, ut: *conico ycaribaecue recorâmbete* este es el ser proprio ó esta es la obligacion del Christiano.

*Ramî* semejante: *aiporami* l. *poramî* dessa manera; *ayporamî ramîi* dessa mismíssima manera. Explica tamaño, calidad y cantidad: *cheramî etey* de mi tamaño; *yranî* como él; *acoygueramî* como ántes, como entónces; — como si: *guemimoña rupitîha ramî etey angau* como si ubiera de alcançar á lo que corre.

*Ramîramo* por ser como, por tener como: *hobatîngay teôngue N.* por tener la cara blanquisca como muerto; *añcmonde co aorehe carai N.* me vestí desta ropa por parecer como español (Mend.).

*Ramboé* V *ramoé*.

*Ramó* con acento largo en la última sílaba «aora»: *ayuramó* aora acabo de llegar; *acaru N. curi, hae amo panga cheñembiahîni*<sup>1)</sup> *rae* aora acabo de comer, y avia de tener hambre? *petey yebî N.* aora es la primera vez. Muchas vezes toma la final del verbo á quien se llega, ut: *apaganó* aora despierto.

*Ramo* (ambas breves), nota de subjuntivo, sirve para el Ablativo absoluto: *chequeramo* durmiendo yo, por dormir yo; algunos dicen: *aqueramo* y dice el P. Mend. que es algo bárbaro. Suple los gerundios

<sup>1)</sup> Tesoro: *ñembiahîi*.

- de los verbos néutros de pronombre, como queda dicho en el Arte. Haze tambien *nâmô*, *mâmo*, *bamo*, *gamo* segun la letra final del verbo á quien se llega.
- Ramo* por: *caáru N.* por la tarde; *cheraỹ N.* *arecó* tengolo por mi hijo. Suple la partícula »en«: *ỹ canguĩ N.* *oñemoña* el agua se convirtió en vino; *ỹgaramo ayú* vine en canoa, assí se usa, y no *ỹga pĩpe*; *mbaé eỹramo cheho yebĩ hegui cherecobe ereyocó yocogi ñote chererecobo* (Nic.) por no bolverme en la nada, me estás conservando (habla con Diós).
- Ramobe* miéntras: *quarahĩ N.* miéntras ay sol; — luego que: *Payá rú N.* *chcmomorandu epe* luego que viniere el Padre avisame; — desde (usase con nombres): *che cunumĩ N.* desde que fuí muchacho.
- Ramoé* l. *ramboé* despues: *chemanô N.* despues que yo muera; *ramboé* l. *ramoé* tambien significa »por« denotando la causa porqué, ut: *Payá ndenupâ N.* *ereyapo* lo hiziste por averte el Padre açotado. Lo mesmo que *ndenupâ haguepeé* dice: solo por essa causa y no por otra.
- Ramôguarâ* l. *ramônguarâ* para quando: *chemanô N.* para quando yo muriere; *emoỹngatu tccotebê N.* guardalo para quando ubiere necessidad.
- Ramoỹ* al punto: *oyequĩĩ N.* luego al punto que espiró; — por solo: *haéramoy ayú* por esse fin solo vengo.
- Ramômeme* miéntras: *chemboé N.* miéntras me enseñava; *chehó N.* miéntras iba, es muy usada (Mend.). V. *memê*.
- Ramôngua* para donde ay: *ao N.* *tecatu nde* tu eres para donde ay mucha ropa, dicese al que la trata mal; *mbaéapo eỹ N.* *nde* (Mart.) eres un floxonaço, no eres para donde ay que trabajar; *guarinĩ eỹ N.* *nde* eres cobarde, no eres para donde ay guerra. Tambien da estos romances: *emoỹ frontal arete N.* pon el frontal de las fiestas; *embopu itá missa N.*

toca á missa; *erú acangao cheata N.* traeme el sombrero de camino (Mend.).

*Rânday* l. potius *herânday* parece ó cosa parecida, ut: *ycaraybaecue herânday ñote peê* pareceis Christianos, y no lo soys.

*Range* primero, ántes: *che N. abahê* yo llegué primero; *emboacu mirî tatape N. hae ymboacú rehebe emboya hecé* calientalo un poco ántes al fuego y caliente pegalo; con *ramo* dice »miéntas«: *che missa range-ramo emoŷngatu co mbae tetîrô* miéntas yo dixere missa compon bien estas cosas; — poco tiempo: *tobe N.* dexa ó aguarda un poco por aora; *N. ñote horĩ yñangaypabaene* por poco tiempo se holgarán los malos (Mend.). Tiene á vezes esta fuerza que explican los romances siguientes: *ndabĩay N.* ni me hallo, ni me puedo hallar (Arag.); *nañangarecoy hece N.* ni cuydo, ni pienso cuydar de él (Arag.); equivale al *mirî yepé*.

*Rangê* con la negacion *ndeŷ* dice »todavía no«: *ndeŷ N.* todavía no; *ndeŷ guecorã rupi oicobo rangê* dixo un Indio hablando de una fruta: todavía no está en saçon. V. Arte, Suplem. del Verbo irregular *ae* §. 3.

*Rângue* es nota de futuro y pretérito misto: el que avia de ser, y no fué, cosa malograda: *ohobae N.* el que avia de yr, y no fué; *omanôbae N.* el que avia de aver muerto, y no murió; *omanôbae rânguereŷ* el que no avia de aver muerto, y murió; *cherapicha mbae N. amocañỹ* malogré las cosas de mi próximo que avian de ser de mi próximo, y no lo serán mas, porqué los malogré; *ndirângueri chere-mimbota* tubo effecto lo que yo desseava; *Tupã gracia yranguerameŷbae* l. *yrangue quaa eŷbae* gracia de Diós »efficax«; *amorângue* estorvé, frustré;

*angaypa guaçu Tupâretâme acehó habangue omorangue* (Nic.) el pecado mortal estorva que la persona se vaya al cielo. Con el *habangue* lo usó el dicho Indio y no con el *haguâma* porque estorva la yda que avia de ser y no será; — poco: *areco N. cheyrûnamo* le tube poco conmigo; en este sentido no es muy usado.

*Rano* tambien ó otra vez: *ndoyacacay ñote, opoquihÿe eÿ pÿpe abe oynûpângatu herecobo ranô* no solamente le riñó, sino que tambien le açotó muy bien; *aha yco rano* ya me voy otra vez; *ayco rano* aquí estoy tambien otrâ vez (Band.); — como suelo: *aha ranone* iré como suelo. Nota que á vezes dicen *ñanô* por *ranô*.

*Rapicha* como, es lo mesmo que *nûnga*, ut: *ocho N.* como ocho poco mas ó ménos. V *tapicha*.

*Raré*, partícula que usan las mugeres con que significan qualquiera affecto suyo »en verdad«: *che ahá raré* en verdad que me voy (Band.); *ma águÿe pucuy cuñâ nderÿrucueri ndemocambu hareri abe aracaé raré* (Band.) beatus venter qui te portavit &c.

*Raú*, partícula que decidiendola con enfado corresponde al *mburu*, pero este segundo dice mas que el *raú*: *equaraú véte*, dicho con menosprecio; *toberaú* dexalo con la trampa. A vezes es partícula de ruegos: *emeê raú chebe damelo por tu vida* (Mart.); *co cunumî tamo raú ereraha raé* oxalá llevaras este niño (Martinez).

*Raúye*, partícula de duda »dicen que, pero ay duda«: *ohó N.* ya dicen que se fué, pero no se cree (Ruiz); *che raúyé, che amundá* dicen que lo hurté yo, y no ay tal. Con *aracaé* dice »de quando acá«: *aracaé N. ahê guarini momboyni* de quando acá un ruin como tu, trata de guerras (Mart.); *aracae N. ahê*

*poromboaguïyeni* de quando acá un ruin como tu haze alguna hazaña (Mart.).

*Ré* idem est ac *cue* con los nombres que tienen por final la *r*, ut: *tayré* hijo que fué; *che ýgaré cobae* esta fué mi canoa; *tayaçu piré* pellejo de puerco.

*Ré* idem quod *riré*: *chemanô ré* despues que yo muera.

*Ré*, partícula que reciben en la composicion los verbos que llaman de *ro* y algunos nombres que salen del *temi*, ut: *nimbĩ* flauta, *cheremimbĩ* &c. como queda dicho en el Arte.

*Reá*, partícula de asseveracion en lo que se dice ó oye con reflexo, y en particular en modos sentenciosos: *ayete yé angá reá* así dicen que es; *hindo có reá* veis como es lo que dixé; *hiya que reá* ya con la maldicion; *hiya mburu reá* idem. El P. Bandini despues de aver dicho que el sol excedía con su hermosura á todas las estrellas, añade en un sermon de la Vírgen alabando su hermosura: *co ñandecĩ porâ habá ñabênguaray tene ebocoy reá, na guiyabo ruguay aete*. Explicando el P. Pompeyo: o quam magna est domus Domini &c. *ma ypiãhayndetey tepico Tupã renda raé ra, guaete catu pico cheyá yeoboñangague*<sup>1)</sup> *gubicha poromboeça ngopa ngopa eteramo raé reá* &c.

*Recoeté* muchos: *angeles N.* muchos ángeles, *hecoete há* muchedumbre.

*Recei* l. *rehei* en frente, por derecho: *curuçu N yquai* pasó por en frente de la cruz; *amboyoehéy* poner una cosa en frente de otra; *acepĩ pite reheyguára* los antípodas (Nic.).

*Rehe*, posposicion del Ablativo cuyo relativo es *hece*, el recíproco *guécé* l. *potius oyché*, el recíproco mú-

---

<sup>1)</sup> p. 256, I: *yecoboñâgague*.

tuo es *oyoehe*, significa »por«: *aypobae rehe* por eso, *nderehe ayu* vengo por tí, por tu causa. Nota que con el verbo *ayco* hablando de personas, dice »pecar«; — contra, ut: *opuã cherehe* l. *cheri* se levantó contra mí; — en: *emoĩ ndeyerobiaha Tupã rehe* pon tu confianza en Dios. Es posposicion que piden muchos verbos, ut: *chemaëndua hece* me acordé dél &c.; lo mismo dicen las otras dos posposiciones *ari* l. *ri*, el *rehe* es mas universal; — »con« de compañía: *abarehe panga erehó pota* con quién quieres yr? (Mend.); este »con« de compañía es mejor con *rehebe*.

*Rehebe* »con« de compañía: *eru ayacá ypó N.* trae el cesto con lo que tiene dentro; *ombaraete N. yya-guñye* fué vencido con su fortaleza, id est: no obstante su fortaleza (Insaurr.). El relativo *hecebe*, recíproco *guccebe* l. *oyehebe*, recíproco mútuo *oyoehebe* y significa á veces »successive«: *oyoehebe hebe-guára* cosas que se suceden unas á otras; V. *yoehebe*; — en el mismo tiempo: *omboyahu nangã, hecebe, Tupãñec marângatu porubo* le bañó, usando en el mismo tiempo las palabras de Dios; habla de la forma del bautismo; *chemongeta rehebe* l. *reheberamo omanô yeçapĩá* miétras me estaba hablando en el mismo tiempo murió de repente.

*Rehegua* pertenecencia. V *gua.r.*

*Rehey* V *recey*.

*Reheý* á veces es lo mesmo que *rehebe*: *oreñomongeta reheý etey Perú ruri* vino Pedro en el mismo tiempo que estábamos hablando.

*Reý*<sup>1)</sup> olá, es muy usada: *pehoquecĩ que rey* atajadlo olá; — á caso: *ayohu rey* lo hallé á caso sin buscarlo; *mitã rey* dixo un Indio, hablando de un niño de

---

<sup>1)</sup> p. 114: *reý*.

padre no conocido; *añemombota rey* desseé sin conseguirlo, equivale al ñote l. *teñ*.

*Reyápe* en bolviendo: *chereyape* l. *chereyapeé ayapone* lo haré en bolviendo, *ndereyape* en bolviendo tu; *heyape* relativo, *gueyape* recíproco (Ruiz); poco usado.

*Ri* es lo mismo que *rehe*, posposicion del Ablativo; se suele posponer á los pronombres: *cheri* por mí, *pe-ndi* por vosotros, dice *ndi* por la narigal que le precede; *ribe* es lo mismo que *rehebe*.

*Rie* l. *riye* es partícula que á vezes usan en la negacion del pretérito imperfecto ó plusquamperfecto del subjuntivo, E. G. *ndohoy cherie tamô* no iria; *ndoyapoy cherie tamo* no lo haria. El P. Bandini la usa en un sermon del Espíritu Santo, y dice assí: *aypo penembiyuca teýngue rehegua retx memê raco oré, ndoropoyî cherie teniâ Tupâ eteramo heco rerobia habagui, oreri pepuâramo yepe, hey yerobiari bee amo, haé aete &c.*; el *ndoropoyî cherie* tiene esta fuerza: no es possible ó no es fácil, podernos apartar &c.

*Rire* despues: *corire* despues desto ó para adelante, de aquí adelante; se suele usar con todos los verbos, pero conjugados por pronombres, aunque en algunas partes, donde no se habla tan pulido lo usan con las notas, y assí *checarurire* se deve decir y no *acaru rire*; *re* es lo mismo que *rire*, ut: *chemanô ré* despues que yo muera. Juntandose con alguna diction que acaba en consonante, puede dexar la *r* y tomar la final de la diction á la qual se llegare, ut: *hechagiré* l. *hecharire*, *ocañymbire* l. *ocañirire*, *hendúbire* l. *hendurire* &c. Con este *rire* negado y *amô* l. *tamô* se haze el tiempo »sino ubiera«, como se dixo en el Suplem. del Arte, Apéndix 3. *Riré amo* sin negacion dirá »si ubiera«, ut: *nde-*

*marângatu rire amo, nandenupâiche rae* si ubieras sido bueno, no te ubieran açotado.

*Rireé* solo despues que: *che onûpâ N. ymarângatu* solo despues que yo le açote, es búeno; *checaru N. chepiatâ* solo despues de aver comido tengo fuerzas.

*Rire eté* mucho despues que: *ocarú N. ohó* fuése mucho despues de aver comido.

*Rireme* l. *rirebe* l. *riremeý* l. *reme* al punto, luego que: *hae rireme omanô* y luego al punto murió; *arete rireme* luego despues de la fiesta &c.

*Rô*, partícula de composicion; desta partícula se habló en el Arte. Al fin del verbo dice »pues, olá, mira que«: *ney angarô* ea pues; *ney eyeobaçá, curuçú apobo, tahecharô* (Nic.) ea pues santiguete á ver si lo sabes? *eyapo mburu rô* ea pues, hazlo en hora mala; *ehechaquerô, ndereroáne* olá, mira que te embestirá; se usa con el imperativo y permissivo. *Ró* narigal pospuesto »poner«, ut: *ahecobiarô* pongo trueco; *ayapearô* l. *añapearô*<sup>1)</sup> amontono, añado.

*Roýrê* finalmente, usase con dolor de lo que sucede; *eú eme hae yepe chupe, roîrê* l. *aroýre* *oguereco meguã* aunque le dixere que no lo comiesse, finalmente le hizo daño. V. *aroýre*.

*Rombĩ* finalmente, por último. Nicolas despues de aver referido los varios beneficios que todos los dias recibimos de los santos ángeles acaba: *rombĩ ñamanô mbotaramo, acoiramongatu oyeporará catube* &c. y por último estando nosotros para morir, entónces sí &c.; *rombĩ* idem.

*Rû* al fin del verbo y nombre »poner, añadir«; los nombres los haze verbos activos poniendoles á los que no empezaren por *h* la relacion y vel *ñ*, ut: *pepo*

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene. Cfr. Vocab.<sup>2</sup> añadir, amontonar, monton (de *apedá* superficie).



plumas, *aypeporû cheruỹ* pongo plumas á mis flechas; *ỹpĩ* principio, *añỹpĩrû* doy principio; *apĩ* punta, *aña-pĩrû* añado á la punta. Exc. *acotĩrû* poner trampa á la caza, et similia, que por no tener relativa son néutros.

*Ruã* l. *ruguaã* si, en duda quando se pregunta, si es esto, si es aora el tiempo &c.: *âng N. tepiche ayapone* si lo he de hazer? *âng N. pĩpo acoi teco aguỹey catu orerubicha imande recohápe guare erereco ycbĩ uca orebe* (Band.) num in tempore hoc restitues regnum Israel? *hae N. panga ogueraha chembae* si por ventura fué él que llevó mis cosas (Mend.); — pues, ut: *oa ruguaã tepanga* pues no se cayó? *aguỹe ruguaã pã* pues no basta? (Arag.)

*Ruguaỹ* es la negacion que ordinariamente incluye el verbo »sum, es, est«, ut: *na chembaé N* no es mio; *na ayporami N.* no es assí. En el futuro y en el optativo ó subjuntivo haze *ruguaỹchene* no será ó no fuera ó no fuese: *curiaútamô nachemboelha ruguaỹche raé* oxalá no fuera mi maestro; *na herobia-pĩrãma ruguaỹche amo* no fuera creíble. En los gerundios y subjuntivos se pospone desta manera: *ahá hae teỹ chupe, na guihobo ruguaỹ yepe* le dixé de balde que iria, pero no fuí; *nachehaĩhuramo ruguaỹ* no amandole yo. Tal vez dexan el *na* y usan solamente el *ruguaỹ*, ut: *añebê teçaorĩ catu pĩpe ruguaỹ hece omaẽmo* (Band.) por esso no le mira con buenos ojos; *mbae abai ruguaỹ tepe ndereiquaa quaa au* como si fuera cosa dificultosa no la sabes; es lo mesmo que *teçaorĩ catu eỹ-mbĩpe, mbae abay eỹ tepe*. Mucho uso tiene esta partícula con el gerundio: *guiyabo, eyábo* &c. en las proposiciones enfáticas. V Suplem. Cap. 9. §. 4.

*Rui* con tiento: *epocó rui hece* tocale con tiento; *ayque rui* medio entré, assoméme; *añeé rui chupe* le hablé entre dientes medio mascando y dudando en lo que me ha de decir; *ñeé rui rui oguereco chebe* dixome razones sin peso; *cheremimborará yrui catu chebe* lo que padezco es moderado, me dexa sossegar; *gucəȳp̄ipe omboruy cheñemōyrô* con sus lágrimas me aplacó (Band.); *chemboru mboruy yagua-rete* el tigre vino tras mí callandito; *oñemboruy chembotabĩ potabo* es astuto para engañarme (Ruiz); *rui rui* assí assí; *aycoruy ruy* estoy assí assí (Mart.); *acuytá*<sup>1)</sup> *ruy ruy ângau ebocoy* es pala pequeña essa.

*Rupi* por: *corupi* por aquí; *tecoquaa ēyrecorupi* por no saber el estilo y costumbre; *tecoquaa ēyhape* idem; *ȳbĩ yacaturupigua* los que están por todo el mundo; — házia: *ȳbĩrupi omaē yepi* siempre mira házia al suelo; — con: *Pāyrupi aháne* iré con el Padre; *cherupiguaré* los que vinieron conmigo; *oyoupi ohó* fueron juntos; — segun, conforme: *Tupā remimbota-rupi ñote ace oicone* la persona ha de vivir conforme Diós quiere; *na cheremimbota rupi ruguây* no fué de mi voluntad; *gúrupi ymbaraeté* salió á su padre en las fuerzas.

*Rupibe* con: *nde N. ahane* iré contigo; *gupibe oguerahá* llevólo consigo; *oyoupibe oico* están juntos; *youpibe pibe* unos tras otros; — luego que: *obahé rupibe* luego que llegó. V. *hupibe*.

## T.

*Ta* sí, del varon: Preg. *erecaru p̄anga?* Resp. *ta* sí he comido; la muger dice *heé*; *ta ndaey chupe* no le di el sí; — »assí es« oyen contar alguna cosa y dicen: *ta* assí es; también despues de aver dicho ó

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

referido alguna cosa, acaban con *ta*; el P. Pompeyo lo usa mucho en sus sermones: *ta emona* sí así passa, dessa manera es; *tacherayretá Tupâ ñandeyara oñemoÿrô peêmene* sí, hijos míos, así es, hijos míos, Dios Nuestro Señor se ha de enojar con vosotros (después de averle dicho la causa porqué). También la usan quando acaban de hazer alguna cosa con tiento, como sería encaxar bien un palo en otro, van provando poco á poco ora de una manera, ora de otra, y así como el palo entra, y se assienta bien en el otro, luego dicen: *ta* dessa manera, está como deve estar.

*Ta*, terminacion de gerundio, ut: *yyuheyta* desseandolo.

*Tâ* olá: *eyo tâ* olá ven, dice el Indio á su muger, á otro varon dixera: *eyo rey*; si lo dice con enfado, dirá: *eyo mburu rey*.

*Ta conaco* es cierto, verdad: *ta conaco Tupâ ñanderaïhu* es cierto que Dios nos ama.

*Taeque* es permissivo del verbo *ae*, usarlo en las determinaciones de hazer alguna cosa, como queda dicho en el escolio de dicho verbo, y tambien quando se despiden y piden licencia, ut: *tacque cheretâmbïpe herahabo* se me permita, déme licencia de llevarlo á mi pueblo, rige gerundio.

*Tag* tras, sonido: *tag hey* dió un estallido. V Tes.

*Tague* medio: *hagueïma cheayaca* ya está á la mitad mi cesto; *ñu rague ohobaytî mbïa* encontró la gente á medio campo (Mend.).

*Tay* esso no, guarda (Ruiz), la usan tambien quando han errado: E. G. haziendo el carpintero la señal con la cuerda moxada en el palo, si al labrarlo passa la raia, dice: *tay yïapa oyabï* ah que erró la azuela; — ó qué: *tay haêbe ñote ndeao rey* ó qué lindo está tu vestido (Mart.).

*Tamô*, partícula del optativo: *aha tamô ebapo rae* oxalá fuera allá; usase tambien antepuesto, ut: *tamo cobae chereçapipeý ahecha ânga aipo chepiã hóhacoti guitecobo rae ma* (Band.) oxalá viera yo con mis ojos esso adonde suele yr mi coração. En los tiempos del subjuntivo y en los gerundios lo mismo es *tamo* que *amo*; desta partícula se habló bastante-mente en el Arte.

*Tangê hápe* apressuradamente.

*Tapia.r* siempre: *pemaenã tapiarique, chaque ñandereça-piãne* estad siempre en vela, mirad que nos han de coger de repente; *mbaé tapiã* l. *tapiarigua* cosa ordinaria; *arete tapia* los domingos; juntandose con persona dice »vecino«: *na quiegua tapiara ruguaý-che* no soy natural ó morador de aquí.

*Tapicha* semejante, como: *co rapicha* semejante á esto; *diez rapicha* como diez, poco mas ó ménos; *chera-picha* mi próximo. No lo dirá varon á la hembra, et e contra.

*Taquïcue.r* atrás: *N. cotĩ házia* atrás; *N. pegua* l. *N. rigua* los que están atrás; *N. rupigua* los que vienen atrás; *yoaquïcue quïcueri ohó* fueron unos tras otros; *cheraquïcue rupi ocê* salió trás de mí; *ndahaquïcue quïcueri* no dexo rastro. V Tes.: *yaguarete ohaquïcueró* el tigre se le acercó, le gateó por de tras.

*Tate* lo contrario: *emombeú taté emeque cheñeê* no digas lo contrario de lo que he dicho (Mend.); *ytaté amombeú mbaé* referí al revez la cosa de lo que passó (Band.); *oyotaté heco* andan diferentes en costumbres; *amboyotate* hazer que estén encontrados, como dos palos que no se miran &c.

*Te* pues: *marã tepe heconi* pues como está? *marã te pangã na pemaéapoy* pues porqué no trabajais? *chehoramó te, ndeabe equa* pues yo voy vé tu tam-

bien; *cheéramo te, erobia catu* pues yo lo digo, creelo (Ruiz); — ciertamente: *ndete ndereyapoy ndequaytaguera* tu ciertamente no has hecho lo que te mandó y los otros sí (Band.); *cote che ayapo* ves que yo ciertamente lo hago, pero yo hago esto, los otros no (Band.); *cote Peru ou* velo aquí que viene Pedro; *cote arai ruri* ves como viene tempestad; *cote naco cata* aquí; — aunque: *oyapote biñã* aunque lo haze, pero &c. (Ruiz); poco usado. En el permissivo se usa y dice »para que«: *tahate* para que vaya; *tayapopá, tapĩnúte* quiero hazerlo todo para descansar; *emonate tapehó ybape* (Arag.) para que dessa manera os vais al cielo.

*Te* muchas veces es lo mesmo que *acte*: *ahē ypochĩ, chete* l. *cheaete ani* fulano es vellaco, pero yo no.

*Te* diferenciar: *nderobate* pareces otro en el rostro; *añã oñembote amôme angel marângatu ramĩ etey oñemojngobo* transfigurat se in angelum lucis; *oñemboté ñandeyara Jesu Christo Tupã namo gueco quabeênga* transfiguróse; *nditey Tupã ñanderaihu* no se diferencia el amor que Diós nos tiene, nos ama igualmente; *Tupã mbolapĩ personaramo yepe, aete Tupã namo gueco pĩpe nditey* vel *Tupã mbolapĩ personaramo yepe, heco aete nditey* aunque Diós es trino en lãs personas, es uno en la divinidad.

*Tecatu* muy: *yyabaete N., ypochĩ N., ycatupĩri N.* &c. es muy fiero, es muy malo &c.; *tecatu pĩco ahē tou yquĩra* ó qué gordo que está fulano (Band.).

*Tecatuy* l. *tecatuay* mesmo: *Tupã N.* el mismo Diós; *Tupã guetãmengua tecoorĩ apĩreỹ oyecohuha tecatuy rehe oyecohu baerã mamõ ñande moña* Diós nos crió para que gozassemos de la misma bienaventuranza que él goza. Nicolas muchas veces lo

pone despues de la posposicion, ut: *cheñeē rehe tecatuay*; *cheñeē pīpe tecacatuay* &c.

*Teco*: por tener esta dición variedad de significados se pone en este tratado, significa pues »ser«, ut: *chereco* mi ser, mi condicion; *nda tecoruguaý ebocoy* no es modo de vivir esse (Mend.). Se usa tambien como verbo de pronombre, ut: *ýbiraiyarucu rano cherecoramo* siendo yo alcalde. V Verbos irregulares *aico* l. *chereco*.

*Teco angaiþa*, *tecobay*, *tecotabĩ*, *tecopochĩ*, *teco maranday*, *teco menguangatu* vida mala ó pecado; para la significacion de pecado lo suelen usar de pretérito: *ndereco angaiþacue*, *nderecobaygue* &c. *N. marangatu* virtud, *N. poromboé catu* vida exemplar; *N. tapia* l. *tecoñay* l. *tecoýñay* l. *tecoĩ* costumbre, maña; *tecoay* tambien dice »costumbre«. V. Tes.: *teco ay áy* l. *aybay* mala costumbre; *N. aybĩ* l. *angau* estado ó condicion vil, ruin; *N. teý* ociosidad; *N. þoriahu* pobreza; *N. acĩ* trabajo ó enfermedad; *N. aguñeyi* l. *maraneý* salud; este segundo tambien dice »pureza« ó »virginidad«; *N. þorendubeý* l. *þorerobiareý* desobediencia; *N. ori apireý* l. *angaturâmbete apireý* l. *teçayndabari ñotegua apireý* gloria eterna; *N. yoya* igualdad, justicia; *N. yabay* estado dificultoso, trabajoso ó pesado; *N. yoabĩ* estado diverso; *yoecoabĩ* se differencian en las costumbres; *tecoy yabê* conforme, ut: *cherecoy yabê aico* ando como siempre, es lo mesmo que *cherecocie rupi ayco*; *atecobeē* doy leyes, *ahecobeē* le enseño ó aconsejo, *N. moñangaba* ley, *atecomoña* hago leyes, pero *ahecomoña* dice: añadir ó achacar á uno mas de lo que ha hecho; *atecoquaa* soy sabio, *ahecoquaa* sé, conozco su condicion; *ambotecoquaa* le enseño; *amboecoquaa* hago que sepa su officio ó

ocupacion; *aheco moâng* sospeché dél; *ahecopia* l. *ahecomî* l. *ñomî* encubro las faltas ajenas; *ayecopia*, *ayecoñomî* me escuso; *ahecoabî* l. *ayabî heco* me diferencio de él; *atecoabî* erré ó pequé, *aycecoabî* idem; *aheco mboubicha* l. *amboecoubicha* le engrandezco; *aheco mboapipé* l. *amboecoapipé* le humillo; *tecohaba* negocio ó cuydado ó lugar en que está; *conico cherecohá* aquí vivo ó esto es de lo que cuydo; *petey Tupâraihu cherecohaba* solo un negocio tengo que es amar á Diós; *chereco recoé habarupi* segun los varios officios ó empleos que tengo; *gucohabey heconi* se pone en officio ageno; *tecohabey* tambien dice »ausencia«: *cherecohabeyme ndeporiahu catune* en ausentandome de tí, has de padecer mucho. V *tequaba: tequabeÿ*.

*Tecoce* desseo, gana, voluntad: *na cherecocei ébapó chehohaguâ rehe* no tengo gana de yr allá.

*Tecocue* vida passada ó caso acontecido: *pehendu angâ N. amo, ÿma yyayebae cué* oyd un caso que aconteció antiguamente.

*Tecorâ* officio y ocupacion que ha de tener: *ndayquaay cherecorâ* no sé lo que he de hazer, la ocupacion que he de tener. Negado dice quedar fuera de sí, por el espanto ó temor &c. *Na hecorâi etey aipo rechaca* viendo esso se quedó fuera de sí perdido, sin poder hazer accion alguna, como un tronco.

*Tecoete* muchos: *angeles recoete* es lo mesmo que *angeles reta* l. *reîî*; *tecoctéhá* muchedumbre. En lo negativo dice *tecoete eÿ* »pocos«, ut: *gucoete cÿ ogueroguarinî* van á la guerra siendo pocos, lo mesmo que *gueta eÿ*.

*Tecopa* acabamiento: *tata añaretâmenguá ndahecopabichene* el fuego infernal no se ha de acabar.

*Tecopabê* dice »junta de muchos«, ut: *orerecopabê aipo*

*oyapo* esso lo hizimos nosotros todos juntos (Band.); *orerecopabê guarâma nico ará* este es el día en que nos hemos de juntar (Tes.).

*Tecopi* diligencia, ut: *cherecopĩ cherubupe* le sirvo y ayudo bien á mi padre.

*Tequaba* idem ac: *tecohaba* morada.

*Tequara* el que está, anda &c., idem ac *tecohara*: *angay-pabari N.* el pecador; *ybĩpe N.* los que viven en el mundo; *ycaray eỹbaeramĩ N.* los que viven como infieles; *Tupã upe N.* los que sirven á Diós; *emona N.* los que se portan de essa manera &c.

*Tecohabamo* l. *tequabamoĩ* costumbre; *guequabamoĩ*<sup>1)</sup> *oho* fuése como acostumbra (Tes.); *ndereco habamo tereyapo* hazlo como sueles; *guequabamoĩ ahê oico, oñemombeguabo* se confiessa solo por cumplimiento (Band.).

*Teco tetĩrô* para todo, ut: *heco tetĩrô chebe* me es útil para todo. Tambien puede decir »inconstante«, ut: *heco tetĩrô ahê* no es estable.

*Tecoteé* de su naturaleza, de suyo: *oĩme abe ace rembiapo amo guecoteé rupi ymarângatu ñotebae* (Nic.) ay algunas obras que de suyo son buenas.

*Teé* verdadero, proprio, mismo: *Tupãray teé* el verdadero Hijo de Diós; *na cheanâteé ruguaỹ* no es mi pariente estrecho; *chembaé teé* mis cosas propias; *nderetãmenguatée* es de tu mismo pueblo; *ayuteé* vengo de propósito; *ndayuteéy* vengo acaso.

*Teỹ* sin causa: *chenãpa teỹ aú* me açotó de balde; *teỹngatu cheacaca* me riñó sin causa; *yaha ñande pinda reyũa teỹ* vamos á hechar nuestros ançuelos, aunque sea de balde, vamos á provar fortuna; *añemombeú teỹ* dicen: quando se confiessan, y no: co

---

<sup>1)</sup> Tesoro: *guequãmô*.



mulgan; *añemombeú teý aú* mentí en la confession. Con verbos de decir significa »mentir«: *oyabo teý* mintiendo ó deciendo de balde; *teýpo oyabo* sin causa, sin verdad lo dice; *ndateýy yñangaiþa mbïa guiyábo* no miento en decir que la gente es vellaca (Mend.); *ndateý guara ruguay Tupãñeê, hupiguara catu* no son de balde las palabras de Diós ó mentirosas, sino verdaderas (Mend.). Pospuesto á nariagal haze *ndeý*, ut: *toý ndeý eme* no esté de balde.

*Teý tepanga* tiene fuerça de causal: *yþochĩ etebae catu nico aba, ma teý tepanga mbïa opacatu oporombote-coqua aú þipe yþiá erobangayni, ymbotabïbo raé* (Nic.) es perversíssimo este hombre, pues de balde con su mala doctrina &c.

*Teý teý* repetido »siempre, sin que ni para que«: *ereyu teý teý cheþĩri* siempre vienes á verme sin que ni para que. Con la negacion *eme* dice »no diga, no piense«: *ayabïramo yeþe, na chenûþâyche þone, teý teý emeque* &c. no diga aunque yo erré, quiçás no me açotará, que sí será açotado. Aquí el primer *teý* es tercera persona del permissivo, *ae* decir, y el segundo *teý* es la partícula de la qual tratamos; *tereteý eme* no pienses; *þeye teý eme* no penseis &c. A vezes anteponen *teý ïme*, ut: *teý ïme co teco aguïyei tareco* en lugar de decir: *tareco teý ïme co teco aguïyei*.

*Teý ne*, partículas prohibitivas: *ereyapoteýne* mira que no lo hagas; *þeyapo. teýne* mirad que no lo hagais. Pero en la tercera persona mejor recurrir al permissivo negado, E. G. *toyapoteý eme* que mire que no lo haga de balde.

*Teý* con el permissivo »dexa, dexad«: *teý toque* dexa que duerma; *teý tayapo* dexa que yo lo haré; *teý toho mburu* dexa que se vaya en hora mala, *tobé* usitatus.

*Tejîpe* en público: *tejîtape* idem; *â tejîpe* aquí en público; *abarejîyucu* muchísimos Indios; *cherejî* los míos, mi parcialidad.

*Tembî* sobras: *tembiu rembîré* las sobras de la comida; *amoembî* dexé algo.

*Temî* l. *tembi*, partícula que haze participio passivo cuyo relativo es *h*, recíproco *g*, corresponde al participio: dilectus a me, a te &c. de la lengua latina, vel: quem ego diligo, tu diligis &c. como queda dicho en el Arte; aquí añadido, que muchas oraciones de recíproco, las usan también por relativo, E. G. ofrecieron al niño los dones que avian traydo de su pueblo *ombae guetâ agui guembiruré* l. *hembirure ogueropobeê mitangî upe*; así como en la lengua latina se puede decir: munera a se allata, vel munera, quae ipsi attulerunt, pues uno y otro se explica por el *temi*. Con *ramô* haze Ablativo absoluto: *cheremienduramô* oyendolo yo, *nderembiechagamô* viendolo tu &c.

*Temimboacîpe* contra la voluntad: *hemimboacîpe yepe ahá* fui contra su voluntad, á su pesar.

*Ten* recio: *ten ej*<sup>1)</sup> *ibîra oyna* l. *ÿbîra rîni* está el palo fixo, mui recio (Band.); *ten areco chepôpe* tengolo assido fuertemente con las manos (Ruiz); *ten ay amoî ÿbîra ÿbîpe* fixé fuertemente el palo en el suelo.

*Tenonde* adelante, del que camina: *equa N.* véte adelante; — ántes: *arete renonde yhoni* ántes de la fiesta ó vísperas de la fiesta se fué; *peyco quie cherenonde* estaos aquí para quando yo venga (Arag.); *nderenonde aipota cobae* esto quiero ántes que á tí (Insaurr.).

*Tenôndea* prever, prudencia: *N. ej hape* sin prudencia; *ndoguerecoý N.* no tiene prudencia, no prevé las

---

<sup>1)</sup> Tesoro: *ai* s. v. *ten*.

- cosas; *ahenondeá guihobo* me adelanté yendo; *chembae enondeá* preveo lo que me puede suceder (Band.).
- Tepaco* pues: *che tepaco amboé raé* pues yo le enseñava? el P Bandini le da este sentido: es possible que yo él enseñava? *tepacorá* equivale al *guâete paco*, este es mas usado.
- Teque nô* l. *teque rano* l. *teque no ra* l. *teque ñandu* mira que, ea ya: *tande marângatu teque no ra* l. *teque ñandu* mira que seas bucho, que no lo sueles ser (Mend.); *toyapo teque ñandu* pues mire que lo haga; *epuâ raibi teque rano* ea ya levantate.
- Terâ*, pregunta dubitat.: *che terâ aháne* si he de yr yo? *oquie terâ quarahĩ* si entró el sol? Ponicndo *haé* por delante da este modo de hablar: *haé quice terâ* y mi cuchillo? id est: qué se ha hecho ó quien lo ha llevado; *haé Peru terâ* y Pedro? qué se ha hecho l. y Pedro no viene? &c. segun las circunstancias (Mendoza).
- Teraé* l. potius *teraú*,<sup>1)</sup> partícula que usan equivocandose en llamar uno por otro: *caguiteráú*, *ayerure curibiñã* equivoquéme, vino quise pedir, no agua; *Perú teraé* l. *teraú* erré, Pedro quiero decir, aviendole llamado por otro nombre.
- Terô* pues: *ehechaterô* l. *chaterô* miralo pues. Tiene otro sentido. V Tes.
- Teteaú* Interj. del que dessea: *teteaú ahechá* ó si le viera por el amor que le tengo (Band.).
- Tetîrô* qualquiera: *embou cununi N* embiame un muchacho qualquiera que sca; — varios: *mbaé N*. varias cosas; *hecomarângatu N* sus muchas y varias virtudes; *ereycó N*. ya estás en una parte, ya en otra, no assientas el pié; *aico tetîrô tirô chupe* le sirvo

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

de todo; *tetîrô eyme* en ningun lugar; *checa tetîrô-ngatu* buscalo en todas las partes; *tetîrûây*<sup>1)</sup> idem, poco usado; *tetîrôngatumemê* todos, con *memê*; apartado lo usa Nicolas en un sermon: *teco marâ-ngatu tetîrô oyehememê etey beramî henoôyna*.

*Tî* que no: *tî oguerobiatepace cuña quepeguare* que no, pues avia la persona de creer á sueños de mugeres? (Band.) Es tambien Interj. de admiracion, usala el que oye algo de que se admira, y de quando en quando repite *tî*.

*Tî* ya: *aha ycotî* ya me voy; *eyapi mburutî* ea ya tirale; — olá: *ndebe aetî* olá á tí digo; *aguïye tî* basta olá.

*Tî* costumbre: *cherembiporutî* lo que yo suelo usar; *poromboeharatî* el que suele enseñar; *cheho hatî* donde suelo yr. Con nombres tal qual vez se usa, ut: *quïce rîrutî* lo que suele ser váina del cuchillo; — lugar de las cosas: *abatitî* maisal; *trigotî* trigal; *nombotîy* l. *ombotîgue mbae* no ha dexado cosa; *nditîbi* no está; *Paj tîbeÿhape* en donde no está el Padre; *ytiÿbeÿramo* faltando él &c. V. Tes. para los otros sentidos.

*Ti* se suele juntar con las partículas *co*, *po*, *che*, *â* y dice *tico*, *tîpo*, *tiche*, *tiâ* &c.; es lo mesmo que *tenico*, *tenipo*, *teniche*, *teniâ* &c.

*Ti ani* de ninguna manera, ut: *ereyapo panga?* Resp. *ti ani* de ninguna manera, impossibilita lo dicho.

*Tietepe* ah, es lo mesmo que *gnaete*, pero poco usado.

*Tîp* ya: *hindo tîp* ya lo dixé yo; — olá: *curiteÿ eyo tîp* olá ven presto, y la usan á vezes en los apodos desta suerte: va uno brazeando, y dicenle: *oyepÿcuy oicobo ñandu tîp* parece que va vogando; *chaterô*

---

<sup>1)</sup> Tesoro no lo tiene.

*acangaó oya ñandu tĩp* á los que tienen cabellos duros sin limpiarlos &c.

*Tipo* por ventura, lo mismo que *nipo*.

*Tiquerá* l. *etiquera* guarda esso no.

*Tirô* (equivale al *yepé*) aun, y se usa elegantemente: *huguĩ marângatu acerĩai yucu abiareỹ opupu hete pacatuĩ rupi yyao mouũmbabo, ybiaramo tirô ocĩri cĩrĩca rano* (Nic.) aun corriendo hasta al suelo; *quarepotiyu oro yapĩpe yyape rupi, ypĩrupi tirô, ombobera bera herecobó ranô* lo doraron por de fuera, y aun por de dentro (Nic.); *pĩtũnamo tirô ombae apo* aun de noche trabaja; *tirô eté* hasta aun: *cuña tirô eté oporoỹbô quaa* hasta aun las mugeres saben flechar; *chetirô eté amo ndayapoyche raé* aun yo mismo, no lo ubiera hecho; — cualquiera: *mbae tirô* l. *tetirô* cualquiera cosa. Con la negacion »de ninguna manera«: *aui tirô eté* no, de ninguna manera; *ndahayche tirô etene* en ninguna manera iré; *tiruã ete* idem, pero ménos usado.

*Tĩĩ* del que haze como donayre de lo que dice ó haze el otro: *tĩĩ* miren con qué sale. Item de admiracion y complacencia: *tĩĩ yga quãndeté ra* á qué bien va la canoa; *tĩĩ aó catupĩrĩ picorá* ó que lindo vestido es este.

*Tĩĩ* l. *tĩĩĩ* temblor: *chepĩá tĩĩĩ* dame latidos el coraçon, temo grandemente.

*Tobábo* por enfrente, por delante: *cherobábo oqua* pasó por delante de mí.

*Tobay* en frente: *cherobai* en frente de mí; *chemoĩngo guobay* pusome en frente de sí; *amboóbay* responder, pagar ó vengar; *amboyobay* carear; *guarini hape guobaychua oyuca* mató en la guerra á su contrario; *ahobaychuarô* l. *ahobaychuarũ* puede decir: le correspondo, y tambien: hago me lo ad-

versario. Item compañero que ayuda á llevar alguna cosa entre dos: *cherobaychua reÿramo ndarúri hacĩbae* por no tener compañero no traxe al enfermo (Mendoza).

*Tobaĩbábo* bocca arriba, ut: *hobaĩbabo* l. *obaĩbabo heconi*.

*Tobapĩ* bocca de alguna cosa, hinc: *ta robapĩpe abahé* llegué al entrada del pueblo; *teô robapĩyme nderecoramo nde mbopĩá tĩtĩ ndeangaypapaguerane* quando estarás á las puertas de la muerte &c.; *ndebahé robapĩyme omanô* murió poquito ántes que llegasses (Mendoza).

*Tobapĩbo* bocca abaxo: *hobapĩbo amoy* puselo bocca abaxo.

*Tobaque* en presencia: *guobaque oguerécó* tienelo junto á sí; *oñemboobaque oãma* pusosele delante; *Tupã robaquegua* los bienaventurados; *mbae tepuguĩ haĩhupĩ ybĩpegua, ybapegua robaque* que son essas cosas amables de la tierra en comparacion de las celestiales?

*Tobe* dexa, dexad: *tobe yepe* dexalo assí, *tobe range* dexa esso por aora.

*Tog* Interj. del que se enfada de las demasías ó porfías.

*Totó* del que da matraca.

*Toy*<sup>1)</sup> l. *ototoy* del que se admira.

*Toú* del que se admira de cosa grande: *tecatu pico ahé toú yquĩra* ó que gordo es fulano (Band.).

*Tu* l. *tutu* admiracion del varon, es muy usado: *tu ayaca guaçu eté pucuy cuña omboobapĩbo herecobo* ó qué lleno y colmado trae aquella muger su cesto; y muchas vezes lo juntan con *ma*, E. G. *tu, ma ypĩahaÿ nduçu etey tepico Tupã renda raé rá* o quam magna est domus Domini (Pompeyo).

---

<sup>1)</sup> Tesoro: *tôtôî*

*Tucuy* idem est ac *tepucuy* l. *tenucuy*.

*Tumbĩ* léxos: *humbĩ oina* allá está léxos, como un cerro que de léxos apenas se divisa; *ahenduũmbĩgi ñote* oílo apenas como de léxos.

## U.

*Ucú* l. *ucuy* léxos: *ucu agui ayú* vengo de léxos; — allá: *ucu Tupãretãme* allá en el cielo, *ucuy heconi* allá está, *ucúpe cherecoramo* estando allá léxos; — aquel: *abapucuy* quién es aquél? es lo mesmo que *abape ucúy?*

## Apéndice á los Adverbios.

Puede esta lengua hazer de los verbos adverbios para lo qual van las reglas siguientes:

1. Pospuesto lo radical del verbo absoluto ó néutro (ora sea de pronombre, ora de notas) inmediatamente á otro verbo, se haze adverbio, E. G. *cheporiahu* soy pobre, *ayco poriahu* vivo pobremente, *apĩta* me quedo, *añeẽ pĩta pĩta* hablo á paradillas, tartamudeando.

2. Lo mesmo se ha de entender de los verbos activos hechos absolutos ó néutros por las partículas *poro*, *ye* l. *ñe*, *yo* l. *ño*, E. G. *aporoaĩhu* amo, *añeẽ poraĩhu chupe* le hablé amorosamente; *añemomirĩngatu* me humillo mucho, *ayerure ñemomirĩngatu* pido muy humildemente; *oyoaihu catu* se aman mucho mútuamente, *oño-pĩtĩbô yoaĩhu catu* se ayudan igualmente con mucho amor.

3. Todo verbo que en la composicion muda la *t* vel *h* en *r* tambien aquí la muda en *r*. De *tapicha* que dice »semejante«, sale el verbo: *cherapicha* es mi semejante ó tengo semejante, en que muda la *t* en *r*, pues se dirá: *yporã rapichareỹ* es hermoso incomparablemente. Aquí

nota que tambien dicen *yporâ hapichareÿ*, pero parece que quando el Indio usa de este género de oraciones con *h* no lo haze adverbio, sino que lo dexa verbo y dice: es hermoso, sin que tenga igual. Suele dexar la *r* y tomar la consonante final del verbo á que se llega: *amombĩgatângatu* lo apreté fuertemente; tambien dicen *ratângatu* l. *hatângatu* y muchos ay que la dexan del todo y dicen *atângatu*. De este género de adverbios es él que usó Nicolas en un exemplo hablando de un moço, que assí como acabó de hablar, murió de repente: *aipo hey recobe maraeÿngatu* esso dixo con vida y salud; tambien pudo decir: *hecobe maraeÿngatu* haziendolo verbo, como insinué arriba, que si hubiera querido hazerlo nombre, hubiera dicho con recíproco: *aipo hey guecobe maraeÿngatu pĩpe*. Los que en la composicion no mudan la *t* en *r* tampoco aquí: *tabĩ* tonto, *chetabĩ* soy tonto, *ereñeê tabĩ eté* has hablado tontísimamente.

4. Si el verbo que se pospone fuere activo, no será adverbio, sino verbo, y el antecedente será el caso paciente del dicho verbo activo, como queda dicho en el Arte, hablando de la composicion de los verbos; *aypea* es activo que dice »lo aparto«; posponiendolo á otro verbo desta suerte: *ahaĩhupea* dirá: le he apartado el amor que le tenia, *ayeaĩhupea* he apartado el amor que yo me tenia, mi amor propio. Nota que tambien dicen: *ahaĩhucañÿ*, *ayeaĩhucañÿ* siendo assí, que el *cañÿ* es verbo absoluto, y aunque es verdad que tambien se puede decir: *ahaĩhu mocañÿ*, *ayeaĩhu mocañÿ* que son mas propios para decir: le he perdido ó me he perdido el amor &c., no obstante, á los antecedentes usan en este mesmo sentido. La razon será porqué quando el Indio dice: *ahaĩhu cañÿ* quiere decir: no ay mas en mí, se acabó el amor que yo le tenia, que equivale al otro.



En las composiciones pues á las cuales se pospone el verbo activo, no ay adverbio, sino verbo con el caso paciente que le precede; sin embargo se hallan algunos que en nuestro romance los explicamos adverbialmente. Deste género son los radicales de los verbos activos que empieçan por *h* relativa que pospuestos la mudan en *r*, ut: *ahendu verooçângatu* le escuché pacientemente; *Jesu Christo ñandeyara guguĩ marângatu omombuca raĩhubeỹ ñande raĩhupape* N. S. Jesu Christo derramó su sangre sin amarla, esto es: liberalmente, por puro amor de nosotros. Tambien pueden decir: *herooçângatu*, *haĩhubeỹ* como queda dicho arriba. No se puede hazer esta composicion con todo verbo activo y ménos con los que se hazen activos por la partícula *mo*, sino con los que fueren capaces de dar el sentido del adverbio que queremos explicar, aunque lo radical no empiece por *h* y assí bien se puede decir: *ahaĩhu ahocecatu* le amo excessivamente, que es lo radical del verbo *aya-hoce* le excedo, y es lo mesmo que *ahaĩhuporoahocecatu* l. *yeahoce catu*.

5. Del verbal *haba* salen muchos adverbios; si se anteponen, mas usados son con la posposicion *pe* l. *me* y pospuestos mas usados sin ella, E. G. *poropoĩluhabeỹ-me omongeta* l. *omongeta poropoĩluhabeỹ* le habló sin respecto; y nota que en los afirmativos, si se posponen, no usan del verbal, sino del infinitivo, ut: *poropoĩhucatu-hape añeē* l. *añcē poropoĩhucatu* le hablé con respecto y no *catuha*.

6. Los que se formaren de los verbos activos, si antepuestos no se hizieron absolutos por el *poro*, se han de usar con la relacion, porqué dicen relacion á su caso paciente, ut: *haĩhubeỹ* l. *haĩluhabeỹ* l. *haĩluhabeỹme omombuca* dice relacion á la sangre, pero los que no dixeran relacion, antepuestos siempre se han de hazer

absolutos: *poropihĩbeỹ* l. *poropihĩcabeỹ* l. *poropihĩcabeỹme oçuru* se deslizó sin tener de que agarrarse. Pospuesto mas usado es *oçuru pihĩcabeỹ* que *pihĩbeỹ*.

7. Hallo que tal qual vez usan de los participios *bae* l. *pĩra* adverbialmente, ut: *yoyaeỹbae ahaĩhu Tupã* l. *ahaĩhumboyoya pĩrameỹngatu Tupã* amo á Diós incomparablemente, y quedémonos aquí con Diós, sin passar á otra cosa, á quien oxalá todos amáramos incomparablemente, y ceda todo á mayor gloria del mismo Diós y bien de las almas.

FINIS.

## ERRATA.

- Pag. 20, l. 9 leg. comparativo.
- » 27, 2 » irán.
  - » 32, 2 » *amboyehu*.
  - » 55, n. » *quâ*.
  - » 58, l. 20 » de (pro te).
  - » 61, 6. 7. » *ynimbó*; si ay otro, el uso — —
  - » 63, 5 infr. » caerse.
  - » 65, 10 » sino.
  - » 72, 8 » estrella vel estrellé.
  - » 73, 3 » *peyepǎ upi*.
  - » 93, 3 infr. » *ychibeýbae* (Tesoro: *ychỹmbae*).
  - » 99, 5 » *haïhupĩreỹ, haïhupĩrereỹ* (contra *textum*).
  - » 113, 4 infr. » *hemimô(m)beucue*.
  - » 123, 2 infr. » *ndeétamo*.
  - » 131, 10 » *ñandeho*.
  - » 152, 2 » *rerocupabi*.
  - » 236, 4 » *ndayapobeychene*.
  - » 240 ult. l. » dure.
  - » 253, 10 » veslo.





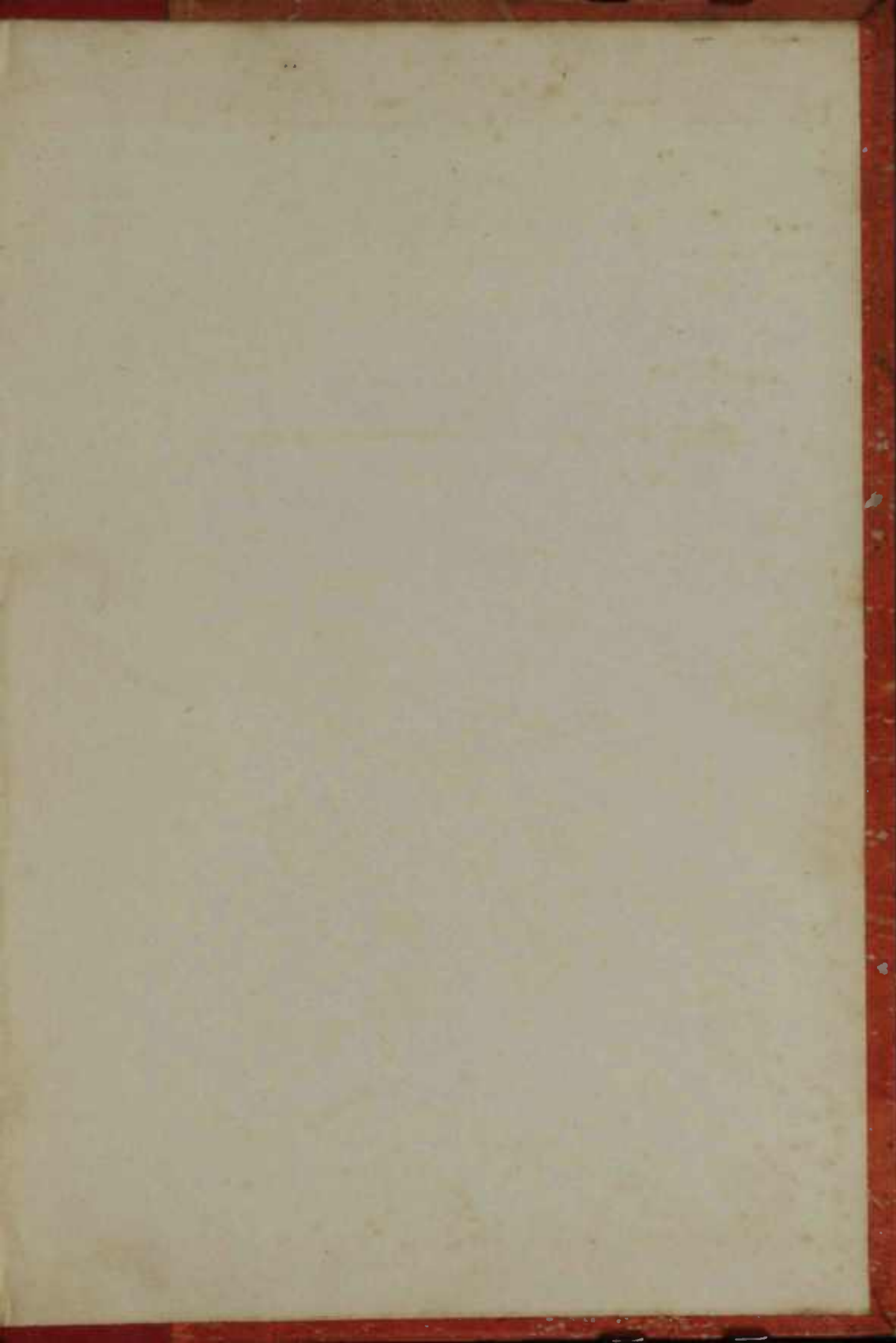






ENCADERNAÇÃO  
E DOURAÇÃO  
ERNANI MASUCCI & C.  
RUA CONSOLAÇÃO, 49  
TEL. 4-5612 - S. PAULO







## BRASILIANA DIGITAL

### ORIENTAÇÕES PARA O USO

Esta é uma cópia digital de um documento (ou parte dele) que pertence a um dos acervos que participam do projeto BRASILIANA USP. Trata-se de uma referência, a mais fiel possível, a um documento original. Neste sentido, procuramos manter a integridade e a autenticidade da fonte, não realizando alterações no ambiente digital - com exceção de ajustes de cor, contraste e definição.

**1. Você apenas deve utilizar esta obra para fins não comerciais.** Os livros, textos e imagens que publicamos na Brasiliiana Digital são todos de domínio público, no entanto, é proibido o uso comercial das nossas imagens.

**2. Atribuição.** Quando utilizar este documento em outro contexto, você deve dar crédito ao autor (ou autores), à Brasiliiana Digital e ao acervo original, da forma como aparece na ficha catalográfica (metadados) do repositório digital. Pedimos que você não republique este conteúdo na rede mundial de computadores (internet) sem a nossa expressa autorização.

**3. Direitos do autor.** No Brasil, os direitos do autor são regulados pela Lei n.º 9.610, de 19 de Fevereiro de 1998. Os direitos do autor estão também respaldados na Convenção de Berna, de 1971. Sabemos das dificuldades existentes para a verificação se um obra realmente encontra-se em domínio público. Neste sentido, se você acreditar que algum documento publicado na Brasiliiana Digital esteja violando direitos autorais de tradução, versão, exibição, reprodução ou quaisquer outros, solicitamos que nos informe imediatamente ([brasiliiana@usp.br](mailto:brasiliiana@usp.br)).